叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 圣诞冬青(the Christmas Holly) 000001

2. 圣诞冬青(the Christmas Holly) 000002

3. 圣诞冬青(the Christmas Holly) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞冬青(The Christmas Holly)
第1/3页

{ [aɪ] }
{ i }
{ 我 }

{我}

{ [iː] }
{ ii }
{ 二、 }

{ii}

{ [ˌaɪˈaɪˈaɪ] }
{ iii }
{ 三、 }

{iii}

[ðə; ði]
THE
这

这

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

['hɑːli]
HOLLY
冬青

冬青

[baɪ]
BY
经过

经过

['meəriən, 'mæriən] ['hɑːrlənd]
MARION **HARLAND**
玛丽昂 哈兰德

玛丽昂·哈兰德

[nuː] [jɔːk] :
New York :
新的 约克 :

纽约:

['ʃeldən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] ,
SHELDON & Co . , PUBLISHERS ,
谢尔顿 & 合作 . , 出版商 ,

SHELDON & Co.出版社

- & - ['brɔːdweɪ] . - .
498 & 500 BROADWAY . 1867 .
- & - 百老汇 . - .

百老汇大街498号和500号。1867年。

{ [ˌaɪ 'viː] }
{ iv }
{ 四 }

{iv}

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to Act of Congress , in the year 1866 , by
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1866年登记在册。

['ʃeldən] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
SHELDON & Co . ,
谢尔顿 & 合作 . ,

SHELDON & Co.

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
In the Clerk's Office of the District Court of the United States , for the
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 , 为了 这

美国地区法院书记官办公室，为了

['sʌðərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
Southern District of New York .
南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

['steriətaɪpt] [baɪ] [smɪθ] & [mək'duːgəl] , - ['bɛkmən] [ˌes 'tiː] .
Stereotyped by Smith & McDougal , 84 Beckman St .
刻板印象 经过 史密斯 & 麦克杜格尔 , - 贝克曼 英石 .

由 Smith & McDougal 刻板化，地址：贝克曼街 84 号。

{ [viː] }
{ v }
{ v }

{v}

[en][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][ək'sept] [laɪf] [æz; əz]
N a Christmas Eve , many years ago , before I had learned to accept Life as
N 一个 圣诞节 前夕 , 许多 年 前 , 前 我 有 学习 到 接受 生活 作为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

很多年前的一个圣诞前夜，那时我还没有学会接受生活本来的样子。

— [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['evər][biː; bi] [waɪl] [mæn] [niːdz] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [riˈvəːsiz] ,
— as it must ever be while Man needs the discipline of reverses ,
— 作为 它 必须 曾经 是 尽管 男人 需求 这 纪律 的 反转 ,

——正如人类需要经历挫折和磨砺才能自律一样，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [noʊn] [bʌt; bət][tuː; tə][hɪm'self] , — [ə; eɪ] [tʃɛkɜd]
and while the ways of God are known but to Himself , — a checquered
和 尽管 这 方式 的 上帝 是 已知 但 到 他本人 , — 一个 方格
[siːn] ,
scene ,
场景 ,

而上帝的道路只有祂自己知道——这是一幅复杂多变的景象。

['ɔːlweɪz] ; ['ɔːf(ə)n] [greɪ] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] ; ['sʌmtaɪmz] [blæk] [wɪð; wɪθ] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd] [tʃɪl]
always ; often grey and lowering ; sometimes black with midnight and chill
总是 ; 经常 灰色的 和 降低 ; 有时 黑色的 和 午夜 和 寒意
[wɪð; wɪθ][stɔːrm] — [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɪsməs] [iːv] ,
with storm — on a certain Christmas Eve ,
和 风暴 — 在 一个 肯定 圣诞节 前夕 ,

总是；常常是灰蒙蒙的，阴沉的；有时像午夜般漆黑，带着暴风雨的寒意——在某个圣诞夜，

[ðen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'beljəs] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['loʊnli]

then	,	when	I	was	young	,	unreasonable	and	rebellious	,	I	took	a	long	,	lonely
然后	,	什么时候	我	曾是	年轻的	,	不合理	和	叛逆的	,	我	采取	一个	长的	,	孤独

[wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] .

walk	into	the	country	.
走	进入	这	国家	.

那时，我年轻气盛，叛逆不羁，独自一人向乡下走了很长一段路。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['suːtɪd] [maɪ] ['tempər] , [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['gluːmi] .

The	afternoon	suited	my	temper	,	and	both	were	gloomy	.
这	下午	适合	我的	脾气	,	和	两个都	是	阴沉	.

下午的天气正合我意，而且两个天气都阴沉沉的。

[loʊ] ['hevəns] [ʌv; əv] ['klaʊdɪd] [stiːl] [ðæt] [jet] [siːmd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ]

Low	heavens	of	clouded	steel	that	yet	seemed	,	now	and	then	,	to	shiver	with
低的	天	的	阴天	钢	那	然而	似乎	,	现在	和	然后	,	到	颤抖	和

[ðə; ði] [stɪl] ,

the	still	,
这	仍然	,

低垂的天空如同阴云密布的钢铁，不时地似乎在静谧中颤抖。

['baɪtɪŋ] [er] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʃʌdər] , [tuː; tə][let] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɑːndərɪŋ] [fleɪks] [ʌv; əv]

biting	air	,	and	with	each	shudder	,	to	let	down	a	few	wandering	flakes	of
咬	空气	,	和	和	每个	不寒而栗	,	到	让	向下	一个	很少	漫游	薄片	的

[snoʊ] ;

snow	;
雪	;

寒风刺骨，每一次颤抖都飘落几片飘落的雪花；

[ə; eɪ] [bliːk] ['lændskeɪp] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['blæstɪd] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l][frɔːst] ; [ʌv; əv] ['sterəl] [hɪlz] ,

a	bleak	landscape	of	commons	,	blasted	by	invisible	frost	;	of	sterile	hills	,
一个	苍凉	景观	的	公共领域	,	炸毁	经过	无形的	霜	;	的	无菌	丘陵	,

一片荒凉的公共土地，被无形的霜冻摧残；一片片贫瘠的山丘，

[ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['stoʊni][ænd; ənd] [ber] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnɪɪst] ['sprɪŋtaɪm] , — [ænd; ənd]

that	must	have	been	stony	and	bare	in	the	sunniest	springtime	,	—	and
那	必须	有	到过	石质的	和	裸	在	这	阳光最灿烂	春天	,	—	和

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

for	a	horizon	,
为了	一个	地平线	,

即使在阳光最灿烂的春天，那里也一定是光秃秃、布满石头的地方——至于地平线，

[ə; eɪ]['gɜːrdl][ʌv; əv] ['liːfləs] [wʊdz] , ['stretʃɪŋ] [ʌp] ['moʊʃnləs] [baʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [skaɪ] ;

a	girdle	of	leafless	woods	,	stretching	up	motionless	boughs	against	the	pitiless	sky	;
一个	腰带	的	无叶	树林	,	伸展	向上	静止不动	树枝	反对	这	无情	天空	;

一片光秃秃的树林，笔直地向上伸展，枝干静止不动，直抵无情的苍穹；

[ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [hɪlz] , [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][pɑːnd] — [tuː]

in	the	hollow	formed	by	the	amphitheatre	of	hills	,	an	artificial	pond	—	too
在	这	空洞的	形成	经过	这	圆形剧场	的	丘陵	,	一个	人造的	池塘	—	也

[ɪn'tensli] [teɪm] [ɪn][fɔːrm]

intensely	tame	in	form
强烈地	驯服	在	形式

在群山环绕形成的凹陷处，有一个人工池塘——形式上过于平淡。

{ ['vaɪ, 'viː] }

{	vi	}
{	六	}

{vi}

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [leɪk] , [ɔːr][biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] [ɔːt]

and	surroundings	to	deserve	the	name	of	lake	,	or	be	mistaken	for	aught
和	周围环境	到	应得	这	姓名	的	湖	,	或者	是	错误	为了	零

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

but	what	it	was	,
但	什么	它	曾是	,

周围环境配得上“湖”这个名字，否则很容易被误认为是其他任何东西，而它实际上就是湖。

[vɪz] . ,

viz	.	,
即	.	,

即，

[ə; eɪ] [puːl] [dʌg] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][aɪs][fɔːr; fər]

a	pool	dug	and	filled	with	a	single	eye	to	the	production	of	ice	for
一个	水池	挖	和	已填	和	一个	单身的	眼睛	到	这	生产	的	冰	为了

[ðə; ði][nekst] ['sʌmɜ˞z] [juːz] ,

the	next	summer's	use	,
这	下一个	夏季	使用	,

挖了一个水池，蓄满水，其唯一目的就是为了生产冰块，供来年夏天使用。

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] ['griːtɪd] [maɪ] [aʊtlʊkɪŋ] [saɪt] .

—	this	was	the	picture	that	greeted	my	outlooking	sight	.
—	这	曾是	这	图片	那	问候	我的	展望	视线	.

这就是我眺望出去时看到的景象。

[wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌl] , ['aɪsi] [kɑːm][ʌv; əv]['stoʊɪkl] [mɪ'sænθrəpi] ; [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][maɪ] ['fɛloʊz] ,

Within	was	the	dull	,	icy	calm	of	stoical	misanthropy	;	distrust	of	my	fellows	,
之内	曾是	这	乏味的	,	冰冷的	冷静的	的	斯多葛派	厌世	;	怀疑	的	我的	伙伴们	,

内心深处是冷漠、麻木的平静，是坚忍的厌世主义；是对同伴的不信任。

[wɪtʃ] ['stʌbərnli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æsk][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

which	stubbornly	refused	to	ask	of	heavenly	wisdom	the	solution	of	the
哪个	固执地	拒绝	到	问	的	天上	智慧	这	解决方案	的	这

['hjuːmən] [ɪ'nɪgmə] [ðæt] [hæd; həd] ['bæfəld] ,

human	enigma	that	had	baffled	,
人类	谜	那	有	困惑	,

它固执地拒绝向天上的智慧寻求解决困扰人类的谜题的答案，

[ɪn] [dɪs'gʌstɪŋ] [ˌem 'iː] .

in	disgusting	me	.
在	令人作呕	我	.

真让我恶心。

['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌnləs] [muːd] [keɪm] [ə; eɪ][sər'praɪz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

Into	the	midst	of	this	sunless	mood	came	a	surprise	Right	before	me	,
进入	这	中间	的	这	无日光	情绪	来了	一个	惊喜	正确的	前	我	,

在这阴沉沉的天气里，一个惊喜突然降临到我面前。

[ɪn][maɪ] ['stedi] [bʌt; bət] ['eɪmləs] [træk] [ə'krɔːs][ðə; ði] [weɪst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][dwɔːrf] [triːz]

in	my	steady	but	aimless	track	across	the	waste	,	was	a	clump	of	dwarf	trees
在	我的	稳定的	但	漫无目的	追踪	穿过	这	浪费	,	曾是	一个	丛	的	矮人	树木

,

,

,

在我漫无目的地穿过荒原的稳步前行的路上，有一丛矮树。

[pʊr] , ['pjuːni] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] ['kʌmɪŋ] - [ʌp] .

poor	,	puny	things	that	must	have	had	a	hard	coming	-	up	.
贫穷的	,	弱小	事物	那	必须	有	有	一个	难的	未来	-	向上	.

可怜的小东西，它们小时候肯定过得很艰难。

[aɪ] ['mɑːvəld] , [ɪn] [sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	marvelled	,	in	surveying	them	,
我	惊叹不已	,	在	测量	他们	,

我惊叹于它们的美。

[ðæt] [ðə; ði][dʒəːmz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌgld] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

that	the	germs	from	which	they	had	struggled	had	had	the	courage
那	这	细菌	从	哪个	他们	有	挣扎	有	有	这	勇气

[tuː; tə] [spraʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bærən] [spɑːt] .

to	sprout	in	such	a	barren	spot	.
到	发芽	在	这样的	一个	荒芜	点	.

他们曾与之抗争的病菌，竟然有勇气在如此贫瘠的地方发芽生长。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪs] , [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [ə'roʊz][ə; eɪ]

In	the	centre	of	the	coppice	,	head	and	shoulders	above	his	fellows	,	arose	a
在	这	中心	的	这	矮林	,	头	和	肩膀	多于	他的	伙伴们	,	出现	一个

['hɑːli] ['sæplɪŋ] ,

holly	sapling	,
冬青	树苗	,

在矮林中央，一棵冬青幼苗高高耸立，比其他幼苗高出一头。

[breɪv] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ʌv; əv] ['glɑːsi] [griːn] [ænd; ənd]['skɑːrlət] ['beriz] .

brave	with	leaves	of	glossy	green	and	scarlet	berries	.
勇敢的	和	树叶	的	光滑	绿色的	和	猩红	浆果	.

勇敢的，有着油亮的绿色叶子和鲜红的浆果。

[ðə; ði]['oʊnli][smaɪl][ɪn][ðə; ði] [drɪr] [ɪk'spæns] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [hoʊl] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv]

The	only	smile	in	the	drear	expanse	,	it	was	in	itself	a	whole	fountain	of
这	仅有的	微笑	在	这	凄凉	广阔	,	它	曾是	在	本身	一个	所有的	喷泉	的

[tʃɪr] .

cheer	.
欢呼	.

在一片萧瑟的景象中，只有它带来了一丝微笑，它本身就是一股令人愉悦的暖流。

[ðə; ði][sɔɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [trʌŋk] [maɪt] [biː; bi]['froʊz(ə)n][tuː; tə][stoʊn] - [laɪk] ['hɑːrdnəs] , [bʌt; bət] [bɪ'loʊ] ,

The	soil	about	the	trunk	might	be	frozen	to	stone	-	like	hardness	,	but	below	,
这	土壤	关于	这	树干	可能	是	冷冻	到	石头	-	喜欢	硬度	,	但	以下	,

树干周围的土壤可能已经冻得像石头一样坚硬，但树干下方，

[ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['mʌðər] [ɜːrθ] [pʌlst] ['wɔːrmli] [stɪl] ; ['θroʊɪŋ] [ʌp] , [æt; ət] [iːtʃ] [biːt] ,

the	great	heart	of	Mother	Earth	pulsed	warmly	still	;	throwing	up	,	at	each	beat	,
这	伟大的	心	的	母亲	地球	脉冲	热情地	仍然	;	投掷	向上	,	在	每个	打	,

地球母亲的伟大心脏依然温暖地跳动着；每一次跳动都带来一丝悸动。

[sæp]['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrdi] [freɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['wɪntər] - [tʃaɪld] ; [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌsti] [lɪmz] ;

sap	into	the	hardy	frame	of	her	winter	-	child	;	strength	to	the	lusty	limbs	;
树液	进入	这	耐寒的	框架	的	她	冬天	-	孩子	;	力量	到	这	好色的	四肢	;

为她冬日之子强健的体魄注入汁液；为她健壮的四肢注入力量；

['vɜːrdʒər][tuː; tə][ðə; ði]['spaɪki] [liːvz] ; [blʌʃiz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrəl] [biːdz] .

verdure	to	the	spiky	leaves	;	blushes	to	the	coral	beads	.
绿意盎然	到	这	带刺的	树叶	;	脸红	到	这	珊瑚	珠子	.

翠绿的叶片，带着尖刺的色彩；娇艳的珊瑚珠，泛着淡淡的红晕。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [lʊkt] , [ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] [braʊn] - ['koʊtɪd] [plʌmp] - ['brestid] [snoʊ] - [bɜːrdz]

And	while	I	looked	,	a	bevy	of	brown	-	coated	plump	-	breasted	snow	-	birds
和	尽管	我	看起来	,	一个	一群	的	棕色的	-	涂层	丰满	-	胸部	雪	-	鸟类

[wɜːrl] ['nɔɪzɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

whirled	noisily	across	the	plain	,
旋转	喧闹地	穿过	这	清楚的	,

我望去，只见一群棕色羽毛、胸部丰满的雪鸟在平原上喧闹地盘旋飞翔。

[ænd; ənd] [ə'laɪt] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['hæpi] , ['ju:sləs] ['flʌtərɪŋ]
and **alighted** **,** **with** **much** **twittering** **and** **a** **deal** **of** **happy** **,** **useless** **fluttering**
和 下车 , 和 很多 推特 和 一个 交易 的 快乐的 , 无用 飘动
, [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['bræntʃɪz] .
, **among** **the** **inviting** **branches** **.**
, 之中 这 邀请 分支 .

它们叽叽喳喳地飞了起来，快乐地扑腾着翅膀，落在了诱人的树枝间。

{ [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] }
{ **vii** **}**
{ 七 }

{vii}

[aɪ][hæd; həd] [kɔnd] [maɪ]['les(ə)n] ,
I **had** **conned** **my** **lesson** **,**
我 有 被骗 我的 课 ,

我骗过了我的课，

[ænd; ənd][aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] ['hoʊmwərdz] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒd] ['spɪrɪts][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd]
and **I** **turned** **my** **face** **homewards** **with** **changed** **spirits** **and** **a** **changed**
和 我 转向 我的 脸 回家 和 已更改 烈酒 和 一个 已更改
['pɜ:rpəs] .
purpose **.**
目的 .

于是我怀着改变后的心情和目标，转身踏上了回家的路。

[æz; əz][wʌn] ['meʒər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,
As **one** **measure** **towards** **the** **fulfilment** **of** **the** **latter** **,**
作为 一 措施 向 这 履行 的 这 后者 ,

作为实现后者目标的一项措施，

[aɪ][send] [ðɪs] ['krɪsməs] ['gri:tɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪst] [wi:; wi] [noʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪf][ʌv; əv]
I **send** **this** **Christmas** **greeting** **into** **the** **waste** **we** **know** **as** **the** **common** **life** **of**
我 发送 这 圣诞节 问候 进入 这 浪费 我们 知道 作为 这 常见的 生活 的
[ðɪs] ['wɜ:rkɪŋ] - [deɪ] [wɜ:rld] .
this **working** **-** **day** **world** **.**
这 在职的 - 天 世界 .

我将这份圣诞祝福送入我们所知的这个工作日世界日常生活的垃圾堆里。

[wi:; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['kɑ:mən] , [dɪr] ['ri:dər] .
We **make** **it** **too** **common** **,** **dear** **reader** **.**
我们 制作 它 也 常见的 , 亲爱的 读者 .

亲爱的读者，我们把它做得太常见了。

[wi:; wi] [tʃu:z] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] [ə; eɪ] [pæθ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [ded] ['lev(ə)l] ,
We **choose** **for** **ourselves** **a** **path** **across** **a** **dead** **level** **,**
我们 选择 为了 我们自己 一个 小路 穿过 一个 死的 等级 ,

我们选择了一条穿越死寂地带的道路，

[ænd; ənd] [ðen] [pər'vɜ:rsli] [ə'dæpt]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l]
and **then** **perversely** **adapt** **our** **feelings** **to** **what** **we** **are** **pleased** **to** **call**
和 然后 反常地 适应 我们的 情怀 到 什么 我们 是 高兴 到 称呼
['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rkəmstænsɪz] .
our **circumstances** **.**
我们的 情况 .

然后，我们反常地调整自己的感受，以适应我们乐于称之为"环境"的现状。

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌn]['hɑ:lədeɪ]['si:z(ə)n] , [lɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ʌv; əv][maɪ]['hɑ:li] - [tri:] .
I **pray** **you** **,** **for** **this** **one** **holiday** **season** **,** **learn** **with** **me** **of** **my** **holly** **-** **tree** **.**
我 祈祷 你 , 为了 这 一 假期 季节 , 学习 和 我 的 我的 冬青 - 树 .

我祈求你们，在这个假期里，和我一起了解我的冬青树。

[siːk] [aʊt] ['prez(ə)nt] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə]
Seek **out** **present** **brightness** **,** **and** **in** **it** **read** **the** **promise** **of** **happy** **days** **to**
寻找 出去 展示 亮度 , 和 在 它 读 这 承诺 的 快乐的 天 到
[kʌm] .
come **.**
来 .

寻找当下的美好，从中就能看到未来幸福的希望。

[saɪ] [nɑːt] [ðæt]
Sigh **not** **that**
叹 不是 那

唉，并非如此。

— “ [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - [taɪm]
— **“** **All** **hope** **of** **Spring** **-** **time**
— “ 全部 希望 的 春天 - 时间

——“所有对春天的希望”

[hæz; həz] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jɪr] ,
Has **perished** **with** **the** **year** **,**
有 遇难 和 这 年 ,

已随岁月消逝。

” [waɪl] [ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] ['nʌrɪʃɪz] [ðə; ði] ['taɪnɪ] ['grinlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ɪntuː]
” **while** **the** **same** **Love** **that** **nourishes** **the** **tiny** **greenling** **of** **the** **forest** **into**
” 尽管 这 相同的 爱 那 滋养 这 微小的 绿青虫 的 这 森林 进入
['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
brightness **and** **beauty** **,**
亮度 和 美丽 ,

“正是同样的爱，滋养着森林里渺小的绿植，使它们绽放出光彩和美丽。”

[dɪ'spaɪt] ['wɪntri] [blæst] [ænd; ənd] ['wɪntri] [sliːt] , [wɪl] [kiːp] [ə'laɪv] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
despite **wintry** **blast** **and** **wintry** **sleet** **,** **will** **keep** **alive** **in** **your** **heart** **,**
尽管 冬季 爆炸 和 冬季 霰 , 将要 保持 活 在 你的 心 ,

尽管寒风凛冽、冰雹交加，它仍将永远活在你的心中。

[ɪf] [nɑːt] [ðə; ði] ['tendər] [ʃuːts] [ʌv; əv] ['juːθfl] [dʒɔɪz] , [ðə; ði] [strɔːŋgər] , ['breɪvər] ,
if **not** **the** **tender** **shoots** **of** **youthful** **joys** **,** **the** **stronger** **,** **braver** **,**
如果 不是 这 投标 芽 的 青春 喜悦 , 这 更强 , 更勇敢 ,

如果不是青春喜悦的嫩芽，那就是更强壮、更勇敢的……

['wəːðiə] [groʊθ] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brʌðər] [mæn] ;
worthier **growth** **of** **love** **for** **your** **brother** **man** **;**
更值得 生长 的 爱 为了 你的 兄弟 男人 ;

对兄弟的爱要更加真挚、更加深刻;

['helpf(ə)l] ['tʃærəti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θɪŋz] [wiːk] [ænd; ənd] ['loʊli] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ;
helpful **charity** **for** **all** **things** **weak** **and** **lowly** **and** **sorrowing** **;**
有帮助 慈善机构 为了 全部 事物 虚弱的 和 卑微的 和 悲伤 ;

向一切软弱、卑微和悲伤的人施以援手的慈善;

[hoʊp] [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] ['tendər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .
hope **and** **faith** **in** **the** **wise** **and** **tender** **Father** **of** **us** **all** **.**
希望 和 信仰 在 这 明智的 和 投标 父亲 的 我们 全部 .

对我们所有人的智慧慈爱的天父怀有希望和信仰。

['meəriən, 'mæriən] ['hɑːrlənd] .
MARION **HARLAND** **.**
玛丽昂 哈兰德 .

玛丽昂·哈兰德。

{ [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] } { [naɪn] } { - } { - }
{ viii } { 9 } { 10 } { 11 }
{ 八 } { 9 } { - } { - }

八、九、十、十一

[ɑːz] .
RS .
RS .

RS。

['draɪdən] [wʌz; wəz] [krɔːs] !
DRYDEN was cross !
德莱顿 曾是 叉 !

德莱顿很生气!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə]['spesɪfaɪ] [wʌt] [ɪ'speʃl] [graʊndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She would have been at a loss to specify what especial grounds she had
她 会 有 到过 在 一个 损失 到 指定 什么 特别的 理由 她 有
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [naɪt] .
for the discontent that possessed her on this particular night .
为了 这 不满 那 拥有 她 在 这 特别的 夜晚 .

她恐怕难以具体说明，在这个特殊的夜晚，是什么特别的原因让她感到不满。

[ɪf] [ɪn'terəˌgeɪtid] ,
If interrogated ,
如果 审问 ,

如果被审问，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
she would probably have returned an evasive reply to the effect that it
她 会 大概 有 返回 一个 回避 回复 到 这 影响 那 它
[wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] ['bɪznəs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɔːr] [lʊkt] ,
was none of the questioner's business how she felt or looked ,
曾是 没有任何 的 这 提问者的 商业 如何 她 毛毡 或者 看起来 ,

她可能会含糊其辞地回答说，她的感受或外貌与提问者无关。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əb'truːd] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] [ə'pɑːn] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
so long as she did not obtrude her unhappiness upon other people .
所以 长的 作为 她 做过 不是 突兀 她 不快乐 之上 其他 人们 .

只要她不把自己的不快乐强加给别人。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['ʌðər] [hæd; həd]
Everybody had his and her own troubles with which others had
大家 有 他的 和 她 自己的 麻烦 和 哪个 其他的 有
[noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntər'medl] .
no right to intermeddle .
不 正确的 到 管闲事 .

每个人都有自己的烦恼，别人无权干涉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][noʊ][wʌn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ; ['noʊbɑːdi][ʃʊd; ʃəd]['hɪndər]
She was responsible to no one for her behavior ; nobody should hinder
她 曾是 负责任的 到 不 一 为了 她 行为 ; 无人 应该 阻碍
[hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ,
her from being low - spirited ,
她 从 存在 低的 - 精神抖擞 ,

她的行为无需对任何人负责；任何人都不应该阻止她情绪低落。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .
if she pleased to be so .
如果 她 高兴 到 是 所以 .

如果她愿意的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['hjuːmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [hɜːr'self][ɪn'kluːdɪd] .

She	was	out	of	humor	with	the	whole	world	,	herself	included	.
她	曾是	出去	的	幽默	和	这	所有的	世界	,	她自己	包括	.

她对全世界都失去了兴致，包括她自己。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['trʌb(ə)lsəm] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['hiːdləs] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn'dɪfrənt]

The	children	were	troublesome	;	the	servants	heedless	;	her	husband	indifferent
这	孩子们	是	麻烦的	;	这	仆人	鲁莽	;	她	丈夫	冷漠

[tuː; tə][hɜːr; hər]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

to	her	grievances	—	and	it	was	Christmas	eve	.
到	她	不满	—	和	它	曾是	圣诞节	前夕	.

孩子们很烦人；仆人们漫不经心；她的丈夫对她的不满漠不关心——而这还是圣诞前夜。

“ ['riːəli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['piːvɪʃli] , [æt; ət] [tiː] - [taɪm] ,

“	Really	,	”	she	said	,	peevishly	,	at	tea	-	time	,
“	真的	,	”	她	说	,	恼怒地	,	在	茶	-	时间	,

“真的吗？”她在下午茶时间不耐烦地说。

“ [wʌn] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] ['krɪsməs] [keɪm] [bʌt; bət][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['sentʃəri] , { - }

“	one	would	suppose	that	Christmas	came	but	once	in	a	century	,	{	12	}
“	一	会	认为	那	圣诞节	来了	但	一次	在	一个	世纪	,	{	-	}

“人们可能会认为圣诞节一个世纪才来一次，{12}

[ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] !

instead	of	once	a	year	!
反而	的	一次	一个	年	!

而不是一年一次！

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz][æz; əz]['kreɪzi][tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə][biː; bi]

Everybody	is	as	crazy	to	-	night	as	if	there	were	never	to	be
大家	是	作为	疯狂的	到	-	夜晚	作为	如果	那里	是	绝不	到	是

[ə'nʌðər] 25th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] . ”

another	25th	of	December	.	”
其他	25th	的	十二月	.	”

今晚每个人都像疯了一样，仿佛再也不会有下一个12月25日似的。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

“	By	the	way	,	”	said	her	husband	,	looking	up	from	his	paper	,
“	经过	这	方式	,	”	说	她	丈夫	,	寻找	向上	从	他的	纸	,

“对了，”她丈夫说着，从报纸上抬起头来。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [beɪkt] [sʌm; səm] [mɪns] - [paɪz][ænd; ənd][freɪd][sʌm; səm] [doʊ] - [nʌts]

“	I	suppose	you	have	baked	some	mince	-	pies	and	fried	some	dough	-	nuts
“	我	认为	你	有	烘焙	一些	剁碎	-	馅饼	和	油煎	一些	面团	-	坚果

— ['hævnt] [juː; jʊ] ? ”

—	haven't	you	?	”
—	还没有	你	?	”

“我想你肯定烤了肉馅饼，炸了甜甜圈吧？”

“ [aɪ][hæv; həv] [mɪns] - [paɪz][ænd; ənd] ['tɜːrki] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt][rɪ'plaɪ] .

“	I	have	mince	-	pies	and	turkey	for	to	-	morrow	!	”	was	the	curt	reply	.
“	我	有	剁碎	-	馅饼	和	火鸡	为了	到	-	明天	!	”	曾是	这	简短	回复	.

“我明天要吃肉馅饼和火鸡！”对方简短地回答道。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dɪnər] [æz; əz]

“	I	knew	you	would	not	be	satisfied	unless	you	had	as	good	a	dinner	as
“	我	知道	你	会	不是	是	使满意	除非	你	有	作为	好的	一个	晚餐	作为

[jʊr; jər] ['nebəz] .

your	neighbors	.
你的	邻居	.

“我知道，除非你吃上和邻居一样丰盛的晚餐，否则你是不会满意的。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [doʊ] - [nʌts] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔɪli] , [ræŋk] , [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [əˌbɔmə'neɪʃənz] , [fɪt]
But **as** **for** **dough** **-** **nuts** **—** **they** **are** **oily** **,** **rank** **,** **indigestible** **abominations** **,** **fit**
但 作为 为了 面团 - 坚果 — 他们 是 油腻的 , 秩 , 难以消化的 可憎之物 , 合身
['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɒstrɪtʃɪz] ['stʌmək] ,
only **for** **an** **ostrich's** **stomach** **,**
仅有的 为了 一个 鸵鸟的 胃 ,

至于甜甜圈——它们是油腻腻的、味道难闻的、难以消化的可憎之物，只适合鸵鸟的胃。

[ænd; ənd][wʌn] ['dʌznt] [get][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt][fæt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [tuː] [wiːks]
and **one** **doesn't** **get** **the** **smell** **of** **the** **hot** **fat** **out** **of** **the** **house** **in** **two** **weeks**
和 一 不 得到 这 闻 的 这 热的 胖的 出去 的 这 房子 在 二 周
['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [kʊkt] .
after **they** **have** **been** **cooked** **.**
后 他们 有 到过 煮熟 .

烹饪后两周内，房子里仍然残留着热油的味道。

[aɪ]['nevər] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] .
I **never** **mean** **to** **make** **another** **while** **I** **live** **.**
我 绝不 意思是 到 制作 其他 尽管 我 居住 .

我这辈子都不打算再造第二个了。

" [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [stoʊl][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl]['pɪti][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
" **Two** **pairs** **of** **sorrowful** **eyes** **stole** **a** **glance** **of** **mutual** **pity** **at** **one** **another** **,**
" 二 对 的 悲伤 眼睛 偷窃 一个 瞥一眼 的 相互的 遗憾 在 一 其他 ,

两双悲伤的眼睛互相交换了一个充满怜悯的眼神。

[wen] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['tʃeri] [lɪps] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kɜːrl] ,
when **this** **announcement** **was** **made** **;** **two** **pairs** **of** **cherry** **lips** **took** **a** **piteous** **curl** **,**
什么时候 这 公告 曾是 制成 ; 二 对 的 樱桃 嘴唇 采取 一个 可怜的 卷曲 ,

当这个消息宣布时，两对樱桃般的嘴唇都露出了可怜兮兮的表情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ; [tuː] ['kɜːrli] ['hedz] [bent] ['loʊər] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪts] [set] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['oʊnərz]
for **a** **second** **;** **two** **curly** **heads** **bent** **lower** **over** **the** **plates** **set** **before** **their** **owners**
为了 一个 第二 ; 二 卷曲 头部 弯曲 降低 超过 这 盘子 放 前 他们的 所有者
.
:
.

一瞬间；两颗卷曲的脑袋低垂下来，盖在摆在主人面前的盘子上。

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [swiːt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['draɪdən] ['lɑːrdər] ,
Not **that** **there** **was** **any** **dearth** **of** **sweet** **things** **in** **the** **Dryden** **larder** **,**
不是 那 那里 曾是 任何 匮乏 的 甜的 事物 在 这 德莱顿 食品储藏室 ,

德莱顿家的食品储藏室里从来不缺甜食，

[ɔːr] [ðæt] ['ælaɪ][ænd; ənd] ['neti] , [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [lɪps] , [ænd; ənd] ['hedz]
or **that** **Ally** **and** **Nettie** **,** **the** **proprietors** **of** **the** **eyes** **,** **lips** **,** **and** **heads**
或者 那 盟友 和 内蒂 , 这 业主 的 这 眼睛 , 嘴唇 , 和 头部
[ə'fɔːrsed] , [wɜːr; wər]['gɔːrməndaɪzərz] .
aforesaid **,** **were** **gormandizers** **.**
上述 , 是 贪婪者 .

或者说，上述眼睛、嘴唇和头部的主人艾莉和内蒂是贪吃鬼。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['fraɪɪŋ] ['dəunʌts] [wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
But **this** **matter** **of** **frying** **doughnuts** **was** **great** **fun** **to** **them** **,**
但 这 事情 的 煎炸 甜甜圈 曾是 伟大的 乐趣 到 他们 ,

但对他们来说，炸甜甜圈这件事却充满了乐趣。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][moʊst] ['ʌðər] [smɔːl] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][stænd]
as it is to most other small people who have ever been permitted to stand
作为 它 是 到 最多 其他 小的 人们 WHO 有 曾经 到过 允许 到 站立
[baɪ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] { - }
by and see the { 13 }
经过 和 看 这 { - }

对于大多数其他曾被允许站在一旁观看{13}的小人物来说，情况也是如此。

[rɪŋz] , [liːvz] , [bɜːrdz] , ['sɜːrkl] , [t'raɪæŋglz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv][ˌnɑːndɪ'skrɪpt]
rings , leaves , birds , circles , triangles , and the endless variety of nondescript
戒指 , 树叶 , 鸟类 , 界 , 三角形 , 和 这 无尽的 种类 的 不伦不类
['fɪgjərz] [liːv] [ðə; ði] ['niːdɪŋ] - [bɔːrd] [peɪl] ,
figures leave the kneading - board pale ,
数据 离开 这 揉捏 - 木板 苍白 ,

圆环、树叶、鸟儿、圆圈、三角形以及各种各样不起眼的图案，让揉面台黯然失色。

[flæt] ['sɜ˞ːfəsəz, 'sɜ˞ːfəsɪz][ʌv; əv][sɔːft] [doʊ] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]
flat surfaces of soft dough , and , upon being thrown into the
平坦的 表面 的 柔软的 面团 , 和 , 之上 存在 抛掷 进入 这
['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][fæt] ,
bubbling fat ,
冒泡 胖的 ,

柔软面团的扁平表面，以及被扔进冒泡的油脂中时，

['sɪŋkɪŋ] , [laɪk] ['ledn] [ʃeɪps] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['splʌtər] [ænd; ənd] “ [fɪz] ,
sinking , like leaden shapes , with a tremendous splutter and “ fizz ,
下沉 , 喜欢 铅灰色 形状 , 和 一个 巨大的 溅射 和 “ 嘶嘶 ,

像铅块一样沉入水中，发出巨大的噗噗声和“嘶嘶”声。

” [ə'raɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [mə'dʒestɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːldrən] , [æz; əz]['mɪstər] . ['welə]
” arise slowly and majestically to the top of the caldron , as Mr . Weller
” 出现 缓慢地 和 雄伟地 到 这 顶部 的 这 甑 , 作为 先生 . 韦勒
[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ,
has it ,
有 它 ,

“缓缓而雄伟地升至坩埚顶端，正如韦勒先生所说……”

“ ['swelɪŋ] - ” [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [aɪ] ['ɪntuː] ['pʌfi] , [krɪsp] , ['tuːθsəm] ['mɔːsəlz] , [fɪt] ,
“ swelling wisibly ” before the enraptured eye into puffy , crisp , toothsome morsels , fit ,
“ 肿胀 - ” 前 这 眉飞色舞 眼睛 进入 蓬松 , 脆 , 美味的 小块 , 合身 ,

在着迷的目光中“缓缓膨胀”，变成蓬松、酥脆、诱人的小块，大小合适，

[ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][pɑːr'teɪkərz] [ˌðer'ʌv] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwiːnz]
in the estimation of the juvenile partakers thereof , for a queen's
在 这 估算 的 这 少年 参与者 其中 , 为了 一个 女王的
['lʌntʃən] .
luncheon .
午餐 .

在参与其中的青少年看来，这足以成为女王的午餐。

[læst] [jɪr] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][hæd; həd][spent] ['krɪsməs] [wiːk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ænt]
Last year , the brother and sister had spent Christmas week with an aunt
最后的 年 , 这 兄弟 和 姐姐 有 花费 圣诞节 星期 和 一个 阿姨
[ɪn] [ə'nʌðər] [taʊn] .
in another town .
在 其他 镇 .

去年圣诞节期间，这对兄妹在另一个城镇的姑姑家度过。

[ðɪs] ['leɪdi] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['mæmə] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ˞ːlz] ,
This lady being the indulgent mamma of half a dozen boys and girls ,
这 女士 存在 这 放纵的 妈妈 的 一半 一个 打 男孩们 和 女孩们 ,

这位女士是六个男孩女孩的溺爱妈妈，

[ɪn'dʒɔɪd] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] .

enjoyed	nothing	so	much	as	making	them	merry	and	happy	.
享受	没有什么	所以	很多	作为	制作	他们	欢乐	和	快乐的	.

没有什么比让他们开心快乐更让我感到快乐的了。

[ðə; ði][sɪks] [deɪz] [pæst] [ɪn][hɜ:r; hər][ə'boʊd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['nefju:] [ænd; ənd] [ni:s]

The	six	days	passed	in	her	abode	lived	in	the	memory	of	nephew	and	niece
这	六	天	通过了	在	她	住所	居住地	在	这	记忆	的	侄子	和	侄女

[æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ˌpærədi'seikəl] [dɪ'laɪt] .

as	a	dream	of	Paradisaical	delight	.
作为	一个	梦	的	天堂般的	喜	.

在她家中度过的六天，在侄子和侄女的记忆中，就像天堂般的美好梦境。

[bʌt; bət] , [ðɪs] ['si:z(ə)n] , [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [kept][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	,	this	season	,	the	holidays	were	to	be	kept	at	home	,	and	the
但	,	这	季节	,	这	假期	是	到	是	保留	在	家	,	和	这

['prɑ:spekt][wʌz; wəz] ,

prospect	was	,
前景	曾是	,

但是，今年的假期只能在家中度过，前景令人担忧。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [nɑ:t] ['emɪnəntli] ['flætərɪŋ] .

to	say	the	least	,	not	eminently	flattering	.
到	说	这	至少	,	不是	非常	奉承	.

说得委婉点，这可算不上什么恭维话。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['draɪdən][wɜ:r; wər]['estɪməb(ə)l]['pi:p(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [wei] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Dryden	were	estimable	people	in	their	way	,
先生	.	和	太太	.	德莱顿	是	可估量的	人们	在	他们的	方式	,

德莱顿夫妇在他们各自的领域都是值得尊敬的人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [tu:; tə]['rendər] [ðəm'selvz] [ɪn'tensli] [ænd; ənd] ['pjʊrli] ['mætər] - [ʌv; əv]

but	they	had	studied	to	render	themselves	intensely	and	purely	matter	-	of
但	他们	有	研究	到	使成为	他们自己	强烈地	和	纯粹	事情	-	的

- [fækt] .

-	fact	.
-	事实	.

但他们努力让自己表现得极其冷静客观。

[ðeɪ] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] ['si:krətli] [ə'pɑ:n] ['groʊɪŋ] ['waɪzər][ænd; ənd] [mɔ:r] ['præktɪk(ə)l] — [les]

They	prided	themselves	secretly	upon	growing	wiser	and	more	practical	—	less
他们	自豪	他们自己	偷偷	之上	生长	更明智	和	更多的	实际的	—	较少的

[poʊ'etɪkl] — [i:tʃ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] ['saɪk(ə)l] .

poetical	—	each	revolving	cycle	.
诗意的	—	每个	旋转	循环	.

他们暗自为自己随着每个轮回而变得更睿智、更务实——而诗意却有所减退——而感到自豪。

[i:tʃ] [jɪr] , [laɪf] [ə'su:md] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɑ:zətɪv][ænd; ənd] [les] [roʊ'mæntɪk]['æspekt] ;

Each	year	,	life	assumed	a	more	positive	and	less	romantic	aspect	;
每个	年	,	生活	假定	一个	更多的	积极的	和	较少的	浪漫的	方面	;

每年，生活都呈现出更加积极向上、浪漫色彩逐渐淡去的一面；

[ðer; ðər] [oʊn] ['du:tiz] [si:md] [mɔ:r] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd]['ɪmpər] { - }

their	own	duties	seemed	more	momentous	and	imper	{	14	}
他们的	自己的	职责	似乎	更多的	意义重大	和	不可	{	-	}

他们自己的职责似乎更加重大和重要{14}

['eɪtɪv] ; [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [kɔ:l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mju:zmənts]

ative	;	the	things	which	others	call	recreation	and	innocent	amusements
亲和力	;	这	事物	哪个	其他的	称呼	娱乐	和	清白的	娱乐

[wɜ:r; wər] ['pjʊrəl] [ænd; ənd] [ʌn'wɜ:rði] .

were	puerile	and	unworthy	.
是	幼稚的	和	不配	.

在他看来，别人称之为娱乐和无伤大雅的消遣，在他看来却是幼稚可笑、毫无价值的。

['mɪstər] . ['draɪdən][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ; ['mɪsɪz] . ['draɪdən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] ['haʊski:pər] ,

Mr	.	Dryden	was	making	money	;	Mrs	.	Dryden	was	a	notable	housekeeper	,
先生	.	德莱顿	曾是	制作	钱	;	太太	.	德莱顿	曾是	一个	值得注意的	管家	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

德莱顿先生收入颇丰；德莱顿太太是一位出色的管家；而且，

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ni:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] , [ə; eɪ]['kerf(ə)l]

so	far	as	the	physical	needs	of	the	children	were	concerned	,	a	careful
所以	远的	作为	这	身体的	需求	的	这	孩子们	是	担心的	,	一个	小心

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

就孩子的生理需求而言，她是一位细心的母亲。

[fɔ:r] ['lɪt(ə)l][wʌnz] , [θri:] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:rl] , [kleɪmd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd][mə'tɜ:rn(ə)l]

Four	little	ones	,	three	boys	and	a	girl	,	claimed	her	love	and	maternal
四	小的	一个	,	三	男孩们	和	一个	女孩	,	声称	她	爱	和	母体

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	.
办公室	.

四个孩子，三个男孩和一个女孩，都得到了她的爱和母爱。

['ælisən] , [ðə; ði] ['eldɪst] , [wʌz; wəz] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ; ['neti] , [sɪks] ;

Allison	,	the	eldest	,	was	eight	years	old	;	Nettie	,	six	;
艾莉森	,	这	长子	,	曾是	八	年	老的	;	内蒂	,	六	;

艾莉森是老大，八岁；内蒂六岁；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [twɪn] ['beɪbi:z][wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][θɜ:rd]['wɪntər] .

and	a	pair	of	twin	babies	were	in	their	third	winter	.
和	一个	一对	的	双	婴儿	是	在	他们的	第三	冬天	.

一对双胞胎宝宝正经历着他们的第三个冬天。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [hændz][wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)nli] [fʊl] ,

The	mother's	hands	were	certainly	full	,
这	母亲的	双手	是	当然	满的	,

这位母亲肯定忙得不可开交。

[haʊ'evər] ['ædmərəb(ə)l] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [spi:d] [ðə; ði]

however	admirable	might	be	her	faculty	of	accomplishing	with	speed	the
然而	令人钦佩的	可能	是	她	学院	的	完成	和	速度	这

[wɜ:rk] [set] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][du:] .

work	set	for	her	to	do	.
工作	放	为了	她	到	做	.

然而，她能够迅速完成分配给她的工作，这种能力或许令人钦佩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [wer] [ə; eɪ] ['hægərd] , ['æŋkʃəs] [lʊk] ,

It	was	not	surprising	that	she	should	sometimes	wear	a	haggard	,	anxious	look	,
它	曾是	不是	奇怪	那	她	应该	有时	穿	一个	枯槁	,	焦虑的	看	,

她有时面容憔悴焦虑，这并不奇怪。

[ɔːr] [ðæt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ɪkˈsprest] [ˌaɪˈtiː] ,
or **that** **,** **now** **and** **then** **,** **she** **should** **be** **,** **as** **she** **now** **expressed** **it** **,**
或者 那 , 现在 和 然后 , 她 应该 是 , 作为 她 现在 表达 它 ,

或者说，她偶尔应该像她现在表达的那样：

“ [ˈwɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsensɪz] . ”
“ **worried** **out** **of** **her** **senses** **.** **”**
“ 担心 出去 的 她 感官 . ”

“担心得快疯了。”

“ [aɪ] [dəunt] [siː] , [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [fɔːrθ] , [ɪmˈpeɪʃntli] , [ˈprez(ə)ntli] ,
“ **I** **don't** **see** **,** **for** **my** **part** **,** **”** **she** **broke** **forth** **,** **impatiently** **,** **presently** **,**
“ 我 不 看 , 为了 我的 部分 , ” 她 打破 前进 , 不耐烦地 , 目前 ,

“就我而言，我看不出来，”她不耐烦地立刻说道。

“ [haʊ] [ˈpiːp(ə)l] [faɪnd] [taɪm] [ɔːr] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ˈfrɑːlɪk] [ænd; ənd] [əbˈzɜːrv] [ˈhɑːlədeɪz]
“ **how** **people** **find** **time** **or** **have** **the** **heart** **to** **frolic** **and** **observe** **holidays**
“ 如何 人们 寻找 时间 或者 有 这 心 到 嬉戏 和 观察 假期
[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [ˈfrɪvələs] [ˈkæriɪŋ] - [ɑːn] !
and **the** **like** **frivolous** **carryings** **-** **on** **!**
和 这 喜欢 轻浮 携带 - 在 !

“人们怎么会有时间或者有心情去玩乐、庆祝节日以及诸如此类的轻浮活动呢！”

[wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːrk] , [wɜːrk] , [wɜːrk] !
With **me** **,** **it** **is** **work** **,** **work** **,** **work** **!**
和 我 , 它 是 工作 , 工作 , 工作 !

对我来说，就是工作、工作、工作！

[frʌm; frəm] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌnˈtɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ˈjɪrz] [end] [tuː; tə] [əˈnʌðər] .
from **morning** **until** **night** **,** **and** **from** **one** **year's** **end** **to** **another** **.**
从 早晨 直到 夜晚 , 和 从 一 年 结尾 到 其他 .

从早到晚，从一年结束到另一年结束。

[ˌaɪ ˈtiː] [frets] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [groʊn] - [ʌp] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
It **frets** **me** **to** **see** **grown** **-** **up** **men** **and** **women** **,**
它 琴格 我 到 看 生长 - 向上 男人 和 女性 ,

看到成年男女，我感到不安。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɛrz] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ʌv; əv] [laɪf]
who **ought** **to** **know** **something** **about** **the** **cares** **and** **solemn** **responsibilities** **of** **life**
WHO 应该 到 知道 某物 关于 这 关心 和 庄严 职责 的 生活
, [ˈæktɪŋ] [laɪk] [ˈsɪli] [ˈtʃɪldrən] .
, **acting** **like** **silly** **children** **.**
, 表演 喜欢 愚蠢的 孩子们 .

那些本应懂得人生苦短和重大责任的人，却像愚蠢的孩子一样行事。

[wʌt] [ɪz] [ˈkrɪsməs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [taɪm] — [wen] [wʌn] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈsoʊbər] , [ˈkɑːmən] -
What **is** **Christmas** **more** **than** **any** **other** **time** **—** **when** **one** **takes** **a** **sober** **,** **common** **-**
什么 是 圣诞节 更多的 比 任何 其他 时间 — 什么时候 一 需要 一个 清醒 , 常见的 -
[sens] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] ? { - }
sense **view** **of** **the** **matter** **?** **{** **15** **}**
感觉 看法 的 这 事情 ? { - }

如果以冷静、理性的视角来看待这个问题，圣诞节与其他任何节日相比，究竟有何特别之处？{15}

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˈnoʊbɑːdi] [dʌz] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] , ” [rɪˈtɜːrnd]
“ **That** **is** **what** **nobody** **does** **in** **this** **age** **of** **nonsense** **and** **dissipation** **,** **”** **returned**
“ 那 是 什么 无人 做 在 这 年龄 的 废话 和 耗散 , ” 返回
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
her **husband** **.**
她 丈夫 .

“在这个荒唐放荡的时代，没人会那样做，”她丈夫回答道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ! ”
“ I don't know what the world is coming to ! ”
“ 我 不 知道 什么 这 世界 是 未来 到 ! ”

“我不知道这个世界会变成什么样！”

“ ['wɔznt] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [bɔːrn][ɑːn] ['krɪsməs] - [deɪ] , ['mæmə] ? ” [æskt] [nɛtiːz] ['tɪmɪd] [vɔɪs] .
“ Wasn't our Saviour born on Christmas - day , Mamma ? ” asked Nettie's timid voice .
“ 不是 我们的 救主 出生 在 圣诞节 - 天 , 妈妈 ? ” 问 内蒂的 胆小 嗓音 .

“妈妈，我们的救世主不是在圣诞节那天出生的吗？”内蒂怯生生地问道。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] , [baɪ]['eni] [miːnz] , [tʃaɪld] .
“ That is not certain , by any means , child .
“ 那 是 不是 肯定 , 经过 任何 方法 , 孩子 .

“孩子，这绝不是确定的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] , [ðer; ðər][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['skænd(ə)l][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['frɑːlɪk][ʌv; əv]
And if it were true , there is all the more scandal in making a frolic of
和 如果 它 是 真的 , 那里 是 全部 这 更多的 丑闻 在 制作 一个 嬉戏 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

如果这是真的，那么对此事大肆宣扬就更令人愤慨了。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [prer] - ['miːtiŋz] [held] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['selɪbreɪt]
If there were to be prayer - meetings held all over the world to celebrate
如果 那里 是 到 是 祷告 - 会议 握住 全部 超过 这 世界 到 庆祝
[ðə; ði] [ɪ'vent] ,
the event ,
这 事件 ,

如果世界各地都举行祈祷会来庆祝这一事件，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] [ə'proʊpriət] .
it would be far more appropriate .
它 会 是 远的 更多的 合适的 .

这样会更合适。

” [ðə; ði] ['pɑːlisɪləbl] ['stægərd] ['neti] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ri'teind] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]
” The polysyllable staggered Nettie a little , but she retained sufficient courage to
” 这 多音节 交错 内蒂 一个 小的 , 但 她 保留 充足的 勇气 到
[rɪ'plaɪ] :
reply :
回复 :

这个多音节词让内蒂有些吃惊，但她还是鼓起勇气回答道：

“ ['aʊər; ɑːr] ['tiːtʃər] [toʊld][juː 'es] , [læst] ['sæbəθ] , [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]
“ Our teacher told us , last Sabbath , that everybody ought to be very
“ 我们的 老师 讲述 我们 , 最后的 安息日 , 那 大家 应该 到 是 非常
['hæpi] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪvjərz] ['bɜːrθdeɪ] .
happy upon the Saviour's birthday .
快乐的 之上 这 救世主的 生日 .

“上个安息日，我们的老师告诉我们，在救世主诞辰日，每个人都应该感到非常高兴。”

” [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['draɪdən][kʊd; kəd] ['ænsər] , ['ælaɪ][pʊt][ɪn][hɪz; ɪz] [ɔːr] .
” Before Mrs . Dryden could answer , Ally put in his oar .
” 前 太太 . 德莱顿 可以 回答 , 盟友 放 在 他的 桨 .

“德莱顿太太还没来得及回答，艾利就划起了桨。”

“ ['mæmə] !
“ Mamma !
“ 妈妈 !

“妈妈！

[waɪ] ['dʌznt] ['sæntə] ['klɔz] ['evər] [kʌm] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪmni] ? ”

why	doesn't	Santa	Claus	ever	come	down	our	chimney	?	”
为什么	不	圣诞老人	克劳斯	曾经	来	向下	我们的	烟囱	?	”

为什么圣诞老人从来不从我们家的烟囱里下来?

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] ['kriːtʃər] , ['ælisən] !

“	There	is	no	such	creature	,	Allison	!
“	那里	是	不	这样的	生物	,	艾莉森	!

“艾莉森，根本没有这种生物！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['feɪb(ə)l] . ”

You	are	too	old	to	believe	in	that	ridiculous	fable	.	”
你	是	也	老的	到	相信	在	那	荒谬的	寓言	.	”

你年纪这么大了，不会相信那种荒谬的寓言故事了。

“ [bʌt; bət] , ['mæmə] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ænt] ['mɛriːz] [læst] [jɪr] !

“	But	,	Mamma	,	he	came	to	Aunt	Mary's	last	year	!
“	但	,	妈妈	,	他	来了	到	阿姨	玛丽的	最后的	年	!

“可是，妈妈，他去年来过玛丽阿姨家！”

” [kraɪd][bəuθ] ['tʃɪldrən] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

”	cried	both	children	,	in	a	breath	.
”	哭	两个都	孩子们	,	在	一个	气息	.

两个孩子同时惊呼道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [hʌŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] ! ” ['ædɪd] ['neti] .

“	And	we	all	hung	up	our	stockings	in	the	parlor	!	”	added	Nettie	.
“	和	我们	全部	悬挂	向上	我们的	长筒袜	在	这	客厅	!	”	额外	内蒂	.

“我们都把长袜挂在客厅里了！”内蒂补充道。

“ [ænd; ənd] [ænt] ['meri] [let][ðə; ði]['faɪər][goʊ] [daʊn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , { - }

“	And	Aunt	Mary	let	the	fire	go	down	on	purpose	,	{	16	}
“	和	阿姨	玛丽	让	这	火	去	向下	在	目的	,	{	-	}

“玛丽阿姨故意让火熄灭了，{16}

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [skɔːrtʃt] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['ælaɪ] , [ɪk'saɪtɪdli] .

so	that	the	old	chap	might	not	be	scorched	!	”	shouted	Ally	,	excitedly	.
所以	那	这	老的	小伙子	可能	不是	是	烧焦的	!	”	喊叫	盟友	,	兴奋地	.

“这样老家伙就不会被烧伤了！”艾莉兴奋地喊道。

“ [wiː; wi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tʃɪmni] [swept] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt]

“	We	wanted	her	to	have	the	chimney	swept	,	but	she	said	he	wouldn't
“	我们	通缉	她	到	有	这	烟囱	扫荡	,	但	她	说	他	不会

[maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɜːrt] . ”

mind	a	little	dirt	.	”
头脑	一个	小的	污垢	.	”

“我们想让她找人打扫烟囱，但她说他不介意有点灰尘。”

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] —

“	For	you	know	—
“	为了	你	知道	—

“因为你知道——

- [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['taːniʃt] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [sʊt] ! -

'	His	clothes	were	all	tarnished	with	ashes	and	soot	!	'
-	他的	衣服	是	全部	失去光泽	和	灰烬	和	煤烟	!	-

“他的衣服上全是灰烬和煤烟！”

” ['kwoʊtɪd] ['neti] , “ [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər]

”	quoted	Nettie	,	“	and	yet	he	was	in	a	good	humor
”	引	内蒂	,	“	和	然而	他	曾是	在	一个	好的	幽默

内蒂说：“但他心情很好。”

— - [ænd; ənd] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] ['stɑːkɪŋz] - ” — “
— ' and filled all the stockings ' ” — “
— - 和 已填 全部 这 长筒袜 - ” — ”

“把所有的袜子都装满了。”

- [ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,
' Then turned with a jerk ,
- 然后 转向 和 一个 混蛋 ,

然后猛地转过身去，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [əˌlɔːŋ'saɪd] [hɪz; ɪz][noʊz] ,
And laying his finger alongside his nose ,
和 躺下 他的 手指 旁边 他的 鼻子 ,

他将手指放在鼻尖旁，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][nɑːd] , [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [hiː; hi][roʊz] ! -
And giving a nod , up the chimney he rose ! '
和 给予 一个 点头 , 向上 这 烟囱 他 玫瑰 ! -

他点点头，就顺着烟囱升了上去！

” [tʃɑːntid] ['ælaɪ] .
” chanted Ally .
” 吟诵 盟友 .

“艾莉高声喊道。”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

[wʌt] [taɪmz] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] , ['æftər][wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] .
what times we had repeating that , after we went to bed that night .
什么 时代 我们 有 重复 那 , 后 我们 去 到 床 那 夜晚 .

那天晚上我们上床睡觉后，反复念叨了好几次。

- [hɪz; ɪz][droʊl]['lɪt(ə)l] [maʊθ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ,
' His droll little mouth was drawn up like a bow ,
- 他的 滑稽 小的 嘴 曾是 绘制 向上 喜欢 一个 弓 ,

他那滑稽的小嘴像弓一样翘了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] .
And the beard on his chin was as white as the snow .
和 这 胡须 在 他的 下巴 曾是 作为 白色的 作为 这 雪 .

他下巴上的胡须像雪一样白。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [brɔːd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] — - ”
He had a broad face and a little round — ' ”
他 有 一个 广阔 脸 和 一个 小的 圆形的 — - ”

他脸型宽阔，有点圆润——”

“ [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
“ You children will be the death of me !
“ 你 孩子们 将要 是 这 死亡 的 我 !

“你们这些孩子迟早会害死我！”

” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['draɪdən] , [dɪ'stræktɪdli] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] .
” cried Mrs . Dryden , distractedly , putting her hands to her ears .
” 哭 太太 . 德莱顿 , 心不在焉地 , 推杆 她 双手 到 她 耳朵 .

“德莱顿太太心不在焉地叫道，双手捂住了耳朵。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [let][juː; jʊ] [spend] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] [æt; ət][jʊr; jər] [ænt] ['mɛriːz] !
“ I shall certainly never let you spend another Christmas at your Aunt Mary's !
“ 我 将 当然 绝不 让 你 花费 其他 圣诞节 在 你的 阿姨 玛丽的 !

“我绝不会再让你在你玛丽阿姨家过圣诞节了！”

[jʊr; jər] ['hedz] [wɜ:r; wər][soʊ] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['nɑ:nsens] [læst] [jɪr] ,
Your heads were so crammed with nonsense last year ,
你的 头部 是 所以 拥挤 和 废话 最后的 年 ,

去年你们脑子里全是些无稽之谈。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
that I am afraid you will never get rid of it .
那 我 是 害怕的 你 将要 绝不 得到 摆脱 的 它 .

恐怕你永远也摆脱不了它。

['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['sʌpəz] [ænd; ənd][bi:; bi][ɔ:f] { - }
Finish your suppers and be off { 17 }
结束 你的 晚餐 和 是 离开 { - }

吃完晚饭就下班吧{17}

[tu:; tə][bed] !
to bed !
到 床 !

该睡觉了!

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] ['krɪsməs] - [mæd][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] [mɔ:r]
You are as Christmas - mad as if you had never been trained to more
你 是 作为 圣诞节 - 疯狂的 作为 如果 你 有 绝不 到过 受过训练 到 更多的
['sensəb(ə)l] [θɪŋz] ! ”
sensible things ! ”
明智的 事物 ! ”

你对圣诞节的痴迷程度简直就像从未接受过任何更理智的教育一样!

“ [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn] , ” [sed] ['mɪstər] . ['draɪdən] , [sɪ'vɪrli] ,
“ I can not imagine , ” said Mr . Dryden , severely ,
“ 我 能 不是 想象 , ” 说 先生 . 德莱顿 , 严重 ,

“我无法想象,”德莱顿先生严肃地说。

“ [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['sensləs] ['dɔ:gərəl] [jʊr; jər]['sɪstər][wʌz; wəz]
“ how they have contrived to remember the senseless doggerel your sister was
“ 如何 他们 有 人为的 到 记住 这 无意义的 打油诗 你的 姐姐 曾是
[soʊ] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [æz; əz][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðem; ðəm] . ”
so injudicious as to teach them . ”
所以 不明智的 作为 到 教 他们 . ”

“他们竟然还记得你姐姐不明智地教给他们的那些毫无意义的打油诗。”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ! ” [said] [ðə; ði][waɪf] .
“ That is the depravity of human nature ! ” sighed the wife .
“ 那 是 这 堕落 的 人类 自然 ! ” 叹了口气 这 妻子 .

“这就是人性的堕落!”妻子叹了口气。

['veri] ['soʊbər]['lɪt(ə)l]['feɪsɪz][wɜ:r; wər] [ˌʌp'lɪftɪd] [tu:; tə]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] “ [gʊd] -
Very sober little faces were uplifted to father and mother for a “ good -
非常 清醒 小的 面孔 是 提升 到 父亲 和 母亲 为了 一个 “ 好的 -
[naɪt] ” [kɪs] ,
night ” kiss ,
夜晚 ” 吻 ,

两个稚嫩的小脸蛋被抬起来，看向父母，得到了一个“晚安”吻。

[ænd; ənd] ['veri] [sloʊ] ['futsteps] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðər]
and very slow footsteps went up the stairs to the chamber which the brother
和 非常 慢的 脚步声 去 向上 这 楼梯 到 这 房间 哪个 这 兄弟
[ænd; ənd]['sɪstər] [ʃerd] [ɪn] ['kɑ:mən] .
and sister shared in common .
和 姐姐 共享 在 常见的 .

缓慢的脚步声沿着楼梯传到兄妹俩共用的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪθɑːs][ɪn][ðə; ði][saʊnd] ,

There	was	a	pathos	in	the	sound	,
那里	曾是	一个	感伤	在	这	声音	,

声音中带着一丝悲怆。

[soʊ][ˌʌn'laɪk][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][brɪsk] ['pætər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [smɔːl] [fiːt] [ə'pɑːn] ['ʌðər] [flɔːrz]

so	unlike	was	it	to	the	brisk	patter	of	other	small	feet	upon	other	floors
所以	与此不同	曾是	它	到	这	轻快	语调	的	其他	小的	脚	之上	其他	楼层

[ænd; ənd] [s'teəkeɪsɪz] [ɑːn] [ðæt] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [iːv] .

and	staircases	on	that	jubilee	eve	.
和	楼梯	在	那	禧年	前夕	.

与庆典前夜其他楼层和楼梯上轻快的脚步声截然不同。

[ðə; ði]['fɑːðər] , [ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ɪ'mædʒɪnətɪv][mæn] , ['noʊtɪst] [ðɪs] ,

The	father	,	albeit	he	was	not	an	imaginative	man	,	noticed	this	,
这	父亲	,	尽管	他	曾是	不是	一个	富有想象力的	男人	,	注意到	这	,

父亲虽然不是一个有想象力的人，但他注意到了这一点。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] — ['sædnd]

and	went	off	to	the	parlor	with	a	pained	and	yearning	heart	—	saddened
和	去	离开	到	这	客厅	和	一个	痛苦	和	渴望	心	—	悲伤

,

,

,

然后，他怀着痛苦和渴望的心情，悲伤地去了客厅。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][baɪ] [wʌt] — ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] .

he	knew	not	by	what	—	longing	for	something	he	could	not	name	.
他	知道	不是	经过	什么	—	渴望	为了	某物	他	可以	不是	姓名	.

他不知道自己为何如此渴望——渴望着某种他无法言说的东西。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] , [æt; ət] ['sʌpər] , [baɪ][ðer; ðər] ['tʃætər] ,

The	children	had	interrupted	his	evening	reading	,	at	supper	,	by	their	chatter	,
这	孩子们	有	中断	他的	晚上	阅读	,	在	晚餐	,	经过	他们的	喋喋不休	,

孩子们在晚餐时叽叽喳喳地打断了他晚上的阅读。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bi'stəu] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [baɪ][ðə; ði]['sentər] - ['teɪbl] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

and	he	bestowed	himself	in	his	armchair	by	the	centre	-	table	,	to	finish	the
和	他	授予	他自己	在	他的	扶手椅	经过	这	中心	-	桌子	,	到	结束	这

[pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

perusal	of	his	newspaper	.
仔细阅读	的	他的	报纸	.

他径直走到中央桌旁的扶手椅上坐下，继续阅读报纸。

[hɪz; ɪz] [siːt] [wʌz; wəz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ; [ðə; ði] [laɪt] [klɪr] [ænd; ənd][sɔːft] ; [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz]

His	seat	was	comfortable	;	the	light	clear	and	soft	;	the	evening	news
他的	座位	曾是	舒服的	;	这	光	清除	和	柔软的	;	这	晚上	消息

['ɪntrəstɪŋ] ;

interesting	;
有趣的	;

他的座位很舒服；灯光明亮柔和；晚间新闻很有趣；

[ðə; ði] [ruːm] [stɪl] ; [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] . { - }

the	room	still	;	yet	he	could	not	fix	his	mind	upon	his	occupation	.	{	18	}
这	房间	仍然	;	然而	他	可以	不是	使固定	他的	头脑	之上	他的	职业	.	{	-	}

房间里一片寂静；然而他却无法集中精力去做事。{18}

[θruː] [ðə; ði]['kwaɪət][ə'pɑːrtmənt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] ,

Through	the	quiet	apartment	came	and	went	the	echoes	of	the	four	little	feet	,
通过	这	安静的	公寓	来了	和	去	这	回声	的	这	四	小的	脚	,

[ɪn] [sloʊ] [dɪ'dʒekʃn] ,

in	slow	dejection	,
在	慢的	沮丧	,

寂静的公寓里，传来四只小脚缓慢而沮丧的回声，时而响起，时而消失。

['goʊɪŋ][ɑːn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][noʊ] ['hæpi] [driːmz] [ʌv; əv]

going	on	up	to	the	repose	that	was	to	be	visited	by	no	happy	dreams	of
去	在	向上	到	这	休息	那	曾是	到	是	到访	经过	不	快乐的	梦境	的

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] .

the	glories	of	Christmas	morning	.
这	荣耀	的	圣诞节	早晨	.

最终安息，却再也没有梦见圣诞节早晨的美好景象。

[hiː; hi] [sɔː] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['kɑːləm] , [ðə; ði] ['sædli] - ['sɪriəs]

He	saw	,	between	him	and	the	printed	column	,	the	sadly	-	serious
他	锯	,	之间	他	和	这	打印	柱子	,	这	令人遗憾的是	-	严肃的

['kaʊntənənsiz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ,

countenances	,	that	were	,
面容	,	那	是	,

他看到，在他和印刷的专栏文章之间，是几张悲伤而严肃的脸，

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [leɪd][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['piləuz] .

by	this	time	,	laid	upon	their	pillows	.
经过	这	时间	,	铺设	之上	他们的	枕头	.

这时，他们都躺在了枕头上。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ði] [per] [wʊd] [kraɪ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sliːp] .

He	wondered	if	the	pair	would	cry	themselves	to	sleep	.
他	想知道	如果	这	一对	会	哭	他们自己	到	睡觉	.

他想知道这对夫妇会不会哭着睡着。

[hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [wækst] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ðiːz] ['sɪli] ['nəʊʃnz]

He	purposely	waxed	angry	with	his	sister	-	in	-	law	for	putting	these	silly	notions
他	故意	打蜡	生气的	和	他的	姐姐	-	在	-	法律	为了	推杆	这些	愚蠢的	概念

['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hedz] .

into	the	children's	heads	.
进入	这	孩子们的	头部	.

他故意对嫂子发火，因为她把这些愚蠢的想法灌输给了孩子们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['vɪzɪt] .

They	were	contented	enough	until	that	unfortunate	visit	.
他们	是	满足	足够的	直到	那	不幸	访问	.

在那次不幸的拜访之前，他们的生活还算平静。

[naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['telɪŋ] [wer] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] [wʊd] [stɑːp] .

Now	,	there	was	no	telling	where	this	mischief	would	stop	.
现在	,	那里	曾是	不	讲述	在哪里	这	恶作剧	会	停止	.

现在，谁也说不准这场恶作剧会止步于何处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [sʌtʃ] [faɪn] ['neɪtʃɚz] ['sauəd] [baɪ]

It	was	too	provoking	to	have	two	such	fine	natures	soured	by	repinings
它	曾是	也	挑衅	到	有	二	这样的	美好的	自然	变质	经过	重新装订

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['lɔːŋɪŋ] ;

and	foolish	longings	;
和	愚蠢	渴望	;

两个如此善良的人因为怨恨和愚蠢的欲望而变得心生怨恨，这实在令人愤慨；

[tuː] [maɪndz][soʊ][ɪn'telɪdʒənt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fænsis] .
two minds so intelligent filled with superstitious fancies .
二 思想 所以 聪明的 已填 和 迷信的 幻想 .

两个如此聪明却又充满迷信幻想的人。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [faɪn] ['tʃɪldrən] !
they were fine children !
他们 是 美好的 孩子们 !

他们都是很好的孩子!

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] .
if he did say it — and dutiful as handsome and intelligent .
如果 他 做过 说 它 — 和 尽职尽责的 作为 英俊的 和 聪明的 .

如果他真的说过——而且他英俊潇洒、聪明睿智，堪称尽职尽责。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][æn; ən] ['eksələnt] ['meθəd] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ,
His wife had an excellent method of discipline ,
他的 妻子 有 一个 出色的 方法 的 纪律 ,

他的妻子有一套非常好的管教方法。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [mʌtʃ] ['kredɪt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sək'ses] [ɪn] ['treɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] .
and deserved much credit for her success in training her offspring .
和 应得的 很多 信用 为了 她 成功 在 训练 她 后代 .

她成功训练了自己的后代，理应获得高度赞誉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] — [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] — [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]
She was a good woman — industrious and conscientious — but he could
她 曾是 一个 好的 女士 — 勤劳 和 尽责的 — 但 他 可以
[hæv; həv] [wɪʃt] [ðæt] [hɜːr; hər]['spɪrɪts][wɜːr; wər] [mɔːr] ['ekwəb(ə)l] .
have wished that her spirits were more equable .
有 希望 那 她 烈酒 是 更多的 公平的 .

她是个好女人——勤劳尽责——但他希望她的性情能更平和一些。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] ['neti] [maɪt] , [wʌn] [deɪ] ,
He did not relish the idea that his blooming Nettie might , one day ,
他 做过 不是 尽情享用 这 主意 那 他的 盛开 内蒂 可能 , 一 天 ,

他并不喜欢他那娇生惯养的内蒂有一天可能会.....

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [tɔɪl] - [wɔːrn] , [peɪnz] - ['teɪkɪŋ] [waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] ; [hɜːr; hər] [smuːð] ['fɔːrhed]
become a toil - worn , pains - taking wife and mother ; her smooth forehead
变得 一个 辛劳 - 磨损 , 疼痛 - 采取 妻子 和 母亲 ; 她 光滑的 前额
[biː; bi] ['plaʊd] [ɪn] [tuː] [diːp] ['fɜːrəʊz] ,
be ploughed in two deep furrows ,
是 耕作 在 二 深的 沟壑 ,

成为一位饱经风霜、操劳无功的妻子和母亲；她光滑的额头上被犁出两条深深的沟壑。

[laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [krɔːst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [frʌm; frəm]['temp(ə)l][tuː; tə]['temp(ə)l] ; [hɜːr; hər] { - }
like those that crossed her mother's , from temple to temple ; her { 19 }
喜欢 那些 那 交叉 她 母亲的 , 从 寺庙 到 寺庙 ; 她 { - }

就像那些穿过她母亲的寺庙，从一座寺庙到另一座寺庙的人一样；她的{19}

['paʊtɪŋ] [lɪps] [groʊ] ['kʌlərləs] [ænd; ənd] [drɔːn] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ;
pouting lips grow colorless and drawn down at the corners ;
撅嘴 嘴唇 生长 无色 和 绘制 向下 在 这 角落 ;

撅起的嘴唇变得苍白，嘴角下垂；

[hɜːr; hər][bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] ['ʃɑːrpən] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃrɪl] ['piːviʃnis] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊnz] [ðæt] [hæd; həd]

her	bird	-	like	voice	sharpen	into	the	shrill	peevishness	of	the	tones	that	had
她	鸟	-	喜欢	嗓音	锐化	进入	这	尖锐	易怒	的	这	音调	那	有

['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bɛənz] [ɔːf][tuː; tə][bed] .

ordered	the	bairns	off	to	bed	.
订购	这	孩子们	离开	到	床	.

她那鸟儿般清脆的声音变得尖锐而烦躁，仿佛在命令孩子们上床睡觉。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [laɪf] [freʃ] [ænd; ənd] [braɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

He	would	like	to	keep	life	fresh	and	bright	for	his	darling	so	long	as
他	会	喜欢	到	保持	生活	新鲜的	和	明亮的	为了	他的	亲爱的	所以	长的	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

他希望尽可能长时间地让心爱的人保持生活新鲜美好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] , [suːn] [ɪ'nʌf] , [wʌt] [ə; eɪ][draɪ] , ['dʌsti] , [dɪ'testəbl] [tʃiːt] [ðə; ði][wɜːrld]

She	would	find	out	,	soon	enough	,	what	a	dry	,	dusty	,	detestable	cheat	the	world
她	会	寻找	出去	,	很快	足够的	,	什么	一个	干燥	,	尘土飞扬	,	可恨	欺骗	这	世界

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

她很快就会发现，这个世界是多么枯燥乏味、令人厌恶的骗子。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld]['ɔːlweɪz] ; [ə; eɪ] ['meri] ,

If	he	might	have	his	wish	,	she	should	be	a	child	always	;	a	merry	,
如果	他	可能	有	他的	希望	,	她	应该	是	一个	孩子	总是	;	一个	欢乐	,

如果他能如愿，她应该永远是个孩子；一个快乐的，

['læfɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ['feri] , [tuː; tə] ['glædn] [hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ; [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] , ['trʌstɪŋ]

laughing	,	singing	fairy	,	to	gladden	his	old	age	;	a	simple	-	hearted	,	trusting
笑	,	歌唱	仙女	,	到	格拉登	他的	老的	年龄	;	一个	简单的	-	心地	,	信任

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

欢笑歌唱的仙子，为他的晚年带来快乐；一个心地善良、天真无邪的孩子。

[ɪn] [huːz] [lʌv] [ænd; ənd]['pjʊrəti][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [rɪ'freʃmənt] , [wen] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]

in	whose	love	and	purity	he	could	find	refreshment	,	when	disheartened	by	the
在	谁	爱	和	纯度	他	可以	寻找	清爽	,	什么时候	沮丧	经过	这

['feɪθlɪsnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

faithlessness	of	his	fellow	-	men	.
不忠	的	他的	同伴	-	男人	.

当因同胞的背信弃义而感到沮丧时，他可以从他们的爱和纯洁中找到慰藉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [greɪv] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

She	was	very	fond	of	him	—	grave	and	undemonstrative	as	he	was	.
她	曾是	非常	喜爱	的	他	—	严重	和	不善于表达的	作为	他	曾是	.

她非常喜欢他——尽管他性格严肃，不善表达感情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] [pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

With	the	unerring	perception	of	childhood	,	she	had	discovered	that	she	was
和	这	毫无错误	洞察力	的	童年	,	她	有	发现	那	她	曾是

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,

his	favorite	,
他的	最喜欢的	,

凭借着童年时期敏锐的洞察力，她发现自己是他最喜欢的孩子。

[ænd; ənd] [rɪ'peɪd] [hɪz; ɪz][ˌpɑːrʃi'ælәti][ɪn][ðə; ði][kɔɪn][hiː; hi] [laɪkt] [best] .

and	repaid	his	partiality	in	the	coin	he	liked	best	.
和	已偿还	他的	偏袒	在	这	硬币	他	喜欢	最好的	.

他用自己最喜欢的硬币回报了他的偏袒。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪgnəl] , [nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] ,

The	sound	of	his	latch	-	key	in	the	door	was	the	signal	,	noon	and	night	,
这	声音	的	他的	闩锁	-	钥匙	在	这	门	曾是	这	信号	,	中午	和	夜晚	,

无论白天黑夜，他钥匙开门的声音就是他的信号。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [baʊnd] [daʊn] [sterz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ; [tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

for	her	to	bound	down	stairs	to	meet	him	;	to	kiss	him	,	and
为了	她	到	边界	向下	楼梯	到	见面	他	;	到	吻	他	,	和

['ɔːfər] ,

offer	,
提供	,

她蹦蹦跳跳地跑下楼去迎接他；吻他，并向他献上.....

[ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] , ['wʊmənli] [weɪ] , [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ;

in	her	pretty	,	womanly	way	,	to	relieve	him	of	his	overcoat	;
在	她	漂亮的	,	女性	方式	,	到	缓解	他	的	他的	大衣	;

她用她那甜美而妩媚的方式，帮他脱下外套；

[tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['slɪpərz] .

to	hang	up	his	hat	and	bring	him	his	slippers	.
到	悬挂	向上	他的	帽子	和	带来	他	他的	拖鞋	.

让他把帽子挂起来，再给他拿拖鞋来。

[sʌtʃ] ['nɪmb(ə)l] [fiːt] [æz; əz][hɜːrz][wɜːr; wər] !

Such	nimble	feet	as	hers	were	!
这样的	灵活	脚	作为	她的	是	!

她的脚真灵活!

[blaɪð] , ['wɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] , [haʊ] [ðeɪ] ['twɪŋkəld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Blithe	,	willing	little	feet	,	how	they	twinkled	to	and	fro	,
布莱斯	,	愿意的	小的	脚	,	如何	他们	闪烁	到	和	弗	,

轻快活泼的小脚丫，来回闪闪发光，

[tuː; tə][pər'fɔːrm] [wət'evər] ['erəndz] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

to	perform	whatever	errands	he	would	suffer	her	to	undertake	for	his
到	履行	任何	跑腿	他	会	遭受	她	到	承担	为了	他的

['kʌmfərt] !

comfort	!
舒适	!

让他去做他为了让他舒服而允许她做的任何差事!

['meri] , ['dænsɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fiːt] !

Merry	,	dancing	little	feet	!
欢乐	,	跳舞	小的	脚	!

欢快的、跳舞的小脚丫!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ekoʊz] [pə'sistid] [ɪn] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɪz; ɪz][rek] { - }

But	the	echoes	persisted	in	contradicting	his	rec	{	20	}
但	这	回声	持续	在	矛盾的	他的	推荐	{	-	}

但回声持续不断地与他的记录相矛盾{20}

- [ʌv; əv][ðer; ðər] ['laɪvli] ['mjuːzɪk] .

ollection	of	their	lively	music	.
-	的	他们的	热闹	音乐	.

他们充满活力的音乐合集。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [sæd][ænd; ənd] [sloʊ] — [ðeɪ] ['wɔndəd] ; ['nevər] [draʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Up	and	down	—	sad	and	slow	—	they	wandered	;	never	drowned	for	a
向上	和	向下	—	伤心	和	慢的	—	他们	漫步	;	绝不	溺水	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他们上下游荡——悲伤而缓慢——却从未溺水片刻。

[waɪl] [ðer; ðər] [mə'nɑːtənəs] [biːt] [wʌz; wəz] ['rendərd] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːrid] ,

while	their	monotonous	beat	was	rendered	more	mournful	by	the	hurried	,
尽管	他们的	单调	打	曾是	渲染	更多的	悲哀	经过	这	慌忙	,

单调的节奏因急促的鼓点而显得更加哀伤，

['siːsləs] [træmp][ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪ'ðaʊt] .

ceaseless	tramp	of	pleasure	-	seekers	upon	the	pavement	without	.
不停歇	流浪汉	的	乐趣	-	寻求者	之上	这	路面	没有	.

外面人行道上，寻欢作乐的人们络绎不绝地走来走去。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði]['daʊnkæst] ['ɪnəsnts] ,

He	wished	that	he	had	spoken	a	kindly	word	to	the	downcast	innocents	,
他	希望	那	他	有	说	一个	亲切地	单词	到	这	沮丧	无辜者	,

他后悔当初没有对那些沮丧的无辜者说几句安慰的话。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [sə'luːt] [hiː; hi][hæd; həd] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mjuːtli] - ['ɔːfərd] [lɪps]

instead	of	the	silent	salute	he	had	vouchsafed	to	their	mutely	-	offered	lips
反而	的	这	沉默的	礼炮	他	有	担保	到	他们的	默默地	-	提供	嘴唇

.

:

·

他没有像往常那样向他们默默伸出的嘴唇致以无声的敬礼。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'sliːp] [jet] !

Perhaps	they	were	not	asleep	yet	!
也许	他们	是	不是	睡着了	然而	!

或许他们还没睡着呢！

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [twɪnz] , [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ˌoʊvər'hed] ,

His	wife	was	still	with	the	twins	,	in	the	bedroom	overhead	,
他的	妻子	曾是	仍然	和	这	双胞胎	,	在	这	卧室	开销	,

他的妻子当时还在楼上的卧室里陪着双胞胎。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔːr] , [prɪ'peərɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] ,

for	he	heard	her	walking	about	the	floor	,	preparing	,	as	he	knew	,
为了	他	听到	她	步行	关于	这	地面	,	准备	,	作为	他	知道	,

因为他听到她在地板上走来走去，正在做准备，他知道，

[tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

to	leave	them	for	the	night	.
到	离开	他们	为了	这	夜晚	.

把他们留在这里过夜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][slɪp][ʌp] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][ðə; ði][smɔːl] ['tʃeɪmbər] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

He	could	slip	up	noiselessly	to	the	small	chamber	adjoining	,
他	可以	滑	向上	无声	到	这	小的	房间	相邻的	,

他可以悄无声息地溜进隔壁的小房间，

[ænd; ənd] ['sɑːləs] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] ['spɪrɪt][baɪ][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] “ [gʊd] - [naɪt] , ” [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][draɪ] [nɛtiːz]

and	solace	his	uneasy	spirit	by	a	loving	“	good	-	night	,	”	that	should	dry	Nettie's
和	慰藉	他的	不安	精神	经过	一个	爱	“	好的	-	夜晚	,	”	那	应该	干燥	内蒂的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

然后，用一句充满爱意的“晚安”来安慰他不安的心灵，这应该也能擦干内蒂的眼泪。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wet] , [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ə'laɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [soʊl] ,

if	they	were	wet	,	and	comfort	Ally's	disappointed	soul	,
如果	他们	是	湿的	,	和	舒适	盟友的	失望的	灵魂	,

如果它们湿了，就能安慰艾莉失望的心灵。

[waɪl] [ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

while	the	partner	of	his	bosom	would	be	none	the	wiser	for	it	.
尽管	这	伙伴	的	他的	怀	会	是	没有任何	这	更明智	为了	它	.

而他的伴侣却对此毫不知情。

['mɪsɪz] . ['draɪdən][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nɜːrsəri] - [meɪd][tuː; tə][hɜːr; hər]['eldər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Mrs	.	Dryden	did	not	allow	the	attendance	of	a	nursery	-	maid	to	her	elder	children	in	the	evening	.
太太	.	德莱顿	做过	不是	允许	这	出席	的	一个	苗圃	-	女佣	到	她	长老	孩子们	在	这	晚上	.

德莱顿夫人不允许保姆晚上照顾她的大孩子。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [kɑːts] ,

For	more	than	a	year	they	had	undressed	themselves	and	retired	to	their	respective	cots	,
为了	更多的	比	一个	年	他们	有	脱光衣服	他们自己	和	退休	到	他们的	各自	婴儿床	,

一年多以来，他们每天脱下衣服，各自回到自己的床上休息。

[wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌðər] [ɔːr]['sɜːrvənt][tuː; tə][duː] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ,

without	noise	or	complaint	,	leaving	nothing	for	mother	or	servant	to	do	,	but	to	look	in	,
没有	噪音	或者	抱怨	,	离开	没有什么	为了	母亲	或者	仆人	到	做	,	但	到	看	在	,

没有噪音也没有抱怨，让母亲和佣人除了看看之外无事可做。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][gæs] .

a	few	minutes	later	,	and	extinguish	the	gas	.
一个	很少	分钟	之后	,	和	熄灭	这	气体	.

几分钟后，将气体熄灭。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [baɪ]['elən] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [meɪd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [tiː] ; [bʌt; bət] { - }

This	had	been	done	by	Ellen	,	the	chamber	-	maid	,	before	she	went	down	to	her	own	tea	;	but	{	21	}
这	有	到过	完毕	经过	艾伦	,	这	房间	-	女佣	,	前	她	去	向下	到	她	自己的	茶	;	但	{	-	}

这件事是女仆艾伦在下楼喝茶之前做的；但是{21}

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] , [ʃoʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['pɑːrtli] - ['oʊpən] [dɔːr] ,

the	moonlight	,	streaming	through	the	window	-	curtain	,	showed	to	the	father	,	as	he	stood	without	the	partly	-	open	door	,
这	月光	,	流媒体	通过	这	窗户	-	窗帘	,	显示	到	这	父亲	,	作为	他	站立	没有	这	部分	-	打开	门	,

月光透过窗帘洒进来，照在站在半开的门外的父亲身上。

[ðə; ði] [tuː] [waɪt] [bedz] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

the	two	white	beds	in	opposite	corners	of	the	room	,
这	二	白色的	床	在	对面的	角落	的	这	房间	,

房间对角线上的两张白色床，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrmz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['snʌgli] [leɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] .

and	the	forms	that	ought	to	have	been	snugly	laid	under	the	blankets	.
和	这	表格	那	应该	到	有	到过	舒适地	铺设	在下面	这	毯子	.

以及那些本应安放在毯子下的身影。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['elbəuz] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər]

Instead	of	this	,	they	were	raised	upon	their	elbows	to	a	half	-	sitting	posture
反而	的	这	,	他们	是	提高	之上	他们的	肘部	到	一个	一半	-	坐着	姿势

,

,

,

相反，他们用手肘撑起身体，呈半坐姿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɜːrnɪst] ['vɔɪsɪz] [ə'restɪd] [ðə; ði]['spekteɪtər][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	low	hum	of	their	earnest	voices	arrested	the	spectator	upon	the
和	这	低的	哼	的	他们的	认真	声音	被捕	这	旁观者	之上	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

他们低沉而真挚的声音吸引了站在门口的旁观者。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] ['evər][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] !

“	I	wonder	if	Papa	and	Mamma	ever	were	a	little	boy	and	girl	!
“	我	想知道	如果	爸爸	和	妈妈	曾经	是	一个	小的	男生	和	女孩	!

“我想知道爸爸妈妈是否曾经是小男孩和小女孩！”

” [sed] ['mæstər]['ælaɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [kiː] .

”	said	Master	Ally	,	in	a	doleful	key	.
”	说	掌握	盟友	,	在	一个	悲伤的	钥匙	.

“艾利大师用悲伤的语气说道。”

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [ges] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [haʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] .

“	If	they	were	,	I	guess	they	have	forgotten	how	they	used	to	feel	.
“	如果	他们	是	,	我	猜测	他们	有	被遗忘的	如何	他们	用过的	到	感觉	.

“如果他们曾经是那样的人，我想他们已经忘记了自己曾经的感受。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kraɪd] [raɪt] [aʊt] , [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [skuːl] ,

I	could	have	cried	right	out	,	to	-	day	,	at	school	,
我	可以	有	哭	正确的	出去	,	到	-	天	,	在	学校	,

今天在学校，我差点就哭出来了。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['krɪsməs] [gɪfts][ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

when	the	boys	were	all	talking	about	Christmas	gifts	and	what	they	expected	to
什么时候	这	男孩们	是	全部	说	关于	圣诞节	礼物	和	什么	他们	预期的	到

[get] .

get	.
得到	.

当时男孩们都在谈论圣诞礼物以及他们希望收到什么礼物。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] [wen] [ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ]

You	ought	to	have	seen	them	stare	at	me	when	they	asked	me	what	I
你	应该	到	有	已见	他们	盯	在	我	什么时候	他们	问	我	什么	我

[θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ,

thought	I	should	have	,
想法	我	应该	有	,

你应该看看他们问我应该怎么做时，是怎么盯着我的。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [kiːp] ['krɪsməs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

and	I	said	that	we	didn't	keep	Christmas	at	our	house	,
和	我	说	那	我们	没有	保持	圣诞节	在	我们的	房子	,

我说我们家不过圣诞节。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hʌŋ] [ʌp][maɪ] ['stɑːkɪŋz] [bʌt; bət][wʌns] ,

and	that	I	had	never	hung	up	my	stockings	but	once	,
和	那	我	有	绝不	悬挂	向上	我的	长筒袜	但	一次	,

而且我只挂过一次长袜。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ]['ænts, 'ɔnts] !
and **that** **was** **when** **I** **was** **at** **my** **aunt's** **!**
和 那 曾是 什么时候 我 曾是 在 我的 姑姑的 !

那时我正在姑姑家!

[ænd; ənd][wʌn] [bɔɪ] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ded] .
And **one** **boy** **asked** **me** **if** **my** **father** **and** **mother** **were** **dead** **.**
和 一 男生 问 我 如果 我的 父亲 和 母亲 是 死的 .

一个男孩问我，我的父母是否已经去世了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sed] - [noʊ] , - [ə'nʌðər] ['feloʊ] [kɔːld] [aʊt] ,
And **when** **I** **said** **'** **No** **,** **'** **another** **fellow** **called** **out** **,**
和 什么时候 我 说 - 不 , - 其他 同伴 称为 出去 ,

当我说"不"的时候，另一个人喊道：

[æz; əz] [ruːd] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] — - [aɪ] [ges] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ] !
as **rude** **as** **could** **be** **—** **'** **I** **guess** **they** **don't** **care** **much** **about** **you** **!**
作为 粗鲁的 作为 可以 是 — - 我 猜测 他们 不 关心 很多 关于 你 !

真是粗鲁至极——"看来他们根本不在乎你！"

- [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['neti] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [fiːl] ['riːəl][bæd] ! ”
' **I** **tell** **you** **,** **Nettie** **,** **it** **makes** **a** **fellow** **feel** **real** **bad** **!** **”**
- 我 告诉 你 , 内蒂 , 它 制作 一个 同伴 感觉 真实的 坏的 ! ”

"我跟你说，内蒂，这真让人难受！"

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['wʊmən] , ['tendərli] .
“ **I** **know** **it** **!** **”** **said** **the** **miniature** **woman** **,** **tenderly** **.**
“ 我 知道 它 ! ” 说 这 微型 女士 , 温柔地 .

"我知道！"娇小的女人温柔地说。

“ [bʌt; bət] , ['ælaɪ] , [dɪr] , ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] [duː] [lʌv] [ˌjuː 'es] !
“ **But** **,** **Ally** **,** **dear** **,** **Papa** **and** **Mamma** **do** **love** **us** **!**
“ 但 , 盟友 , 亲爱的 , 爸爸 和 妈妈 做 爱 我们 !

"但是，亲爱的艾莉，爸爸妈妈确实爱我们！"

['oʊnli] { - }
Only **{** **22** **}**
仅有的 { - }

仅限{22}

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ,
they **don't** **know** **how** **much** **we** **think** **of** **Christmas** **,**
他们 不 知道 如何 很多 我们 思考 的 圣诞节 ,

他们不知道我们有多么重视圣诞节。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪldrən] [lʌv] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ðer; ðər] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and **how** **children** **love** **to** **hang** **up** **their** **stockings** **,** **and** **all** **that** **.**
和 如何 孩子们 爱 到 悬挂 向上 他们的 长筒袜 , 和 全部 那 .

孩子们喜欢把圣诞袜挂起来，等等等等。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɔːti] [bɔɪ] [ðæt] [toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But **that** **was** **a** **very** **naughty** **boy** **that** **told** **you** **they** **didn't** **care** **for** **you** **.**
但 那 曾是 一个 非常 淘气 男生 那 讲述 你 他们 没有 关心 为了 你 .

但那个告诉你他们不在乎你的男孩非常顽皮。

['pɑːpə][wɜːrks]['evər][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][get] [kloʊðz] [ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [soʊ] ['mæmə] [sez] ;
Papa **works** **ever** **so** **hard** **to** **get** **clothes** **and** **food** **for** **us** **,** **so** **Mamma** **says** **;**
爸爸 作品 曾经 所以 难的 到 得到 衣服 和 食物 为了 我们 , 所以 妈妈 说道 ;

妈妈说，爸爸辛辛苦苦工作，给我们买衣服和食物；

[ænd; ənd] ['mæmə] [soʊz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sɪk] ,
and **Mamma** **sews** **for** **us** **,** **and** **takes** **care** **of** **us** **when** **we** **are** **sick** **,**
和 妈妈 缝纫 为了 我们 , 和 需要 关心 的 我们 什么时候 我们 是 生病的 ,

妈妈给我们缝衣服，在我们生病的时候照顾我们。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [kaɪnd] [θɪŋz] . ”

and	—	and	—	a	great	many	other	kind	things	.	”
和	—	和	—	一个	伟大的	许多	其他	种类	事物	.	”

还有——还有——许多其他美好的事物。”

“ ['meɪbi] [soʊ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l] [krɔ:s] [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][skəuldid][laɪk] ['evri] [θɪŋ] ,

“	Maybe	so	;	but	she	was	awful	cross	to	-	night	,	and	scolded	like	every	thing	,
“	或许	所以	;	但	她	曾是	可怕	叉	到	-	夜晚	,	和	责骂	喜欢	每一个	事物	,

“也许是这样；但她今晚非常生气，把所有事都训斥了一顿。”

[dʒʌst][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] !

just	for	nothing	at	all	,	and	I	am	very	miserable	!
只是	为了	没有什么	在	全部	,	和	我	是	非常	悲惨的	!

完全是白白浪费时间，我好难过！

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] - [dɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] !

Just	hear	the	boys	shouting	out	-	doors	,	and	the	people	laughing	and	talking	,	as	they	go	along	!
只是	听到	这	男孩们	喊叫	出去	-	门	,	和	这	人们	笑	和	说	,	作为	他们	去	沿着	!

听，孩子们在户外大声喊叫，人们边走边笑，边走边说！

[its] ['daʊnraɪt] [mi:n] [ɪn][ðem; ðəm] ,

It's	downright	mean	in	them	,
它是	彻头彻尾	意思是	在	他们	,

他们真是太卑鄙了。

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt] [tu:; tə][bi:; bi] ['eni] ['krɪsməs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [haʊs] .

when	they	might	know	that	there	isn't	to	be	any	Christmas	in	our	house	.
什么时候	他们	可能	知道	那	那里	不是	到	是	任何	圣诞节	在	我们的	房子	.

他们或许知道，我们家今年不会过圣诞节。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [stɪl] !

I	wish	they	would	be	still	!
我	希望	他们	会	是	仍然	!

我希望他们能安静下来！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] ! ”

I	wish	I	was	dead	!	”
我	希望	我	曾是	死的	!	”

我真希望自己死了！

“ ['ælaɪ] , ['ælaɪ] , [ðæt] [ɪz] ['wɪkɪd] ! ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid][ðə; ði]['dʒent(ə)l][toʊnz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər] .

“	Ally	,	Ally	,	that	is	wicked	!	”	expostulated	the	gentle	tones	of	the	sister	.
“	盟友	,	盟友	,	那	是	邪恶	!	”	所宣称的	这	温和的	音调	的	这	姐姐	.

“艾莉，艾莉，这太坏了！”妹妹温柔地说道。

“ [aɪ][dəunt] [ker] !

“	I	don't	care	!
“	我	不	关心	!

“我不在乎！”

[wer] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪz]['nevər][tu:; tə][hæv; həv]['eni] [fʌn] ?

where	is	the	sense	of	living	,	if	a	fellow	is	never	to	have	any	fun	?
在哪里	是	这	感觉	的	活的	,	如果	一个	同伴	是	绝不	到	有	任何	乐趣	?

如果一个人永远无法享受任何乐趣，那么生活的意义何在?

[wer] [ɪz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [gʊd] ?
Where is the use of being good ?
在哪里 是 这 使用 的 存在 好的 ?

做好人有什么用?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['wɪkɪdɪst] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ,
If I was the wickedest boy in town ,
如果 我 曾是 这 最邪恶的 男生 在 镇 ,

如果我是镇上最邪恶的男孩,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['triːtɪd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
I could not be treated worse than I am now .
我 可以 不是 是 治疗 更糟 比 我 是 现在 .

我受到的待遇不可能比现在更糟了。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðɪs] ['stuːpɪd][oʊld] [haʊs] !
How I hate this stupid old house !
如何 我 恨 这 愚蠢的 老的 房子 !

我真讨厌这栋破旧的房子!

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
When I am a man , and have boys and girls of my own ,
什么时候 我 是 一个 男人 , 和 有 男孩们 和 女孩们 的 我的 自己的 ,

当我长大成人，有了自己的儿子和女儿之后,

[aɪ] [miːn] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['evri] [wiːk] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] { - }
I mean that Santa Claus shall come every week and bring them { 23 }
我 意思是 那 圣诞老人 克劳斯 将 来 每一个 星期 和 带来 他们 { - }

我的意思是圣诞老人每周都会来给他们带来{23}

— [oʊ] , [sʌtʃ] [lɑːts][ʌv; əv][naɪs] [θɪŋz] !
— oh , such lots of nice things !
— 哦 , 这样的 很多 的 好的 事物 !

—哦，好多好东西啊!

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['neti] ,
and you shall live with me , Nettie ,
和 你 将 居住 和 我 , 内蒂 ,

你将与我一起生活，内蒂。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [fraɪ] ['dəunʌts] [ænd; ənd][hæv; həv] [nuː] ['jɪrz] [keɪk] ['evri] [deɪ] ! ”
and we will fry doughnuts and have New Year's cake every day ! ”
和 我们 将要 炒 甜甜圈 和 有 新的 年 蛋糕 每一个 天 ! ”

我们将每天都炸甜甜圈，吃新年蛋糕!

“ ['ælaɪ] ! ” [sed] ['neti] , ['θɔːtfəli] , “ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
“ Ally ! ” said Nettie , thoughtfully , “ do you suppose there is such a man as
“ 盟友 ! ” 说 内蒂 , 深思熟虑 , “ 做 你 认为 那里 是 这样的 一个 男人 作为
['sæntə] ['klɔz] ?
Santa Claus ?
圣诞老人 克劳斯 ?

“艾莉！”内蒂若有所思地说，“你认为世上真的有圣诞老人这个人吗？”

['mæmə] [sez] [ðer; ðər] ['iznt] ! ”
Mamma says there isn't ! ”
妈妈 说道 那里 不是 ! ”

妈妈说没有!

“ [aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['kɑːnfɪdəntli] .
“ I know there is ! ” returned the boy , confidently .
“ 我 知道 那里 是 ! ” 返回 这 男生 , 自信地 .

“我知道有！”男孩自信地回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ən'les] [ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	But	he	doesn't	come	to	a	house	unless	the	father	and	mother	of	the
“	但	他	不	来	到	一个	房子	除非	这	父亲	和	母亲	的	这

['tʃɪldrən] [ðæt][lɪv; laɪv][ðer; ðər][send][hɪm; ɪm][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

children	that	live	there	send	him	an	invitation	.
孩子们	那	居住	那里	发送	他	一个	邀请	.

“但是，除非住在那里的孩子们的父母邀请他，否则他是不会去那户人家的。”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [bɔɪz] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

One	of	the	big	boys	told	me	so	,	to	-	day	.
一	的	这	大的	男孩们	讲述	我	所以	,	到	-	天	.

今天，一个大人物亲口告诉我的。

[ænd; ənd] [gʊd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['ɔːlweɪz] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [brɪŋ] . ”

And	good	fathers	and	mothers	always	tell	him	what	to	bring	.	”
和	好的	父亲们	和	母亲们	总是	告诉	他	什么	到	带来	.	”

好父母总会告诉他该带些什么。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ” [riˈzjuːmd] [nɛtiːz] ['lɪkwɪd] ['trebl] ,

“	I	was	just	thinking	,	”	resumed	Nettie's	liquid	treble	,
“	我	曾是	只是	思维	,	”	恢复	内蒂的	液体	高音	,

“我刚才在想，”内蒂继续用她那流畅的高音说道。

“ [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [nuː] [haʊ] ['veri] ['bædli][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

“	if	Our	Heavenly	Father	knew	how	very	badly	we	wanted	to	have	a
“	如果	我们的	天上	父亲	知道	如何	非常	糟糕	我们	通缉	到	有	一个

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

“如果我们的天父知道我们多么渴望过一个圣诞节，

['weðər] [hiː; hi] ['wʊdnt] [send][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

whether	He	wouldn't	send	him	to	us	.
无论	他	不会	发送	他	到	我们	.

祂是否不愿将他送到我们这里来。

[səˈpoʊz] [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ! ”

Suppose	I	pray	to	Him	and	tell	Him	all	about	it	!	”
认为	我	祈祷	到	他	和	告诉	他	全部	关于	它	!	”

假设我向祂祷告，把这一切都告诉祂！

“ [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] !

“	You	may	try	it	!
“	你	可能	尝试	它	!

“你可以试试！”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['embrioʊ]['skeptɪk] .

”	was	the	conclusion	of	the	embryo	skeptic	.
”	曾是	这	结论	的	这	胚胎	怀疑论者	.

这是胚胎怀疑论者的结论。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː]['eni] [gʊd] .

“	But	I	don't	believe	it	will	do	any	good	.
“	但	我	不	相信	它	将要	做	任何	好的	.

但我认为这样做不会有任何好处。

” [ɪn][ə; eɪ][traɪs] , ['neti] [hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

”	In	a	trice	,	Nettie	had	slipped	to	the	floor	,
”	在	一个	瞬间	,	内蒂	有	滑倒了	到	这	地面	,

“转眼间，内蒂就滑倒在地了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kloʊðz] [leɪd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

and	was	fumbling	among	a	heap	of	clothes	laid	upon	a	chair	.
和	曾是	笨拙	之中	一个	堆	的	衣服	铺设	之上	一个	椅子	.

他笨拙地在椅子上堆放的一堆衣服里摸索。

['mɪstər] . ['draɪdən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

Mr	.	Dryden	watched	her	curiously	.
先生	.	德莱顿	观看	她	奇怪的是	.

德莱顿先生好奇地看着她。

“ [naʊ] , ['ælaɪ] !

“	Now	,	Ally	!
“	现在	,	盟友	!

“现在，艾莉！”

” [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , ['prez(ə)ntli] ,

”	he	heard	her	say	,	presently	,
”	他	听到	她	说	,	目前	,

他听到她接着说：

“ [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kliːn] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] ['elən] [gɑːt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][tuː; tə] -

“	Here	are	the	clean	stockings	that	Ellen	got	out	for	us	to	put	on	to	-
“	这里	是	这	干净的	长筒袜	那	艾伦	得到	出去	为了	我们	到	放	在	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“这是艾伦给我们准备的干净长筒袜，我们明天要穿。”

['mæmə] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [wiː; wi] { - }

Mamma	wouldn't	like	it	if	we	{	24	}
妈妈	不会	喜欢	它	如果	我们	{	-	}

妈妈不会喜欢我们{24}

[hʌŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ɑːr'selvz] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [leɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

hung	them	up	ourselves	,	so	I	will	just	lay	them	on	the	foot	of	the	bed	.
悬挂	他们	向上	我们自己	,	所以	我	将要	只是	躺	他们	在	这	脚	的	这	床	.

是我们自己挂起来的，所以我就把它们放在床脚吧。

[ɪf] ['sæntə] ['klɔz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , ['meɪbi] [hiː; hi][kæn; kən][pɪn][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

If	Santa	Claus	should	come	,	maybe	he	can	pin	them	up	for	us	.
如果	圣诞老人	克劳斯	应该	来	,	或许	他	能	别针	他们	向上	为了	我们	.

如果圣诞老人来了，也许他可以帮我们把它们贴起来。

” [ðen] , ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] ,

”	Then	,	sinking	to	her	knees	,
”	然后	,	下沉	到	她	膝盖	,

然后，她跪倒在地，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [pjʊr] [feɪs] — [æn'dʒelɪk] [ɪn] [ðə; ði]

she	put	her	hands	together	and	raised	her	pure	face	—	angelic	in	the
她	放	她	双手	一起	和	提高	她	纯的	脸	—	天使般的	在	这

['fɑːðɚz] [saɪt] — [æz; əz][ðə; ði] ['muːnbiːmz] [rɪ'viːld] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [miːk] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

father's	sight	—	as	the	moonbeams	revealed	its	expression	of	meek	devotion	.
父亲的	视线	—	作为	这	月光	揭晓	它是	表达	的	温顺	虔诚	.

她双手合十，抬起纯洁的脸庞——在父亲眼中宛如天使——月光映照出她温顺虔诚的神情。

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [huː] [ɑːrt][ɪn] ['hev(ə)n] !

“	Our	Father	who	art	in	Heaven	!
“	我们的	父亲	WHO	艺术	在	天堂	!

我们在天上的父！

[pliːz] [meɪk] [ˌjuː 'es] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

please	make	us	good	and	happy	,	and	let	us	have	a	merry	Christmas	.
请	制作	我们	好的	和	快乐的	,	和	让	我们	有	一个	欢乐	圣诞节	.

请让我们过上幸福快乐的日子，让我们拥有一个快乐的圣诞节。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni]['sæntə] ['klɔz] , [pliːz] [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

If	there	is	any	Santa	Claus	,	please	let	him	come	to	our	house	to	-	night	,
如果	那里	是	任何	圣诞老人	克劳斯	,	请	让	他	来	到	我们的	房子	到	-	夜晚	,

如果真有圣诞老人，请让他今晚来我们家吧。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [hɪr] [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['veri]

for	he	has	never	been	here	in	all	our	lives	,	and	this	makes	us	very
为了	他	有	绝不	到过	这里	在	全部	我们的	生活	,	和	这	制作	我们	非常

['sɑːri] .

sorry	.
对不起	.

因为他一生中从未来过这里，这让我们非常遗憾。

[bles] [dɪr] ['pɑːpə][ænd; ənd] ['mæmə] , [ænd; ənd][dəunt][let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [hɑːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Bless	dear	Papa	and	Mamma	,	and	don't	let	us	think	hard	of	them	,
保佑	亲爱的	爸爸	和	妈妈	,	和	不	让	我们	思考	难的	的	他们	,

愿上帝保佑亲爱的爸爸妈妈，也请我们不要过多地想念他们。

[ɔːr] [seɪ] ['nɔːti] [θɪŋz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

or	say	naughty	things	about	them	,	only	because	they	don't	know	how	little	children
或者	说	淘气	事物	关于	他们	,	仅有的	因为	他们	不	知道	如何	小的	孩子们

[fiːl] .

feel	.
感觉	.

或者说他们的坏话，只是因为他们不了解小孩子的感受。

[eɪ'men,ɑː'men] !

Amen	!
阿门	!

阿门!

" ['ælaɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] [ðæt] [maɪt] [miːn] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ɔːr] [daʊt] ,

"	Ally	gave	a	grunt	that	might	mean	acquiescence	,	or	doubt	,
"	盟友	给予	一个	咕哝	那	可能	意思是	默认	,	或者	怀疑	,

“艾利哼了一声，这可能表示同意，也可能表示怀疑。”

[wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ə'roʊz][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ;

when	his	sister	arose	and	leaned	over	to	kiss	him	;
什么时候	他的	姐姐	出现	和	倾斜	超过	到	吻	他	;

当他妹妹起身俯身亲吻他时;

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['draɪdən][kʊd; kəd] [pleɪ] [ðə; ði] ['iːvzdrɑːpər] [noʊ][lɔːŋgər] .

but	Mr	.	Dryden	could	play	the	eavesdropper	no	longer	.
但	先生	.	德莱顿	可以	玩	这	偷听者	不	更长	.

但德莱顿先生再也不能扮演偷听者的角色了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'skʌvər] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ɪn]

Feeling	that	he	must	inevitably	discover	himself	if	he	remained	another	minute	in
感觉	那	他	必须	不可避免地	发现	他自己	如果	他	剩余	其他	分钟	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

his	present	position	,
他的	展示	位置	,

他感到，如果再在现在的位置上待一分钟，就必然会发现自己的真面目。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

he	hurried	down	-	stairs	and	into	the	parlor	,
他	慌忙	向下	-	楼梯	和	进入	这	客厅	,

他匆匆下楼，走进客厅。

[wer] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [mæn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['soʊbər] ,

where	he	behaved	more	like	a	crazy	man	than	the	sober	,
在哪里	他	表现	更多的	喜欢	一个	疯狂的	男人	比	这	清醒	,

他在那里表现得更像个疯子，而不是一个清醒的人。

[self] - [pə'zest] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [steɪd] [ænd; ənd] ['diːsnt] ['haʊshoʊld] .

self	-	possessed	head	of	a	staid	and	decent	household	.
自己	-	拥有	头	的	一个	稳重	和	体面的	家庭	.

沉着冷静，家风端正，是一家体面家庭的家长。

['kɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['slɪpərz] , [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['vaɪələntli] ['ɪntuː] { - }

Kicking	off	his	slippers	,	he	thrust	his	feet	violently	into	{	25	}
踢	离开	他的	拖鞋	,	他	推力	他的	脚	暴力	进入	{	-	}

他踢掉拖鞋，猛地将脚伸进{25}

[hɪz; ɪz] [buːts] , ['stæmpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri] [fɔːrs] , [tuː; tə] [get] [ðiːz] ['ferli] [ɑːn] ; [bluː] [hɪz; ɪz]

his	boots	,	stamping	,	with	unnecessary	force	,	to	get	these	fairly	on	;	blew	his
他的	靴子	,	冲压	,	和	不必要	力量	,	到	得到	这些	相当	在	;	吹	他的

[noʊz] [rɪ'piːtɪdli] [ænd; ənd] ['laʊdli] ,

nose	repeatedly	and	loudly	,
鼻子	反复	和	高声	,

他用力跺着脚，试图把靴子穿好；然后反复大声地擤鼻涕。

['æftərwərdz] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

afterwards	passing	his	handkerchief	over	his	eyes	,
然后	通过	他的	手帕	超过	他的	眼睛	,

随后，他用手帕擦了擦眼睛。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kə'tɑːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ]

as	though	the	sudden	catarrh	from	which	he	appeared	to	be	suffering
作为	尽管	这	突然	卡他性炎症	从	哪个	他	出现	到	是	痛苦

[hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðem; ðəm] ['ɔːlsoʊ] .

had	affected	them	also	.
有	做作的	他们	还	.

仿佛他所患的突发性卡他性炎症也影响了他们。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

Going	into	the	hall	,
去	进入	这	大厅	,

走进大厅，

[hiː; hi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] ['greɪtkoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] — [stɪl] [ɪn] ['despərət]

he	snatched	his	greatcoat	from	the	rack	and	put	it	on	—	still	in	desperate
他	抢夺	他的	大衣	从	这	架子	和	放	它	在	—	仍然	在	绝望的

[heɪst] ,

haste	,
匆忙	,

他从衣架上抓起大衣穿上——仍然慌乱不堪。

[pʊld] [hɪz; ɪz] [hæt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .

pulled	his	hat	over	his	brows	,	and	rushed	into	the	street	.
拉	他的	帽子	超过	他的	眉毛	,	和	匆忙	进入	这	街道	.

他拉低帽子遮住眉毛，冲到街上。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [plʌndʒd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ræpɪd] , ['bʌzɪŋ] [kraʊd] .

He	found	himself	plunged	directly	into	a	rapid	,	buzzing	crowd	.
他	成立	他自己	暴跌	直接地	进入	一个	迅速的	,	嗡嗡声	人群	.

他发现自己一下子就置身于熙熙攘攘的人群之中。

['evri] [step] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [laɪt] ; ['evri] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

Every	step	was	quick	and	light	;	every	face	wore	a	smile	,
每一个	步	曾是	快的	和	光	;	每一个	脸	穿着	一个	微笑	,

每一步都轻快流畅；每张脸上都洋溢着笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hæpi] ['vɔɪsɪz] .

and	the	air	was	full	of	the	pleasant	confusion	of	happy	voices	.
和	这	空气	曾是	满的	的	这	令人愉快的	困惑	的	快乐的	声音	.

空气中充满了欢声笑语的嘈杂声。

[bles] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

Bless	the	children	!
保佑	这	孩子们	!

祝福孩子们!

[haʊ] [ðeɪ] [ræn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd][trɑ:d][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][toʊz] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ə'genst]

how	they	ran	under	his	feet	,	and	trod	upon	his	toes	,	and	kicked	against
如何	他们	跑	在下面	他的	脚	,	和	践踏	之上	他的	脚趾	,	和	踢	反对

[hɪz; ɪz] [hi:lz] ,

his	heels	,
他的	高跟鞋	,

它们在他脚下奔跑，踩他的脚趾，踢他的脚后跟。

[ænd; ənd]['dʒɔsəld][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][left] !

and	jostled	him	on	the	right	and	on	the	left	!
和	推搡	他	在	这	正确的	和	在	这	左边	!

然后左右推搡他!

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['empti] - ['hændɪd] .

And	not	one	of	them	was	empty	-	handed	.
和	不是	一	的	他们	曾是	空的	-	递交	.

而且他们没有一个人空手而归。

['pɑ:rslz] [ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] , [ʃeɪps] , [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] , [fɪld] [smɔ:l] ['fɪŋgərz] ; [wɜ:r; wər] [hʌgɪd]

Parcels	of	all	sizes	,	shapes	,	and	descriptions	,	filled	small	fingers	;	were	hugged
包裹	的	全部	尺寸	,	形状	,	和	描述	,	已填	小的	手指	;	是	拥抱

[baɪ] [smɔ:l] [ɑ:rmz] ;

by	small	arms	;
经过	小的	武器	;

各种大小、形状和种类的包裹塞满了小手；被小胳膊紧紧抱住；

[leɪd][ə'pɑ:n] [smɔ:l] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [slʌŋ] [ə'pɑ:n] [smɔ:l] [bæks] .

laid	upon	small	shoulders	and	slung	upon	small	backs	.
铺设	之上	小的	肩膀	和	吊着	之上	小的	背部	.

放在瘦小的肩膀上，挂在瘦小的背上。

[braʊn] ['peɪpər] ['bʌndlz] ; ['bʌndlz] [taɪd][ɪn] [freɪlər] [waɪt] ['peɪpər] , [wɪtʃ] , ['bɜ:rstɪŋ] , [ʃoʊd] [ðə; ði]

Brown	paper	bundles	;	bundles	tied	in	frailer	white	paper	,	which	,	bursting	,	showed	the
棕色的	纸	捆绑	;	捆绑	系	在	更脆弱	白色的	纸	,	哪个	,	爆发	,	显示	这

[wi:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - ['wægən] ,

wheel	of	a	toy	-	wagon	,
车轮	的	一个	玩具	-	车皮	,

棕色纸捆；用更脆弱的白色纸捆扎的捆，撕开后露出玩具车的轮子。

[ɔ:r][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] - [hɔ:rs] , [ɔ:r][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑ:l] ; ['fʌn(ə)l] - [ʃeɪpt]

or	the	head	of	a	toy	-	horse	,	or	the	arm	of	a	doll	;	funnel	-	shaped
或者	这	头	的	一个	玩具	-	马	,	或者	这	手臂	的	一个	玩具娃娃	;	漏斗	-	形状

['bʌndlz] ,

bundles	,
捆绑	,

或者玩具马的头，或者玩偶的胳膊；漏斗状的包裹，

[freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fekʃənər] ; ['bʌndlz] , [ræpt] ['heɪstɪli][ɪn] ['nuːzpeɪpər]

fresh	from	the	hands	of	the	confectioner	;	bundles	,	wrapped	hastily	in	newspaper
新鲜的	从	这	双手	的	这	糖果商	;	捆绑	,	包装	草草	在	报纸

[baɪ][æn; ən][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['ʃɑːpkiːpər] ,

by	an	economical	shopkeeper	,
经过	一个	经济	店主	,

刚从糕点师手中取出；由节俭的店主匆匆用报纸包裹成捆。

[ɔːr][wʌn] [huːz] [stɑːk] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] [mə'tɪriəl] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] { - }

or	one	whose	stock	of	wrapping	material	had	proved	inadequate	to	{	26	}
或者	一	谁	库存	的	包装	材料	有	已证实	不足	到	{	-	}

或者其包装材料库存不足以{26}

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['kʌstəm] ; [bɑːksɪz] , [skwer] , ['ɑːblɔːŋ] , [ænd; ənd] ['meni] - ['saɪdɪd] ; ['mɪmɪk]['gʌnz]

the	rush	of	custom	;	boxes	,	square	,	oblong	,	and	many	-	sided	;	mimic	guns
这	匆忙	的	风俗	;	盒子	,	正方形	,	长方形	,	和	许多	-	侧面	;	模仿	枪支

[ænd; ənd] [drʌmz] ,

and	drums	,
和	鼓	,

习俗的喧嚣；盒子，方形的、长方形的、多边形的；模仿枪炮和鼓，

[wɪð; wɪθ] ['geili] - ['peɪntɪd] [saɪdz] , [ə'pɑːn] [huːz] ['hedz] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['oʊnərz] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn]

with	gayly	-	painted	sides	,	upon	whose	heads	the	delighted	owners	could	not	refrain
和	同性恋地	-	绘	侧面	,	之上	谁	头部	这	高兴极了	所有者	可以	不是	避免

[frʌm; frəm] ['biːtɪŋ] ['stɜːrɪŋ] ['krɪsməs] ['maːtʃiz] ,

from	beating	stirring	Christmas	marches	,
从	殴打	搅拌	圣诞节	游行	,

两侧涂着鲜艳的彩绘，兴高采烈的主人忍不住在它们头上敲响激动人心的圣诞进行曲。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðem; ðəm][hoʊm] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hɑːbi] - [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ]

as	they	carried	them	home	;	here	and	there	a	huge	hobby	-	horse	,	with
作为	他们	携带	他们	家	;	这里	和	那里	一个	巨大的	爱好	-	马	,	和

[daɪ'leɪtɪd] [aɪ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [meɪn] ,

dilated	eye	and	streaming	mane	,
扩张	眼睛	和	流媒体	鬃毛	,

他们把它们抬回家时，到处都是巨大的玩具马，眼睛睁得大大的，鬃毛飘逸。

[bɔːrn] [ə'lɔːft][baɪ][ðə; ði]['stɔːlwərt] ['potər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tɔɪ] ['werhaʊs] ;

borne	aloft	by	the	stalwart	porter	of	some	toy	warehouse	;
出生	高空	经过	这	坚定的	搬运工	的	一些	玩具	仓库	;

被某个玩具仓库里身强力壮的搬运工高高举起；

[ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [fitʃər] [ɪn][ðə; ði]['pædʒənt] [ðæt] ['striːmd] [pæst]['mɪstər] . ['draɪdən]

these	were	but	a	few	features	in	the	pageant	that	streamed	past	Mr	.	Dryden
这些	是	但	一个	很少	特征	在	这	盛会	那	流媒体	过去的	先生	.	德莱顿

— [ə; eɪ] ['verid] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][laɪf] .

—	a	varied	and	joyous	torrent	of	life	.
—	一个	多种多样	和	欢乐	激流	的	生活	.

这些只是德莱顿先生眼前展现的人生盛景中的几个方面——丰富多彩、充满欢乐的生活洪流。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['glædnəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]

He	caught	the	infection	of	this	atmosphere	of	gladness	before	he	had	gone
他	捕捉	这	感染	的	这	气氛	的	欢乐	前	他	有	已消失

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz] .

a	dozen	yards	.
一个	打	码	.

他还没走十几步，就被这欢乐的气氛感染了。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

He	had	come	forth	with	the	intention	of	purchasing	something	with	which
他	有	来	前进	和	这	意图	的	购买	某物	和	哪个

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['hæpi] ;

to	make	his	children	happy	;
到	制作	他的	孩子们	快乐的	;

他来此的目的是想买些东西，让孩子们开心；

[tuː; tə] ['ænsər] [nɛtiːz] [prer] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

to	answer	Nettie's	prayer	so	far	as	lay	in	his	power	.
到	回答	内蒂的	祷告	所以	远的	作为	躺	在	他的	力量	.

尽其所能地回应内蒂的祈祷。

[ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd]

Awakened	conscience	and	remorseful	affection	for	those	he	felt	he	had
觉醒	良心	和	懊悔的	感情	为了	那些	他	毛毡	他	有

[rɔːŋd] ,

wronged	,
冤枉	,

良心觉醒，对那些他觉得自己曾伤害过的人产生了悔恨和爱意。

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] .

had	driven	him	on	to	the	duty	of	making	restitution	.
有	驱动	他	在	到	这	责任	的	制作	归还	.

这促使他承担起赔偿的责任。

[hiː; hi] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['æktɪv] [ænd; ənd] [nuː]

He	soon	began	to	understand	that	there	might	be	enjoyment	,	active	and	new
他	很快	开始	到	理解	那	那里	可能	是	享受	,	积极的	和	新的

, [ɪn][ðə; ði][tæsk] .

,	in	the	task	.
,	在	这	任务	.

他很快开始明白，这项任务中可能会有积极、新颖的乐趣。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

“	How	I	wish	I	had	brought	them	with	me	!
“	如何	我	希望	我	有	带来	他们	和	我	!

“真希望我当时把它们带过来了！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

”	he	said	to	himself	,
”	他	说	到	他自己	,

他对自己说：

[æz; əz][hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [fitʃər] [rɪ'læks]['ɪntuː][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hɪ'lærəti]

as	he	felt	his	features	relax	into	a	smile	at	sight	of	the	general	hilarity
作为	他	毛毡	他的	特征	放松	进入	一个	微笑	在	视线	的	这	一般的	欢闹

.

:
.

看到大家的欢笑，他脸上的笑容也放松下来。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][send][ðem; ðəm][tuː; tə][bed][soʊ] ['ɜːrli] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

“	It	was	hard	to	send	them	to	bed	so	early	on	Christmas	eve	.
“	它	曾是	难的	到	发送	他们	到	床	所以	早期的	在	圣诞节	前夕	.

“圣诞夜那么早让他们睡觉，真是太难了。”

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[wʌt] [wʊd] [ðer; ðər] ['mʌðər] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk]

what	would	their	mother	have	said	if	I	had	asked	her	permission	to	take
什么	会	他们的	母亲	有	说	如果	我	有	问	她	允许	到	拿

[ðem; ðəm] [aʊt] ['æftər] [dɑːrk] ? { - }

them	out	after	dark	?	{	27	}
他们	出去	后	黑暗的	?	{	-	}

如果我天黑后带他们出去，征得他们母亲的同意，她会怎么说？{27}

[hiː; hi] [steɪd] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd] ['prɑːgres] , [æz; əz] [ə'nʌðər] ['kwɪri] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

He	stayed	his	rapid	progress	,	as	another	query	presented	itself	.
他	入住	他的	迅速的	进步	,	作为	其他	询问	呈现	本身	.

他停下了快速前进的步伐，因为又出现了一个新的问题。

[wʌt] [wʊd] [ðɪs] ['veri] ['pruːd(ə)nt] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] [help] - [miːt] [seɪ] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

What	would	this	very	prudent	and	sedate	help	-	meet	say	and	think	of	another
什么	会	这	非常	谨慎	和	稳重	帮助	-	见面	说	和	思考	的	其他

[boʊld] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ruːlz] ,

bold	innovation	upon	established	rules	,
大胆的	创新	之上	已确立的	规则	,

这位谨慎稳重的贤内助会如何看待又一项打破既定规则的大胆创新呢?

[tuː; tə] [wɪt] , [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] ['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] ?

to	wit	,	this	expedition	and	its	probable	results	?
到	有	,	这	远征	和	它是	可能	结果	?

具体而言，这次探险及其可能的结果是什么?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [miːt] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] ['miŋgld] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [wʊd]

How	should	he	meet	the	stare	of	mingled	astonishment	and	rebuke	that	would
如何	应该	他	见面	这	盯	的	混合	惊讶	和	训斥	那	会

[rest] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [freɪt] [ʌv; əv] “ ['juːsləs] ” ['pleɪˌθɪŋz] ,

rest	upon	his	freight	of	“	useless	”	playthings	,
休息	之上	他的	货运	的	“	无用	”	玩具	,

他该如何面对人们投在他那堆“无用”玩具上的既惊讶又责备的目光呢?

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ?

upon	his	return	home	?
之上	他的	返回	家	?

他回家后呢?

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] [tɔɪz] , [ɪk'sept] [wen] [greɪt] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðer; ðər]

She	disapproved	of	toys	,	except	when	great	moderation	was	displayed	in	their
她	不赞成	的	玩具	,	除了	什么时候	伟大的	适度	曾是	显示	在	他们的

[bɪ'stoʊəl] .

bestowal	.
授予	.

她不赞成送玩具，除非送得非常适度。

['neti] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] [dɑːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] , ['kerf(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]

Nettie	had	but	one	doll	in	the	world	,	and	,	careful	as	she	was	of
内蒂	有	但	一	玩具娃娃	在	这	世界	,	和	,	小心	作为	她	曾是	的

[ðɪs] ['treʒər] ,

this	treasure	,
这	宝藏	,

内蒂一生中只有一只娃娃，她对这件宝贝呵护备至。

[hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [aːts] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːl] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] ;

her	loving	arts	could	not	conceal	the	ravages	of	time	;
她	爱	艺术	可以	不是	隐藏	这	蹂躏	的	时间	;

她倾注心血的艺术也无法掩盖岁月的摧残;

[sed] ['mænɪkɪn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ænt] ['mɛriːz] [gɪft][tuː; tə][hɜːr; hər] [niːs] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər][θɜːrd] ['bɜːrθdeɪ]

said	manikin	having	been	Aunt	Mary's	gift	to	her	niece	,	upon	her	third	birthday
说	人体模型	拥有	到过	阿姨	玛丽的	礼物	到	她	侄女	,	之上	她	第三	生日

.

:

.

据说这个人体模型是玛丽阿姨送给她侄女的三岁生日礼物。

['ælaɪ][hæd; həd]['nevər] [oʊnd] [ə; eɪ] ['hɑːbi] - [hɔːrs] .

Ally	had	never	owned	a	hobby	-	horse	.
盟友	有	绝不	拥有	一个	爱好	-	马	.

艾莉以前从未拥有过一匹木马。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv] “ [rʌf] [pleɪz] .

His	mother	had	a	dread	of	“	rough	plays	.
他的	母亲	有	一个	恐惧	的	“	粗糙的	演出	.

他的母亲很害怕“粗暴的游戏”。

” ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ə'wer] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə]

”	Our	hero	was	quite	aware	that	on	this	occasion	he	was	not	inclined	to
”	我们的	英雄	曾是	相当	意识到的	那	在	这	场合	他	曾是	不是	倾斜	到

[ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

moderation	.
适度	.

“我们的主人公非常清楚，在这件事上，他并不打算采取温和的态度。”

[hiː; hi] [wʊd] ['tʃɪrfəli] [hæv; həv] [bɔːt] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	would	cheerfully	have	bought	the	entire	contents	of	any	one	of	the
他	会	愉快地	有	买	这	全部的	内容	的	任何	一	的	这

[ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['wɪndoʊz] [huːz] ['splɛndərz] [druː] [ə'raʊnd][ðem; ðəm][ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ]

illuminated	windows	whose	splendors	drew	around	them	a	swarm	of	admiring
照明	视窗	谁	辉煌	画	大约	他们	一个	蜂群	的	钦佩

['dʒuːvənailz] ,

juveniles	,
幼年	,

他很乐意买下任何一扇灯火辉煌的橱窗里的所有物品，这些橱窗的绚丽灯光吸引了一群仰慕的青少年围观。

[æz; əz][ə; eɪ][haɪv][ʌv; əv] ['hʌni] [wʊd] [tempt] ['hʌŋgri] [biːz] .

as	a	hive	of	honey	would	tempt	hungry	bees	.
作为	一个	蜂巢	的	蜂蜜	会	诱惑	饥饿的	蜜蜂	.

就像一窝蜂蜜会吸引饥饿的蜜蜂一样。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [best] [pliːz] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [tweɪn] [æt; ət]

The	difficulty	was	to	know	what	would	best	please	the	unsuspecting	twain	at
这	困难	曾是	到	知道	什么	会	最好的	请	这	毫无戒心的	马克·吐温	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

难点在于如何才能最取悦家中毫不知情的这对夫妻。

“ [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][nɑːt][ɪn][maɪ][laɪn] !

“	This	sort	of	thing	is	not	in	my	line	!
“	这	种类	的	事物	是	不是	在	我的	线	!

“这种事不在我的职责范围内！”

” [hiː; hi] [sə'liləkwaizd] .

”	he	soliloquized	.
”	他	独白	.

他自言自语道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['gɝːlz] - [ænd; ənd] [bɔɪz] - ['pleɪˌθɪŋz] .

“	**I**	**suppose**	**there**	**is**	**a**	**difference**	**between**	**girls**	**'**	**and**	**boys**	**'**	**playthings**	**.**
”	我	认为	那里	是	一个	不同之处	之间	女孩们	-	和	男孩们	-	玩具	.

“我想女孩的玩具和男孩的玩具肯定有所不同。”

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	**have**	**it**	**!**
我	有	它	!

我有了！

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] { - }

These	**people**	**ought**	**to**	**know**	**{**	**28**	**}**
这些	人们	应该	到	知道	{	-	}

这些人应该知道{28}

[ðer; ðər] ['bɪznəs] !

their	**business**	**!**
他们的	商业	!

他们的生意！

[aɪ] [wɪl] [steɪt] [maɪ] [dɪ'lemə] , [ænd; ənd] [teɪk] [wət'evər] [ðeɪ] [əd'vaɪz] .

I	**will**	**state**	**my**	**dilemma**	**,**	**and**	**take**	**whatever**	**they**	**advise**	**.**
我	将要	状态	我的	困境	,	和	拿	任何	他们	建议	.

我会陈述我的困境，并接受他们的任何建议。

” [ðʌs] [rɪ'zɑːlvɪŋ] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['brɪliənt] [tɔɪ] [em'pɔːriəm] [hiː; hi]

”	**Thus**	**resolving**	**,**	**he**	**entered**	**the**	**largest**	**and**	**most**	**brilliant**	**toy**	**emporium**	**he**
”	因此	解决	,	他	进入	这	最大	和	最多	杰出的	玩具	商场	他

[hæd; həd] [jet] [siːn] ,

had	**yet**	**seen**	**,**
有	然而	已见	,

于是他下定决心，走进了他迄今为止见过的最大、最华丽的玩具商场。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]['leɪbər] , [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['iːgər]

and	**making**	**his**	**way**	**,**	**with**	**considerable**	**labor**	**,**	**through**	**the**	**throng**	**of**	**eager**
和	制作	他的	方式	,	和	大量	劳动	,	通过	这	人群	的	渴望的

['baɪərz] ,

buyers	**,**
买家	,

他费了九牛二虎之力，才穿过熙熙攘攘、急切的买家人群。

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] .

presented	**himself**	**at**	**the**	**counter**	**.**
呈现	他自己	在	这	柜台	.

他走到柜台前。

['lʌkɪli] , [ðə; ði] ['seɪlzwʊmən] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm][hæd; həd][dʒʌst] [dɪs'mɪst] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] ,

Luckily	**,**	**the**	**saleswoman**	**nearest**	**him**	**had**	**just**	**dismissed**	**a**	**customer**	**,**
幸运的是	,	这	售货员	最近的	他	有	只是	解雇	一个	顾客	,

幸运的是，离他最近的女售货员刚刚送走了一位顾客。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

and	**turned**	**to**	**him**	**with**	**an**	**engaging**	**smile**	**.**
和	转向	到	他	和	一个	引人入胜	微笑	.

然后她转过身，带着迷人的微笑看向他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd] — [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [pʊr] [θɪŋ] !

She	**looked**	**tired**	**—**	**as**	**well**	**she**	**might**	**,**	**poor**	**thing**	**!**
她	看起来	疲劳的	—	作为	出色地	她	可能	,	贫穷的	事物	!

她看起来很累——可怜的人儿，她累了也是情有可原！

['hævɪŋ] [bɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [fɔːr; fər] [twelv] ['aʊərz] ,
having been on her feet for twelve hours ,
拥有 到过 在 她 脚 为了 十二 小时 ,

她已经站立了十二个小时。

[ænd; ənd][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]
and hard at work all the time — but it was not in a kind - hearted
和 难的 在 工作 全部 这 时间 — 但 它 曾是 不是 在 一个 种类 - 心地
- ['neɪtʃər][tuː; tə][biː; bi] [krɔːs] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .
tradeswoman's nature to be cross on Christmas eve .
- 自然 到 是 叉 在 圣诞节 前夕 .

她一直辛勤工作——但心地善良的女工匠天性并不会在圣诞夜生气。

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] ?
“ What can I show you , sir ?
“ 什么 能 我 展示 你 , 先生 ?

先生，我能给您展示些什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [pə'laɪtli] .
” she asked , politely .
” 她 问 , 礼貌地 .

她礼貌地问道。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] , ['mædəm] !
“ That is what you must tell me , madam !
“ 那 是 什么 你 必须 告诉 我 , 女士 !

“夫人，您必须告诉我这些！”

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [tɔɪz] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [eɪdʒd][sɪks] , [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] ,
I want some toys for my little girl , aged six , and my boy ,
我 想 一些 玩具 为了 我的 小的 女孩 , 老年人 六 , 和 我的 男生 ,

我想给我六岁的女儿和我的儿子买些玩具。

[huː] [ɪz] [tuː] ['jɪrz] ['oʊldər] .
who is two years older .
WHO 是 二 年 老 .

比他大两岁。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wʌt] [wɪl] [suːt][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]
If you can inform me what will suit them , you will oblige me , and
如果 你 能 通知 我 什么 将要 套装 他们 , 你 将要 必须 我 , 和
[pliːz] [ðem; ðəm] .
please them .
请 他们 .

如果你能告诉我什么适合他们，你将不胜感激，他们也会很高兴。

” [hɪz; ɪz]['fluːənt] , ['plez(ə)nt] [spiːtʃ] [ə'meɪzd] [hɪm'self] .
” His fluent , pleasant speech amazed himself .
” 他的 流利 , 令人愉快的 演讲 惊叹 他自己 .

“他那流畅悦耳的谈吐令他自己都感到惊讶。”

['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ðɪ] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['festl] [iːv] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fæst] .
Certainly , the witchery of the festal eve was working upon him fast .
当然 , 这 巫术 的 这 节日 前夕 曾是 在职的 之上 他 快速地 .

毫无疑问，节日前夜的魔力正在迅速地影响着他。

“ [hæz; həz][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [tiː] [ɔːr] ['dɪnər] [set] ? ” [ɪn'kwaɪəd][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] - ['wʊmən] , ['teɪkɪŋ]
“ Has your daughter a tea or dinner set ? ” inquired the shop - woman , taking
“ 有 你的 女儿 一个 茶 或者 晚餐 放 ? ” 询问 这 店铺 - 女士 , 采取
[daʊn] [tuː] ['wʊd(ə)n] [bɑːksɪz] ;
down two wooden boxes ;
向下 二 木制的 盒子 ;

“你女儿需要茶具或餐具吗？”女店员问道，同时取下两个木盒子；

['pʊlɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['slaɪdɪŋ][tɑːps] , [ænd; ənd] ['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃred] ['peɪpər] [juːst] [fɔːr; fər]

pulling	back	the	sliding	tops	,	and	rummaging	among	the	shred	paper	used	for
拉	后退	这	滑动	最高额	,	和	翻找	之中	这	撕碎	纸	用过的	为了

['pækɪŋ] [ðə; ði]['frædʒ(ə)l]['kɑːntents] .

packing	the	fragile	contents	.
包装	这	脆弱的	内容	.

拉开滑动盖，在用于包装易碎物品的碎纸中翻找。

“ [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['hænsəm] . { - }

“	Here	is	something	very	handsome	.	{	29	}
“	这里	是	某物	非常	英俊的	.	{	-	}

“这是个非常漂亮的东西。{29}

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði]['fɑːðər] , [ə'pɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wiː] [tju'riːnˌtə'riːn] ;

“	Just	the	thing	!	”	ejaculated	the	father	,	upon	beholding	the	wee	tureen	;
“	只是	这	事物	!	”	射精	这	父亲	,	之上	凝视	这	哇	汤碗	;

['kʌvərd] [ænd; ənd] ['ʃæloʊ] ['dɪʃɪz] ,

covered	and	shallow	dishes	,
涵盖	和	浅的	菜肴	,

“正是我们需要的！”父亲一看到那小小的汤盆，以及带盖的浅碟子，就脱口而出。

['greɪvi] - [boʊt] , ['sɔːltˌselə] , ['kæstɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pleɪts] , [waɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪm]

gravy	-	boat	,	saltcellars	,	casters	,	and	a	dozen	plates	,	white	,	with	a	rim
肉汁	-	船	,	盐罐	,	脚轮	,	和	一个	打	盘子	,	白色的	,	和	一个	轮缘

[ʌv; əv][goʊld] ;

of	gold	;
的	金子	;

肉汁壶、盐罐、脚罐和一打盘子，白色，边缘镶金边；

[ɔːl][soʊ]['greɪsf(ə)l][ɪn] [dɪ'zaɪn] , [soʊ] ['deɪnti] [ɪn] [mə'tɪriəl] , [æz; əz][tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [hɪz; ɪz][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd]

all	so	graceful	in	design	,	so	dainty	in	material	,	as	to	elicit	his	unqualified
全部	所以	优美	在	设计	,	所以	纤巧	在	材料	,	作为	到	引出	他的	不合格的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

所有设计都如此优雅，材质如此精致，以至于赢得了他由衷的赞赏。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [sɔː] , [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [nɛtiːz] [aɪz] ['glɪs(ə)n][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Already	he	saw	,	in	imagination	,	Nettie's	eyes	glisten	at	sight	of	them	;
已经	他	锯	,	在	想像力	,	内蒂的	眼睛	闪亮	在	视线	的	他们	;

他已经在想象中看到，内蒂看到它们时，眼睛闪闪发光；

[hɜːr; hər][deft] ['fɪŋgərz] [ɝ'ɛɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] — ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

her	deft	fingers	arranging	them	—	cunning	little	housewife	that	she	was	.
她	麻利	手指	安排	他们	—	狡猾	小的	家庭主妇	那	她	曾是	.

她灵巧的手指将它们摆放好——她真是个精明的小主妇。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiː] - [set] ? ” ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði]

“	Then	you	don't	care	for	the	tea	-	set	?	”	making	a	movement	to	close	the
“	然后	你	不	关心	为了	这	茶	-	放	?	”	制作	一个	移动	到	关闭	这

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

“那你不喜欢这套茶具吗？”说着，他做了个关盒子的动作。

“ [aɪ] — [dəunt] — [noʊ] ! ” ['hezəˌteɪtɪŋli] .

“	I	—	don't	—	know	!	”	hesitatingly	.
“	我	—	不	—	知道	!	”	犹豫地	.

“我——不知道！”他犹豫着说道。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [spred] [ə; eɪ] ['sʌpər] [ænd; ənd] ['brekfəst] ['teɪbl] , [æz; əz] [wel]

“	I	suppose	she	will	want	to	spread	a	supper	and	breakfast	table	,	as	well
“	我	认为	她	将要	想	到	传播	一个	晚餐	和	早餐	桌子	,	作为	出色地

[æz; əz] [pleɪ] ['dɪnər] ,

as	play	dinner	,
作为	玩	晚餐	,

“我想她会想摆出晚餐和早餐的餐桌，还会玩过家家。”

[wəʊnt][ʃiː; ʃi] ? ”

won't	she	?	”
惯于	她	?	”

她难道不会吗?

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɔːl'redi] , [aɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ]

“	If	she	has	not	cups	and	saucers	already	,	I	would	certainly	recommend	you
“	如果	她	有	不是	杯子	和	碟子	已经	,	我	会	当然	推荐	你

[tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ,

to	take	these	,
到	拿	这些	,

“如果她还没有杯子和碟子，我强烈建议你送她这些。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['temptər] [meɪd] [ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

”	and	the	artful	tempter	made	a	tea	-	tray	of	the	lid	of	the	case	,
”	和	这	巧	诱惑者	制成	一个	茶	-	托盘	的	这	盖	的	这	案件	,

“而狡猾的诱惑者则用箱子的盖子做了一个茶盘。”

['setɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [soʊ] [ə'træktɪvli] ,

setting	out	the	service	so	attractively	,
环境	出去	这	服务	所以	吸引人	,

将服务内容介绍得如此吸引人，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['kʌstəmər] ['spiːdəli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['sekənd] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] [æz; əz]

that	her	inexperienced	customer	speedily	regarded	the	second	array	of	china	as
那	她	缺乏经验	顾客	迅速地	认为	这	第二	大批	的	中国	作为

[ə; eɪ] “ [mʌst; məst][hæv; həv] . ”

a	“	must	have	.	”
一个	“	必须	有	.	”

她那位经验不足的顾客很快就把第二套瓷器视为“必备之物”。

“ [naʊ] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] !

“	Now	,	perhaps	,	you	will	look	at	a	table	!
“	现在	,	也许	,	你	将要	看	在	一个	桌子	!

“现在，或许你会看一看这张表格！”

” [pər'suːd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] .

”	pursued	the	woman	,	leading	the	way	to	the	back	of	the	store	.
”	追击	这	女士	,	领导	这	方式	到	这	后退	的	这	店铺	.

“追着那名女子，带头走向商店后方。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][ɪn] [ðæt] [laɪn] — [æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n] - ['teɪbl] . ”

“	We	have	a	novelty	in	that	line	—	an	extension	-	table	.	”
“	我们	有	一个	新奇	在	那	线	—	一个	扩大	-	桌子	.	”

“我们在这个产品线中推出了一款新产品——可伸缩餐桌。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Of	course	!
“	的	课程	!

“当然!

[haʊ] ['stu:pɪd][ɪn][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['tʃaɪnə] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sləs] [ən'les] [ʃi:; ʃi]

how	stupid	in	me	not	to	remember	that	the	china	would	be	useless	unless	she
如何	愚蠢的	在	我	不是	到	记住	那	这	中国	会	是	无用	除非	她

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] ! { - }

had	something	upon	which	to	arrange	it	!	{	30	}
有	某物	之上	哪个	到	安排	它	!	{	-	}

我真是太蠢了，竟然忘了如果没有东西摆放，这些瓷器就毫无用处！{30}

['mɪstər] . ['draɪdən][hæd; həd] ['entərd] ['θɜ:rəli] ['ɪntu:][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ,

Mr	.	Dryden	had	entered	thoroughly	into	the	spirit	of	the	enterprise	,
先生	.	德莱顿	有	进入	彻底	进入	这	精神	的	这	企业	,

德莱顿先生完全融入了这项事业的精神之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['haɪli] [daɪ'vɜ:rtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['oʊvərsaɪt] ; ['veri] ['greɪtf(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:]

and	was	highly	diverted	at	his	oversight	;	very	grateful	to	her	who
和	曾是	高度	改道	在	他的	监督	;	非常	感激的	到	她	WHO

[hæd; həd] [kə'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['blʌndər] .

had	corrected	his	blunder	.
有	已更正	他的	错误	.

他因自己的疏忽而感到非常恼火；非常感谢纠正他错误的她。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ni:t] [ə'fer] , [wɪð; wɪθ] [tɜ:rnd] [legz][ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃt] [tɑ:p] , [ænd; ənd]

The	table	was	a	neat	affair	,	with	turned	legs	and	polished	top	,	and
这	桌子	曾是	一个	整洁的	事务	,	和	转向	腿	和	抛光	顶部	,	和

[kən'strʌktɪd] ,

constructed	,
建造	,

这张桌子做工精巧，桌腿是车削的，桌面光滑，结构也很精致。

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪk'stenʃ(ə)n]['prɪnsəp(ə)l] .

as	had	been	said	,	upon	the	extension	principle	.
作为	有	到过	说	,	之上	这	扩大	原则	.

如前所述，基于扩展原则。

['mɪstər] . ['draɪdən] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

Mr	.	Dryden	took	it	on	the	spot	.
先生	.	德莱顿	采取	它	在	这	点	.

德莱顿先生当场接受了这份工作。

“ [tʃerz] ?

“	Chairs	?
“	椅子	?

“椅子？”

” [hi:; hi] [sed] , [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] .

”	he	said	,	interrogatively	.
”	他	说	,	疑问句	.

“他问道。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['leɪdi:z][tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fər'getflnəs] .

It	was	now	the	lady's	turn	to	be	ashamed	of	her	forgetfulness	.
它	曾是	现在	这	女士的	转动	到	是	羞愧	的	她	健忘	.

现在轮到这位女士为自己的健忘感到羞愧了。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [keɪn] - [si:t] [tʃerz] [wɜ:r; wər] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][paɪl] ,

Half	a	dozen	cane	-	seat	chairs	were	added	to	the	pile	,
一半	一个	打	甘蔗	-	座位	椅子	是	额外	到	这	桩	,

堆放处又增加了六把藤椅。

[wɪtʃ] [bɪ'təʊkənd] ['mɪstər] . ['draɪdən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['kʌstəmər] .

which	betokened	Mr	.	Dryden	to	be	a	valuable	customer	.
哪个	标记	先生	.	德莱顿	到	是	一个	有价值的	顾客	.

这表明德莱顿先生是一位重要的客户。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [naɪvz] , [ə; eɪ] [naɪf] - [bɑːks] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv]
Then followed a case of knives , a knife - box , and an assortment of
然后 随后 一个 案件 的 刀具 , 一个 刀 - 盒子 , 和 一个 品种 的
['sɪlvər] (?
silver (?
银 (?

接着是一箱刀具、一个刀盒和一些银器（?

) [wer] , [ænd; ənd][bəuθ] ['pɑːrtiz] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [hɔːlt] .
) ware , and both parties came to a momentary halt .
) 仓库 , 和 两个都 各方 来了 到 一个 瞬间 停止 .

双方都停了下来。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [fɜːrst] .
The gentleman recovered himself first .
这 绅士 恢复 他自己 第一的 .

这位先生最先恢复了过来。

“ [naʊ] , [ə; eɪ] [dɑːl] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] [haʊs] ! ”
“ Now , a doll — for which she can keep house ! ”
“ 现在 , 一个 玩具娃娃 — 为了 哪个 她 能 保持 房子 ! ”

“现在，她可以买个洋娃娃——让她打理家务了！”

“ [wæks] ['fɪnɪʃ] , ['pɔːrsəlɪn] , ['bɪskɪt] , [ɔːr] ['rʌbər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['glɪbli] .
“ Wax finish , porcelain , biscuit , or rubber ? ” said the other , glibly .
“ 蜡 结束 , 瓷 , 饼干 , 或者 橡皮 ? ” 说 这 其他 , 轻率地 .

“是蜡面、瓷面、饼干面还是橡胶面？”另一个人轻描淡写地问道。

“ [drest] , [ɔːr] [ʌn'drest] ? ”
“ Dressed , or undressed ? ”
“ 穿着 , 或者 脱光衣服 ? ”

“穿好衣服，还是没穿衣服？”

“ [drest] — [aɪ] [sə'poʊz] , [sɪns] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz][soʊ] [nɪr] .
“ Dressed — I suppose , since to - morrow is so near .
“ 穿着 — 我 认为 , 自从 到 - 明天 是 所以 靠近 .

“穿戴整齐——我想应该是吧，毕竟明天就要到了。”

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rest] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][dʒʌdʒ] .
As to the rest , I am no judge .
作为 到 这 休息 , 我 是 不 法官 .

至于其他方面，我无权评判。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [dɑːl] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
But I want the prettiest doll in the establishment .
但 我 想 这 最漂亮的 玩具娃娃 在 这 建立 .

但我想要店里最漂亮的娃娃。

” [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
” His experience in this species of merchandise was so limited that he might
” 他的 经验 在 这 物种 的 商品 曾是 所以 有限的 那 他 可能
[wel] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərfəli] [laɪf] - [laɪk]['leɪdi] [pə'reidid] [fɔːr; fər]
well be excused for starting at the wonderfully life - like lady paraded for
出色地 是 已原谅 为了 开始 在 这 太棒了 生活 - 喜欢 女士 游行 为了
[hɪz; ɪz][ɪn'spekʃ(ə)n] .
his inspection .
他的 检查 .

“他对这类商品的经验非常有限，所以当他看到那位栩栩如生、供他鉴赏的女士时，可能会感到惊讶，这完全可以理解。”

[hɜːr; hər] [her] [weɪvd] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl] ['rɪŋlɪts] ; [ʃiː; ʃi] [roʊld] { - }
Her hair waved in natural ringlets ; she rolled { 31 }
她 头发 挥手 在 自然的 环状物 ; 她 滚动 { - }

她的头发自然卷曲，她翻滚着{31}

[hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɔp,wjmən] [muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

her	eyes	,	as	the	shopwoman	moved	her	to	and	fro	.
她	眼睛	,	作为	这	店员	已搬	她	到	和	弗	.

她的眼睛随着店主来回移动而转动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊd] — ['niːðər] [glʌvz] , [nɔːr][hæt] ,

She	was	dressed	in	the	height	of	the	mode	—	neither	gloves	,	nor	hat	,
她	曾是	穿着	在	这	高度	的	这	模式	—	两者都不	手套	,	也不	帽子	,

她的穿着打扮完全符合当时的时尚潮流——既没戴手套，也没戴帽子。

[nɔːr]['pærəsɔːl] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] ; [ænd; ənd] [wen] ,

nor	parasol	being	wanting	to	complete	her	toilet	;	and	when	,
也不	阳伞	存在	想要	到	完全的	她	洗手间	;	和	什么时候	,

她既不想撑阳伞完成她的梳妆；而且当，

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [pʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [left] [saɪd] ,

in	obedience	to	a	dexterous	pull	of	a	wire	upon	her	left	side	,
在	服从	到	一个	轻巧	拉	的	一个	金属丝	之上	她	左边	边	,

她顺从地接受了左侧一根电线的灵巧拉动，

[ʃiː; ʃi] [skwiːkt] “ ['mæmə] ! ” [ænd; ənd] ,

she	squeaked	“	Mamma	!	”	and	,
她	吱吱作响	“	妈妈	!	”	和	,

她尖叫着“妈妈！”

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪmələr] [twɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['mʌs(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]

responding	to	a	similar	twitch	of	the	corresponding	muscle	under	the
回应	到	一个	相似的	抽搐	的	这	相应的	肌肉	在下面	这

[raɪt] [ɑːrm] , [ʃiː; ʃi][kraɪd] “ ['pɑːpə] !

right	arm	,	she	cried	“	Papa	!
正确的	手臂	,	她	哭	“	爸爸	!

右臂下方相应肌肉也出现类似的抽搐，她便喊道：“爸爸！”

” ['mɪstər] . ['draɪdən][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] .

”	Mr	.	Dryden	was	overwhelmed	.
”	先生	.	德莱顿	曾是	不堪重负	.

德莱顿先生感到不知所措。

“ [wʌt] [wɪl] [tɔɪ] ['meɪkɝz][duː][nekst] ? ” [hiː; hi][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] .

“	What	will	toy	makers	do	next	?	”	he	articulated	.
“	什么	将要	玩具	制造商	做	下一个	?	”	他	铰接式	.

他问道：“玩具制造商接下来会做什么？”

“ [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌmænju'fæktʃərɪŋ]['dɑːlz][ɪz] ['kærid] [tuː; tə] [greɪt] [pər'fekʃ(ə)n] , ” ['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd]

“	The	art	of	manufacturing	dolls	is	carried	to	great	perfection	,	”	quietly	replied
“	这	艺术	的	制造业	娃娃	是	携带	到	伟大的	完美	,	”	悄悄	回复

[ðə; ði]['wʊmən] .

the	woman	.
这	女士	.

“娃娃的制作工艺已经非常精湛了，”女人平静地回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] , [sɜːr] ?

“	Did	you	say	that	you	would	take	this	,	sir	?
“	做过	你	说	那	你	会	拿	这	,	先生	?

“先生，您说过您会接受这个吗？”

” [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

”	Take	it	!
”	拿	它	!

“拿去吧！”

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [braibd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːr'goʊ][ðə; ði] [triːt] [ʌv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [nɛtiːz]

what	could	have	bribed	him	to	forego	the	treat	of	witnessing	Nettie's
什么	可以	有	受贿	他	到	放弃	这	对待	的	见证	内蒂的

['ræptʃər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'splendənt] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌdemwɑː'zel] ?

rapture	in	the	survey	of	this	resplendent	and	accomplished	demoiselle	?
狂喜	在	这	民意调查	的	这	灿烂	和	完成	少女	?

究竟是什么诱惑让他放弃了亲眼目睹内蒂欣赏这位光彩照人、才华横溢的少女时的欣喜若狂?

“ [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] ['prɪti] [dɑːl] - ['kærɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][kæn; kən] [teɪk]

“	We	have	some	very	pretty	doll	-	carriages	,	in	which	the	lady	can	take
“	我们	有	一些	非常	漂亮的	玩具娃娃	-	马车	,	在	哪个	这	女士	能	拿

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

“我们有一些非常漂亮的娃娃车，女士可以在里面乘车兜风。”

” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [ə'tæk] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['draɪdən] [fel] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [ðɪs]

”	was	the	next	attack	,	and	Mr	.	Dryden	fell	a	willing	sacrifice	to	this
”	曾是	这	下一个	攻击	,	和	先生	.	德莱顿	跌倒	一个	愿意的	牺牲	到	这

[nuː] [sner] .

new	snare	.
新的	圈套	.

“接下来的攻击就是……”，德莱顿先生心甘情愿地落入了这个新的陷阱。

[ɪn] ['veri] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['vɪktɪm] , [ðə; ði]['wʊmən] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði]

In	very	compassion	for	her	victim	,	the	woman	directed	his	thoughts	to	the
在	非常	同情	为了	她	受害者	,	这	女士	指导	他的	想法	到	这

['bɔɪz] [gɪfts] .

boy's	gifts	.
男孩们	礼物	.

出于对受害者的深切同情，这名女子引导他去想男孩送的礼物。

[ə; eɪ] [viˈlɔsipiːd] ; [ə; eɪ] ['wiːlbæroʊ] , [wɪð; wɪθ] [speɪd] , [reɪk] , [ænd; ənd][hoʊ] ; [ə; eɪ][set][ʌv; əv]

A	velocipede	;	a	wheelbarrow	,	with	spade	,	rake	,	and	hoe	;	a	set	of
一个	脚踏车	;	一个	独轮车	,	和	铲	,	耙	,	和	锄	;	一个	放	的

['dʒækˌstrɔːz] , [fɔːr; fər]['wɪntər] ['iːvnɪŋz] ;

jackstraws	,	for	winter	evenings	;
杰克斯特劳斯	,	为了	冬天	晚上	;

一辆自行车；一辆手推车，配有铁锹、耙子和锄头；一套冬夜用的抓草绳；

[ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][sled] [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːmplɪment] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['trænspɔːrt][ðə; ði]

a	football	and	a	sled	made	up	the	complement	that	was	to	transport	the
一个	足球	和	一个	雪橇	制成	向上	这	补充	那	曾是	到	运输	这

['semi] - ['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel][tuː; tə][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛkstəsi] .

semi	-	infidel	to	the	seventh	heaven	of	ecstacy	.
半	-	异教徒	到	这	第七	天堂	的	狂喜	.

一个足球和一个雪橇组成了完美的组合，将这位半异教徒送往极乐的天堂。

[truːθ] [ə'blaidʒz][ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lævɪʃ] ['perənt] { - }

Truth	obliges	me	to	mention	that	the	lavish	parent	{	32	}
真相	义务	我	到	提到	那	这	奢华的	父母	{	-	}

事实迫使我不得不提及这位慷慨的父母{32}

[sə'steɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃɑːk] [wen] [ðə; ði][ə'blaɪdʒɪŋ] ['seɪlzwʊmən] ['fɪgjərd] [ʌp][ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]

sustained	a	slight	shock	when	the	obliging	saleswoman	figured	up	and	presented
持续	一个	轻微	震惊	什么时候	这	乐于助人	售货员	想	向上	和	呈现

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] ;

the	amount	of	his	indebtedness	;
这	数量	的	他的	负债	;

当那位热情周到的女售货员计算并告知他所欠债务的金额时，他受到了轻微的惊吓；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rælid] ['breɪvli] .
but **he** **rallied** **bravely** **.**
但 他 集结 勇敢地 .

但他勇敢地振作起来。

“ ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] !
“ **Christmas** **comes** **but** **once** **a** **year** **!**
“ 圣诞节 来 但 一次 一个 年 !

圣诞节一年只有一次!

” [hiː; hi] [sed] , ['mænfəli] , [ænd; ənd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
” **he** **said** **,** **manfully** **,** **and** **paid** **his** **bill** **with** **a** **good** **grace** **.**
” 他 说 , 勇敢地 , 和 有薪酬的 他的 账单 和 一个 好的 优雅 .

“他坦然地说,”然后爽朗地付了账。

“ [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['hæpinəs] [soʊ] ['tʃiːpli] [ɪn]['eni] ['ʌðər]
“ **You** **could** **not** **purchase** **the** **same** **quantity** **of** **happiness** **so** **cheaply** **in** **any** **other**
“ 你 可以 不是 购买 这 相同的 数量 的 幸福 所以 便宜 在 任何 其他
['mænər] ,
manner **,**
方式 ,

“你不可能以其他任何方式如此廉价地买到同样多的幸福。”

” [riˈmɑːkt] [ðə; ði][blænd] ['mɜːrtʃənt] , [ɔː'rækjələrli] .
” **remarked** **the** **bland** **merchant** **,** **oracularly** **.**
” 评论 这 平淡 商人 , 预言般地 .

“那平淡无奇的商人仿佛预言家一般说道。”

[ðə; ði][tɪt] - [bɪt][ʌv; əv]['wɪzdəm][wʌz; wəz] [əˈʃʊrədli] [nɑːt][əˈrɪdʒən(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
The **tit** **-** **bit** **of** **wisdom** **was** **assuredly** **not** **original** **with** **her** **,**
这 山雀 - 少量 的 智慧 曾是 当然 不是 原来的 和 她 ,

这句至理名言肯定不是她原创的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈprest] [ðə; ði] ['hɪrər] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] ['truːθfl] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] — [wʌn]
but **it** **impressed** **the** **hearer** **as** **a** **profound** **and** **truthful** **observation** **—** **one**
但 它 印象深刻 这 听者 作为 一个 深刻的 和 真实 观察 — 一
[wel] [wɜːrθ] [rɪˈmembərɪŋ] .
well **worth** **remembering** **.**
出色地 值得 记住 .

但这番话给听者留下了深刻而真挚的印象——值得铭记。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] ['swɪftli] , [ɪnˈdiːd] , [ɪn][ðə; ði][ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsməs] [lɔːr] .
He **was** **getting** **on** **very** **swiftly** **,** **indeed** **,** **in** **the** **acquisition** **of** **Christmas** **lore** **.**
他 曾是 获得 在 非常 迅速地 , 的确 , 在 这 获得 的 圣诞节 知识 .

他在收集圣诞节传说方面进展得非常迅速。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] ['tʃɪldrən] , [ðen] , [sɜːr] ? ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['kæʒuəli] , [ɪn]
“ **You** **have** **but** **two** **children** **,** **then** **,** **sir** **?** **”** **remarked** **the** **lady** **,** **casually** **,** **in**
“ 你 有 但 二 孩子们 , 然后 , 先生 ? ” 评论 这 女士 , 随意地 , 在
['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] .
handing **him** **his** **change** **.**
处理 他 他的 改变 .

“先生，您只有两个孩子吗？”那位女士一边漫不经心地递给他找零，一边问道。

“ [bles] [maɪ][laɪf] !
“ **Bless** **my** **life** **!**
“ 保佑 我的 生活 !

“感谢上帝赐予我生命！”

[aɪ][fərˈgɑːt][ðə; ði] [twɪnz] !
I **forgot** **the** **twins** **!**
我 忘了 这 双胞胎 !

我忘了双胞胎!

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ə'gæst] .
” **exclaimed** **the** **father** **,** **aghast** **.**
” 惊呼 这 父亲 , 惊愕 .

“父亲惊恐地喊道。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] . ”
“ **But** **I** **suppose** **they** **are** **too** **young** **to** **appreciate** **Christmas** **presents** **.** **”**
“ 但 我 认为 他们 是 也 年轻的 到 欣赏 圣诞节 礼物 . ”

“但我认为他们年纪太小，还不懂欣赏圣诞礼物。”

“ [wʌt] [eɪdʒ] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['swiːtli] .
“ **What** **age** **?** **”** **queried** **the** **other** **,** **sweetly** **.**
“ 什么 年龄 ? ” 查询 这 其他 , 甜蜜地 .

“多大了？”对方温柔地问道。

“ [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . ”
“ **Two** **and** **a** **half** **.** **”**
“ 二 和 一个 一半 . ”

“两个半。”

“ [maɪ] [dɪr] [sɜːr] !
“ **My** **dear** **sir** **!**
“ 我的 亲爱的 先生 !

“我亲爱的先生！

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'kɑːnsələt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'lʊkt] !
they **would** **be** **disconsolate** **if** **they** **were** **overlooked** **!**
他们 会 是 沮丧的 如果 他们 是 被忽视的 !

如果他们被忽视，他们会非常沮丧！

['tʃɪldrən] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] ['mætərz] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [suːn] .
Children **understand** **these** **matters** **astonishingly** **soon** **.**
孩子们 理解 这些 事情 令人震惊地 很快 .

孩子们对这些事情的理解速度快得惊人。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðə; ði][seks][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnz] , [ʃiː; ʃi] { - }
” **And** **having** **ascertained** **the** **sex** **of** **the** **twins** **,** **she** **{** **33** **}**
” 和 拥有 已确定 这 性别 的 这 双胞胎 , 她 { - }

“确定了双胞胎的性别后，她{33}

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [tuː] ['rʌbər] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [tuː] [sets] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [blɑːks] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
selected **two** **rubber** **balls** **,** **and** **two** **sets** **of** **building** **blocks** **for** **their**
已选 二 橡皮 球 , 和 二 套 的 建筑 积木 为了 他们的
[ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] .
delectation **.**
愉悦 .

挑选了两个橡胶球和两套积木供他们玩耍。

“ ['aʊər; ɑːr] ['potər] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **Our** **porter** **will** **take** **them** **for** **you** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 我们的 搬运工 将要 拿 他们 为了 你 , ” 她 说 ,

“我们的搬运工会帮您拿，”她说。

[ə'mjuːzd] [æt; ət]['mɪstər] . ['draɪdənz] [ə'meɪzd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]
amused **at** **Mr** **.** **Dryden's** **amazed** **contemplation** **of** **the** **dimensions** **of** **the**
觉得好笑 在 先生 . 德莱顿的 惊叹 沉思 的 这 方面 的 这
['pɪrəmɪd] [ʃiː; ʃi] [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .
pyramid **she** **constructed** **of** **his** **purchases** **.**
金字塔 她 建造 的 他的 购买 .

她看到德莱顿先生对她用他购买的物品搭建的金字塔的尺寸感到惊讶和沉思，觉得很有趣。

“ [pliːz] ['feɪvər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ə'dres] ! ”
“ **Please favor us with your address !** ”
“ 请 偏爱 我们 和 你的 地址 ! ”

请您提供一下您的地址!

“ ['riːəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['præktɪs] [wɪl] ['rendər][ˌem 'iː][æn; ən][ə'dept][ɪn] [tɔɪ] ['ʃɑːpɪŋ] !
“ **Really , a little more practice will render me an adept in toy shopping !**
“ 真的 , 一个 小的 更多的 实践 将要 使成为 我 一个 熟练 在 玩具 购物 !

“真的，再多练习一下，我就能成为玩具选购高手了！”

” [θɔːt] ['mɪstər] . ['draɪdən] , [kəm'pleɪsntli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd]
” **thought Mr . Dryden , complacently , when he was beyond the enchanted**
” 想法 先生 . 德莱顿 , 自满地 , 什么时候 他 曾是 超过 这 迷人的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

“德莱顿先生心满意足地想，当他走出那片魔法之地时，”

[ðə; ði] [sɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtnd] [bəuθ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] .
the seductions of which had lightened both heart and pocket .
这 诱惑 的 哪个 有 轻度 两个都 心 和 口袋 .

那些诱惑既减轻了人们的负担，也掏空了人们的钱包。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , ['æftər][ɔːl] .
“ **It is not a disagreeable or difficult operation , after all .**
“ 它 是 不是 一个 令人不快的 或者 难的 手术 , 后 全部 .

“这其实并不是一项令人不快或困难的操作。”

” [æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [kræmd] [wɪð; wɪθ]
” **As he neared his own door on his return , his pockets crammed with**
” 作为 他 接近 他的 自己的 门 在 他的 返回 , 他的 口袋 拥挤 和
['kɑːnɪkl] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ʃʊgər] - [plʌmz] ,
conical packages of sugar - plums ,
锥 包裹 的 糖 - 李子 ,

“当他返回家门口时，口袋里塞满了圆锥形包装的糖梅，

[nʌts] , [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪzd] [fruːts] , [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['potər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bæroʊ] .
nuts , and crystallized fruits , he overtook the porter with his barrow .
坚果 , 和 结晶 水果 , 他 超越 这 搬运工 和 他的 巴罗 .

他推着手推车，带着坚果和蜜饯，超过了搬运工。

“ ['kwaɪətli] , [maɪ][mæn] !
“ **Quietly , my man !**
“ 悄悄 , 我的 男人 !

“安静点，伙计！”

” [hiː; hi] [sed] , [ˌɪn'sɝːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ]['siːkrət][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['spɪrɪt] .
” **he said , inserting his latch - key in the lock with secret trepidation of spirit .**
” 他 说 , 插入 他的 闩锁 - 钥匙 在 这 锁 和 秘密 忐忑不安 的 精神 .

“他一边说着，一边带着一丝不易察觉的忐忑，将钥匙插入锁孔。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞冬青(The Christmas Holly)
第2/3页

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː] [tuː; tə] [əˈweɪkən] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

“	It	would	never	do	to	awaken	the	children	.
“	它	会	绝不	做	到	觉醒	这	孩子们	.

“绝对不能吵醒孩子们。”

[ɔːr] [tuː; tə] [əˈtrækt] [maɪ] [ˈwaɪfs] [əˈtenʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈɪnli] .

Or	to	attract	my	wife's	attention	,	”	he	added	,	inly	.
或者	到	吸引	我的	妻子的	注意力	,	”	他	额外	,	仅限	.

或者为了吸引我妻子的注意，”他补充道。

[ðə; ði] [ˈpɔrtɚz] [loʊd] [wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [soʊ] ['saɪləntli] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] .

The	porter's	load	was	transferred	to	the	hall	so	silently	that	even	Mrs	.
这	搬运工	加载	曾是	转移	到	这	大厅	所以	默默	那	甚至	太太	.

['draɪdənz] [kæt] - [laɪk] [ɪrz] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] ['eni] ['bʌs(ə)l] .

Dryden's	cat	-	like	ears	did	not	hear	any	bustle	.
德莱顿的	猫	-	喜欢	耳朵	做过	不是	听到	任何	忙碌	.

搬运工的货物悄无声息地被搬到了大厅，就连德莱顿太太猫一样灵敏的耳朵也没有听到任何动静。

['mɪstər] . ['draɪdən] [sent] [ðə; ði] [mæn] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grə'tuːəti] ,

Mr	.	Dryden	sent	the	man	off	with	a	gratuity	,
先生	.	德莱顿	发送	这	男人	离开	和	一个	小费	,

德莱顿先生给了那人一笔酬金送他离开。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [staɪl] : [ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'strædld] [ðə; ði] [raɪt] { - }

and	proceeded	to	dispose	of	the	presents	in	the	following	style	:	the	table	bestraddled	the	right	{	34	}
和	继续	到	处置	的	这	礼物	在	这	下列的	风格	:	这	桌子	跨骑	这	正确的	{	-	}

然后按照以下方式处理礼物：桌子横跨在右侧{34}

[ɑːrm] , [ænd; ənd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] , [səː'maunt] [baɪ] [ðə; ði] [tʃerz] ; ; ;

arm	,	and	upon	it	were	the	boxes	of	crockery	,	surmounted	by	the	chairs	;	;	;
手臂	,	和	之上	它	是	这	盒子	的	陶器	,	克服	经过	这	椅子	;	;	;

支架上放着餐具箱，餐具箱上摆放着椅子；

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒækˌstrɔːz] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] [laɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

the	case	of	jackstraws	and	several	other	light	articles	.
这	案件	的	杰克斯特劳斯	和	一些	其他	光	文章	.

装有吸管和其他几件轻型物品的箱子。

[ðə; ði] [vi'lɔsipiːd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [left] [koʊt] [sliːv] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['wiːlbæroʊ] ;

The	velocipede	was	borne	in	like	manner	upon	the	left	coat	sleeve	;	then	came	the	wheelbarrow	;
这	脚踏车	曾是	出生	在	喜欢	方式	之上	这	左边	外套	袖子	;	然后	来了	这	独轮车	;

自行车也以同样的方式挂在左侧外套袖子上；然后是独轮车；

[ðə; ði] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] - [blɑːks] , [ðə; ði] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] ,

the	boxes	of	building	-	blocks	,	the	balls	,	and	on	the	top	,
这	盒子	的	建筑	-	积木	,	这	球	,	和	在	这	顶部	,

积木盒、球，以及最上面那几只小球，

[held] ['fɜ:rmli] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [baɪ] ['mɪstər] . ['draɪdənz] [tʃɪn] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɑ:l] ,

held	firmly	in	its	place	by	Mr	.	Dryden's	chin	,	was	the	doll	,
握住	牢牢	在	它是	地方	经过	先生	.	德莱顿的	下巴	,	曾是	这	玩具娃娃	,

德莱顿先生的下巴牢牢地夹着那个玩偶。

[ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] [hi:; hi] ['kærɪd] [ðə; ði] [sled] ; [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑ:li:z] ['kærɪdʒ] .

In	the	right	hand	he	carried	the	sled	;	in	the	other	Dolly's	carriage	.
在	这	正确的	手	他	携带	这	雪橇	;	在	这	其他	多莉的	运输	.

他右手拿着雪橇，左手拿着多莉的婴儿车。

[ðɪs] [steɪd] , [proʊ'zeɪɪk] ['peɪtər] - [fə'mɪliəs] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [bæd] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	staid	,	prosaic	pater	-	familias	would	have	made	no	bad	representation	of	the
这	稳重	,	平淡无奇	父亲	-	家庭	会	有	制成	不	坏的	表示	的	这

['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] ,

patron	saint	of	the	anniversary	,
赞助人	圣	的	这	周年纪念日	,

这位沉稳朴实的家长，完全可以胜任周年纪念日守护圣人的代表角色。

[ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [hu:z] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi] [hæd; həd] [skautid] , [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz]

the	suggestion	of	whose	existence	he	had	scouted	,	a	few	hours
这	建议	的	谁	存在	他	有	侦察兵	,	一个	很少	小时

['pri:viəsli] ,

previously	,
之前	,

几个小时前，他曾侦察过此人的存在。

[æz; əz] [hi:; hi] ['sloʊli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ] [ɑ:rtʃ] [dɪ'laɪt] ,

as	he	slowly	ascended	the	stairs	on	tiptoe	,	his	face	radiant	with	arch	delight	,
作为	他	缓慢地	上升	这	楼梯	在	脚尖	,	他的	脸	辐射状	和	拱	喜	,

他踮着脚尖缓缓走上楼梯，脸上洋溢着喜悦的神情。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['kaʊərdli] [fɪr] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - [strɪŋz] ,

despite	the	cowardly	fear	tugging	at	his	heart	-	strings	,
尽管	这	胆小	害怕	拉扯	在	他的	心	-	字符串	,

尽管懦弱的恐惧拨动着他的心弦，

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf] .

as	to	the	reception	in	store	for	him	at	the	hands	of	his	better	half	.
作为	到	这	接待	在	店铺	为了	他	在	这	双手	的	他的	更好的	一半	.

至于他将如何面对他的另一半。

[tredɪŋ] [jet] [mɔ:r] ['delɪkətli] , [ɪn] ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] , [wer'ɪn] , [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ]

Treading	yet	more	delicately	,	in	passing	his	sleeping	-	room	,	wherein	,	he	had	no
踩踏	然而	更多的	轻柔地	,	在	通过	他的	睡眠	-	房间	,	其中	,	他	有	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

他更加小心翼翼地蹑手蹑脚地经过自己的卧室，他毫不怀疑，卧室里一定有他。

['mɪsɪz] . ['draɪdən] [wʌz; wəz] ['saʊndli] [rɪ'pəʊzɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [hɜ:r; hər] [ɪn'veriəb(ə)l]

Mrs	.	Dryden	was	soundly	reposing	,	it	being	ten	o'clock	,	her	invariable
太太	.	德莱顿	曾是	稳固地	休息	,	它	存在	十	点钟	,	她	不变的

['bedtaɪm] ,

bedtime	,
就寝时间	,

德莱顿太太睡得很香，现在是十点钟，这是她一贯的就寝时间。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔ:lər] ['tʃeɪmbər] [bɪ'jɑ:nd] , [ænd; ənd] ['entərd] .

he	pushed	open	the	door	of	the	smaller	chamber	beyond	,	and	entered	.
他	推动	打开	这	门	的	这	较小的	房间	超过	,	和	进入	.

他推开后面较小房间的门，走了进去。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] — [nɑ:t] ['braɪtli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ]

The	gas	was	burning	—	not	brightly	—	but	it	enabled	him	to	see	with
这	气体	曾是	燃烧	—	不是	明亮地	—	但	它	已启用	他	到	看	和

['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [aɪl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bedz][ænd; ənd]

terrible	distinctness	the	figure	that	started	up	in	the	aisle	between	the	beds	and
糟糕的	明显	这	数字	那	开始	向上	在	这	走道	之间	这	床	和

[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] [er] .

confronted	him	with	an	excited	air	.
面对	他	和	一个	兴奋的	空气	.

煤气在燃烧——虽然不是很明亮——但足以让他清晰地看到一个身影从床之间的过道里站起来，带着激动的神情与他对峙。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][waɪf] !

It	was	his	wife	!
它	曾是	他的	妻子	!

那是他妻子！

['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['tæbloʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] { - }

Dropping	the	curtain	upon	a	tableau	which	the	{	35	}
下降	这	窗帘	之上	一个	画面	哪个	这	{	-	}

帷幕落下，展现出一幅{35}

['ri:dər] [kæn; kən] ['pɪktʃər] [tu:; tə][hɪm'self] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] ,

reader	can	picture	to	himself	better	than	I	can	describe	,
读者	能	图片	到	他自己	更好的	比	我	能	描述	,

读者自己想象出来的画面可能比我的描述更生动。

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][step][ɔ:r] [tu:] ['bækwərd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['stɔ:ri] .

we	will	take	a	step	or	two	backward	in	our	story	.
我们	将要	拿	一个	步	或者	二	落后	在	我们的	故事	.

我们的故事将倒退一两步。

“ [ænd; ənd] [its] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðɪs] ['blesɪd; blest] [naɪt] ! ” [sed] ['elən] ,

“	And	it's	sorry	for	the	children	I	am	,	this	blessed	night	!	”	said	Ellen	,
“	和	它是	对不起	为了	这	孩子们	我	是	,	这	蒙福	夜晚	!	”	说	艾伦	,

“在这个美好的夜晚，我为我的孩子们感到难过！”艾伦说道。

[tu:; tə][ðə; ði] [kʊk] , ['oʊvər][ðer; ðər] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ti:] .

to	the	cook	,	over	their	dish	of	tea	.
到	这	厨师	,	超过	他们的	盘子	的	茶	.

对着厨师，在他们端上茶的那盘茶上。

“ ['sɔrə] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

“	Sorra	a	bit	of	a	merry	-	making	will	they	have	to	-	morrow	—	and	they
“	索拉	一个	少量	的	一个	欢乐	-	制作	将要	他们	有	到	-	明天	—	和	他们

[sʌtʃ] [gʊd] , ['pi:sf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [tu:] !

such	good	,	peaceful	little	things	,	too	!
这样的	好的	,	和平	小的	事物	,	也	!

“索拉，他们明天会好好玩乐一番——而且他们还是那么善良、和平的小家伙们呢！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [mɪs] ['neti] , [dʒʌst] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['stɑ:kɪŋz] ,

I	was	asking	Miss	Nettie	,	just	now	,	if	I	shouldn't	hang	up	her	stockings	,
我	曾是	问	错过	内蒂	,	只是	现在	,	如果	我	不应该	悬挂	向上	她	长筒袜	,

我刚才问内蒂小姐，我是否应该把她的长筒袜挂起来。

[æt; ət][ə; eɪ] ['ventʃər] - [laɪk] ; - [fɔ:r; fər] , - ['sez][aɪ] ,

at	a	venture	-	like	;	'	for	,	'	sez	I	,
在	一个	风险投资	-	喜欢	;	-	为了	,	-	sez	我	,

就像冒险一样；“因为，”我说，

- [ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][seɪnt] [maɪt] [pɑːp] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ˌʌnbɪ'noʊnst]
' there's no knowing but the saint might pop down the chimney , unbeknownst
- 有 不 会心 但 这 圣 可能 流行音乐 向下 这 烟囱 , 不知不觉
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

谁也说不准，圣人或许会悄悄地从烟囱里跳下来，你却浑然不知。

[ænd; ənd] - [twʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['pɪti][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and ' twould be a pity not to be ready for him .
和 - 特沃德 是 一个 遗憾 不是 到 是 准备好 为了 他 .

如果没做好准备迎接他，那就太可惜了。

- [fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tɪndər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['loʊnsəm] ,
' For , you see , my heart was that tinder towards the lonesome craturs ,
- 为了 , 你 看 , 我的 心 曾是 那 火种 向 这 寂寞 生物 ,

“因为，你看，我的心就像火绒一样，向着那些孤独的生物燃烧。”

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [step] [aʊt][maɪ'self] , ['prez(ə)ntli] ,
that I thought I would step out myself , presently ,
那 我 想法 我 会 步 出去 我 , 目前 ,

我当时想，我很快就会亲自出去走走。

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['kændiz] [ænd; ənd] ['æplz] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðer; ðər] [pʊr] , ['empti] , ['desələt]
and buy some candies and apples to put into their poor , empty , desolate
和 买 一些 糖果 和 苹果 到 放 进入 他们的 贫穷的 , 空的 , 荒凉
['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋz] .
little stockings .
小的 长筒袜 .

然后买些糖果和苹果，放进他们可怜的、空荡荡的、孤零零的小袜子里。

[bʌt; bət] , - [noʊ] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , ['kɪndər]['pɪtɪf(ə)l] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ['mæmə] [maɪt] [nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,
But , ' No , ' says she , kinder pitiful , ' I am afraid Mamma might not like it ,
但 , - 不 , - 说道 她 , 幼儿园 可怜 , - 我 是 害怕的 妈妈 可能 不是 喜欢 它 ,
['elən] .
Ellen .
艾伦 .

但是，她温柔可怜地说：“不，恐怕妈妈不会喜欢，艾伦。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['krɪsməs] .
She doesn't believe in keeping Christmas .
她 不 相信 在 保持 圣诞节 .

她不相信过圣诞节。

- [ænd; ənd][wɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ə; eɪ] [saɪ] , [laɪk][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['wʊmən] ,
' And wid that she give a sigh , like a sorrowful woman ,
- 和 宽 那 她 给 一个 叹 , 喜欢 一个 悲伤 女士 ,

“说完，她便叹了口气，像个悲伤的女人。”

[ænd; ənd]['mæstər]['ælaɪ] [grauld] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [krɔːs] [tuː; tə][hɪm'self] . ”
and Master Ally growled over something cross to himself . ”
和 掌握 盟友 咆哮 超过 某物 叉 到 他自己 . ”

“而艾利大师则因为某些冒犯他的事情低声咆哮着。”

“ [its] - [hɑːrd] — [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ” [ri'spɔndid] ['bɪdi] .
“ It's ra'al hard — that's what it is ! ” responded Biddy .
“ 它是 - 难的 — 那就是 什么 它 是 ! ” 回应 比迪 .

“这太难了——确实很难！”比迪回答道。

“ [ðeɪ] ['bɛgd] [ðer; ðər] ['mæmə] , [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə][let][ˌem 'iː][fraɪ][sʌm; səm] ['dəunʌts] — -
“ They begged their Mamma , to - day , to let me fry some doughnuts — '
“ 他们 乞求 他们的 妈妈 , 到 - 天 , 到 让 我 炒 一些 甜甜圈 — -
[dʒʌst] [ðɪs] [wʌns] ,
Just this once ,
只是 这 一次 ,

“今天，他们央求妈妈让我炸些甜甜圈——‘就这一次，’”

['mæmə] , - [sez] [ðeɪ] , - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['krɪsməs] - — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt]
Mamma , ' says they , ' because to - morrow's Christmas ' — and she wouldn't
妈妈 , - 说道 他们 , - 因为 到 - 明天 圣诞节 - — 和 她 不会
[hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
hear a word to it .
听到 一个 单词 到 它 .

“妈妈，”他们说，“因为明天就是圣诞节了”——但她一个字也听不进去。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[noʊ] [gʊd] ['evər] [keɪm] [ʌv; əv] - { - }
no good ever came of ch'ating { 36 }
不 好的 曾经 来了 的 - { - }

聊天从来没有好结果{36}

[tʃaɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fʌn][ðə; ði][lɔːrd] [ment] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] . ”
childer out of the fun the Lord meant they should have . ”
奇尔德 出去 的 这 乐趣 这 主 意思是 他们 应该 有 . ”

让孩子们失去了上帝本应让他们拥有的乐趣。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['pɑːrlər] [bel] ! ” [sed] ['elən] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
“ There's the parlor bell ! ” said Ellen , jumping up .
“ 有 这 客厅 钟 ! ” 说 艾伦 , 跳 向上 .

“客厅的铃响了！”艾伦说着，跳了起来。

“ [wɒts] ['wɑːntɪd] [naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
“ What's wanted now , I wonder ?
“ 是什么 通缉 现在 , 我 想知道 ?

“我想知道现在想要的是什么？”

” [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] , [hæt][ænd; ənd]
” Her mistress stood upon the rug before the fire in the parlor , hat and
” 她 情妇 站立 之上 这 小地毯 前 这 火 在 这 客厅 , 帽子 和
[kloʊk][ɑːn] .
cloak on .
披风 在 .

“她的女主人站在客厅壁炉前的地毯上，戴着帽子，披着斗篷。”

“ ['elən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] ['sʌpər] ,
“ Ellen , if you have finished your supper ,
“ 艾伦 , 如果 你 有 完成的 你的 晚餐 ,

“艾伦，如果你已经吃完晚饭了，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [ænd; ənd][goʊ][aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I want you to get your bonnet and shawl and go out with me .
我 想 你 到 得到 你的 引擎盖 和 披肩 和 去 出去 和 我 .

我希望你戴上帽子，披上披肩，和我一起出去。

[teɪk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ə'lɔːŋ] .
Take a basket along .
拿 一个 篮子 沿着 .

带个篮子。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I	am	going	to	buy	some	things	for	the	children	.
我	是	去	到	买	一些	事物	为了	这	孩子们	.

我打算给孩子们买些东西。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ɪn] ['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [fjuː] ['sentənsɪz] ; [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'vəːtid] ,

"	Her	voice	shook	in	uttering	these	few	sentences	;	and	,	although	her	face	was	averted	,
"	她	嗓音	摇晃	在	发出声音	这些	很少	句子	;	和	,	虽然	她	脸	曾是	避免了	,

"她说这几句话时声音颤抖；而且，尽管她别过脸去，

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz]['pɑːzətɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .

the	girl	was	positive	that	she	had	been	weeping	.
这	女孩	曾是	积极的	那	她	有	到过	哭泣	.

女孩非常肯定自己哭过。

['brɪmfʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ʌp] - [sterz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ræpɪŋz] ,

Brimful	of	curiosity	and	excitement	,	she	dashed	up	-	stairs	for	her	wrappings	,
满满的	的	好奇心	和	激动	,	她	虚线	向上	-	楼梯	为了	她	包装	,

她满怀好奇和兴奋，冲上楼去拿她的包装纸。

[ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][æsk] ['bɪdi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] .

then	down	to	the	kitchen	to	ask	Biddy	to	listen	for	sounds	from	the	nursery	while	she	was	out	.
然后	向下	到	这	厨房	到	问	比迪	到	听	为了	声音	从	这	苗圃	尽管	她	曾是	出去	.

然后下楼到厨房，让比迪在她外出时留意一下婴儿房里的声音。

" [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ə; eɪ] - — ['glɔːri][biː; bi][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][seɪnts] — [ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ɪn][pər'tɪkjələr] !

"	For	we	are	going	a	-	Christmassing	—	glory	be	to	all	the	saints	—	St	.	Nicholas	,	in	particular	!
"	为了	我们	是	去	一个	-	圣诞颂歌	—	荣耀	是	到	全部	这	圣徒	—	英石	.	尼古拉斯	,	在	特别的	!

"因为我们要去参加圣诞弥撒——荣耀归于所有圣徒——特别是圣尼古拉斯！"

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ɪnəsnts] .

for	he	must	have	put	it	into	her	head	to	remember	the	swate	innocents	.
为了	他	必须	有	放	它	进入	她	头	到	记住	这	拍打	无辜者	.

因为他一定在她脑海里灌输了要记住那些被打伤的无辜者的想法。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][træmp] ,

"	It	is	not	our	purpose	to	follow	them	in	their	tramp	,
"	它	是	不是	我们的	目的	到	跟随	他们	在	他们的	流浪汉	,

"我们的目的并非跟随他们四处流浪，

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz] ['hʌzbənd] .

as	we	have	traced	the	course	of	the	lady's	husband	.
作为	我们	有	追踪	这	课程	的	这	女士的	丈夫	.

正如我们追踪到这位女士丈夫的行踪一样。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] ['ɛlənz] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] ['hevɪli] ['bə:dnd] [wen] [ðeɪ] [ˌɑ:r 'i:] -
Suffice **it** **to** **say** **,** **that** **Ellen's** **basket** **was** **heavily** **burdened** **when** **they** **re** **-**
足够了 它 到 说 , 那 艾伦的 篮子 曾是 重度 负担 什么时候 他们 关于 -
['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ,
entered **the** **house** **,**
进入 这 房子 ,

总之，当他们回到屋里时，艾伦的篮子已经装得满满当当的了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] [bɔ:r] ['sʌndri] ['pɑ:rslz] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] { - }
and **her** **mistress** **bore** **sundry** **parcels** **in** **her** **hands** **,** **all** **of** **which** **{** **37** **}**
和 她 情妇 钻孔 杂项 包裹 在 她 双手 , 全部 的 哪个 { - }

她的女主人手里拿着各种各样的包裹，所有这些包裹{37}

[wɜ:r; wər] ['kerfəli] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:rpɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mli] - ['sli:pɪŋ]
were **carefully** **deposited** **upon** **the** **carpet** **beside** **the** **cots** **of** **the** **calmly** **-** **sleeping**
是 小心 已存 之上 这 地毯 旁 这 婴儿床 的 这 平静地 - 睡眠
['tʃɪldrən] .
children **.**
孩子们 .

小心翼翼地将它们放在孩子们安睡的婴儿床旁的地毯上。

['elən] [wʌz; wəz] [meɪd] ['hæpi] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,
Ellen **was** **made** **happy** **,** **on** **her** **own** **account** **,**
艾伦 曾是 制成 快乐的 , 在 她 自己的 帐户 ,

艾伦自己感到很开心。

[baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk] - [bɪl] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['praɪvət] ['spendɪŋ] ,
by **the** **present** **of** **a** **bank** **-** **bill** **for** **her** **private** **spending** **,**
经过 这 展示 的 一个 银行 - 账单 为了 她 私人的 开支 ,

她出示了一张用于私人开支的银行汇票。

[ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['vælju:][fɔ:r; fər] ['bɪdi] ; [ðen] [ɪk'skju:zd]
and **intrusted** **with** **another** **of** **the** **same** **value** **for** **Biddy** **;** **then** **excused**
和 受托人 和 其他 的 这 相同的 价值 为了 比迪 ; 然后 已原谅
[frʌm; frəm] ['fɜ:rðər] ['sɜ:rvɪs] .
from **further** **service** **.**
从 更远 服务 .

并受托保管另一件同等价值的物品给比迪；然后解除其进一步的服务。

[ɪf] [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən][ɪn][hɜ:r; hər] [sər'maɪz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [terz] [ʃi:; ʃi]
If **the** **maid** **had** **been** **mistaken** **in** **her** **surmise** **as** **to** **the** **tears** **she**
如果 这 女佣 有 到过 错误 在 她 推测 作为 到 这 眼泪 她
[hæd; həd] [si:n] [ɪn] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['dʒen(ə)rəli][draɪ][ænd; ənd] [braɪt] ,
had **seen** **in** **eyes** **which** **were** **generally** **dry** **and** **bright** **,**
有 已见 在 眼睛 哪个 是 一般来说 干燥 和 明亮的 ,

如果女仆误以为那些通常干涩明亮的眼睛里流露出了泪水，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['meltɪŋ] [mu:d] [ðæt] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['mʌðər] [wen]
there **was** **no** **doubt** **as** **to** **the** **melting** **mood** **that** **overtook** **the** **mother** **when**
那里 曾是 不 怀疑 作为 到 这 融化 情绪 那 超越 这 母亲 什么时候
[ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [fɔ:r] ['stɑ:kɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['neti] [hæd; həd][leɪd][ðem; ðəm] .
she **removed** **the** **four** **stockings** **from** **the** **place** **where** **Nettie** **had** **laid** **them** **.**
她 已移除 这 四 长筒袜 从 这 地方 在哪里 内蒂 有 铺设 他们 .

当母亲从内蒂放置的地方取下那四只长袜时，她内心的感动之情溢于言表。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [prest] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] [bɪ'fɔ:r] ['fæsnɪŋ] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [i:tʃ] [per]
She **even** **pressed** **them** **to** **her** **lips** **before** **fastening** **the** **tops** **of** **each** **pair**
她 甚至 按下 他们 到 她 嘴唇 前 紧固 这 最高额 的 每个 一对
[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [pɪn] ,
together **with** **a** **stout** **pin** **,**
一起 和 一个 肥硕 别针 ,

她甚至在用一枚粗别针将每对唇钉的顶部固定在一起之前，先将它们贴在了嘴唇上。

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][bedz] .

and	hanging	them	over	the	footboards	of	the	beds	.
和	绞刑	他们	超过	这	脚踏板	的	这	床	.

并将它们悬挂在床尾板上。

[tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd][ʌn'duː]['pepərz] , [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['rʌslɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz]

To	unpack	the	basket	and	undo	papers	,	with	as	little	rustling	as	was
到	解包	这	篮子	和	撤销	文件	,	和	作为	小的	沙沙声	作为	曾是

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

尽可能轻柔地打开篮子，整理文件，尽量不发出任何沙沙声。

[wʌz; wəz][hɜːr; hər][nekst][ækt] .

was	her	next	act	.
曾是	她	下一个	行为	.

这是她的下一个行动。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌvərd] , [tuː; tə]['sɜːrveɪ][hɜːr; hər] [ˌækwɪ'zɪʃnz] .

She	paused	,	when	everything	was	uncovered	,	to	survey	her	acquisitions	.
她	暂停	,	什么时候	一切	曾是	裸露	,	到	民意调查	她	收购	.

当一切都揭晓之后，她停下来审视自己的收获。

[hɜːr; hər] [ɪks'pendɪtʃəz] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [fɑːr] [les] [grænd][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ,

Her	expenditures	had	been	on	a	scale	far	less	grand	than	her	husband's	,
她	支出	有	到过	在	一个	规模	远的	较少的	盛大	比	她	丈夫的	,

她的开销远不及她丈夫那么大。

[bʌt; bət][mə'tɜːrn(ə)l][tækt][hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ək'septəb(ə)l][gɪfts] .

but	maternal	tact	had	guided	her	in	the	selection	of	acceptable	gifts	.
但	母体	策略	有	引导	她	在	这	选择	的	可接受	礼物	.

但母亲的体贴让她在选择合适的礼物时显得格外谨慎。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kʊkɪŋ] - [stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv][pænz] , ['gridlz] , [ænd; ənd]

There	were	a	cooking	-	stove	,	with	its	assortment	of	pans	,	griddles	,	and
那里	是	一个	烹饪	-	火炉	,	和	它是	品种	的	平底锅	,	烤盘	,	和

['ketlz] ; [ə; eɪ][wɜːrk] - [bɑːks][ʌv; əv] ['sætɪnˌwʊd] ,

kettles	;	a	work	-	box	of	satinwood	,
水壶	;	一个	工作	-	盒子	的	缎木	,

那里有一台炉灶，配有各种平底锅、烤盘和水壶；一个缎木工作箱，

[laɪnd][wɪð; wɪθ] [red] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [wel] ['stɑːkt] ; [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] - [dɑːl]

lined	with	red	velvet	,	and	well	stocked	;	a	cradle	with	a	baby	-	doll
衬里	和	红色的	天鹅绒	,	和	出色地	库存充足	;	一个	摇篮	和	一个	婴儿	-	玩具娃娃

[ə'sliːp] ['ʌndər][ðə; ði]['mʌzlɪn]['kɜːrt(ə)n] ,

asleep	under	the	muslin	curtain	,
睡着了	在下面	这	细棉布	窗帘	,

铺着红色天鹅绒，里面摆满了东西；摇篮里有一个娃娃，睡在薄纱帘子下。

[fɔːr; fər] ['neti] .

for	Nettie	.
为了	内蒂	.

致内蒂。

[fɔːr; fər]['ælaɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ægət] ['mɑːrblz] ; [ə; eɪ] { - }

For	Ally	,	she	had	provided	a	bag	of	beautiful	agate	marbles	;	a	{	38	}
为了	盟友	,	她	有	假如	一个	包	的	美丽的	玛瑙	弹珠	;	一个	{	-	}

她送给艾莉一袋漂亮的玛瑙弹珠；{38}

[faɪn] ['hʌmɪŋ] - [tɑːp] ; [ə; eɪ][peɪnt] - [bɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ][set] — [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn]['nʌmbər] — [ʌv; əv]

fine	humming	-	top	;	a	paint	-	box	,	and	a	set	—	fourteen	in	number	—	of
美好的	哼唱	-	顶部	;	一个	画	-	盒子	,	和	一个	放	—	十四	在	数字	—	的

['æbəts] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] " ['rɔləu] " [bʊks] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .

Abbott's	inimitable	"	Rollo	"	books	for	boys	.
雅培	无比	"	罗洛	"	图书	为了	男孩们	.

精美的嗡嗡作响的陀螺；一个颜料盒；以及一套——共十四册——艾伯特独一无二的"罗洛"男孩读物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][twɪnz] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [wɪps]

She	had	not	forgotten	the	twins	,	as	was	evidenced	by	a	couple	of	whips
她	有	不是	被遗忘的	这	双胞胎	,	作为	曾是	有证据	经过	一个	夫妻	的	鞭子

;
;
;

她并没有忘记那对双胞胎，从她留下的几条鞭子就能看出这一点；

[tuː] ['pɪktʃər] - [bʊks] , [ænd; ənd] [tuː] [tɪn]['hɔːrsɪz] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [wiːlz] ; [wʌn] [ə'tætʃt] [tuː; tə]

two	picture	-	books	,	and	two	tin	horses	mounted	upon	wheels	;	one	attached	to
二	图片	-	图书	,	和	二	锡	马匹	安装	之上	车轮	;	一	随附的	到

[æn; ən] [ɪk'spres] ['wægən] ,

an	express	wagon	,
一个	表达	车皮	,

两本图画书，还有两匹装在轮子上的锡制小马；其中一匹挂在一辆快递车上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['beɪkɚz] [kɑːrt] .

the	other	to	a	baker's	cart	.
这	其他	到	一个	面包师的	大车	.

另一辆推到了面包车上。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dis'deind] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] [kən'fekʃənər] .

Nor	had	she	disdained	to	call	upon	the	confectioner	.
也不	有	她	轻蔑	到	称呼	之上	这	糖果商	.

她也从未轻视过拜访糕点师傅。

[hɜːr; hər]['kɑːnɪkl] ['bʌndlz] [kən'teɪnd] " ['krɪsməs] ['mɪkstʃər] ; " [pleɪn] ['ʃʊgər]['kændi] ; ['pepərmɪnt]

Her	conical	bundles	contained	"	Christmas	mixture	;	"	plain	sugar	candy	;	peppermint
她	锥	捆绑	包含	"	圣诞节	混合物	;	"	清楚的	糖	糖果	;	薄荷

['lɔzəndʒəz][ænd; ənd]['ɔːrɪndʒɪz] ;

lozenges	and	oranges	;
锭剂	和	橙子	;

她用圆锥形包装的糖果里装着"圣诞什锦糖"、普通的糖果、薄荷糖和橙子；

[mɔːr] ['hoʊlsəm] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

more	wholesome	,	or	,	rather	,
更多的	健康	,	或者	,	相当	,

更健康，或者更确切地说，

[les] ['hɜːrtfl] [swiːts] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rɪtʃər] [ænd; ənd]['kɔːstli] ['delɪkəsɪz] [ðæt] [hæd; həd]['kæptɪveɪtɪd]

less	hurtful	sweets	than	the	richer	and	costly	delicacies	that	had	captivated
较少的	伤人的	糖果	比	这	更富有	和	昂贵	美味佳肴	那	有	着迷

[hɜːr; hər][lɔː(r)dz]['fænsi] .

her	lord's	fancy	.
她	领主的	想要	.

与那些令她主人着迷的更昂贵、更奢华的美味佳肴相比，这些甜食对人的伤害较小。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ,

Altogether	,	the	sight	was	a	pleasant	one	,	and	a	satisfactory	,
共	,	这	视线	曾是	一个	令人愉快的	一	,	和	一个	令人满意的	,

总的来说，这景象令人愉悦，也令人满意。

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ðæt] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]
if **one** **might** **judge** **by** **the** **gleam** **of** **comfort** **that** **overspread** **the** **tear** **-** **stained**
如果 一 可能 法官 经过 这 闪耀 的 舒适 那 蔓延 这 撕 - 染色
['vɪzɪdʒ] .
visage **.**
面容 .

如果从泪痕斑驳的脸上浮现出的一丝安慰的光芒来判断的话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['mɪkstʃər] ” ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə'laɪz]
She **had** **just** **dropped** **a** **handful** **of** **the** **“** **mixture** **”** **into** **the** **foot** **of** **Ally's**
她 有 只是 掉落 一个 少数 的 这 “ 混合物 ” 进入 这 脚 的 盟友的
[sɑːk] ,
sock **,**
短袜 ,

她刚刚抓了一把“混合物”放进了艾莉的袜子脚部，

[wen] [ə; eɪ][sɔːft][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
when **a** **soft** **tap** **at** **the** **door** **startled** **her** **.**
什么时候 一个 柔软的 轻敲 在 这 门 惊慌 她 .

一阵轻柔的敲门声吓了她一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['elən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [pleɪt] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn] , [ɪn][hɜːr; hər]
It **was** **Ellen** **,** **and** **she** **bore** **a** **plate** **,** **covered** **with** **a** **napkin** **,** **in** **her**
它 曾是 艾伦 , 和 她 钻孔 一个 盘子 , 涵盖 和 一个 餐巾 , 在 她
[hænd] .
hand **.**
手 .

是艾伦，她手里拿着一个盘子，上面用餐巾盖着。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pleɪz] , [mem] — ['bɪdi] [hoʊps][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [ə'fendɪd] , [mem] — [bʌt; bət][ðə; ði]
“ **If** **you** **plaze** **,** **mem** **—** **Biddy** **hopes** **you** **won't** **be** **offended** **,** **mem** **—** **but** **the**
“ 如果 你 广场 , 内存 — 比迪 希望 你 惯于 是 被冒犯了 , 内存 — 但 这
['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
children **were** **so** **disappointed** **to** **-** **day** **,**
孩子们 是 所以 失望的 到 - 天 ,

“如果您介意的话，亲爱的——比迪希望您不会介意，亲爱的——但是孩子们今天非常失望，

[mem] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]
mem **;** **and** **when** **I** **told** **her** **you** **were** **going** **to** **give** **them** **a**
内存 ; 和 什么时候 我 讲述 她 你 是 去 到 给 他们 一个
['krɪsməs] ,
Christmas **,**
圣诞节 ,

记忆；当我告诉她你要给他们一个圣诞节时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə][fraɪ][ðem; ðəm][ə; eɪ][fjuː] ['dəunʌts] .
she **made** **so** **bold** **as** **to** **fry** **them** **a** **few** **doughnuts** **.**
她 制成 所以 大胆的 作为 到 炒 他们 一个 很少 甜甜圈 .

她竟然大胆地给他们炸了一些甜甜圈。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒ] , ['oʊnli] , ['siːɪŋ] ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ]
She **wouldn't** **have** **taken** **the** **privilege** **,** **only** **,** **seeing** **Christmas** **comes** **but** **once** **a**
她 不会 有 已采取 这 特权 , 仅有的 , 看到 圣诞节 来 但 一次 一个
[jɪr] ,
year **,**
年 ,

她原本不会接受这份特权，毕竟圣诞节一年只有一次。

[ænd; ənd] [its] [gʊd] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [mem] ! { - }
and **it's** **good** **children** **they** **are** **,** **mem** **!** **{** **39** **}**
和 它是 好的 孩子们 他们 是 , 内存 ! { - }

他们都是好孩子，mem！{39}

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['elən] !
“ They are , Ellen !
“ 他们 是 , 艾伦 !

“没错，艾伦！”

[tel] ['bɪdi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
Tell Biddy that I am much obliged to her .
告诉 比迪 那 我 是 很多 有义务 到 她 .

请转告比蒂，我非常感谢她。

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] , [ɪn'diːd] !
These are very nice , indeed !
这些 是 非常 好的 , 的确 !

这些确实很不错！

” [jet] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
” Yet she cried over them when the girl was gone .
” 然而 她 哭 超过 他们 什么时候 这 女孩 曾是 已消失 .

“但当女孩离开后，她却为他们哭泣。”

[hɜːr; hər] ['veri] ['sɜːrvənt] ['pitid] [ðə; ðɪ] ['kruːəli] - [ə'prest] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] !
Her very servants pitied the cruelly - oppressed little ones !
她 非常 仆人 可怜的 这 残酷地 - 受压迫者 小的 一个 !

就连她的仆人们都同情那些遭受残酷压迫的孩子们！

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [hɑːrd] , [ˌʌn'simpəθaiziŋ] ['mʌðər] !
“ I have been a hard , unsympathizing mother !
“ 我 有 到过 一个 难的 , 冷漠无情 母亲 !

“我一直是一位严厉、不体贴的母亲！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sɑːbɪŋli] .
” she thought , sobbingly .
” 她 想法 , 啜泣着 .

她抽泣着想。

“ [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] , [maɪ] [sɪn] !
“ God forgive me this , my sin !
“ 上帝 原谅 我 这 , 我的 罪 !

“上帝啊，请原谅我的罪过！”

” [ʃiː; ʃi] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [tæsk] .
” She wiped away the tears , and resumed her task .
” 她 擦拭 离开 这 眼泪 , 和 恢复 她 任务 .

她擦干眼泪，继续工作。

“ ['wɪljəm] [wɪl] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] ['sensɪz] !
“ William will think I have lost my senses !
“ 威廉 将要 思考 我 有 丢失的 我的 感官 !

“威廉会认为我疯了！”

” [ʃiː; ʃi] ['ruːməˌneɪtid] , ['kræmɪŋ] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [leg] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['taɪtli] - [stʌft] [sɑːk] .
” she ruminated , cramming an orange into the leg of the tightly - stuffed sock .
” 她 反刍 , 临时抱佛脚 一个 橙子 进入 这 腿 的 这 紧紧 - 填充 短袜 .

她一边沉思，一边把一个橙子塞进塞得满满的袜子腿里。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] !
“ But I can't help it , if he does !
“ 但 我 不能 帮助 它 , 如果 他 做 !

“但如果他真的这么做，我也没办法啊！”

” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌɪn'voʊkt] [baɪ][hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] [θɔːt] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ə'kuːtə]
” And , as if invoked by her unspoken thought , her husband , accoutred
” 和 , 作为 如果 调用 经过 她 未说出口的 想法 , 她 丈夫 , 配备
[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
as I have described ,
作为 我 有 描述 ,

“仿佛是受到她未说出口的想法的召唤，她的丈夫，穿着我所描述的那样的行头，

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
stood before her .
站立 前 她 .

站在她面前。

“ ['wɪljəm] ! ”
“ William ! ”
“ 威廉 ! ”

“威廉！”

“ ['eməli] !
“ Emily !
” 艾米丽 !

“艾米丽！”

” [ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪd] ['kʌlprɪts] [stɛərd][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ɪn] [ˌʌn'ʌtəd] ,
” The two detected culprits stared at one another for an instant , in unuttered ,
” 这 二 检测到 罪魁祸首 凝视 在 一 其他 为了 一个 立即的 , 在 未说出口的 ,

“两名被抓获的罪犯互相凝视了一会儿，一句话也没说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌn'ʌtərəbl] [ə'meɪzmənt] ; [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ðer; ðər][maɪndz] ,
because unutterable amazement ; then , as the truth dawned upon their minds ,
因为 难以言喻 惊愕 ; 然后 , 作为 这 真相 黎明 之上 他们的 思想 ,

因为难以置信的惊讶；然后，当真相逐渐清晰地呈现在他们眼前时，

[ðeɪ] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ðə; ði] ['driːməz] .
they burst into a fit of laughter that threatened to awake the dreamers .
他们 爆裂 进入 一个 合身 的 笑声 那 威胁 到 醒 这 梦想家 .

他们突然爆发出一阵哄笑，差点吵醒了正在做梦的人。

“ [hʌʃ] - [ʃ] - [ʃ] ! ” [sed] ['mɪsɪz] . ['draɪdən] ,
“ Hush - sh - sh ! ” said Mrs . Dryden ,
“ 嘘 - 什 - 什 ! ” 说 太太 . 德莱顿 ,

“嘘——嘘——嘘！”德莱顿太太说道。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][mɜːrθ] [ðæt] [naʊ] [hʌŋ] [wer] ['bɪ.tə.ɹə-] [drɑːps][hæd; həd] ['trikld]
wiping away the tears of mirth that now hung where bitterer drops had trickled
擦拭 离开 这 眼泪 的 欢笑 那 现在 悬挂 在哪里 更苦涩 滴 有 涓涓细流
[ə'waɪl] [ə'goʊ] ,
awhile ago ,
一会儿 前 ,

擦去此刻挂在泪痕上的喜悦泪水，那些泪水原本滴落在了刚才苦涩泪滴的地方。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bedz] , “ [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ? { - }
and pointing to the beds , “ Let me see what you have been doing ? { 40 }
和 指向 到 这 床 , ” 让 我 看 什么 你 有 到过 正在做 ? { - }

指着床说：“让我看看你们都做了些什么？”{40}

[ðə; ði]['pruːd(ə)nt][ɪ'kɑːnəmɪst][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ˌekskla'meɪʃn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf]
The prudent economist could not repress a single exclamation of gentle reproof
这 谨慎 经济学家 可以 不是 抑 一个 单身的 感叹 的 温和的 责备
, [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [stɔːr] .
, as she examined the store .
, 作为 她 检查 这 店铺 .

这位谨慎的经济学家在审视这家商店时，忍不住发出了一声温和的责备。

“ ['wɪljəm] ['draɪdən] !
“ William Dryden !
“ 威廉 德莱顿 !

“威廉·德莱顿！

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [hɑːrd][taɪmz] , [maɪ] [dɪr] ! ”
And in these hard times , my dear ! ”
和 在 这些 难的 时代 , 我的 亲爱的 ! ”

亲爱的，在这艰难的时刻！

“ ['krɪsməs] [kʌmz] [bʌt; bət][wʌns][ə; eɪ] [jɪr] , ['waifi] !
“ Christmas comes but once a year , wifie !
“ 圣诞节 来 但 一次 一个 年 , 妻子 !

“老婆，圣诞节一年只有一次！”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst][taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and then I had to make up for lost time , you know .
和 然后 我 有 到 制作 向上 为了 丢失的 时间 , 你 知道 .

然后，我不得不弥补失去的时间，你知道的。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wəʊnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] .
I'll tell you how it happened , and then you won't blame me .
患病的 告诉 你 如何 它 发生 , 和 然后 你 惯于 责备 我 .

我把事情经过告诉你，这样你就不会怪我了。

[aɪ] [felt] ['bædli] ['æftər] [tiː] ,
I felt badly after tea ,
我 毛毡 糟糕 后 茶 ,

喝完茶后我感觉很不舒服。

[ænd; ənd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] ” — ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðiː]
and came up to say a kind word to them ” — nodding towards the
和 来了 向上 到 说 一个 种类 单词 到 他们 ” — 点头 向 这
['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] — “ [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,
brother and sister — “ before they went to sleep ,
兄弟 和 姐姐 — “ 前 他们 去 到 睡觉 ,

然后走过来对他们说了句安慰的话”——一边说着一边朝那对兄妹点点头——“在他们睡觉之前，

[ænd; ənd] , [ðæt] [dɔːr] ['biːɪŋ] [ə'dʒɑːr] , [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] ” —
and , that door being ajar , I heard them talking ” —
和 , 那 门 存在 半开 , 我 听到 他们 说 ” —

门半开着，我听到了他们在说话。

“ [ænd; ənd] ['lisnd] , [æz; əz][aɪ][dɪd][æt; ət] [ðæt] [wʌn] !
“ And listened , as I did at that one !
“ 和 听着 , 作为 我 做过 在 那 一 !

“然后我就听了，就像我当时那样！”

” [kraɪd]['mɪsɪz] . ['draɪdən] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
” cried Mrs . Dryden , throwing her arms around his neck , and beginning to
” 哭 太太 . 德莱顿 , 投掷 她 武器 大约 他的 脖子 , 和 开始 到
[kraɪ] [ə'freʃ] .
cry afresh .
哭 重新 .

“德莱顿太太喊道，她扑到他的脖子上，又哭了起来。”

“ [oʊ] ['hʌzbənd] !
“ O husband !
“ 哦 丈夫 !

“哦，我的丈夫！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['mɪzrəb(ə)l]['evər] [sɪns] !
I have been so miserable ever since !
我 有 到过 所以 悲惨的 曾经 自从 !

从那以后，我一直都非常痛苦！

[hæv; həv][felt][soʊ] ['gɪlti] !
have felt so guilty !
有 毛毡 所以 有罪的 !

我一直感到非常内疚！

['oʊnli][tuː; tə] [θɪŋk] ,
Only to think ,
仅有的 到 思考 ,

只是想想，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [heɪt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [heɪt] [ðer; ðər][hoʊm] —
that I was teaching my children to hate me and to hate their home —
那 我 曾是 教学 我的 孩子们 到 恨 我 和 到 恨 他们的 家 —
['meɪkɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['retʃɪd] ! ”
making their lives wretched ! ”
制作 他们的 生活 可怜 ! ”

我竟然教我的孩子恨我，恨他们的家——让他们的生活变得无比悲惨！

“ [dəunt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] !
“ Don't think of it , dear !
“ 不 思考 的 它 , 亲爱的 !

“亲爱的，别想了！”

['æftər] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ! ” [suːðd] [ðə; ði]
After this , there will be peace and good - will among us ! ” soothed the
后 这 , 那里 将要 是 和平 和 好的 - 将要 之中 我们 ! ” 舒缓 这
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

“此后，我们之间就会有和平与和睦！”丈夫安慰道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [sə'spɪʃəsli] .
his own eyes shining suspiciously .
他的 自己的 眼睛 灼灼 可疑地 .

他自己的眼神闪烁着可疑的光芒。

“ [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ If we have made a mistake , we are ready to correct it .
“ 如果 我们 有 制成 一个 错误 , 我们 是 准备好 到 正确的 它 .

“如果我们犯了错误，我们准备改正。”

[naʊ] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['væljuəblz] .
Now , let us see what disposition can be made of this cargo of valuables .
现在 , 让 我们 看 什么 处置 能 是 制成 的 这 货物 的 贵重物品 .

现在，让我们看看如何处置这批贵重物品。

[ænd; ənd][aɪ][left][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['dʒɪmkræk] — [swiːt] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [daʊn] [sterz] .
And I left a lot of gimcracks — sweet things , you know — down stairs .
和 我 左边 一个 很多 的 小玩意 — 甜的 事物 , 你 知道 — 向下 楼梯 .

我把很多小玩意儿——你知道，就是些甜食——留在了楼下。

” ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [klɪr] [ænd; ənd] ['brɪliənt] , [wɪð; wɪθ] { - }
” Christmas morning came , clear and brilliant , with { 41 }
” 圣诞节 早晨 来了 , 清除 和 杰出的 , 和 { - }

“圣诞节的早晨到来了，晴朗而明亮，{41}

['frɔːsti] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['draɪdən] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] , [tæpt] [æt; ət][ðə; ði]

frosty	sunlight	,	and	Mrs	.	Dryden	,	as	was	her	custom	,	tapped	at	the
霜冻	阳光	,	和	太太	.	德莱顿	,	作为	曾是	她	风俗	,	轻敲	在	这

['tʃɪldrənz] [dɔːr] ,

children's	door	,
孩子们的	门	,

阳光带着一丝寒意，德莱顿太太像往常一样敲了敲孩子们的房门。

['hævɪŋ] [bɪ'fɔːrhænd] ['stelθɪli] [ʌn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]

having	beforehand	stealthily	unclosed	it	far	enough	to	allow	herself	and	her
拥有	预先	悄悄地	未关闭	它	远的	足够的	到	允许	她自己	和	她

[ə'kɑːmplɪs] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɔːrmətɔːri] .

accomplice	a	view	of	the	interior	of	the	dormitory	.
同案犯	一个	看法	的	这	内部的	的	这	宿舍	.

她事先偷偷地将门打开了一条缝，以便自己和同伙可以看到宿舍内部。

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l][bɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][nests] !

“	Come	,	little	birds	,	it	is	time	you	were	out	of	your	nests	!
“	来	,	小的	鸟类	,	它	是	时间	你	是	出去	的	你的	巢穴	!

“来吧，小鸟们，是时候离开巢穴了！”

” [ðə; ði] ['tʃɪri] , ['lʌvɪŋ] [vɔɪs] [ə'raʊzd] [ðə; ði] ['sliːpɝz] [mɔːr] ['θɜːrəli] [ðæn; ðən] [stɜːn] ['æksənts]

”	The	cheery	,	loving	voice	aroused	the	sleepers	more	thoroughly	than	sterner	accents
”	这	欢快的	,	爱	嗓音	被唤醒	这	卧铺	更多的	彻底	比	更严厉	口音

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

would	have	done	.
会	有	完毕	.

“那欢快、充满爱意的声音比严厉的语气更能彻底唤醒沉睡的人们。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [sperd] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres]

The	mother	was	spared	the	pain	of	knowing	that	the	novelty	of	the	address
这	母亲	曾是	幸存	这	疼痛	的	会心	那	这	新奇	的	这	地址

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ˌefɪ'keɪʃəs] .

made	it	so	efficacious	.
制成	它	所以	有效的	.

母亲不必承受得知地址新颖性使其如此有效所带来的痛苦。

“ [jes] , ['mæmə] ! ” ['ænsər] ['neti] , ['staːtiŋ] [ʌp][ɪn][bed] .

“	Yes	,	Mamma	!	”	answered	Nettie	,	starting	up	in	bed	.
“	是的	,	妈妈	!	”	回答	内蒂	,	开始	向上	在	床	.

“是的，妈妈！”内蒂回答道，同时从床上坐了起来。

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [ri'spɔndid] ['ælaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər] .

“	All	right	!	”	responded	Ally	,	and	he	turned	over	.
“	全部	正确的	!	”	回应	盟友	,	和	他	转向	超过	.

“好的！”艾利回答道，然后他翻了个身。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['restɪd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɑːbʤekt]

Thus	it	happened	that	the	eyes	of	both	rested	simultaneously	upon	an	object
因此	它	发生	那	这	眼睛	的	两个都	休息	同时地	之上	一个	目的

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ,

in	the	centre	of	the	apartment	,
在	这	中心	的	这	公寓	,

于是，两人的目光同时落在了公寓中央的某个物体上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] [ɪ'skeɪpt] [ðem; ðəm] .

and	a	ringing	cry	of	joy	escaped	them	.
和	一个	铃声	哭	的	喜悦	逃脱	他们	.

他们发出了一声响亮的喜悦欢呼。

“ ['neti] , ['sæntə] ['klɔz] [dɪd] [kʌm] ！ ”
“ Nettie , Santa Claus did come ! ”
“ 内蒂 , 圣诞老人 克劳斯 做过 来 ！ ”

“内蒂，圣诞老人真的来过！”

“ ['ælaɪ] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [preɪd] [fɔ:r; fər] ?
“ Ally , don't you know what I prayed for ?
“ 盟友 , 不 你 知道 什么 我 祈祷 为了 ?

“艾莉，你难道不知道我祈祷的是什么吗？”

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd][left][ðer; ðər][lɪps] .
” They were upon the floor before the words had left their lips .
” 他们 是 之上 这 地面 前 这 字 有 左边 他们的 嘴唇 .

“话还没说完，他们就已经倒在了地上。”

[ðə; ði][nekst][fju:] ['mɪnɪts] [wɜ:r; wər] [pæst] [ɪn] ['spi:tʃləs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs]
The next few minutes were passed in speechless admiration of the miraculous
这 下一个 很少 分钟 是 通过了 在 无言 钦佩 的 这 神奇
['edɪfɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər]['aʊərz][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
edifice that had arisen during their hours of unconsciousness .
大厦 那 有 出现 期间 他们的 小时 的 无意识 .

接下来的几分钟里，他们都无言以对这座在他们昏迷期间拔地而起的奇迹般的建筑表示惊叹。

['mɪstər] . ['draɪdən][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]['sekənd][trɪp][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,
Mr . Dryden had made a second trip to the street , the night before ,
先生 . 德莱顿 有 制成 一个 第二 旅行 到 这 街道 , 这 夜晚 前 ,

德莱顿先生前一天晚上第二次来到这条街上。

[tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] .
to buy a Christmas tree .
到 买 一个 圣诞节 树 .

去买棵圣诞树。

[ə; eɪ] [brɔ:d] , [flæt][bɑ:ks] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔ:θ] , [fɔ:rmd] [ðə; ði] [beɪs] [ə'pɑ:n] { - }
A broad , flat box , covered with a white cloth , formed the base upon { 42 }
一个 广阔 , 平坦的 盒子 , 涵盖 和 一个 白色的 布 , 形成 这 根据 之上 { - }

一个宽而扁平的盒子，上面覆盖着一块白布，构成了{42}的底座。

[wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][set] .
which this was set .
哪个 这 曾是 放 .

这是事先设定的。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər] [tɔɪz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd]['smɔ:lər] [wʌnz] [hʌŋ] [ə'mʌŋ]
The larger toys were placed around the trunk , and smaller ones hung among
这 更大的 玩具 是 放置 大约 这 树干 , 和 较小的 一个 悬挂 之中
[ðə; ði][gɪlt] [bɔ:lz] ,
the gilt balls ,
这 镀金 球 ,

较大的玩具摆放在箱子周围，较小的玩具则悬挂在镀金球之间。

[flægz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðæt] [dekt] [ðə; ði] [baʊz] .
flags , and flowers , that decked the boughs .
旗帜 , 和 花朵 , 那 甲板 这 树枝 .

旗帜和鲜花装点着树枝。

[mɪs] ['dɑ:li] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [tʃerz] ,
Miss Dolly sat at the root upon one of her new chairs ,
错过 多莉 卫星 在 这 根 之上 一 的 她 新的 椅子 ,

多莉小姐坐在她的一把新椅子上，位置在树根处。

[hɜːr; hər] [fʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˈkreɪd(ə)l] , [ænd; ənd] , [pɜːrtʃt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

her	foot	upon	the	rocker	of	the	new	cradle	,	and	,	perched	up	in	the
她	脚	之上	这	摇滚乐	的	这	新的	摇篮	,	和	,	栖息	向上	在	这

[ˈtɑːpmoʊst] [ˈbræntʃɪz] ,

topmost	branches	,
最顶层	分支	,

她的一只脚放在新摇篮的摇椅上，而她自己则栖息在最高的树枝上，

[wʌz; wəz][ˈsæntə] [ˈklɔz] — [waɪt] [bɪrd] , [paɪp] , [pæk] , [ænd; ənd][ɔːl] — [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbrɔːdli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

was	Santa	Claus	—	white	beard	,	pipe	,	pack	,	and	all	—	smiling	broadly	upon	his
曾是	圣诞老人	克劳斯	—	白色的	胡须	,	管道	,	盒	,	和	全部	—	微笑	总体而言	之上	他的

[ɪnˈræptʃərd] [ˌdevəˈtiːz] .

enraptured	devotees	.
眉飞色舞	信徒	.

圣诞老人——白胡子、烟斗、背包，一应俱全——正对着他那些如痴如醉的信徒们露出灿烂的笑容。

[ˈneti] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ɪkˈstætɪk] [ˈsaɪləns] .

Nettie	broke	the	spell	of	ecstatic	silence	.
内蒂	打破	这	拼写	的	欣喜若狂	沉默	.

内蒂打破了这令人陶醉的寂静。

“ [dɪr] [ˈmæmə] ! [ˈpɑːpə] , [ˈdɑːrlɪŋ] !

“	Dear	Mamma	!	Papa	,	darling	!
“	亲爱的	妈妈	!	爸爸	,	亲爱的	!

“亲爱的妈妈！亲爱的爸爸！”

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

”	she	screamed	.
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [siː] !

“	Come	and	see	!
“	来	和	看	!

快来看看！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][laɪk] [ˈferi] - [lænd] !

It	is	just	like	fairy	-	land	!
它	是	只是	喜欢	仙女	-	土地	!

简直就像仙境一样！

” [ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːr; hər] [kɑːlz] [ˈstriːmɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈferli]

”	And	flying	to	the	door	,	her	curls	streaming	back	,	and	her	face	fairly
”	和	飞行	到	这	门	,	她	卷发	流媒体	后退	,	和	她	脸	相当

[ˈluːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] ,

luminous	with	delight	,
发光的	和	喜	,

“她飞奔到门口，卷发向后飘扬，脸上洋溢着喜悦的光芒。”

[ʃiː; ʃi][ræn][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈperənts] - [ɑːrmz] .

she	ran	directly	into	her	parents	'	arms	.
她	跑	直接地	进入	她	父母	-	武器	.

她径直扑进了父母的怀抱。

“ [ˈkrɪsməs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] - [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] - [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈfæməli] , [ˌhɪrˈæftər] ! ” [sed] [ˈmɪstər] .

“	Christmas	shall	be	an	'	institution	'	in	our	family	,	hereafter	!	”	said	Mr	.
“	圣诞节	将	是	一个	-	机构	-	在	我们的	家庭	,	此后	!	”	说	先生	.

[ˈdraɪdən] ,

Dryden	,
德莱顿	,

“从今以后，圣诞节将成为我们家的‘传统’！”德莱顿先生说道。

[ðæt] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] “ [gʊd] - [naɪt] ” ['oʊvər]
that night , when the happy children had kissed them “ good - night ” over
那 夜晚 , 什么时候 这 快乐的 孩子们 有 亲吻 他们 “ 好的 - 夜晚 ” 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
and over again .
和 超过 再次 .

那天晚上，快乐的孩子们一遍又一遍地亲吻他们，道“晚安”。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['betər] [mæn][fɔ:r; fər][læst] ['i:vnɪŋz] [wɜ:rk][ænd; ənd] [ðɪs] ['deɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['frɑ:lɪk] .
“ I am a better man for last evening's work and this day's innocent frolic .
“ 我 是 一个 更好的 男人 为了 最后的 晚上 工作 和 这 天 清白的 嬉戏 .

“昨晚的工作和今天无忧无虑的玩耍让我变得更好了。”

[aɪ] [fi:l] ['twenti] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd] ['fɪfti] [dɪ'gri:z] ['hæpi:ɚ] .
I feel twenty years younger , and fifty degrees happier .
我 感觉 二十 年 年轻 , 和 五十 学位 更快乐 .

我感觉自己年轻了二十岁，快乐度也提升了五十度。

[ˌaɪ 'ti:] [peɪz] , [maɪ] [dɪr] — [ˌaɪ 'ti:] [peɪz] ! { - } { - } { - }
It pays , my dear — it pays ! { 43 } { 44 } { 45 }
它 支付 , 我的 亲爱的 — 它 支付 ! { - } { - } { - }

这样做是值得的，亲爱的——这样做是值得的！{43}{44}{45}

[du:][nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv]['leɪdi] ['lektʃəəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , ” [aɪ] [ri'mɑ:kt] ['meditətivli]
DO not approve of lady lecturers , as a general thing , ” I remarked meditatively
做 不是 批准 的 女士 讲师 , 作为 一个 一般的 事物 , ” 我 评论 冥想地
,
,
,

“总的来说，我不赞成女讲师，”我沉思着说道。

[ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] , [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn] [hu:z] ['prez(ə)ns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwʌt] [proʊn] [tu:; tə]
a while since , to a gentleman , in whose presence I am somewhat prone to
一个 尽管 自从 , 到 一个 绅士 , 在 谁 在场 我 是 有些 易于 到
[θɪŋk] [ə'laʊd] .
think aloud .
思考 大声 .

不久前，我对一位先生说，在他面前我有时会不自觉地自言自语。

“ [ju:; jʊ] [ə'lu:d] [tu:; tə]['pʌblɪk] ['lektʃərz] ? ” [sed] [hi:; hi] , [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəseri]
“ You allude to public lectures ? ” said he , interrogatively , with unnecessary
“ 你 暗示 到 民众 讲座 ? ” 说 他 , 疑问句 , 和 不必要
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“你是说公开演讲吗？”他带着疑问的语气，不必要地强调道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! ”
“ Of course ! ”
“ 的 课程 ! ”

“当然！ ”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [ri'zju:md] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [draɪ] - ['lʊkɪŋ] ['vɑ:ljəm] .
” and he resumed the study of a very dry - looking volume .
” 和 他 恢复 这 学习 的 一个 非常 干燥 - 寻找 体积 .

于是他继续研读一本看起来很枯燥的书。

[ə'fektɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [gli:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [aɪ] [ri'zju:md] : —

Affecting	not	to	observe	the	mischievous	gleam	of	his	eye	,	I	resumed	:	—
影响	不是	到	观察	这	恶作剧	闪耀	的	他的	眼睛	,	我	恢复	:	—

我假装没注意到他眼中那狡黠的光芒，继续说道：

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] ['temptɪd] [tu:; tə][æsk][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lektʃər] - [ru:m] [fɔ:r; fər]

“	But	I	am	sometimes	tempted	to	ask	the	use	of	your	lecture	-	room	for
“	但	我	是	有时	受诱惑	到	问	这	使用	的	你的	演讲	-	房间	为了

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

one	evening	,
一	晚上	,

“但我有时很想借用一下您的讲堂，哪怕只有一个晚上。”

[tu:; tə][kɔ:l] [tə'geðər] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['pɜ:sənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['dʒendər]

to	call	together	an	audience	from	which	all	persons	of	the	masculine	gender
到	称呼	一起	一个	观众	从	哪个	全部	人	的	这	男性	性别

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] ,

shall	be	excluded	,
将	是	排除	,

召集一群观众，但将所有男性排除在外。

[ænd; ənd] , [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	,	then	and	there	,
和	,	然后	和	那里	,

然后，就在那里，

[hə'ræŋ] [maɪ] [oʊn] [seks][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] [hæz; həz] [ɪn'groʊst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][taɪm]

harangue	my	own	sex	upon	a	subject	that	has	engrossed	much	of	my	time
长篇大论	我的	自己的	性别	之上	一个	主题	那	有	全神贯注	很多	的	我的	时间

[ænd; ənd] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] [pæst] . { - }

and	thoughts	for	eight	years	past	.	{	46	}
和	想法	为了	八	年	过去的	.	{	-	}

在过去的八年里，我一直在就一个占据了我大量时间和精力的话题，对我的同性进行抨击。{46}

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] — ['kʊkəri] [ɔ:r][draɪ] [gʊdz] ?

“	What	is	it	—	cookery	or	dry	goods	?
“	什么	是	它	—	烹饪	或者	干燥	商品	?

“是烹饪用具还是干货？”

['i:ðər] ['tɑ:pɪk] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:pjələr] . ”

Either	topic	would	be	popular	.	”
任何一个	话题	会	是	受欢迎的	.	”

这两个话题都会很受欢迎。

“ ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ðæn; ðən][bəuθ][pʊt] [tə'geðər] !

“	Something	more	important	than	both	put	together	!
“	某物	更多的	重要的	比	两个都	放	一起	!

“比这两者加起来都更重要的东西！”

” [aɪ] [ri'tɔ:tid] .

”	I	retorted	.
”	我	反驳	.

我反驳道。

[maɪ] [θi:m] [wʊd] [bi:; bi] — “

My	theme	would	be	—	“
我的	主题	会	是	—	“

我的主题是——

- [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['beɪbi:z][ænd; ənd][ðə; ði] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] ['mʌðərz] ! -

'	The	Rights	of	Babies	and	the	Responsibilities	of	Mothers	!	'
-	这	权利	的	婴儿	和	这	职责	的	母亲们	!	-

“婴儿的权利和母亲的责任！”

" [maɪ] ['ɔːdɪtər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] ['veri] ['slaɪtli] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf]
" My auditor raised his eyebrows and pursed his lips very slightly — just enough
" 我的 审计员 提高 他的 眉毛 和 攥紧 他的 嘴唇 非常 轻微地 — 只是 足够的
[tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hwisld] ,
to give one the impression that he would have whistled ,
到 给 一 这 印象 那 他 会 有 吹口哨 ,

"我的审计员扬了扬眉毛，微微抿了抿嘴唇——刚好足以让人觉得他要吹口哨了，

[hæd; həd][nɑːt] [pə'laɪtnəs] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
had not politeness restrained him .
有 不是 礼貌 克制 他 .

如果不是出于礼貌，他就会那样做。

['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['noʊˌwaɪz] [ə'bæʃt] [baɪ] [ðiːz] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,
Seeing that I was in nowise abashed by these discouraging manifestations ,
看到 那 我 曾是 在 现在 羞愧 经过 这些 令人沮丧 表现 ,

鉴于我丝毫没有被这些令人沮丧的迹象所吓倒，

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [æn; ən] [ə'mendmənt] [tuː; tə][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
he offered an amendment to my resolution .
他 提供 一个 修正案 到 我的 解决 .

他提出了对我决议的修正案。

" ['betər] [raɪt] [jʊr; jər] ['dɪskɔːrs] , [ɪn'sted] , [ænd; ənd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] . "
" Better write your discourse , instead , and have it printed . "
" 更好的 写 你的 话语 , 反而 , 和 有 它 打印 . "

"不如把你的演讲稿写下来，然后印刷出版。"

" [bʌt; bət] , " [aɪ]['ɔbdʒiktid] , " [wʌt] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [wʊd] [biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [ə'loʊn] .
" But , " I objected , " what I would say would be addressed to women alone .
" 但 , " 我 反对 , " 什么 我 会 说 会 是 已解决 到 女性 独自的 .

"但是，"我反驳道，"我所说的只会对女性说。"

[wiː; wi][dəunt] [ker] [tuː; tə][let] [men] [noʊ] [haʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [wiː; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l][wʌn] [ə'nʌðər] .
We don't care to let men know how unmercifully we can handle one another .
我们 不 关心 到 让 男人 知道 如何 无情地 我们 能 处理 一 其他 .

我们不愿让男人知道我们彼此之间可以多么无情。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][juːz] [greɪt] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] " —
Moreover , I should use great plainness of speech " —
而且 , 我 应该 使用 伟大的 朴素 的 演讲 " —

此外，我应该使用非常直白的语言"——

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][set][jʊr; jər][maɪnd][æt; ət][rest][ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]
" I think I can set your mind at rest on that point , " interrupted my
" 我 思考 我 能 放 你的 头脑 在 休息 在 那 观点 , " 中断 我的
[kəm'pænjən] , ['draɪli] .
companion , drily .
伴侣 , 干巴巴地 .

"我想我可以让你放心了，"我的同伴冷冷地打断了他的话。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['meni] [men] [wʊd] [riːd] [jʊr; jər] ['triːtɪs] .
" I don't believe many men would read your treatise .
" 我 不 相信 许多 男人 会 读 你的 论文 .

"我不认为会有很多男人读你的论文。"

" [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæŋktəm] ,
" Whereupon he picked up his treatise and withdrew to his sanctum ,
" 于是 他 挑选 向上 他的 论文 和 退出 到 他的 圣所 ,

于是他拿起他的论文，退到他的圣所去。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][maɪ] “ ['dɪskɔːrs] ,
leaving me to arrange the heads of my “ discourse ,
离开 我 到 安排 这 头部 的 我的 “ 话语 ,

留下我来安排我的“演讲”的各个要点，

” [ɔːr][tuː; tə]['pɑːndər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst][ɪ'kwɪvək(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . { - }
” or to ponder the meaning of his last equivocal observation . { 47 }
” 或者 到 思考 这 意义 的 他的 最后的 模棱两可 观察 . { - }

或者思考他最后那句模棱两可的言论的含义。{47}

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] , ['sɪtɪŋ] ['loʊnli] [hɪr] ,
And thus it came to pass , that , sitting lonely here ,
和 因此 它 来了 到 经过 , 那 , 坐着 孤独 这里 ,

于是，事情就这么发生了，他独自一人坐在这里，

[ænd; ənd] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] — [ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] [ðæt] ,
and arranging plans for the coming festival — the jubilee that ,
和 安排 计划 为了 这 未来 节日 — 这 禧年 那 ,
[θruː'aʊt] ['krɪsndəm] ,
throughout Christendom ,
自始至终 基督教世界 ,

并着手筹划即将到来的节日——整个基督教世界所庆祝的禧年——的各项事宜。

[kə'meməreɪts] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['graːtoʊ][ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['beθlihem] ;
commemorates the birth of a little Child in the grotto of far - off Bethlehem ;
纪念 这 出生 的 一个 小的 孩子 在 这 石窟 的 远的 - 离开 伯利恒 ;

纪念圣婴在遥远的伯利恒山洞中诞生；

['mjuːzɪŋ][ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , [ðə; ði]
musing of that Child and his mother , while from the wall , the
沉思 的 那 孩子 和 他的 母亲 , 尽管 从 这 墙 , 这
['maːtər; 'meɪtər][doʊlɜ'oʊsə] ,
Mater Dolorosa ,
母 痛苦 ,

沉思着那个孩子和他的母亲，而从墙上，圣母玛利亚的画像.....

['wʌndrəs] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] , [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [θɔːt] ['fɑːloʊd]
wondrous in beauty and in sorrow , looked down upon me — thought followed
奇妙的 在 美丽 和 在 悲哀 , 看起来 向下 之上 我 — 想法 随后
[θɔːt] , [ænd; ənd] ['meməriz] — [swiːt] ,
thought , and memories — sweet ,
想法 , 和 回忆 — 甜的 ,

美丽而又悲伤，她俯视着我——思绪万千，回忆涌上心头——甜蜜的，

['tendər] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['ʌðər] [sæd] , [jet] ['preʃəs] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l]
tender , and full of joy , others sad , yet precious , and mingled with wistful
投标 , 和 满的 的 喜悦 , 其他的 伤心 , 然而 宝贵的 , 和 混合 和 怅惘
['jɜːrnɪŋ] ,
yearning ,
渴望 ,

有的温柔而充满喜悦，有的悲伤却珍贵，并夹杂着淡淡的惆怅。

[floʊd] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ʌp][maɪ][pen] ,
flowed in upon me , and I have taken up my pen ,
流动 在 之上 我 , 和 我 有 已采取 向上 我的 笔 ,

思绪如潮水般涌来，于是我拿起笔来。

[nɑːt][tuː; tə][ɪn'daɪt][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɔːr][æn; ən] ['eseɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['hoʊmli] ,
not to indite a lecture or an essay , but a simple , homely ,
不是 到 书写 一个 演讲 或者 一个 散文 , 但 一个 简单的 , 家常的 ,

并非要写一篇演讲稿或文章，而是一篇简单、朴实的文章。

['hɑːrtfelt] ['krɪsməs] ['letər] [tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkərz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [gɑːd]
heartfelt Christmas letter to my fellow - workers in the great mission to which God
衷心 圣诞节 信 到 我的 同伴 - 工人 在 这 伟大的 使命 到 哪个 上帝
[hæz; həz] [kɔːld] [ˌjuː 'es] .
has called us .
有 称为 我们 .

一封饱含深情的圣诞信，献给我在上帝呼召我们完成的伟大使命中的同工们。

“ [ænd; ənd][fɜːrst] , [let][ˌem 'iː][rɪ'mɑːrk] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] - [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
“ And first , let me remark , by way of ' beginning at the beginning ,
“ 和 第一的 , 让 我 评论 , 经过 方式 的 - 开始 在 这 开始 ,

“首先，让我从头说起，

- [æz; əz][oʊld] - [taɪm] ['tiːtʃərz] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [ðer; ðər] [s'kɒləz] [tuː; tə][duː] — [ðæt]
' as old - time teachers were wont to exhort their scholars to do — that
- 作为 老的 - 时间 教师 是 惯于 到 劝勉 他们的 学者们 到 做 — 那
['beɪbiːz][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
Babies have a right to be .
婴儿 有 一个 正确的 到 是 .

正如老一辈教师常告诫学生们的那样——婴儿有权利存在。

” [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][peɪdʒ] [wer'ɑːn] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ə; eɪ][fræŋk][ænd; ənd] [fʊl] [ə'pɪnjən][ə'pɑːn]
” This is not the page whereon to record a frank and full opinion upon
” 这 是 不是 这 页 其中 到 记录 一个 坦率 和 满的 观点 之上
[sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,
such a subject ,
这样的 一个 主题 ,

“这里不是记录我对这类问题坦诚而全面的看法的地方。”

[nɔːr][ɪz][maɪn][ðə; ði] [wɪl] [ɔːr][ə'bɪləti][tuː; tə] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] ,
nor is mine the will or ability to treat of the mysteries of iniquity ,
也不 是 矿 这 将要 或者 能力 到 对待 的 这 谜团 的 罪恶 ,

我既没有意愿也没有能力去探究罪恶的奥秘。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [dʌn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəns] , [hjuː'mænəti] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ə'fekʃ(ə)n] ,
the violence done to conscience , humanity , and natural affection ,
这 暴力 完毕 到 良心 , 人类 , 和 自然的 感情 ,

对良知、人性和自然情感所施加的暴力，

[ðæt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['haɪər] ['sɜːrkl] [æz; əz] [fə'mɪliər]
that have come to be talked of in the so - called higher circles as familiar
那 有 来 到 是 谈话 的 在 这 所以 - 称为 更高 界 作为 熟悉的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

在所谓的上流社会中，这些事物已经被视为司空见惯的事情。

[kən'viːniənt] [ænd; ənd][ɪk'spiːdiənt] ['meʒərz] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mʌðərz] { - }
convenient and expedient measures for leaving fashionable mothers { 48 }
方便的 和 权宜 措施 为了 离开 时髦 母亲们 { - }

方便快捷的措施，让时尚妈妈们安心离开{48}

— ([dʌz] [nɑːt][ðə; ði]['hoʊli][wɜːrd] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['bɪtər] ['sɑːrkæzəm] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ?
— (does not the holy word look like a bitter sarcasm , written in this connection ?
— (做 不是 这 圣 单词 看 喜欢 一个 苦的 讽刺 , 书面 在 这 联系 ?

——（从这个角度来看，这句神圣的话语难道不像是一句苦涩的讽刺吗？）

) — [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] ['frɪvələs] , ['hɑːrtləs] ['mʌðərz] , [aɪ] [seɪ] ,
) — for leaving frivolous , heartless mothers , I say ,
) — 为了 离开 轻浮 , 狠心 母亲们 , 我 说 ,

——对于抛弃轻浮、冷酷无情的母亲，我说，

[æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['fu:lɪʃ] [breɪnz] ,

at	liberty	to	follow	the	devices	of	their	own	foolish	brains	,
在	自由	到	跟随	这	设备	的	他们的	自己的	愚蠢	大脑	,

可以自由地按照自己愚蠢的头脑所想去做，

[ænd; ənd] [di'livərɪŋ] ['sɔ:rdɪd] ['fɑ:ðəz] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [prə'fesɪŋ] ['kristʃənz] [staɪl]

and	delivering	sordid	fathers	from	what	I	have	heard	professing	Christians	style
和	运送	肮脏的	父亲们	从	什么	我	有	听到	声称	基督徒	风格

— “ [ðə; ði] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['fæməli] .

—	“	the	curse	of	a	large	family	.
—	“	这	诅咒	的	一个	大的	家庭	.

并将卑鄙的父亲们从我所听闻的自称基督徒的说法——“大家庭的诅咒”中解救出来。

” [aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə,bɔmə'neɪʃənz] [du:] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [fer] ['ri:dər] ,

”	I	know	that	such	abominations	do	exist	,	and	so	does	the	fair	reader	,
”	我	知道	那	这样的	可憎之物	做	存在	,	和	所以	做	这	公平的	读者	,

我知道这种令人发指的罪行确实存在，公正的读者也同样知道。

[hu:] [ɪz] ['redi] [tu:; tə] ['ɑ:strəsaɪz] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] ['derɪŋ] [tu:; tə] [hɪnt] [ðʌs] ['pʌblɪkli] [æt; ət] [wʌt] [ʃi:; ʃi]

who	is	ready	to	ostracize	me	for	daring	to	hint	thus	publicly	at	what	she
WHO	是	准备好	到	放逐	我	为了	大胆	到	暗示	因此	公开	在	什么	她

['praɪvətli] [ə'pru:vz] [ænd; ənd] ['ædvəkeɪts] .

privately	approves	and	advocates	.
私下	批准	和	倡导者	.

她准备因为我胆敢公开暗示她私下里赞同和倡导的事情而排斥我。

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['pleʒər] - ['lʌvɪŋ] ['nebəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [fer]

I	can	see	that	our	pleasure	-	loving	neighbors	over	the	water	are	in	a	fair
我	能	看	那	我们的	乐趣	-	爱	邻居	超过	这	水	是	在	一个	公平的

[wei] [tu:; tə] [bi:; bi] ['raɪv(ə)l] ,

way	to	be	rivaled	,
方式	到	是	竞争对手	,

我可以看出，我们隔海相望的那些爱享乐的邻居们，在很多方面都足以与我们匹敌。

[ɪf] [nɑ:t] [i'klipst] , [ɪn] ['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [baɪ] [ðer; ðər] [ə'merɪkən] ['kʌznz] .

if	not	eclipsed	,	in	certain	respects	,	by	their	American	cousins	.
如果	不是	日食	,	在	肯定	尊重	,	经过	他们的	美国人	表兄弟姐妹	.

即使在某些方面没有被它们的美国同类所掩盖。

['fɜ:rðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] .

Further	than	this	I	will	not	go	.
更远	比	这	我	将要	不是	去	.

我不会再往前走了。

[aɪ] ['oʊnli] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [ðɪs] , [tu:; tə] [ˌem 'i:] [rɪ'voʊltɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

I	only	refer	to	this	,	to	me	revolting	subject	,
我	仅有的	参考	到	这	,	到	我	令人作呕的	主题	,

我仅提及这个令我反感的话题。

[tu:; tə] [səb'stænʃieɪt] [ə; eɪ] [kən'klu:ʒ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [maɪ]

to	substantiate	a	conclusion	at	which	I	have	arrived	in	the	course	of	my
到	证实	一个	结论	在	哪个	我	有	到达的	在	这	课程	的	我的

['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] ['sædli] ['trʌbld] [ˌlu:kjə'breɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðɪs] ['mætər] .

serious	and	often	sadly	troubled	lucubrations	with	regard	to	this	matter	.
严肃的	和	经常	令人遗憾的是	麻烦	沉思	和	看待	到	这	事情	.

为了证实我在对此事进行严肃且常常令人悲伤的沉思后得出的结论。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:əl] [ru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [laɪz] [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

It	is	my	conviction	that	the	real	root	of	the	evil	lies	back	of	this	,
它	是	我的	定罪	那	这	真实的	根	的	这	邪恶的	谎言	后退	的	这	,

我坚信，罪恶的真正根源就在于此。

[ɪts][moʊst][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ['ɔ:fʃu:t] .
its most reprehensible offshoot .
它是 最多 应受谴责的 分支 .

它最令人发指的衍生品。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɔ:r]['predʒədɪs]
I have no means of settling the date at which the opinion or prejudice
我 有 不 方法 的 安顿 这 日期 在 哪个 这 观点 或者 偏见
[wʌz; wəz] [ɪm'plæntɪd] [ɑ:n] [ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt] ,
was implanted on this continent ,
曾是 植入式 在 这 大陆 ,

我无法确定这种观点或偏见究竟何时传入这片大陆。

[bʌt; bət]['sɜ:rt(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ][væst][prə'pɔ:rʃ(ə)n] — [aɪ] [fɪr] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti] — [ʌv; əv]
but certain it is , that a vast proportion — I fear , a large majority — of
但 肯定 它 是 , 那 一个 广阔的 部分 — 我 害怕 , 一个 大的 多数 — 的
[ə'merɪkən] ['mʌðərz] ,
American mothers ,
美国人 母亲们 ,

但可以肯定的是，绝大多数——恐怕是绝大多数——美国母亲，

[wʊd] ['si:krətli] , [ɪf] [nɑ:t]['oʊpənli] , ['kɑ:ntrəvɜ:rt][maɪ][fɜ:rst][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .
would secretly , if not openly , controvert my first proposition .
会 偷偷 , 如果 不是 公然 , 争议者 我的 第一的 主张 .

即使不公开反对，他们也会私下里反对我的第一个提议。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] , [ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] ['woʊfl] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv]['dʒenjuɪn][mə'tɜ:rn(ə)l]['ɪnstɪŋkt] ,
There is among us , if not a woeful deficiency of genuine maternal instinct ,
那里 是 之中 我们 , 如果 不是 一个 悲惨的 不足 的 真的 母体 本能 ,

我们当中，即便不是严重缺乏真正的母性本能，也至少存在这种现象。

[ə; eɪ] [staɪl] — [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
a style — a fashion , if you choose to call it , and
一个 风格 — 一个 时尚 , 如果 你 选择 到 称呼 它 , 和

一种风格——或者说一种时尚，如果你愿意这么称呼它的话——

[ə; eɪ] { - }
a { 49 }
一个 { - }

a{49}

['veri] [vaɪl] ['fæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [ʌv; əv] ['deprəkeɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['gri:vəs] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd]
very vile fashion it is — of deprecating as a grievous affliction the repeated
非常 卑鄙的 时尚 它 是 — 的 弃用 作为 一个 严重的 痛苦 这 重复
['vɪzɪts][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['haɪər] [ə'θɔ:rəti] [ðæn; ðən] “ [ðə; ði]['noʊtɪd]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . — — ,
visits of what a higher authority than “ the noted Dr . — — ,
访问 的 什么 一个 更高 权威 比 “ 这 著名的 博士 . — — ,

这是一种非常卑鄙的做法——将比“著名的——博士”更高的权威人士的反复来访贬低为一种严重的疾病，

[frʌm; frəm]['pærɪs] , ” [ɔ:r][ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv] ['neɪbərhʊd] ['gɔsips] ,
from Paris , ” or the autocrat of neighborhood gossips ,
从 巴黎 , ” 或者 这 独裁者 的 邻里 八卦 ,

来自巴黎的“街头八卦霸主”，

[hæz; həz] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] ['hɛvənz] [best] [gɪfts] [tu:; tə]['hju:mən][kaɪnd] .
has declared to be among Heaven's best gifts to human kind .
有 声明 到 是 之中 天 最好的 礼物 到 人类 种类 .

被誉为上天赐予人类的最好礼物之一。

“ [pʊr] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [eɪt] ['tʃɪldrən] , [laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] — [dʒʌst] [tuː]
“ Poor Mrs . A . , with her eight children , like a flight of stairs — just two
“ 贫穷的 太太 . 一个 . , 和 她 八 孩子们 , 喜欢 一个 航班 的 楼梯 — 只是 二
['jɪrz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ” — [ɪz] ,
years between them ” — is ,
年 之间 他们 ” — 是 ,

“可怜的A太太，她的八个孩子，就像一排楼梯——彼此之间只相差两岁”——真是.....

[baɪ][hɜːr; hər] [frendz] - ['veri] ['pɪti] , [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][sʌm; səm] [sens] ,
by her friends ' very pity , made to feel that she is , in some sense ,
经过 她 朋友们 - 非常 遗憾 , 制成 到 感觉 那 她 是 , 在 一些 感觉 ,

朋友们的怜悯让她觉得自己，在某种程度上，

[ðə; ði] [ɪn'fɪrɪər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [biː] . , [huː] “ ['mænɪdʒɪz][soʊ] ['bjuːtɪfli] !
the inferior of Mrs . B . , who “ manages so beautifully !
这 下 的 太太 . B . , WHO “ 管理 所以 非常漂亮 !

B 夫人的下属，她“管理得非常出色！”

” [ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] [θriː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'pɑːrt] .
” She has but three , and they are seven years apart .
” 她 有 但 三 , 和 他们 是 七 年 除 .

她只有三个孩子，而且他们年龄相差七岁。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . - [es] ['haʊshoʊld] [rɪ'zemblz] [ə; eɪ] [snʌg] [nest] [ʌv; əv] [tʃɜːrp]
It matters not that Mrs . A . ' s household resembles a snug nest of chirping
它 事情 不是 那 太太 . 一个 . - s 家庭 类似 一个 舒适 巢 的 啁啾声
['bɜːdlɪŋ] ,
birdlings ,
雏鸟 ,

A太太的家就像一个舒适温馨、鸟儿叽叽喳喳的巢穴，但这无关紧要。

[huː] [laɪ][ɔːl][ðə; ði]['wɔːrmər][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kloʊsli] ;
who lie all the warmer for being obliged to stow a little closely ;
WHO 说谎全部 这 更温暖 为了 存在 有义务 到 存放 一个 小的 密切 ;

因为不得不挤在一起，所以躺得更暖和了；

[huː] [lɜːrn] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti][baɪ] ['aʊərli] ['præktɪs] [ʌv; əv]
who learn patience and loving - kindness and generosity by hourly practice of
WHO 学习 耐心 和 爱 - 仁慈 和 慷慨 经过 每小时 实践 的
[ðiːz] ['greɪsɪz][ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] ,
these graces upon one another ,
这些 恩典 之上 一 其他 ,

他们通过时时刻刻彼此践行这些美德，学习耐心、仁慈和慷慨。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt] ['eni]['lesnz; 'lesənz][ɑːr; ər][set][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [kʌm] [soʊ]
without being aware that any lessons are set for them — they come so
没有 存在 意识到的 那 任何 课程 是 放 为了 他们 — 他们 来 所以
['nætʃ(ə)rəli] ;
naturally ;
自然 ;

他们并没有意识到自己被要求学习什么——这一切都是自然而然发生的；

[huː] ['nevər] [læk] ['kʌmpəni] [ɔːr] ['sɪmpəθi] , [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][hoʊm]
who never lack company or sympathy , by reason of the abundance of home
WHO 绝不 缺少 公司 或者 同情 , 经过 原因 的 这 丰富 的 家
[kəm'pænjənz] [ænd; ənd][hoʊm] [lʌv] ;
companions and home love ;
同伴 和 家 爱 ;

由于家中亲友众多，充满爱意，他们从不缺少陪伴和同情；

[huː] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['perənts] - [neɪm] [lɔːŋ] [ə'laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

who	bid	fair	to	keep	their	parents	'	name	long	alive	upon	the	earth	,
WHO	出价	公平的	到	保持	他们的	父母	-	姓名	长的	活	之上	这	地球	,

他们竭尽全力让父母的名字在世间永存。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [mə'tʃʊrəti] ,

and	,	in	their	own	maturity	,
和	,	在	他们的	自己的	到期	,

并且，在他们自身成熟之后，

[tuː; tə][trænz'mɪt][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['sɜːrk(ə)l] — [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kə'mjuːnəti] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

to	transmit	to	an	extended	circle	—	to	a	large	community	—	it	may
到	发送	到	一个	扩展	圆圈	—	到	一个	大的	社区	—	它	可能

[biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,

be	to	a	whole	nation	,
是	到	一个	所有的	国家	,

将其传播到更广泛的范围——一个庞大的群体——甚至整个国家，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [tɔːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðɝz] [niːz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər]

the	principles	taught	them	at	their	mother's	knees	and	from	their
这	原则	教授	他们	在	他们的	母亲的	膝盖	和	从	他们的

['fɑːðɝz] [lɪps] .

father's	lips	.
父亲的	嘴唇	.

他们从小就从母亲那里听到父亲的教诲，这些原则一直伴随着他们。

[ˌaɪ 'tiː] ['signifaiz] ['lɪt(ə)l] { - }

It	signifies	little	{	50	}
它	表示	小的	{	-	}

它表示少量{50}

[tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [kə'bɑːl] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][biː] . - [es][hæz; həz] [bɪn] ,

to	the	feminine	cabal	that	each	one	of	the	little	B	.	'	s	has	been	,
到	这	女性	阴谋	那	每个	一	的	这	小的	B	.	-	s	有	到过	,

致所有小B都曾是的女性秘密组织成员

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] [lɔːŋ] ['wɪri] ['jɪrz] , [ðæt] [moʊst][fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['pɪtiəbl] [ʌv; əv]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]

for	seven	long	weary	years	,	that	most	forlorn	and	pitiable	of	juvenile
为了	七	长的	厌倦	年	,	那	最多	绝望	和	可怜的	的	少年

['spesimənz] — [æn; ən]['oʊnli]['beɪbi] ;

specimens	—	an	only	baby	;
标本	—	一个	仅有的	婴儿	;

在漫长而疲惫的七年里，这个最孤苦伶仃、最可怜的幼年个体——独生子；

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['dwɔrft] [ɪn] [ə'fekʃənz] ;

has	become	dwarfed	in	affections	;
有	变得	矮小的	在	情感	;

在感情方面变得渺小；

['nærəud] [æz; əz][tuː; tə][ə'bɪlәti][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər]

narrowed	as	to	ability	to	love	and	to	enter	into	the	feelings	of	other
范围缩小	作为	到	能力	到	爱	和	到	进入	进入	这	情怀	的	其他

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

理解和爱其他孩子以及体会其他孩子感受的能力有所下降；

['θɜːrəli] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn'kɔːrɪdʒəbli] ['selfɪʃ] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][læst] , [ðə; ði] ['lʌstrəm]

thoroughly	,	and	often	incorrigibly	selfish	;	and	when	,	at	last	,	the	lustrum
彻底	,	和	经常	无可救药地	自私	;	和	什么时候	,	在	最后的	,	这	五年

['biːɪŋ] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

being	accomplished	,
存在	完成	,

彻底的、而且往往是无可救药的自私；最后，当五年期满时，

[ðə; ði] [njuər] ['ɪnfənt][ɪz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	newer	infant	is	ushered	into	the	world	,
这	较新的	婴儿	是	引导	进入	这	世界	,

新生儿被带到这个世界上，

[ðə; ði]['oʊldər][rɪ'gɑːrdz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['daɪər] [dɪs'trʌst] [ænd; ənd] ['ləːkiŋ] ['dʒeləsi] , [ɪf] [nɑːt] [ə'vaʊd]

the	older	regards	it	with	dire	distrust	and	lurking	jealousy	,	if	not	avowed
这	老	问候	它	和	可怕的	怀疑	和	潜伏	妒忌	,	如果	不是	公开承认

[dɪs'laɪk] ,

dislike	,
不喜欢	,

年长者对此抱有极度的不信任和隐隐的嫉妒，甚至可以说是公开的厌恶。

[æz; əz][ðə; ði][juː'zɜːrpər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [raɪts] .

as	the	usurper	of	his	or	her	hitherto	undisputed	rights	.
作为	这	篡位者	的	他的	或者	她	迄今为止	无可争议	权利	.

作为篡夺其先前无可争议的权利者。

“ [maɪ] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [kəm'pænjənz] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ][fɑːr][ə'pɑːrt] !

“	My	children	will	never	be	companions	for	one	another	;	they	are	so	far	apart	!
“	我的	孩子们	将要	绝不	是	同伴	为了	一	其他	;	他们	是	所以	远的	除	!

“我的孩子们永远不可能成为彼此的伙伴；他们之间的距离太远了！”

” [saɪz] ['mɪsɪz] . [biː] . , [æz; əz][ðə; ði][pɜːrt] [mɪs] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [prə'naunsiz] [ðə; ði]['taɪni]['sɪstər] ,

”	sighs	Mrs	.	B	.	,	as	the	pert	Miss	of	fourteen	pronounces	the	tiny	sister	,
”	叹息	太太	.	B	.	,	作为	这	活泼	错过	的	十四	发音	这	微小的	姐姐	,

“B太太叹了口气，这时，那位活泼的十四岁小姐宣布了小妹妹的名字。”

[huː] [hæz; həz][nɑːt] ['nʌmbərd] [æz; əz] ['meni] ['aʊərz][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , “ [ə; eɪ]['regjələr] [bɔːr] !

who	has	not	numbered	as	many	hours	of	existence	,	“	a	regular	bore	!
WHO	有	不是	编号	作为	许多	小时	的	存在	,	“	一个	常规的	钻孔	!

谁的生存时间还不够长，“一个十足的无聊鬼！”

” [ænd; ənd] “ ['wʌndɝz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

”	and	“	wonders	why	she	came	.
”	和	“	奇迹	为什么	她	来了	.

”并“想知道她为什么来。

['noʊbɑːdi]['wɒnts][hɜːr; hər] ;

Nobody	wants	her	;
无人	想要	她	;

没人想要她；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [prə'voʊkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][wʌn][ɪz]

and	it	is	too	provoking	to	have	a	baby	in	the	house	just	as	one	is
和	它	是	也	挑衅	到	有	一个	婴儿	在	这	房子	只是	作为	一	是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] ,

beginning	to	go	into	society	,
开始	到	去	进入	社会	,

而且，在一个人刚刚开始步入社会的时候，家里有个婴儿，这实在太令人不安了。

[ænd; ənd]['wɒnts][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [geɪ] ['kʌmpəni] .

and	wants	a	good	deal	of	gay	company	.
和	想要	一个	好的	交易	的	同性恋	公司	.

他很想多和同性恋朋友相处。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['grʌndi] — [æn; ən] [ə'merɪkən] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] ,

"	But	Mrs	.	Grundy	—	an	American	Mrs	.	Grundy	,	you	may	be	sure	,
"	但	太太	.	格伦迪	—	一个	美国人	太太	.	格伦迪	,	你	可能	是	当然	,

"但是格伦迪夫人——一位美国格伦迪夫人，你可以肯定——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][pə'rizjən] [fə'lɑ:səfi] — [hæz; həz] [dɪ'klerd] [ðə; ði][wʌn]['meɪtrən][tu:; tə][bi:; bi]

with	a	dash	of	Parisian	philosophy	—	has	declared	the	one	matron	to	be
和	一个	短跑	的	巴黎人	哲学	—	有	声明	这	一	护士长	到	是

[ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [dru:dʒ] ,

a	broken	-	down	druge	,
一个	破碎的	-	向下	药物	,

带着一丝巴黎哲学的色彩——她宣称那位女舍监是个落魄的瘾君子，

[ə; eɪ] [də'mestɪk] [sleɪv] — " [kwaɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] , [ɪn][fækt] !

a	domestic	slave	—	"	quite	behind	the	times	,	in	fact	!
一个	国内的	奴隶	—	"	相当	在后面	这	时代	,	在	事实	!

一个家奴——"实际上相当落后于时代！"

" [waɪl] " ['mɪsɪz] . [bi:] . [ɪz][ə; eɪ]['tru:li] ['fɔ:rtʃənət] [ænd; ənd] " { - }

"	while	"	Mrs	.	B	.	is	a	truly	fortunate	and	"	{	51	}
"	尽管	"	太太	.	B	.	是	一个	真的	幸运	和	"	{	-	}

"而B夫人是一位真正幸运的人"{51}

— [hɪr] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] ['hwispəz] — " [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [dʒu:'dɪʃəs] ['leɪdi] !

—	here	Mrs	.	Grundy	whispers	—	"	a	very	enlightened	and	judicious	lady	!
—	这里	太太	.	格伦迪	低语	—	"	一个	非常	开明	和	明智的	女士	!

格伦迪太太低声说道："一位非常开明和明智的女士！"

" [wʌt] [æn; ən] ['oʊdiəs] ['seɪvər][ɪn]['mɪsɪz] . [dʒi:] . - [es] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

"	What	an	odious	savor	in	Mrs	.	G	.	'	s	delicate	nostrils	would	be	the
"	什么	一个	令人厌恶的	品尝	在	太太	.	G	.	-	s	精美的	鼻孔	会	是	这

['æntɪkweɪtɪd][bʌt; bət]['paɪəs] [frend] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] ,

antiquated	but	pious	friend	who	should	,
过时的	但	虔诚的	朋友	WHO	应该	,

"对于G太太来说，一个老派却虔诚的朋友如果出现，那该是多么令人作呕的味道啊！"

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['grʌndi] ,

out	of	the	plenitude	of	his	love	and	good	will	for	Mr	.	Grundy	,
出去	的	这	丰富	的	他的	爱	和	好的	将要	为了	先生	.	格伦迪	,

出于他对格伦迪先生的深切爱意和善意，

[preɪ] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑ:mɪst] , [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['fru:tf(ə)l][vaɪn] ,

pray	,	in	the	words	of	the	Psalmist	,	that	his	wife	might	be	a	fruitful	vine	,
祈祷	,	在	这	字	的	这	诗篇作者	,	那	他的	妻子	可能	是	一个	卓有成效	藤	,

用诗篇作者的话来说，祈求他的妻子成为多结果子的葡萄树。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ['ɑ:lɪv] [plænts] [raʊnd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['teɪbl] !

and	his	children	olive	plants	round	about	his	table	!
和	他的	孩子们	橄榄	植物	圆形的	关于	他的	桌子	!

他的孩子们在他桌子周围种满了橄榄树！

[noʊ] ! [wi:; wi][du:][nɑ:t] , [æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,

No	!	we	do	not	,	as	a	class	,
不	!	我们	做	不是	,	作为	一个	班级	,

不！我们班上不会这样做。

[ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['dɪgnəti] — [aɪ][ju:z][ðə; ði][wɜ:rd][əd'vaɪzədli] — [ðə; ði]['dɪgnəti][ænd; ənd]['prɪvəlɪdʒ]

appreciate	the	dignity	—	I	use	the	word	advisedly	—	the	dignity	and	privilege
欣赏	这	尊严	—	我	使用	这	单词	谨慎地	—	这	尊严	和	特权

[ʌv; əv] [mə'tɜ:rnəti] !

of	maternity	!
的	产科	!

珍惜——我特意用了"珍惜"这个词——孕育生命的尊严和特权！

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪstər] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .

In	this	respect	,	our	English	sisters	are	far	ahead	of	us	.
在	这	尊重	,	我们的	英语	姐妹	是	远的	前方	的	我们	.

在这方面，我们的英国姐妹们远远领先于我们。

[ðə; ði] ['hi:bru:] ['wɪmɪn] , ['ʌndər] [ðə; ði] [θi'ɑ:krəsi] , [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [stɪl] ,

The	Hebrew	women	,	under	the	Theocracy	,	understood	it	better	still	,
这	希伯来语	女性	,	在下面	这	神权政治	,	理解	它	更好的	仍然	,

在神权统治下的希伯来妇女对此理解得更为透彻。

[wen] ['reɪtʃəl] ['paɪnd][ɪn][hɜ:r; hər]['kwaɪət][tent][fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɜ:rmər][ʌv; əv]['beɪbi] - ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd]

when	Rachel	pined	in	her	quiet	tent	for	the	murmur	of	baby	-	voices	and
什么时候	瑞秋	松开	在	她	安静的	帐篷	为了	这	低语	的	婴儿	-	声音	和

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['beɪbi] - ['fɪŋgərz] ,

the	touch	of	baby	-	fingers	,
这	触碰	的	婴儿	-	手指	,

当瑞秋在寂静的帐篷里渴望听到婴儿的轻声细语和感受到婴儿手指的抚摸时

[ænd; ənd] ['hænə] [nelt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [tu:; tə] ['sʌplə,keɪt] , [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋ]

and	Hannah	knelt	in	the	court	of	the	temple	,	to	supplicate	,	with	strong
和	汉娜	跪下	在	这	法庭	的	这	寺庙	,	到	哀告	,	和	强的

['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [terz] ,

crying	and	tears	,
哭泣	和	眼泪	,

汉娜跪在圣殿的院子里，放声痛哭，恳求神。

[ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['mʌðərli] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [maɪt] [floʊ] [aʊt] [ə'pɑ:n]

that	the	holy	fountains	of	motherly	love	within	her	heart	might	flow	out	upon
那	这	圣	喷泉	的	母性	爱	之内	她	心	可能	流动	出去	之上

['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] .

offspring	of	her	own	.
后代	的	她	自己的	.

愿她心中那神圣的母爱之泉能够流淌到她自己的孩子身上。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] [waɪf] ,

In	those	days	it	was	the	childless	wife	,
在	那些	天	它	曾是	这	无子女	妻子	,

在那个年代，最受歧视的是没有孩子的妻子。

[ænd; ənd][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] ['meni] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,

and	not	she	who	had	borne	many	sons	and	daughters	,
和	不是	她	WHO	有	出生	许多	儿子们	和	女儿们	,

而不是那个生了许多儿女的女人，

[hu:] [bɪ'sɔ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'proʊtʃ] [maɪt] [bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ;

who	besought	that	her	reproach	might	be	taken	away	;
WHO	恳求	那	她	责备	可能	是	已采取	离开	;

她恳求能消除她所受的羞辱；

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'kaʊntid] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] ['du:ti][ʌv; əv]

that	she	might	be	accounted	worthy	to	be	intrusted	with	the	high	duty	of
那	她	可能	是	已记录	值得	到	是	受托人	和	这	高的	责任	的

['rɪrɪŋ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [swel] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)l] .

rearing	children	to	swell	the	ranks	of	the	Lord's	chosen	people	.
饲养	孩子们	到	膨胀	这	排名	的	这	主场	选定	人们	.

使她被认为配得上承担养育子女、壮大上帝选民队伍的崇高职责。

“ [ɪf] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ju:; jʊ] [du:] , ” [sed] [ə; eɪ] ['leɪdi] , ['snɪrɪŋli] , [tu:; tə] { - }

“	If	I	felt	as	you	do	,	”	said	a	lady	,	sneeringly	,	to	{	52	}
“	如果	我	毛毡	作为	你	做	,	”	说	一个	女士	,	冷笑着	,	到	{	-	}

“如果我和你感觉一样，”一位女士讥讽地对{52}说道

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ; “ [ɪf] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

a	friend	of	mine	;	“	if	I	considered	the	gift	of	children	a	blessing	,
一个	朋友	的	矿	;	“	如果	我	经过考虑的	这	礼物	的	孩子们	一个	祝福	,

我的一位朋友说：“如果我认为拥有孩子是一种恩赐，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk] ,

and	the	care	of	them	a	delightful	task	,
和	这	关心	的	他们	一个	愉快	任务	,

照顾它们是一件令人愉快的事情。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sloʊ] ['prɑ:ses] [baɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [kri'eɪts] ['fæməliz] ,

I	would	not	wait	for	the	slow	process	by	which	Nature	creates	families	,
我	会	不是	等待	为了	这	慢的	过程	经过	哪个	自然	创建	家庭	,

我不会等待自然界缓慢形成家庭的过程。

[bʌt; bət] [ə'dɑ:pt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ə'saɪləm] . ”

but	adopt	a	dozen	at	a	time	from	an	asylum	.	”
但	采纳	一个	打	在	一个	时间	从	一个	庇护所	.	”

但可以一次性从收容所领养十二个孩子。”

“ [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [maɪn] !

“	They	would	not	be	mine	!
“	他们	会	不是	是	矿	!

“它们不会是我的！”

” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwaɪət] [rɪ'plaɪ] .

”	was	the	quiet	reply	.
”	曾是	这	安静的	回复	.

“……”这是对方平静的回答。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] ['envi] [ðæt] ['mʌðər] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

I	do	not	envy	that	mother	her	heart	,
我	做	不是	嫉妒	那	母亲	她	心	,

我不羡慕那位母亲的心。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['entər] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndər] ;

who	does	not	enter	into	the	meaning	of	this	rejoinder	;
WHO	做	不是	进入	进入	这	意义	的	这	回复	;

不属于本答辩范围之内的人；

[hu:] [hæz; həz] [nɑ:t] [felt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [θrɪl] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [soʊ] ['lʌvli]

who	has	not	felt	the	delicious	thrill	of	ownership	in	an	object	so	lovely
WHO	有	不是	毛毡	这	可口的	刺激	的	所有权	在	一个	目的	所以	迷人的

[ænd; ənd] ['preʃəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['helpləs] [beɪb] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [breɪvd] [deθ] [ɪt'self] [tu:; tə] [wɪn] ;

and	precious	as	the	helpless	babe	she	has	braved	death	itself	to	win	;
和	宝贵的	作为	这	无助	宝贝	她	有	勇敢	死亡	本身	到	赢	;

谁不曾感受过拥有如此可爱珍贵之物的美妙快感？她甚至不惜冒着生命危险也要赢得这个无助的孩子。

[ðə; ði] [ɔ:d] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [kri'eɪʃ(ə)n] — ['lɪvɪŋ] , [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] — ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:rz] !

the	awed	delight	of	contemplating	the	new	creation	—	living	,	intelligent	,	immortal	—	given	to	be	hers	!
这	敬畏	喜	的	沉思	这	新的	创建	—	活的	,	聪明的	,	不朽	—	给定	到	是	她的	!

敬畏地凝视着赐予她的新造之物——有生命、有智慧、不朽的生命！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] — [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] [ə'sɜ:rtɪd] — [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] , ['æftər] [ɔ:l] ,

It	may	be	—	I	have	seen	it	somewhere	asserted	—	that	there	is	,	after	all	,
它	可能	是	—	我	有	已见	它	某处	断言	—	那	那里	是	,	后	全部	,

或许——我曾在某处看到过这种说法——毕竟，

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['sʌblɪmeɪtɪd] ['selfɪʃnəs] [ɪn][ðə; ði][ɪk'stætɪk] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [soʊ]

a	species	of	sublimated	selfishness	in	the	ecstatic	sweetness	of	the	thought	so
一个	物种	的	升华	自私	在	这	欣喜若狂	甜味	的	这	想法	所以

[wel] [ɪk'sprest] [baɪ]['eməli]['dʒʌdsn] : —

well	expressed	by	Emily	Judson	:	—
出色地	表达	经过	艾米丽	贾德森	:	—

艾米莉·贾德森曾精辟地表达过一种升华的自私，这种自私体现在一种令人陶醉的甜蜜思想之中：——

“ [ðə; ði] [pʌls] [fɜːrst] [kɔːt] [ɪts]['taɪni] [stroʊk] ,

“	The	pulse	first	caught	its	tiny	stroke	,
“	这	脉冲	第一的	捕捉	它是	微小的	中风	,

“脉搏最初捕捉到了它微弱的跳动，

[ðə; ði] [blʌd] [ɪts]['krɪmz(ə)n][hjuː][frʌm; frəm][maɪn] !

The	blood	its	crimson	hue	from	mine	!
这	血	它是	赤红	色调	从	矿	!

鲜血的深红色来自我的血液！

[ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [derd] [ɪn'voʊk]

The	life	which	I	have	dared	invoke
这	生活	哪个	我	有	敢于	调用

我敢于召唤的生命

[ˌhens'fɔːrθ] [ɪz]['pærəlel][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] !

Henceforth	is	parallel	with	Thine	!
今后	是	平行线	和	瘦	!

从此以后，它与你的平行！

” [ðə; ði]['kændɪd] ['riːdər] [huː] [hæz; həz] [noʊn] [ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɚz]

”	The	candid	reader	who	has	known	the	depth	and	strength	of	a	mother's
”	这	坦率	读者	WHO	有	已知	这	深度	和	力量	的	一个	母亲的

[lʌv] ,

love	,
爱	,

“真正了解母爱深沉与力量的读者，

[hɜːr; hər] ['peɪʃ(ə)ns] , ['kɑːnstənsi] , [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] , [wɪl] , [aɪ]['fænsi] ,

her	patience	,	constancy	,	and	self	-	sacrifice	,	will	,	I	fancy	,
她	耐心	,	恒常	,	和	自己	-	牺牲	,	将要	,	我	想要	,

我想，她的耐心、坚韧和自我牺牲精神将会……

[ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] “ ['sʌblɪmeɪtɪd] . { - }

agree	with	me	in	pronouncing	the	selfishness	to	be	very	“	sublimated	.	{	53	}
同意	和	我	在	发音	这	自私	到	是	非常	“	升华	.	{	-	}

同意我的观点，认为这种自私行为被“升华”了。{53}

[sed] ['mɪstər] . [tuːts] ,

Said	Mr	.	Toots	,
说	先生	.	嘟嘟	,

图茨先生说：

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['dɔːtər] — “ [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [wiː; wi]

upon	the	occasion	of	the	birth	of	his	fourth	daughter	—	“	The	oftener	we
之上	这	场合	的	这	出生	的	他的	第四	女儿	—	“	这	更频繁	我们

[kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['wʊmən][ðə; ði] ['betər] !

can	repeat	that	extraordinary	woman	the	better	!
能	重复	那	非凡的	女士	这	更好的	!

在他第四个女儿出生之际——“我们越能经常见到这位非凡的女性越好！”

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [lɑ:fs] [æt; ət][ðə; ði][praʊd] ['hʌzbəndz] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spaʊs] , [bʌt; bət] —

"	Everybody	laughs	at	the	proud	husband's	praise	of	his	spouse	,	but	—
"	大家	笑声	在	这	自豪的	丈夫的	称赞	的	他的	配偶	,	但	—

[æsk][jʊr; jər] [hɑ:rt] , ['lʌvɪŋ] ['mʌðər] ,

ask	your	heart	,	loving	mother	,
问	你的	心	,	爱	母亲	,

"每个人都会嘲笑丈夫对妻子的赞美，但是——亲爱的母亲，扪心自问，

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][streɪndʒ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

if	there	is	not	a	strange	fullness	of	joy	in	watching	the	reproduction	of	your
如果	那里	是	不是	一个	奇怪的	饱腹感	的	喜悦	在	观看	这	生殖	的	你的

[treɪts] ,

traits	,
特征	,

如果看着自己的性状得以延续，却没有感受到一种奇特的喜悦，

['fɪzɪk(ə)l] , ['ment(ə)l] , [ænd; ənd]['mɔ:rəl] , [ɪn][jʊr; jər][tʃaɪld] ?

physical	,	mental	,	and	moral	,	in	your	child	?
身体的	,	精神的	,	和	道德	,	在	你的	孩子	?

你的孩子在身体、心理和道德方面都发展得如何?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][hæf] - [fər'gɑ:tn] [si:n] [ʌv; əv][jʊr; jər]

How	many	times	a	day	does	she	bring	back	some	half	-	forgotten	scene	of	your
如何	许多	时代	一个	天	做	她	带来	后退	一些	一半	-	被遗忘的	场景	的	你的

[oʊn] ['tʃaɪldhʊd] ?

own	childhood	?
自己的	童年	?

她一天会多少次唤起你童年时期那些几乎被遗忘的场景?

[haʊ] ['fri:kwəntli] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fænsis] , [ɔ:r] [ə'pɪnjənz] , [ɔ:r][dɪ'zaɪɚz] , [du:]

How	frequently	,	at	the	expression	of	her	fancies	,	or	opinions	,	or	desires	,	do
如何	频繁地	,	在	这	表达	的	她	幻想	,	或者	意见	,	或者	欲望	,	做

[ju:; jʊ] [seɪ] ,

you	say	,
你	说	,

当她表达自己的想法、意见或愿望时，你多久会说一次?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [ə; eɪ] [saɪ] — [pər'tʃæns] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] — " [aɪ][felt] , [ɔ:r] [θɔ:t] , [ɔ:r] [lɔŋd]

with	a	smile	,	a	sigh	—	perchance	a	tear	—	"	I	felt	,	or	thought	,	or	longed
和	一个	微笑	,	一个	叹	—	或许	一个	撕	—	"	我	毛毡	,	或者	想法	,	或者	渴望

[ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['jɪrz] ;

the	same	at	her	years	;
这	相同的	在	她	年	;

带着微笑，叹息——或许还有泪水——"在她那个年纪，我也有同样的感受、想法或渴望;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər] [ɪn'herɪtəns] ?

it	is	her	inheritance	?
它	是	她	遗产	?

这是她的遗产吗?

" [ɪz][ðer; ðər][nɑ:t][ə; eɪ][dʒɔɪ][jet] ['greɪtər] , [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swelɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][praɪd]

"	Is	there	not	a	joy	yet	greater	,	an	inexpressible	swelling	of	love	and	pride
"	是	那里	不是	一个	喜悦	然而	更大的	,	一个	难以言喻的	肿胀	的	爱	和	自豪

,

,
,

难道就没有一种更大的喜悦，一种无法言喻的爱与自豪吗?

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:] [ɪn][ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ænd; ənd]['dʒestʃər][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪ] ,

as	you	see	in	the	lineaments	and	gesture	of	your	boy	,
作为	你	看	在	这	线状线	和	手势	的	你的	男生	,

正如你从你儿子的五官和举止中看到的那样，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['pɔːrtrətʃər] [ʌv; əv][wʌn] ['dɪrɚ] [tuː; tə]['juː; jʊ][ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] [soʊl] ?

the	faithful	portraiture	of	one	dearer	to	you	than	your	own	soul	?
这	忠实	画像	的	一	更贵	到	你	比	你的	自己的	灵魂	?

一幅比你灵魂更珍贵的人的忠实画像?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][felt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ;

I	am	not	talking	now	to	those	who	have	felt	nothing	of	all	this	;
我	是	不是	说	现在	到	那些	WHO	有	毛毡	没有什么	的	全部	这	;

我现在不是在和那些对这一切毫无感觉的人说话;

[frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['seɪkrɪd] ['mistəriz] [hæz; həz] [bɪn]

from	whom	the	knowledge	of	these	sacred	mysteries	has	been
从	谁	这	知识	的	这些	神圣	谜团	有	到过

[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] ,

withheld	,	and	who	are	incapable	,
隐瞒	,	和	WHO	是	无法	,

那些被剥夺了了解这些神圣奥秘知识的人，以及那些无力了解这些奥秘的人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærənnəs] [ænd; ənd] ['ʃæloʊnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃɚz] , [ʌv; əv]

from	the	barrenness	and	shallowness	of	their	own	spiritual	natures	,	of
从	这	不育	和	浅	的	他们的	自己的	精神	自然	,	的

['evər] ['entərɪŋ] ['fʊli] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

ever	entering	fully	into	them	.
曾经	进入	完全	进入	他们	.

从他们自身精神本质的贫瘠和浅薄中，永远无法完全进入其中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [ðæt] ['mʌðərhʊd] [ɪz][ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] ,

It	is	useless	to	say	to	these	that	motherhood	is	a	holy	thing	,
它	是	无用	到	说	到	这些	那	母性	是	一个	圣	事物	,

跟这些人说母爱是神圣的，是没用的。

[ænd; ənd] ['ɔːfsprɪŋ] [ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ; [ðæt] , [ə'mɪdst][ðə; ði][waɪld]['klæmər][ʌv; əv] ['wʊmənz]

and	offspring	the	boon	of	Heaven	;	that	,	amidst	the	wild	clamor	of	woman's
和	后代	这	恩惠	的	天堂	;	那	,	在……之中	这	荒野	叫嚣	的	女性的

[raɪts] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [sfɪr] ,

rights	and	woman's	sphere	,
权利	和	女性的	领域	,

并孕育上天的恩赐；那就是，在女性权利和女性领域的喧嚣之中，

[ʃiː; ʃi] { - }

she	{	54	}
她	{	-	}

她{54}

[best] [i'nækts] [ðə; ði] [roʊl] [ə'pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz] ['perənt] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

best	enacts	the	rôle	appointed	her	by	the	wise	Parent	of	all	,
最好的	颁布	这	角色	任命	她	经过	这	明智的	父母	的	全部	,

她完美地扮演了至高无上的智慧之父赋予她的角色。

[dʌz] [moʊst][tuː; tə] ['elɪveɪt] [hɜːr; hər] [reɪs] , [huː] ['rɪrz] [strɔːŋ] , [gʊd] [men] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

does	most	to	elevate	her	race	,	who	rears	strong	,	good	men	,	and	gentle	,
做	最多	到	提升	她	种族	,	WHO	后部	强的	,	好的	男人	,	和	温和的	,

她为提升其种族地位做出了最大贡献，培养出强壮、善良、温柔的男性。

['noʊb(ə)l] ['dɔtɚz] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] .

noble	daughters	to	serve	God	and	the	generation	to	come	.
高贵	女儿们	到	服务	上帝	和	这	一代	到	来	.

孝顺的女儿们侍奉上帝，造福子孙后代。

[tuː; tə][ðə; ði][groʊs] , [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][groʊs] , [ænd; ənd] [ðiːz] [trʊθs] [ɑːr; ər] [pɜːrlz] ,

To	the	gross	, all	things	are	gross	,	and	these	truths	are	pearls	,
到	这	总的	, 全部	事物	是	总的	,	和	这些	真相	是	珍珠	,

在粗俗的人眼里，万物都是粗俗的，而这些真理却是珍珠。

[tuː] [klɪr] [ɪn][ðer; ðər]['pjʊrəti][tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [baɪ] [sʌtʃ] .

too	clear	in	their	purity	to	be	trampled	by	such	.
也	清除	在	他们的	纯度	到	是	践踏	经过	这样的	.

它们的纯洁太过清晰，不容被践踏。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['mʌðərz] — [tuː; tə] [breɪv] ,

I	appeal	to	mothers	—	to	brave	,
我	上诉	到	母亲们	—	到	勇敢的	,

我呼吁母亲们——勇敢的，

['paɪəs] ['wɪmɪn] [huː] [fɪr] [gɑːd][ænd; ənd] [lʌv] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] — [bʌt; bət] [huː] [hæv; həv] [jet] ['nevər]

pious	women	who	fear	God	and	love	their	husbands	—	but	who	have	yet	never
虔诚的	女性	WHO	害怕	上帝	和	爱	他们的	丈夫们	—	但	WHO	有	然而	绝不

[ə'rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [ə'saɪnd]

arisen	to	the	perfect	realization	of	the	grandeur	of	the	work	assigned
出现	到	这	完美的	实现	的	这	宏伟	的	这	工作	分配

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

敬畏上帝、爱丈夫的虔诚妇女——但她们却从未完全领悟到分配给她们的伟大工作的伟大意义；

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːkitekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['fɔːtʃənz] , [ðə; ði]

never	thought	of	themselves	as	the	architects	of	the	nation's	fortunes	,	the
绝不	想法	的	他们自己	作为	这	建筑师	的	这	国家的	财富	,	这

['skʌlptər] ,

sculptors	,
雕塑家	,

他们从未把自己视为国家命运的缔造者、塑造者，

[huːz] [fer] [ɔːr] [faʊl] ['hændiwɜːrk][ɪz][tuː; tə][ˌaʊt'læst][ðer; ðər][eɪdʒ] , [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [taɪm] ,

whose	fair	or	foul	handiwork	is	to	outlast	their	age	,	to	outlive	Time	,
谁	公平的	或者	犯规	手工制品	是	到	坚持到最后	他们的	年龄	,	到	活得更久	时间	,

无论其作品是善是恶，其目的都是为了活过自己的年龄，活过时间。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

to	remain	through	all	Eternity	.
到	保持	通过	全部	永恒	.

永存。

[aɪ] [wʊd] [ə'weɪkən] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] ['sɔfɪstriːz]

I	would	awaken	those	whom	the	prejudices	of	education	or	the	plausible	sophistries
我	会	觉醒	那些	谁	这	偏见	的	教育	或者	这	合情合理	诡辩

[ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [skuːl] [hæv; həv]['blaɪndɪd][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv]

of	the	modern	fashionable	school	have	blinded	to	the	deep	significance	of
的	这	现代的	时髦	学校	有	失明	到	这	深的	意义	的

[ðoʊz] [wɜːrdz] — “ [bɪ'hoʊld] ,

those	words	—	“	Behold	,
那些	字	—	“	看哪	,

我要唤醒那些因教育的偏见或现代时髦学派的花言巧语而对那些话语的深刻意义视而不见的人们——“看哪，

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][æn; ən] ['herɪtɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wuːm] [ɪz]

children	are	an	heritage	from	the	Lord	,	and	the	fruit	of	the	womb	is
孩子们	是	一个	遗产	从	这	主	,	和	这	水果	的	这	子宫	是

[hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] !

His	reward	!
他的	报酬	!

儿女是耶和华所赐的产业，所怀的胎是祂的赏赐！

” ['wɪmɪn] !

”	Women	!
”	女性	!

“女性！

['sɪstər] !
sisters **!**
姐妹 !

姐妹!

[bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['tɪrfəli] [ænd; ənd] ['rædɪkli] [rɔ:ŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ðæt]
be **assured** **there** **is** **something** **tearfully** **and** **radically** **wrong** **in** **a** **system** **that**
是 保证 那里 是 某物 泪流满面 和 根本 错误的 在 一个 系统 那
['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ɔ:r] [rɪ'fju:z] ['aʊər; ɑ:r] ['raɪtf(ə)l] [ʃer] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðɚz] ['rɪtʃɪz] !
teaches **us** **to** **despise** **or** **refuse** **our** **rightful** **share** **in** **our** **Father's** **riches** **!**
教导 我们 到 鄙视 或者 拒绝 我们的 正当的 分享 在 我们的 父亲的 财富 !

请相信，一个教导我们轻视或拒绝我们应得的、属于我们天父的财富的制度，其内部存在着令人痛心和根本性的错误!

[lʊk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [lest] ['hæpli][ji:; ji][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][sɪn] [ə'genst] [gɑ:d] !
Look **to** **it** **,** **lest** **haply** **ye** **be** **found** **to** **sin** **against** **God** **!**
看 到 它 , 免得 或许 是的 是 成立 到 罪 反对 上帝 !

你们要谨慎，免得被发现得罪了上帝!

[maɪ]['sekənd] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [raɪt] [ʌv; əv]['beɪbi:z][tu:; tə][hæv; həv] ['mʌðərz] . { - }
My **second** **assertion** **is** **that** **it** **is** **a** **right** **of** **babies** **to** **have** **mothers** **.** **{** **55** **}**
我的 第二 断言 是 那 它 是 一个 正确的 的 婴儿 到 有 母亲们 . { - }

我的第二个论点是，婴儿有权拥有母亲。{55}

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [dɪ'zaɪrd] ['tʃɪldrən] ;
“ **I** **have** **never** **desired** **children** **;**
“ 我 有 绝不 想要的 孩子们 ;

“我从来没有想要孩子;

[hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [nu:] ['kleɪmənt] [ə'pɑ:n][maɪ]
have **always** **been** **bitterly** **opposed** **to** **the** **coming** **of** **each** **new** **claimant** **upon** **my**
有 总是 到过 苦涩地 反对 到 这 未来 的 每个 新的 索赔 之上 我的
[taɪm] [ænd; ənd]['leɪbər] ,
time **and** **labor** **,**
时间 和 劳动 ,

我始终强烈反对任何新来者侵占我的时间和劳动成果。

” [aɪ][wʌns] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['leɪdi] [seɪ] .
” **I** **once** **heard** **a** **lady** **say** **.**
” 我 一次 听到 一个 女士 说 .

我曾听一位女士说过。

“ [tu:] [ʌv; əv][maɪn] ['nevər] [bri:ðd] ,
“ **Two** **of** **mine** **never** **breathed** **,**
“ 二 的 矿 绝不 呼吸 ,

“我的两个孩子甚至都没能呼吸过。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [rɪ'li:f] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ] ['kɛrz]
and **I** **experienced** **a** **sensation** **of** **joyful** **relief** **when** **I** **found** **that** **my** **cares**
和 我 经验丰富的 一个 感觉 的 快乐 宽慰 什么时候 我 成立 那 我的 关心
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ðen] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'kri:st] .
were **not** **then** **to** **be** **increased** **.**
是 不是 然后 到 是 增加 .

当我发现我的忧虑不会再增加时，我感到无比欣慰。

[jet] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['tʃɪldrən] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] ['oʊldər] ,
Yet **I** **love** **my** **children** **very** **much** **as** **they** **grow** **older** **,**
然而 我 爱 我的 孩子们 非常 很多 作为 他们 生长 老 ,

然而，随着孩子们长大，我依然非常爱他们。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ðæt][aɪ][hæv; həv] [dis'tʃaːdʒd] [maɪ]['duːti][tuː; tə][ðem; ðəm]

and	my	conscience	assures	me	that	I	have	discharged	my	duty	to	them
和	我的	良心	保证	我	那	我	有	出院	我的	责任	到	他们

['feɪθfəli] .

faithfully	.
忠实	.

我的良心告诉我，我已经忠实地履行了对他们的职责。

[aɪ][ək'sept][ðem; ðəm][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l]['iːvəlz] [wɪtʃ] [rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [rɪ'kwaɪər][ˌem 'iː]

I	accept	them	as	inevitable	evils	which	religion	and	philosophy	require	me
我	接受	他们	作为	不可避免的	罪恶	哪个	宗教	和	哲学	要求	我

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

to	endure	as	well	and	gracefully	as	possible	.
到	忍受	作为	出色地	和	优雅地	作为	可能的	.

我接受它们是不可避免的苦难，宗教和哲学要求我尽可能优雅地忍受它们。

" [jet] [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " [strɔːŋ] - ['maɪndɪd]['wʊmən] , " [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr]

"	Yet	the	speaker	was	not	a	"	strong	-	minded	woman	,	"	in	the	popular
"	然而	这	扬声器	曾是	不是	一个	"	强的	-	有思想	女士	,	"	在	这	受欢迎的

[ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

acceptation	of	the	term	.
接受	的	这	学期	.

然而，按照大众对"意志坚强的女性"的普遍理解，这位演讲者并不是一个"意志坚强的女性"。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn][ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['mælθəs] [ɪn][hɜːr; hər]

She	believed	in	St	.	Paul	,	and	had	never	read	a	word	of	Malthus	in	her
她	相信	在	英石	.	保罗	,	和	有	绝不	读	一个	单词	的	马尔萨斯	在	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她信仰圣保罗，一生中从未读过马尔萨斯的一本书。

[ɪf] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːθər] .

if	indeed	she	were	aware	of	the	existence	of	that	author	.
如果	的确	她	是	意识到的	的	这	存在	的	那	作者	.

如果她真的知道这位作者的存在的话。

[ʃiː; ʃi] ['reprəbeɪt] ['wɪmənz] ['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['leɪdiz] ;

She	reprobated	women's	colleges	and	learned	ladies	;
她	被谴责的	女性的	大学	和	学习	女士们	;

她谴责女子学院和博学的女性；

[steɪd] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][kept][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['dɪlɪdʒəns] ,

stayed	at	home	and	kept	her	husband's	house	with	all	diligence	,
入住	在	家	和	保留	她	丈夫的	房子	和	全部	勤勉	,

她留在家中，尽心尽力地操持丈夫的家务。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['pætərn] [waɪf][ænd; ənd]['estɪməb(ə)l]['membər]

and	was	generally	regarded	as	a	pattern	wife	and	estimable	member
和	曾是	一般来说	认为	作为	一个	图案	妻子	和	可估量的	成员

[ʌv; əv][sə'saɪəti] .

of	society	.
的	社会	.

她被普遍认为是一位贤妻良母和社会的杰出成员。

[aɪ] [dɪ'kler] , [ˌnevərðə'les] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][spoʊk][ðə; ði][truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [hɜːr; hər]['beɪbiːz]

I	declare	,	nevertheless	,	that	if	she	spoke	the	truth	in	this	instance	,	her	babies
我	宣布	,	尽管如此	,	那	如果	她	辐	这	真相	在	这	实例	,	她	婴儿

[wɜːr; wər] ['mʌðərləs] .

were	motherless	.
是	无母	.

然而，我断言，如果她在这件事上说的是真话，那么她的孩子就是没有母亲的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [nɜːrs] ; [wʌn] [huː] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

They	had	a	capable	nurse	;	one	who	discharged	the	external	duties	of	her
他们	有	一个	有能力的	护士	;	一	WHO	出院	这	外部的	职责	的	她

[pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [fɪ'deləti] ,

position	with	conscientious	fidelity	,
位置	和	尽责的	忠诚	,

她们有一位能干的护士；她尽职尽责地履行了自己岗位的各项职责。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [æz; əz]['eni] ['tɑːlərəbli] [wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['nɜːrsəri] -

and	who	,	in	the	course	of	time	,	as	any	tolerably	warm	-	hearted	nursery	-
和	WHO	,	在	这	课程	的	时间	,	作为	任何	勉强可以接受	温暖的	-	心地	苗圃	-

[meɪd][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv] [dʌn] , { - }

maid	could	not	but	have	done	,	{	56	}
女佣	可以	不是	但	有	完毕	,	{	-	}

随着时间的推移，任何一个稍微有点爱心的保姆都会这样做，{56}

[gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪnsəm] ['biːɪŋs] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

grew	into	a	more	lively	degree	of	interest	in	the	winsome	beings	committed	to
生长	进入	一个	更多的	热闹	程度	的	兴趣	在	这	迷人的	生物	坚定的	到

[hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

her	charge	.
她	收费	.

她对那些托付给她照顾的可爱孩子们产生了越来越浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [truː] ['mʌðər] - [lʌv] — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

But	of	true	mother	-	love	—	the	beautiful	instinct	,
但	的	真的	母亲	-	爱	—	这	美丽的	本能	,

但真正的母爱——那种美好的本能，

[ænd; ənd]['seɪkrɪd][æz; əz] - — [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd]

and	sacred	as	beauful	—	the	blending	of	hope	and	longing	and
和	神圣	作为	-	—	这	混合	的	希望	和	渴望	和

[sə'lɪsɪtuːd] [ðæt] ,

solicitude	that	,
关怀	那	,

神圣而美丽——希望、渴望和关切的融合，

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [trʌst] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ɪm'breɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld]

not	content	with	receiving	the	dear	trust	with	eager	embrace	at	the	threshold
不是	内容	和	接收	这	亲爱的	相信	和	渴望的	拥抱	在	这	临界点

[ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][kɔːl][laɪf] ,

of	what	we	call	life	,
的	什么	我们	称呼	生活	,

不满足于在人生的门槛上欣然接受这份珍贵的信任，

[goʊz] [fɔːrθ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] , [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [dʌz]

goes	forth	to	meet	it	in	that	mysterious	,	imperfect	existence	which	even	she	does
去	前进	到	见面	它	在	那	神秘	,	不完善	存在	哪个	甚至	她	做

[nɑːt] ['hoʊlli] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

not	wholly	comprehend	,
不是	完全	理解	,

她毅然前往那神秘而又不完美的世界与它相遇，就连她自己也无法完全理解这个世界。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ædvent][ɪz] [noʊn] [tuː; tə]

and	from	the	moment	the	revelation	of	the	coming	advent	is	known	to
和	从	这	片刻	这	启示	的	这	未来	来临	是	已知	到

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

从她自己得知即将到来的降临的那一刻起，

['stʌdiz] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huːz] [neɪm] [meɪ] [pər'hæps]['nevər]
studies the comfort and well - being of the one whose name may perhaps never
研究 这 舒适 和 出色地 - 存在 的 这 一 谁 姓名 可能 也许 绝不
[biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
be written among the living upon the earth ;
是 书面 之中 这 活的 之上 这 地球 ;

研究那些名字或许永远不会被载入史册的人的舒适和福祉;

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['neɪtʃər] ; ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər]
watching and regulating the workings of her physical nature ; keeping her
观看 和 调节 这 运作 的 她 身体的 自然 ; 保持 她
[maɪnd][kɑːm][ænd; ənd] [friː] ;
mind calm and free ;
头脑 冷静的 和 自由的 ;

观察和调节她的生理机能；保持她的精神平静和自由;

['hʌʃɪŋ] ['evri] [waɪld] [hɑːrt] - [biːt] ,
hushing every wild heart - beat ,
嘘 每一个 荒野 心 - 打 ,

抚平每一次狂野的心跳,

[lest] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [θrɑːb] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'stɜːrb][ðə; ði][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][sə'septəb(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n]
lest the irregular throb should disturb the exquisitely susceptible organization
免得 这 不规律的 搏动 应该 打扰 这 精美绝伦 易受影响的 组织
[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz][soʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['mɑːrvələs] ,
of that which lies so near it — that always marvelous ,
的 那 哪个 谎言 所以 靠近 它 — 那 总是 奇妙 ,

以免不规则的搏动扰乱其附近那极其敏感的组织——那总是奇妙的,

[jet] ['evər] - [rɪ'nuːd] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
yet ever - renewed miracle of human devotion ,
然而 曾经 - 更新 奇迹 的 人类 虔诚 ,

然而，人类奉献精神却是一个永不消逝的奇迹。

[wɪtʃ] ['deɪəti; 'diːəti] [dʌz] [nɑːt] [ʃʌn] [tuː; tə] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['baʊndləs] ,
which Deity does not shun to name in connection with His own boundless ,
哪个 神 做 不是 回避 到 姓名 在 联系 和 他的 自己的 无边无际 ,
['pɜːrfɪkt] [lʌv] ; [ʌv; əv] [ðɪs] ,
perfect love ; of this ,
完美的 爱 ; 的 这 ,

神并不避讳提及祂那无限完美的爱；关于这一点,

[ðə; ði] ['diːsnt] ['meɪtrən][ɪn] ['kwestʃən] [nuː] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][ʌv; əv]['sænskrit] ,
the decent matron in question knew about as much as I do of Sanscrit ,
这 体面的 护士长 在 问题 知道 关于 作为 很多 作为 我 做 的 梵文 ,

那位和蔼可亲的女舍监对梵文的了解程度和我差不多。

[ɔːr][ðə; ði]['daɪəlekt]['spoʊkən][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] [groʊvz] [ʌv; əv] - -
or the dialect spoken by the natives among the coffee groves of Borrioboola -
或者 这 方言 说 经过 这 本地人 之中 这 咖啡 小树林 的 - -
[ˌdʒiː'eɪtʃˌeɪ] .
Gha .
加 .

或者博里奥布拉-加咖啡林中土著居民所说的方言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] [ker] [wɪtʃ] ['æntɪˌdeɪts] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ɪts]
I am happy to believe that the maternal care which antedates the birth of its
我 是 快乐的 到 相信 那 这 母体 关心 哪个 前夕 这 出生 的 它是
['ɑːbdʒekt][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli] [ə; eɪ] { - }
object is becoming daily a { 57 }
目的 是 成为 日常的 一个 { - }

我很高兴地相信，在对象出生之前就存在的母性关怀正在成为日常的{57}

['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [di:pər] [θɔ:t] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,

subject	of	deeper	thought	and	more	enlightened	comprehension	,
主题	的	更深	想法	和	更多的	开明	理解	,

值得更深入思考和更深刻理解的主题

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:z] ['du:ti][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑ:rd] .

with	those	whose	duty	it	is	to	be	instructed	in	this	regard	.
和	那些	谁	责任	它	是	到	是	指示	在	这	看待	.

与那些有义务接受这方面指导的人一起。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɔ:r][ðə; ði] ['rekləs] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd]['toʊt(ə)l] [ˌdɪsbɪ'li:f]

It	is	only	among	the	ignorant	or	the	reckless	that	we	find	total	disbelief
它	是	仅有的	之中	这	无知	或者	这	鲁莽	那	我们	寻找	全部的	怀疑

[ænd; ənd] ['ʌtər] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] [tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l]

and	utter	neglect	of	the	laws	which	treat	of	the	intimate	and	subtle
和	说出	忽视	的	这	法律	哪个	对待	的	这	亲密的	和	微妙的

[rɪ'leɪʃn] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] ['mʌðər] [ænd; ənd][tʃaɪld] .

relation	existing	between	mother	and	child	.
关系	现存的	之间	母亲	和	孩子	.

只有在无知或鲁莽的人当中，我们才会发现他们对有关母子之间亲密而微妙关系的法律完全不信，并且完全忽视这些法律。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['kʌstəmeri] [tu:; tə][skaʊt][æz; əz][oʊld][waɪvz] - ['feɪblz] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

It	is	no	longer	customary	to	scout	as	old	wives	'	fables	the	tales	of
它	是	不	更长	习惯	到	侦察	作为	老的	妻子们	-	寓言	这	故事	的

['hɔ:rəb(ə)l] [rɔ:ŋ] [dʌn] [baɪ] ['pæʃənət] [ɔ:r][ɪm'pru:d(ə)nt] ['wɪmɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd]

horrible	wrong	done	by	passionate	or	imprudent	women	to	the	bodies	and
可怕	错误的	完毕	经过	热情的	或者	轻率的	女性	到	这	身体	和

['ɪntəlekt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌʌn'bɔ:rn] ['beɪbz] .

intellects	of	their	unborn	babes	.
知识分子	的	他们的	未出生的	宝贝们	.

人们不再习惯将那些关于热情或轻率的妇女对她们未出生婴儿的身体和智力造成的可怕伤害的故事视为老妇人的寓言。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [stɪl] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [tu:; tə] [hi:d] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [pɔɪnt] .

But	we	have	still	much	to	learn	,	and	more	to	heed	upon	this	vital	point	.
但	我们	有	仍然	很多	到	学习	,	和	更多的	到	注意	之上	这	必不可少的	观点	.

但是，在这个关键点上，我们仍有很多东西需要学习，也需要更加注意。

['pæsɪŋ] [ðʌs] ['bri:fli] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [feɪz] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ['du:ti] ,

Passing	thus	briefly	over	the	earliest	phase	of	motherly	duty	,
通过	因此	简要地	超过	这	最早	阶段	的	母性	责任	,

至此，我们简要地略过了母亲职责的最初阶段。

[wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] , “ ['nesəseri] ['i:v(ə)l] , ” [ɔ:r] ['tʃerɪʃt] ['blesɪŋ] ,

we	come	to	the	education	of	the	living	,	breathing	,	“	necessary	evil	,	”	or	cherished	blessing	,
我们	来	到	这	教育	的	这	活的	,	呼吸	,	“	必要的	邪恶的	,	”	或者	珍爱	祝福	,

我们最终会谈到对活生生的、会呼吸的“必要之恶”或珍贵之福的教育，

[æz; əz][ðə; ði] ['pɛrənts] [teɪst] [ɔ:r]['prɪnsəp(ə)lz] [meɪ] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər][tu:; tə][bi:; bi] .

as	the	parent's	taste	or	principles	may	determine	the	little	stranger	to	be	.
作为	这	父母	品尝	或者	原则	可能	决定	这	小的	陌生人	到	是	.

父母的喜好或原则可能会决定这个小陌生人是谁。

[ðə; ði] [pɪŋk] , [plʌmp] , ['paɪpɪŋ] ['bæntlɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [raʊnd] [ʌv; əv]

The	pink	,	plump	,	piping	bantling	has	been	exhibited	to	the	usual	round	of
这	粉色的	,	丰满	,	管道	班特林	有	到过	展出	到	这	通常	圆形的	的

[ˌserə'moʊniəs] ['vɪzɪtər] ,

ceremonious	visitors	,
隆重	访客	,

那只粉红色、饱满、滚边的班特林蛋糕已经向例行的参观者们展出过了。

[ænd; ənd] [pæst] ['mʌstər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] — [ɪn] [ðə; ði] ['mʌðɝz] ['hɪrɪŋ] — ['hævɪŋ] [bɪn] [preɪzd] [baɪ]

and	passed	muster	with	all	—	in	the	mother's	hearing	—	having	been	praised	by
和	通过了	鼓起	和	全部	—	在	这	母亲的	听力	—	拥有	到过	赞扬	经过

[wʌn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑ:pə] ,

one	as	the	image	of	his	papa	,
一	作为	这	图像	的	他的	爸爸	,

在母亲的注视下，他通过了所有人的考核——其中一人称赞他长得像他爸爸。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [noʊ] [les] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['mɪnətʃər] , [ænd; ənd] ,

and	by	another	,	no	less	discerning	,	as	his	mother's	miniature	,	and	,
和	经过	其他	,	不	较少的	有洞察力	,	作为	他的	母亲的	微型	,	和	,

另一位同样眼光独到的人士则认为，这是他母亲的微型画像，而且，

['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] ['æktɪd] [wel] [ɪts] [pɑ:rt] , [ɪn] ['voʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] “ [rɪ'mɑ:rkəbli]

content	with	having	acted	well	its	part	,	in	voting	him	to	be	a	“	remarkably
内容	和	拥有	行动	出色地	它是	部分	,	在	表决	他	到	是	一个	“	非常

[faɪn] [tʃaɪld] ,

fine	child	,
美好的	孩子	,

它对自己尽职尽责的表现感到满意，投票表彰他是一位“非常优秀的孩子”。

” [ðə; ði] “ ['faɪnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] ,

”	the	“	finest	of	the	season	,
”	这	“	最好的	的	这	季节	,

“当季最佳”，

” [sə'saɪəti] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ænd; ənd] [rɪ'mændz] ['beɪbi] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['kɜ:tənd] [krɪb] [ɪn] [ðə; ði]

”	Society	dismisses	the	subject	and	remands	baby	to	his	curtained	crib	in	the
”	社会	解雇	这	主题	和	还押	婴儿	到	他的	帘幕	婴儿床	在	这

['dɑ:rkəst] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜ:rsəri] .

darkest	corner	of	the	nursery	.
最黑暗的	角落	的	这	苗圃	.

社会对这个问题不屑一顾，把婴儿放回育婴室最黑暗角落里用帘子遮住的婴儿床里。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðæt] { - }

For	all	that	{	58	}
为了	全部	那	{	-	}

尽管如此{58}

[sə'saɪəti] ['kɛrz] [ɔ:r] [θɪŋks] , [hi:; hi] [meɪ] , [ɪn] [ðæt] [kən'vi:niənt] [rɪ'tri:t] ,

Society	cares	or	thinks	,	he	may	,	in	that	convenient	retreat	,
社会	关心	或者	思考	,	他	可能	,	在	那	方便的	撤退	,

社会关心他，或者认为他可以躲进那个舒适的避风港，

['slʌmbər] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['si:znz] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] [ˌædə'les(ə)ns] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌɑ:r aɪ 'pi:]

slumber	away	the	seasons	of	infancy	and	adolescence	in	a	sort	of	Rip
睡眠	离开	这	季节	的	婴儿期	和	青春期	在	一个	种类	的	撕裂

[væn] ['wɪŋk(ə)l] ['tɔ:rpər] ,

Van	Winkle	torpor	,
范	温克尔	麻木	,

在一种类似睡美人般的沉睡状态下，度过了婴儿期和青少年期。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [kloʊðz] [drɑ:p] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [freɪm] [laɪk] [ðə; ði] [hʌsk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

until	his	long	clothes	drop	from	his	growing	frame	like	the	husk	from	a
直到	他的	长的	衣服	降低	从	他的	生长	框架	喜欢	这	外壳	从	一个

[raɪp] [nʌt] .

ripe	nut	.
成熟	坚果	.

直到他身上的长衣像成熟坚果的外壳一样从他日渐健壮的身体上滑落。

[sə'saɪəti] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'gɑ:rd] [ə; eɪ] “ ['hju:mən] [bɔɪ] ” — [æz; əz] ['mɪstər] . ['tʃædbænd] [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] —

Society	does	not	regard	a	“	human	boy	”	—	as	Mr	.	Chadband	has	it	—
社会	做	不是	看待	一个	“	人类	男生	”	—	作为	先生	.	查德班德	有	它	—

[æz; əz] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] “ ['ɪntrəstɪŋ] [eɪdʒ] ” [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ə'teinz] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv]

as	having	arrived	at	the	“	interesting	age	”	until	he	attains	the	age	of
作为	拥有	到达的	在	这	“	有趣的	年龄	”	直到	他	达到	这	年龄	的

[dɪ'skreʃ(ə)n] .

discretion	.
审慎	.

社会并不认为一个“人类男孩”（正如查德班德先生所说）已经到了“有趣的年纪”，直到他达到懂事的年纪。

[jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌznz] , [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [sku:l] - ['gɜ:lz] , [ɔ:r] ['meɪtrənz] ,

Young	lady	cousins	,	enthusiastic	school	-	girls	,	or	matrons	,
年轻的	女士	表兄弟姐妹	,	热情的	学校	-	女孩们	,	或者	女舍监	,

年轻的表妹、热情洋溢的女学生，或是已婚妇女，

[in'saitid] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

incited	to	the	examination	by	thoughts	of	their	own	little	ones	,
煽动	到	这	考试	经过	想法	的	他们的	自己的	小的	一个	,

想到自己的孩子，促使他们去参加考试。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [lɪft] [ðə; ði] [leɪs] ['kɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] [tɜ:rn] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌvərlət] ; [kɔ:l] [hɪm; ɪm] [æn; ən] “

occasionally	lift	the	lace	curtain	and	turn	down	the	coverlet	;	call	him	an	“
偶尔	举起	这	蕾丝	窗帘	和	转动	向下	这	床单	;	称呼	他	一个	“

['eɪndʒl] ,

angel	,
天使	,

偶尔掀开蕾丝窗帘，放下被子；称他为“天使”，

” [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:rk] [ɪn] ['ræptʃərəs] ['hwispəz] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪn'kri:sɪŋ] [saɪz] [ænd; ənd] ['kʌmlɪnɪs] ,

”	and	remark	in	rapturous	whispers	upon	his	increasing	size	and	comeliness	,
”	和	评论	在	欣喜若狂	低语	之上	他的	增加	尺寸	和	美丽	,

并欣喜若狂地低语赞叹他日益高大英俊的身材。

[ænd; ənd] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] .

and	forget	all	about	him	by	the	time	they	reach	the	foot	of	the	stairs	.
和	忘记	全部	关于	他	经过	这	时间	他们	抵达	这	脚	的	这	楼梯	.

当他们走到楼梯脚下时，就已经把他忘得一干二净了。

[ɔ:r] , [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [hu:] “ [doʊts] [ə'pɑ:n] ['beɪbi:z] ,

Or	,	an	old	friend	of	the	family	who	“	dotes	upon	babies	,
或者	,	一个	老的	朋友	的	这	家庭	WHO	“	点	之上	婴儿	,

或者，一位“非常疼爱婴儿”的家庭老朋友

” [begz] [ðæt] [ðə; ði] “ ['tʃerəb] ” [meɪ] [bi:; bi] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , ['seɪɪŋ] ,

”	begs	that	the	“	cherub	”	may	be	brought	down	to	the	parlor	,	saying	,
”	乞求	那	这	“	小天使	”	可能	是	带来	向下	到	这	客厅	,	说	,

他恳求将“小天使”带到客厅，说道：

[ɪn] [pə'θetɪk] [rɪ'proʊtʃ] , “ [tu:; tə] [θɪŋk] , [maɪ] [lʌv] , [haʊ] ['seldəm] [aɪ] [si:] [ðə; ði] ['dɑ:rlɪŋ] !

in	pathetic	reproach	,	“	To	think	,	my	love	,	how	seldom	I	see	the	darling	!
在	可怜的	责备	,	“	到	思考	,	我的	爱	,	如何	很少	我	看	这	亲爱的	!

带着可怜的责备，“想想看，我的爱人，我是多么难得见到我的宝贝啊！”

” ['ri:əli] [di'si:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtɚz] [dɪ'zaɪər] ,

”	Really	deceived	into	a	belief	of	the	sincerity	of	her	visitor's	desire	,
”	真的	受骗	进入	一个	信仰	的	这	诚意	的	她	访客	欲望	,

“真的被骗了，相信了来访者真诚的意愿。”

['mæmə] [sendz] [ɔ:f] [æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə] [nɜ:rs] ; ['beɪbi][ɪz] [kɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][krɪb][ʌv; əv]

mamma	sends	off	an	order	to	nurse	;	baby	is	caught	up	from	his	crib	of
妈妈	发送	离开	一个	命令	到	护士	;	婴儿	是	捕捉	向上	从	他的	婴儿床	的

[i:z] ,

ease	,
舒适	,

妈妈发出喂奶的指令；宝宝被从舒适的婴儿床里抱了出来。

[θrʌst] ['ɪntu:][ə; eɪ] [kli:n] [slɪp] ,

thrust	into	a	clean	slip	,
推力	进入	一个	干净的	滑	,

插入干净的滑道，

[hɪz; ɪz]['tendər][skælp] [brʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] — [mɔ:r] [ɔ:r] [les]

his	tender	scalp	brushed	to	the	right	and	left	of	the	line	—	more	or	less
他的	投标	头皮	刷过	到	这	正确的	和	左边	的	这	线	—	更多的	或者	较少的

[ɪ'mædʒɪneri] — [wer] [ðə; ði] [daʊn] — ['eɪliəs] [her] — [ɔ:t] [tu:; tə][pɑ:rt] ,

imaginary	—	where	the	down	—	alias	hair	—	ought	to	part	,
假想	—	在哪里	这	向下	—	别名	头发	—	应该	到	部分	,

他娇嫩的头皮拂过那条——或多或少是想象中的——分界线的左右两侧，那条线正是头发（也就是绒毛）应该分开的地方。

[ʌn'tɪl][ðə; ði][sɔ:ft] , [θrɑ:bɪŋ] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['pʌlˌseɪts] ['fæstər] { - }

until	the	soft	,	throbbing	spot	on	the	top	of	his	head	pulsates	faster	{	59	}
直到	这	柔软的	,	悸动	点	在	这	顶部	的	他的	头	脉动	快点	{	-	}

直到他头顶上柔软、跳动的部位脉动得更快{59}

[ænd; ənd]['hɑ:rdər][wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd] [fraɪt] .

and	harder	with	pain	and	fright	.
和	更难	和	疼痛	和	惊吓	.

疼痛和恐惧会加剧疼痛和恐惧。

['du:li] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] , [hi:; hi] [pɝ'fɔrmz] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði]['loʊər] [flɔ:r] ,

Duly	prepared	for	inspection	,	he	performs	the	journey	to	the	lower	floor	,
正式地	准备	为了	检查	,	他	表演	这	旅行	到	这	降低	地面	,

他做好了接受检查的准备，前往楼下。

[wer] [hi:; hi] [ˌʌndə'gəuz] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['kɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbi] - ['lʌvər] , [hu:] “ [mʌst; məst]

where	he	undergoes	a	vigorous	kissing	from	the	baby	-	lover	,	who	“	must
在哪里	他	经历	一个	蓬勃	接吻	从	这	婴儿	-	情人	,	WHO	“	必须

[hoʊld][hɪm; ɪm] ” [hɜ:r'self] .

hold	him	”	herself	.
抓住	他	”	她自己	.

在那里，他受到了这位爱娃者的热情亲吻，这位爱娃者“必须亲自抱住他”。

[ðə; ði][blaɪndz][ɑ:r; ər]['oʊpənd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bʌdɪŋ] ['bju:ti:z] [meɪ] [bi:; bi] ['klɪrli] [si:n] ,

The	blinds	are	opened	,	that	his	budding	beauties	may	be	clearly	seen	,
这	百叶窗	是	打开	,	那	他的	萌芽	美女	可能	是	清楚地	已见	,

百叶窗打开了，以便人们能清楚地看到他那正在发育的美丽容颜。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] [goʊz]['ɪntu:][ə; eɪ]['trænspɔ:rt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , ['mæstər]['beɪbi] ,

and	while	the	connoisseur	goes	into	a	transport	of	admiration	,	Master	Baby	,
和	尽管	这	行家	去	进入	一个	运输	的	钦佩	,	掌握	婴儿	,

[ə'lɑ:rmd] ,

alarmed	,
惊慌	,

当鉴赏家沉浸在赞赏之中时，小宝贝却惊慌失措。

['flʌtəd] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [fɜ:rst] [lʊks] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiəsli] ['ɪntu:][ðə; ði][streɪndʒ]

fluttered	,	and	uncomfortable	,	first	looks	long	and	piteously	into	the	strange
飘动	,	和	不舒服	,	第一的	看起来	长的	和	可怜地	进入	这	奇怪的

['vɪzɪdʒ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

visage	above	him	,
面容	多于	他	,

他心神不宁，浑身不自在，先是久久地、可怜兮兮地望着头顶上方那张陌生的面孔。

[ænd; ənd] ['proʊsi:dz] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [baɪ] ['rɪŋklɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [tʃə'ru:bɪk] [noʊz]

and	proceeds	to	express	his	sentiments	by	wrinkling	up	his	cherubic	nose
和	收益	到	表达	他的	情感	经过	皱纹	向上	他的	天使般的	鼻子

[ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz] ['tʃeri] [maʊθ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][skwɔ:l] .

and	opening	his	cherry	mouth	for	a	squall	.
和	开幕	他的	樱桃	嘴	为了	一个	暴风雨	.

然后，他皱起他那稚嫩的鼻子，张开他那樱桃般的小嘴巴，发出了一声狂风巨响，以此来表达他的感受。

“ [ðer; ðər] ! [teɪk] [hɪm; ɪm] , [nɜ:rs] ! ” [sez] [ðə; ði]['vɪzɪtər] , ['heɪstɪli] .

“	There	!	take	him	,	nurse	!	”	says	the	visitor	,	hastily	.
“	那里	!	拿	他	,	护士	!	”	说道	这	游客	,	草草	.

“好了！护士，带他走！”来访者急忙说道。

“ [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['fænsi] [nu:] [ə'kweɪntəns] .

“	He	does	not	fancy	new	acquaintances	.
“	他	做	不是	想要	新的	熟人	.

他不喜欢结识新朋友。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] , [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [eɪdʒ] ,

In	a	year	or	two	,	he	will	be	just	at	the	interesting	age	,
在	一个	年	或者	二	,	他	将要	是	只是	在	这	有趣的	年龄	,

再过一两年，他就到了有趣的年纪了。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['kæpɪt(ə)l] [frendz] .

and	we	shall	be	capital	friends	.
和	我们	将	是	首都	朋友们	.

我们将成为挚友。

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [maɪ] [dɪr] ! ” — [tu:; tə] ['mæmə] , [hu:] ['stæməz] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] .

Not	a	word	,	my	dear	!	”	—	to	Mamma	,	who	stammers	an	apology	.
不是	一个	单词	,	我的	亲爱的	!	”	—	到	妈妈	,	WHO	口吃	一个	道歉	.

“别说话，亲爱的！”——对结结巴巴道歉的妈妈说。

“ [ɔ:l] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [bɪ'heɪv] [wɜ:rst] [wen] [wi:; wi][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə] [ʃoʊ] [ɔ:f][ðer; ðər]

“	All	young	children	behave	worst	when	we	want	them	to	show	off	their
“	全部	年轻的	孩子们	表现	最差	什么时候	我们	想	他们	到	展示	离开	他们的

[p'rɪtɪɪst] [weɪz] .

prettiest	ways	.
最漂亮的	方式	.

“所有幼童在我们希望他们展现自己最漂亮一面的时候，表现往往最差。”

” [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [tru:] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðə; ði]['beɪbi:z] .

”	This	may	be	true	,	but	for	my	part	I	don't	blame	the	babies	.
”	这	可能	是	真的	,	但	为了	我的	部分	我	不	责备	这	婴儿	.

“这或许是真的，但就我而言，我并不责怪这些婴儿。”

[moʊst]['pɑ:pɑ:s][ɑ:r; ər] [ʃaɪ] [ɔ:r]['neglɪdʒənt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɛrz] [ɔ:r] ['erəs] [æt; ət] [ðɪs] ['epək] .

Most	Papas	are	shy	or	negligent	of	their	heirs	or	heiresses	at	this	epoch	.
最多	爸爸	是	害羞的	或者	疏忽	的	他们的	继承人	或者	女继承人	在	这	时代	.

在这个时代，大多数父亲都对自己的继承人或女继承人感到羞怯或疏忽。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwaɪt] ['kɑ:mən] [tu:; tə] [hɪr] ['leɪdiz] [rɪ'leɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

It	is	quite	common	to	hear	ladies	relate	,	as	a	proof	,	I	suppose	,
它	是	相当	常见的	到	听到	女士们	涉及	,	作为	一个	证明	,	我	认为	,

我想，这足以证明，经常能听到女士们这样说：

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['spaʊsɪz] - [suːˌpɪri'ɔːrəti][tuː; tə] [smɔːl] ['mætərz] ,
of **their** **spouses** **'** **superiority** **to** **small** **matters** **,**
的 他们的 配偶 - 优势 到 小的 事情 ,

配偶在小事上比他们优越，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] ['kerləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['beɪbiːz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ɑːrmz] . { - }
that **they** **are** **utterly** **careless** **of** **their** **babies** **while** **they** **are** **in** **arms** **.** **{** **60** **}**
那 他们 是 完全地 粗心 的 他们的 婴儿 尽管 他们 是 在 武器 . { - }

他们对怀里的婴儿完全不负责任。{60}

“ ['mɪstər] . [siː] . ['nevər]['noʊtɪsɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
“ **Mr** **.** **C** **.** **never** **notices** **one** **of** **his** **until** **it** **is** **two** **years** **of** **age** **,**
“ 先生 . C . 绝不 通知 一 的 他的 直到 它 是 二 年 的 年龄 ,

“C先生直到孩子两岁才注意到他们。”

” [riˈmaːks]['mɪsɪz] . [siː] . “ [ðen] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pleɪθɪŋ] ,
” **remarks** **Mrs** **.** **C** **.** **“** **Then** **,** **when** **he** **sees** **that** **it** **is** **a** **pretty** **plaything** **,**
” 评论 太太 . C . “ 然后 , 什么时候 他 看到 那 它 是 一个 漂亮的 玩物 ,

“然后，”C夫人说道，“当他发现那是一个漂亮的玩具时，

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [kwaɪt][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [in'dʒɔiz] [f'rɒlɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
he **becomes** **quite** **fond** **of** **it** **,** **enjoys** **frolicking** **with** **it** **.**
他 变成 相当 喜爱 的 它 , 享受 嬉戏 和 它 .

他非常喜欢它，喜欢和它玩耍。

” [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌpi] , [wɪtʃ] , ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
” **As** **he** **would** **with** **a** **puppy** **,** **which** **,** **frisking** **about** **his** **feet** **,**
” 作为 他 会 和 一个 小狗 , 哪个 , 搜身 关于 他的 脚 ,

“就像对待一只小狗一样，小狗在他脚边蹦来蹦去，

[ʃʊd; ʃəd] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts]['greɪsf(ə)l] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [weɪz] !
should **attract** **his** **lordship's** **attention** **to** **its** **graceful** **shape** **and** **winning** **ways** **!**
应该 吸引 他的 领主的 注意力 到 它是 优美 形状 和 获胜 方式 !

应该能吸引大人注意它优美的外形和迷人的风采！

“ ['mɪstər] . [diː] . [θɪŋks] [jʌŋ] ['beɪbiːz] [dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] , ” [lɑːfs] ['mɪsɪz] . [diː] . , [ɪn][rɪ'plaɪ] .
“ **Mr** **.** **D** **.** **thinks** **young** **babies** **disgusting** **little** **animals** **,** **”** **laughs** **Mrs** **.** **D** **.** **,** **in** **reply** **.**
“ 先生 . D . 思考 年轻的 婴儿 令人作呕 小的 动物 , ” 笑声 太太 . D . , 在 回复 .

“D先生认为小婴儿是令人厌恶的小动物，”D太太笑着回答道。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɪs] [wʌn] ['ʌndər] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [oʊld] , [fɔːr; fər][faɪv] ['hʌndrəd]
“ **He** **says** **that** **he** **would** **not** **kiss** **one** **under** **eighteen** **months** **old** **,** **for** **five** **hundred**
“ 他 说道 那 他 会 不是 吻 一 在下面 十八 几个月 老的 , 为了 五 百
['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] !
dollars **!**
美元 !

“他说，就算给他五百美元，他也不会亲吻一个不到一岁半的婴儿！”

” [maɪ] ['praɪvət] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː][nɑːt][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] . ,
” **My** **private** **opinion** **,** **which** **,** **of** **course** **,** **I** **do** **not** **divulge** **to** **Mrs** **.** **D** **.** **,**
” 我的 私人的 观点 , 哪个 , 的 课程 , 我 做 不是 泄露 到 太太 . D . ,

“这是我的个人意见，当然，我不会告诉D女士。”

[ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['jɑːhuːˌjə'huː] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt] [tuː; tə]
is **that** **her** **husband** **is** **a** **Yahoo** **,** **and** **ought** **to** **be** **banished** **to**
是 那 她 丈夫 是 一个 雅虎 , 和 应该 到 是 被放逐 到
['gʌlɪvərz] ['feɪməs] ['aɪlənd] ,
Gulliver's **famous** **island** **,**
格列佛的 著名的 岛 ,

因为她丈夫是个野蛮人，应该被流放到格列佛著名的荒岛上。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kɑːnsɔːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .
in order that he might consort with his fellows .
在 命令 那 他 可能 配偶 和 他的 伙伴们 .

以便他能与同伴们在一起。

['iːv(ə)n] [gʊd] , [raɪt] - ['maɪndɪd] , [ə'fekʃənət] ['pɑːpɑːs] — [laɪk][jʊr; jər][strɔːŋgər][hæf][ænd; ənd][maɪn]
Even good , right - minded , affectionate Papas — like your stronger half and mine
甚至 好的 , 正确的 - 有思想 , 亲热 爸爸 — 喜欢 你的 更强 一半 和 矿
, [dɪr] ['riːdər] !
, dear reader !
, 亲爱的 读者 !

即使是善良、正直、慈爱的爸爸——就像你我强壮的另一半一样，亲爱的读者！

— [duː][nɑːt] [ˌoʊvər'welm] [hɪz; ɪz] ['veri] ['lɪtlnəs] [wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] .
— do not overwhelm his very littleness with demonstrations of esteem .
— 做 不是 压倒 他的 非常 小 和 示威游行 的 尊重 .

不要用过分的敬意来掩盖他渺小的身躯。

“ [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['beɪbi] !
“ Say good - by to Baby !
“ 说 好的 - 经过 到 婴儿 !

“跟宝宝说再见吧！”

” [juː; jʊ] [pliːd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [proʊ'dʒenɪtər]['entərz][ðə; ði]['nɜːrsəri][tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]
” you plead , as his paternal progenitor enters the nursery to take leave of
” 你 恳求 , 作为 他的 父系 始祖 进入 这 苗圃 到 拿 离开 的
[juː; jʊ][ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .
you until dinner - time .
你 直到 晚餐 - 时间 .

你恳求道，这时他的父系祖先走进育婴室，要暂时离开你，直到晚餐时间。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [smoʊk] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ,
If he does not smoke , and is very amiable ,
如果 他 做 不是 抽烟 , 和 是 非常 可亲 ,

如果他不抽烟，而且为人非常友善，

[hiː; hi] [stuːps] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] — [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt]
he stoops and touches the little forehead with his lips — a very different
他 门廊 和 触摸 这 小的 前额 和 他的 嘴唇 — 一个 非常 不同的
[sə'luːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] .
salute from that bestowed upon yourself .
礼炮 从 那 授予 之上 你自己 .

他弯下腰，用嘴唇轻触你的小额头——这与你受到的敬礼截然不同。

[ɪf] { - }
If { 61 }
如果 { - }

如果{61}

[hiː; hi][hæz; həz] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : “ [aɪ][wəʊnt] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
he has lighted a cigar , he replies : “ I won't kiss him .
他 有 照明 一个 雪茄 , 他 回复 : “ 我 惯于 吻 他 .

他点燃了一支雪茄，回答说：“我不会吻他。”

[ðə; ði][tə'bækoʊ] [maɪt] ['sɪkən] [hɪm; ɪm] .
The tobacco might sicken him .
这 烟草 可能 令人作呕 他 .

烟草可能会让他生病。

[gʊd] - [baɪ] , ['mʌŋki] !
Good - by , monkey !
好的 - 经过 , 猴 !

再见，猴子！

” ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['velvɪt] [tʃi:k] [wɪð; wɪθ][wʌn]['fɪŋgər] .

”	**tapping**	**the**	**velvet**	**cheek**	**with**	**one**	**finger**	**.**
”	窃听	这	天鹅绒	脸颊	和	一	手指	.

用一根手指轻点天鹅绒般的脸颊。

['beɪbi] [blɪŋks] [ænd; ənd] [θroʊz] [hɪz; ɪz][fæt][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] , ['sensləs] ['fæʃ(ə)n] ,

Baby	**blinks**	**and**	**throws**	**his**	**fat**	**arms**	**about**	**in**	**a**	**blind**	**,**	**senseless**	**fashion**	**,**
婴儿	眨眼	和	投掷	他的	胖的	武器	关于	在	一个	瞎的	,	无意义的	时尚	,

婴儿眨了眨眼，无意识地挥舞着胖乎乎的胳膊。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['veri] ['kʌnɪŋ] .

which	**you**	**think**	**very**	**cunning**	**.**
哪个	你	思考	非常	狡猾	.

你认为这非常狡猾。

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ə; eɪ][tʃaɪld] [groʊ] [ænd; ənd] [ɪm'pru:v] [æz; əz][hi:; hi] [dʌz] !

“	**Did**	**you**	**ever**	**see**	**a**	**child**	**grow**	**and**	**improve**	**as**	**he**	**does**	**!**
”	做过	你	曾经	看	一个	孩子	生长	和	提升	作为	他	做	!

你见过哪个孩子像他这样成长进步吗!

” [ju:; jʊ][æsk] , [dɪ'laɪtɪdli] .

”	**you**	**ask**	**,**	**delightedly**	**.**
”	你	问	,	欣喜地	.

你欣喜地问道。

“ [oʊ] , ['veri] ! ” [ɪz][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] ['pɜ:rt(ə)nənt] [rɪ'spɑ:ns] .

“	**Oh**	**,**	**very**	**!**	**”**	**is**	**the**	**good**	**-**	**natured**	**,**	**but**	**not**	**very**	**pertinent**	**response**	**.**
”	哦	,	非常	!	”	是	这	好的	-	自然	,	但	不是	非常	相关	回复	.

“哦，非常！”这句话虽然出于好意，但却不太切题。

“ [ðə; ði][fækt][ɪz] , ['waifi] ,

“	**The**	**fact**	**is**	**,**	**wifie**	**,**
”	这	事实	是	,	妻子	,

“事实是，老婆，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] .

I	**am**	**not**	**much**	**of**	**a**	**judge**	**of**	**the**	**article**	**in**	**its**	**present**	**state**	**.**
我	是	不是	很多	的	一个	法官	的	这	文章	在	它是	展示	状态	.

就目前的文章状态而言，我不太好评判它的好坏。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [eɪdʒ] ,

Wait	**until**	**he**	**reaches**	**the**	**interesting**	**age**	**,**
等待	直到	他	到达	这	有趣的	年龄	,

等到他到了有趣的年纪再说吧。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][maɪ] [ˌlu:k'wɔ:rm] [preɪz] .

and	**you**	**will**	**have**	**no**	**cause**	**to**	**complain**	**of**	**my**	**lukewarm**	**praise**	**.**
和	你	将要	有	不	原因	到	抱怨	的	我的	温	称赞	.

你不会有理由抱怨我这不冷不热的赞扬。

” ['brɪdʒɪt] , ['ɔ:lsoʊ] , “ [ɪz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [wen] [ðeɪ] [get][tu:; tə][bi:; bi] ['noʊɪŋ]

”	**Bridget**	**,**	**also**	**,**	**“**	**is**	**very**	**fond**	**of**	**children**	**,**	**when**	**they**	**get**	**to**	**be**	**knowing**
”	布里奇特	,	还	,	“	是	非常	喜爱	的	孩子们	,	什么时候	他们	得到	到	是	会心

[ænd; ənd][waɪz] ,

and	**wise**	**,**
和	明智的	,

布里奇特也“非常喜欢孩子，尤其是当他们懂事懂智慧的时候”。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɪti] [trɪks] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][faindz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['beɪbi] ['veri]

and	full	of	pretty	tricks	,	but	she	finds	the	care	of	a	young	baby	very
和	满的	的	漂亮的	技巧	,	但	她	发现	这	关心	的	一个	年轻的	婴儿	非常

[kən'faɪnɪŋ] ,

confining	,
限制	,

她有很多漂亮的小技巧，但她觉得照顾小婴儿很束缚。

" [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði][tɪp] - [tɑ:p]['weɪdʒɪz][ʃi:; ʃi][gets] , [wʊd] ['prɑ:bəbli] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər]

"	and	but	for	the	tip	-	top	wages	she	gets	,	would	probably	look	out	for
"	和	但	为了	这	提示	-	顶部	工资	她	获得	,	会	大概	看	出去	为了

[ə'nʌðər] [pleɪs] .

another	place	.
其他	地方	.

"如果不是因为薪水很高，她可能早就另谋高就了。"

[noʊ] , [fɑ:nd] ['mʌðər] — [ænd; ənd] [praʊd] [æz; əz][fɑ:nd] !

No	,	fond	mother	—	and	proud	as	fond	!
不	,	喜爱	母亲	—	和	自豪的	作为	喜爱	!

不，慈爱的母亲——而且像慈爱一样骄傲！

[jʊr; jər]['blesɪd; blest]['beɪbi][ɪz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['helpləs] , [dʌm] ['ɪnfənsi] , "

your	blessed	baby	is	,	during	the	first	months	of	helpless	,	dumb	infancy	,	"
你的	蒙福	婴儿	是	,	期间	这	第一的	几个月	的	无助	,	哑的	婴儿期	,	"

['ɪntrəstɪŋ] " [tu:; tə]['noʊbɑ:di] [ɪk'sept] [jɔ:r'self] .

interesting	"	to	nobody	except	yourself	.
有趣的	"	到	无人	除了	你自己	.

在最初几个月无助、愚钝的婴儿期，你那可爱的宝宝除了你自己之外，对任何人来说都是"无趣的"。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['weɪti] ['ri:z(ə)nz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

But	there	are	weighty	reasons	besides	the	indifference	of	others	that	should
但	那里	是	重	原因	除了	这	漠不关心	的	其他的	那	应该

[meɪk] [hɪm; ɪm] ,

make	him	,
制作	他	,

但除了他人的冷漠之外，还有其他一些重要的原因应该让他.....

[naʊ] , [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'speʃl] [ker] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɪriəd] [wʌn][ʌv; əv][kən'tɪnjuəl]

now	,	the	object	of	your	especial	care	,	and	this	period	one	of	continual
现在	,	这	目的	的	你的	特别的	关心	,	和	这	时期	一	的	持续的

['wɑ:tʃflnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [sə'lɪsɪtu:d] .

watchfulness	and	affectionate	solicitude	.
警惕	和	亲热	关怀	.

现在，他是您特别关注的对象，这段时间您需要持续关注并给予他深切的关爱。

[ɪn'trʌst] [tu:; tə][noʊ] [nɜ:rs] , [haʊ'evər] [ɪk'spɪriənst] , [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] , {

Intrust	to	no	nurse	,	however	experienced	,	the	task	of	bathing	and	feeding	,	{
托付	到	不	护士	,	然而	经验丰富的	,	这	任务	的	洗澡	和	喂养	,	{

- }

62	}
-	}

切勿将洗澡和喂食的任务委托给任何护士，无论其经验多么丰富。{62}

['dresɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'dresɪŋ] , [ðə; ði]['tendər]['lɪt(ə)l]['bɑ:di] .

dressing	and	undressing	,	the	tender	little	body	.
敷料	和	脱衣服	,	这	投标	小的	身体	.

穿脱衣服，娇嫩的小身体。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [niːd] [jʊr; jər][ˈdʒent(ə)l] [ˈhændlɪŋ] , [jʊr; jər] [kwɪk] [aɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət]

It	will	never	need	your	gentle	handling	,	your	quick	eye	,	more	than	at
它	将要	绝不	需要	你的	温和的	处理	,	你的	快的	眼睛	,	更多的	比	在

[ˈprez(ə)nt] .

present	.
展示	.

它永远不会比现在更需要你的温柔呵护和敏锐观察。

[ə; eɪ][pɪn] [ˌmɪsˈpleɪst] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rentʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ; [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌpˈhəuldɪŋ]

A	pin	misplaced	,	a	sudden	wrench	of	a	joint	;	the	twist	of	the	upholding
一个	别针	放错地方了	,	一个	突然	扳手	的	一个	联合的	;	这	捻	的	这	维护

[hænd] ,

hand	,
手	,

别针错位，关节突然扭动；支撑的手扭转，

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɔːr][ə; eɪ] [lɪm] [ˈɪntuː][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈteɪbl] [ɔːr] [tʃer] ,

bringing	the	head	or	a	limb	into	contact	with	table	or	chair	,
带来	这	头	或者	一个	肢	进入	接触	和	桌子	或者	椅子	,

头部或肢体与桌子或椅子发生接触，

[meɪ] [leɪ] [ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [dɪˈziːz] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [ɪnˈkjʊrəbl]

may	lay	the	foundation	of	years	of	pain	and	disease	,	if	not	of	incurable
可能	躺	这	基础	的	年	的	疼痛	和	疾病	,	如果	不是	的	不治之症

[dɪˈfɔːrməti] .

deformity	.
畸形	.

可能会造成多年的痛苦和疾病，甚至导致无法治愈的畸形。

[wiː; wi] [hɪr] [mʌtʃ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [gʊd] [ænd; ənd][bæd]['beɪbiːz] ; [haʊ] ['mɪsɪz] . [sʌtʃ] - [æn; ən] - [wʌn]

We	hear	much	talk	about	good	and	bad	babies	;	how	Mrs	.	Such	-	an	-	one
我们	听到	很多	讲话	关于	好的	和	坏的	婴儿	;	如何	太太	.	这样的	-	一个	-	一

['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ˈmɑːd(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

always	has	model	children	,
总是	有	模型	孩子们	,

我们经常听到人们谈论好孩子和坏孩子；比如某某太太总是能生出模范孩子，

[ðæt] [gɪv] [hɜːr; hər][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət] [sliːp] [ænd; ənd] [iːt] [æt; ət]['regjələr] ['siːznz] ,

that	give	her	no	trouble	at	all	;	but	sleep	and	eat	at	regular	seasons	,
那	给	她	不	麻烦	在	全部	;	但	睡觉	和	吃	在	常规的	季节	,

这完全不会给她带来任何麻烦；只需按时睡觉和吃饭即可。

[ænd; ənd]['nevər][kraɪ] [wen] [əˈweɪk] , [ənˈles] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][peɪn] ,

and	never	cry	when	awake	,	unless	they	are	in	pain	,
和	绝不	哭	什么时候	醒	,	除非	他们	是	在	疼痛	,

而且醒着的时候绝不哭，除非感到疼痛。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - ['soʊz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] ['woʊfl] ['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['restləs]

while	Mrs	.	So	-	and	-	so's	existence	is	a	woeful	burden	with	her	restless
尽管	太太	.	所以	-	和	-	所以也是	存在	是	一个	悲惨的	负担	和	她	不安

, ['fretf(ə)l]['prɑːdʒəni] ,

,	fretful	progeny	,
,	烦躁	后代	,

某某太太的生活对她那些躁动不安、焦躁不安的子女来说，简直是一种沉重的负担。

[huː] [tɜːrn] [deɪ] ['ɪntuː] [naɪt] , [ænd; ənd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,

who	turn	day	into	night	,	and	night	into	day	,
WHO	转动	天	进入	夜晚	,	和	夜晚	进入	天	,

他们使白昼变为黑夜，黑夜变为白昼。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'klaɪn] ['hævɪŋ] ['eni] [naɪt] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] -
and **sometimes** **decline** **having** **any** **night** **at** **all** **in** **the** **course** **of** **the** **twenty** **-**
和 有时 衰退 拥有 任何 夜晚 在 全部 在 这 课程 的 这 二十 -
[fɔ:r] ['aʊərz] ;
four **hours** **;**
四 小时 ;

甚至有时在24小时内完全拒绝过夜;

[hu:] [ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] ['kraɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [fed] [æt; ət][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'vi:niənt] [taɪmz] ;
who **are** **continually** **crying** **to** **be** **fed** **at** **all** **manner** **of** **inconvenient** **times** **;**
WHO 是 持续 哭泣 到 是 美联储 在 全部 方式 的 不方便 时代 ;

它们总是在各种不方便的时候哭闹着要吃的;

[hu:] [ɑ:r; ər] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [æz; əz] [rɔ:ŋ] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['pi:vɪʃ] [bræts][æz; əz][wʌn][kæn; kən][faɪnd]
who **are** **,** **in** **short** **,** **as** **wrong** **-** **headed** **and** **peevish** **brats** **as** **one** **can** **find**
WHO 是 , 在 短的 , 作为 错误的 - 标题 和 易怒的 小鬼们 作为 一 能 寻找
[ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] [raɪd] .
in **a** **day's** **ride** **.**
在 一个 天 骑 .

简而言之，他们是你在一天之内能遇到的最固执、最任性的孩子。

[jet] , ['mɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['helθi] [ænd; ənd] ['hɑ:rti] , [ænd; ənd]
Yet **,** **Mrs** **.** **So** **-** **and** **-** **so** **says** **that** **they** **are** **healthy** **and** **hearty** **,** **and**
然而 , 太太 . 所以 - 和 - 所以 说道 那 他们 是 健康 和 爽朗 , 和
['sʌfər] [noʊ][peɪn] .
suffer **no** **pain** **.**
遭受 不 疼痛 .

然而，某某太太却说他们身体健康，精神矍铄，没有遭受任何痛苦。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][hɜ:r; hər] [lʌk] [tu:; tə][hæv; həv] [krɔ:s] ['tʃɪldrən] .
“ **It** **is** **just** **her** **luck** **to** **have** **cross** **children** **.**
“ 它 是 只是 她 运气 到 有 叉 孩子们 .

“她真是倒霉，生了几个脾气暴躁的孩子。”

[ɔ:l] [hɜ:rz][ɑ:r; ər][bɔ:rn] ['kræbɪd] .
All **hers** **are** **born** **crabbed** **.**
全部 她的 是 出生 螃蟹 .

她生下来都是螃蟹。

” [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [traɪb] [aɪ]['entər][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðɪs] ['kæləmni] .
” **In** **behalf** **of** **the** **infant** **tribe** **I** **enter** **a** **protest** **against** **this** **calumny** **.**
” 在 代表 的 这 婴儿 部落 我 进入 一个 反对 反对 这 诽谤 .

“我代表这个幼小的部落，对这种诽谤提出抗议。”

[wel] - [bred] , ['helθi] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['beɪbi:z][ɑ:r; ər]['nevər] [krɔ:s] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['rendərd]
Well **-** **bred** **,** **healthy** **,** **comfortable** **babies** **are** **never** **cross** **until** **they** **are** **rendered**
出色地 - 繁殖 , 健康 , 舒服的 婴儿 是 绝不 叉 直到 他们 是 渲染
[soʊ] , [ɪn] { - }
so **,** **in** **{** **63** **}**
所以 , 在 { - }

血统优良、健康舒适的婴儿，除非受到人为因素的影响，否则绝不会生气，{63}

[spaɪt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [baɪ] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] .
spite **of** **themselves** **,** **by** **mismanagement** **.**
尽管如此 的 他们自己 , 经过 管理不善 .

尽管他们自身无能为力，但由于管理不善。

[ɪf] ['mɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [pʊts] [hɜːr; hər] ['bɑːbi] [tuː; tə] [sliːp] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə]

If	Mrs	.	So	-	and	-	so	puts	her	Bobby	to	sleep	where	he	is	liable	to
如果	太太	.	所以	-	和	-	所以	放置	她	鲍比	到	睡觉	在哪里	他	是	容易	到

[biː; bi] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [məˈʃiːnəri] ,

be	awakened	by	the	ordinary	noises	of	the	household	machinery	,
是	觉醒	经过	这	普通的	噪音	的	这	家庭	机械	,

如果某某太太把她的儿子鲍比放在容易被家用电器正常噪音吵醒的地方睡觉，

[ænd; ənd] , [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [wen] [ðiːz] ,

and	,	furthermore	,	when	these	,
和	,	此外	,	什么时候	这些	,

而且，当这些情况发生时，

[ɔːr] [sʌm; səm] [ʌnˈtɔːrd] ['æksɪdənt] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['slʌmbər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]

or	some	untoward	accident	has	started	him	from	the	slumber	that	should
或者	一些	不愉快的	事故	有	开始	他	从	这	睡眠	那	应该

[hæv; həv] ['læstɪd] [tuː] ['aʊərz] ,

have	lasted	two	hours	,
有	持续	二	小时	,

或者，一些意外事故让他从原本应该持续两个小时的睡眠中醒来。

[bɪˈfɔːr] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [hæz; həz] [ɪˈlæpst] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['mætərz] [wɜːrs] [baɪ] ['teɪkɪŋ]

before	one	-	half	of	this	time	has	elapsed	,	if	she	makes	matters	worse	by	taking
前	一	-	一半	的	这	时间	有	过去	,	如果	她	制作	事情	更糟	经过	采取

[hɪm; ɪm] [ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

在这段时间过半之前，如果她因为接纳他而使情况变得更糟，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['kwaɪətɪŋ] [ɔːl] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] [ænd; ənd] ['lʌlɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] [tuː; tə] [rest]

instead	of	quieting	all	external	disturbance	and	lulling	him	again	to	rest
反而	的	安静	全部	外部的	干扰	和	催眠	他	再次	到	休息

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ,

before	he	knows	where	he	is	,
前	他	知道	在哪里	他	是	,

而不是消除所有外界干扰，让他还没反应过来就再次入睡，

[ɔːr] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ;

or	what	has	happened	;
或者	什么	有	发生	;

或者发生了什么事；

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [fed] [dʒʌst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːts] ['mɪsɪz] . [es] . - [es] [ɔːr] ['brɪdʒəts] [kənˈviːniəns] [ɔːr] ['bɑːbiːz]

if	he	is	fed	just	when	it	suits	Mrs	.	S	.	'	s	or	Bridget's	convenience	or	Bobby's
如果	他	是	美联储	只是	什么时候	它	西装	太太	.	S	.	-	s	或者	布里奇特的	方便	或者	鲍比的

[wɪm] ,

whim	,
一时兴起	,

如果喂他吃饭的时间仅仅取决于S太太或布里奇特的方便，或者鲍比的一时兴起，

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [leŋθs] ; [ðə; ði] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪz] ,

at	intervals	of	varying	lengths	;	the	probability	,	I	may	say	,	the	certainty	is	,
在	间隔	的	变化	长度	;	这	可能性	,	我	可能	说	,	这	肯定	是	,

以不同长度的间隔；可以说，概率，或者说确定性，是，

[ðæt] ['bɑːbi] [wɪl] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ˌdɪskənˈtentɪd] ['taɪrənt] , [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə]

that	Bobby	will	become	an	unreasonable	,	discontented	tyrant	,	a	nuisance	to
那	鲍比	将要	变得	一个	不合理	,	不满	暴君	,	一个	滋扰	到

[hɪmˈself] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɔːl] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

himself	and	to	all	around	him	.
他自己	和	到	全部	大约	他	.

鲍比会变成一个不讲道理、心怀不满的暴君，不仅对自己有害，也给周围的人带来麻烦。

[ænd; ənd] [ɪf] ['suːzi] , [ænd; ənd] ['dʒeni] , [ænd; ənd] ['dɪki] [ɑːr; ər][ɔːl] [treɪnd] ['æftər][ðə; ði][laɪk] ['mænər] ,

And	if	Susy	,	and	Jenny	,	and	Dicky	are	all	trained	after	the	like	manner	,
和	如果	苏西	,	和	珍妮	,	和	微弱	是	全部	受过训练	后	这	喜欢	方式	,

如果苏西、珍妮和迪基都接受同样的训练，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['iːkwəl]['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] ['mɪsɪz] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] [wɪl] [hæv; həv] , [ə'mʌŋ]

there	is	an	equal	certainty	that	Mrs	.	So	-	and	-	so	will	have	,	among
那里	是	一个	平等的	肯定	那	太太	.	所以	-	和	-	所以	将要	有	,	之中

[hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] ,

her	acquaintances	,
她	熟人	,

同样可以肯定的是，某某太太在她的熟人中，

[ðə; ði] [dɪ'zɜːrvd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] , ['ɪrɪtəb(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːd]

the	deserved	reputation	of	being	the	worn	-	out	,	irritable	mother	of	a	brood
这	应得的	名声	的	存在	这	磨损	-	出去	,	易怒的	母亲	的	一个	幼虫

[ʌv; əv] [krɔːs] , [spɔɪld] , “ ['heɪtfl] ” ['tʃɪldrən] .

of	cross	,	spoiled	,	“	hateful	”	children	.
的	叉	,	被宠坏了	,	“	可恶	”	孩子们	.

她名副其实地成为了一个疲惫不堪、脾气暴躁的母亲，养育了一群任性、被宠坏的、“令人憎恶”的孩子。

[bʌt; bət] , [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðə; ði]['beɪbiːz] !

But	,	again	I	say	,	I	don't	blame	the	babies	!
但	,	再次	我	说	,	我	不	责备	这	婴儿	!

但是，我再次声明，我不怪罪这些孩子！

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [meɪk] [ðə; ði] ['dɑːliŋz] ['welkəm] ; [ðæt] [ɪz][hæf][ðə; ði]['bæt(ə)l] !

First	of	all	,	make	the	darlings	welcome	;	that	is	half	the	battle	!
第一的	的	全部	,	制作	这	亲爱的们	欢迎	;	那	是	一半	这	战斗	!

首先，要热情款待这些宝贝；这已经成功了一半！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

圣诞冬青(The Christmas Holly)
第3/3页

[ðen] , [meɪk] [ðem; ðəm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Then	,	make	them	comfortable	.
然后	,	制作	他们	舒服的	.

然后，让他们感到舒适。

[ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['medɪk(ə)l][mæn] ['gɪvz] [θri:] ['kæpɪt(ə)l] [ru:lz] [fɔ:r; fər][si'kjuəiŋ] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] :

A	celebrated	medical	man	gives	three	capital	rules	for	securing	this	desirable	end	:
一个	著名	医疗的	男人	给予	三	首都	规则	为了	确保	这	理想	结尾	:

一位著名医生提出了实现这一理想目标的三个关键原则：

“ ['plenti] [ʌv; əv][mɪlk] , ['plenti] [ʌv; əv] [sli:p] , { - }

“	Plenty	of	milk	,	plenty	of	sleep	,	{	64	}
“	很多	的	牛奶	,	很多	的	睡觉	,	{	-	}

“多喝牛奶，多睡觉，{64}

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['flænl] .

and	plenty	of	flannel	.
和	很多	的	绒布	.

还有大量的法兰绒。

” [aɪ] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] ['kɑ:rdɪnl] ['prɪnsəp(ə)l] , ['gʌvərnɪŋ] ['evri] ['ʌðər] — [bɪ'gɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

”	I	would	add	a	cardinal	principle	,	governing	every	other	—	begin	from	the
”	我	会	添加	一个	红衣主教	原则	,	治理	每一个	其他	—	开始	从	这

['aʊtset] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][bɜ:rθ] ,

outset	—	from	the	day	of	birth	,
开端	—	从	这	天	的	出生	,

“我还要补充一条至关重要的原则，它支配着其他一切——从一开始就应该如此——从出生之日起。”

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [fɜ:rm] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪn] ['fi:dɪŋ] , ['dresɪŋ] ,

if	possible	,	a	gentle	,	firm	system	of	punctuality	in	feeding	,	dressing	,
如果	可能的	,	一个	温和的	,	公司	系统	的	准时	在	喂养	,	敷料	,

如果可能的话，建立一套温和而坚定的准时喂食、穿衣制度。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] [ðə; ði] [wi:] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ] , [laɪk] ['bri:ðɪŋ] [ɔ:'tɑ:mətə] ,

and	putting	to	sleep	the	wee	things	that	lie	,	like	breathing	automata	,
和	推杆	到	睡觉	这	哇	事物	那	说谎	,	喜欢	呼吸	自动机	,

让那些躺着的小东西，像呼吸的自动装置一样，安然入睡。

[ə'pɑ:n][ðə; ði][hændz] [ðæt] ['fɑ:stər][ðem; ðəm] .

upon	the	hands	that	foster	them	.
之上	这	双手	那	促进	他们	.

托付给养育他们的人。

[laɪk] [ðer; ðər] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [groʊθ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

Like	their	fellows	of	a	larger	growth	,	they	are	creatures	of	habit	.
喜欢	他们的	伙伴们	的	一个	更大的	生长	,	他们	是	生物	的	习惯	.

和体型更大的植物群落中的其他植物一样，它们也是习惯性动物。

[aɪ] [wɪʃ] — [haʊ] ['fɜ:rvəntli] [ænd; ənd] [haʊ] ['fri:kwəntli] , [aɪ] [der] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] — [ðæt]

I	wish	—	how	fervently	and	how	frequently	,	I	dare	not	pretend	to	say	—	that
我	希望	—	如何	热切地	和	如何	频繁地	,	我	敢	不是	假装	到	说	—	那

['meθəd] ,

method	,
方法	,

我希望——我多么热切、多么频繁地希望，我不敢妄言——那种方法，

[ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd][dʒʌst]['sɪstəm] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

a	wise	and	just	system	of	duty	and	recreation	,
一个	明智的	和	只是	系统	的	责任	和	娱乐	,

一套明智公正的职责与娱乐制度

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] ['ɜːrθli] [lɔː] [ʌv; əv] ['evri] ['haʊshoʊld] .

could	be	made	the	chief	earthly	law	of	every	household	.
可以	是	制成	这	首席	尘世的	法律	的	每一个	家庭	.

可以将其作为每个家庭最重要的世俗法律。

[let] [ðer; ðər][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] “ [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ,

Let	there	not	only	be	“	a	place	for	every	thing	and	every	thing	in	its	place	,
让	那里	不是	仅有的	是	“	一个	地方	为了	每一个	事物	和	每一个	事物	在	它是	地方	,

不仅要做到“万物各得其所”，

” [bʌt; bət][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][let] ['evri] [θɪŋ] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ɪts]['siːz(ə)n] .

”	but	a	time	for	every	thing	,	and	let	every	thing	be	done	in	its	season	.
”	但	一个	时间	为了	每一个	事物	,	和	让	每一个	事物	是	完毕	在	它是	季节	.

“凡事都有定时，凡事都要按着时候做。”

[wen] [aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrid] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl]

When	I	see	the	mistress	of	a	family	toiling	and	worried	from	morning	until
什么时候	我	看	这	情妇	的	一个	家庭	辛勤劳作	和	担心	从	早晨	直到

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

当我看到一家之主从早到晚辛劳操劳、忧心忡忡时，

[pʊld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [weɪz] [æt; ət][wʌns] , [baɪ][æz; əz] ['meni] ['duːtiz] , [ɔːl][ʌv; əv] [ə'pærəntli]

pulled	a	dozen	different	ways	at	once	,	by	as	many	duties	,	all	of	apparently
拉	一个	打	不同的	方式	在	一次	,	经过	作为	许多	职责	,	全部	的	显然

['iːkwəl][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

equal	importance	,
平等的	重要性	,

同时被十几个不同的责任拉扯着，这些责任似乎都同等重要。

['draɪvɪŋ][hɜːr'self][ænd; ənd] ['sɜːrvənt] , ['wiərɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [baɪ] [ɪn'ses(ə)nt] [kəm'pleɪnts] ,

driving	herself	and	servants	,	wearying	her	husband	by	incessant	complaints	,
驾驶	她自己	和	仆人	,	令人疲惫	她	丈夫	经过	不停歇	投诉	,

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] ,

and	dragging	,
和	拖拽	,

她自己和仆人们驱赶着她，不停地抱怨，令她的丈夫疲惫不堪，并且拖着.....

['ræðər] [ðæn; ðən] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [aɪ] ['wʌndər] [nɑːt] [ðæt] [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [breɪk]

rather	than	bringing	up	her	children	,	I	wonder	not	that	American	women	break
相当	比	带来	向上	她	孩子们	,	我	想知道	不是	那	美国人	女性	休息

[daʊn] [soʊ] ['ɜːrli] ,

down	so	early	,
向下	所以	早期的	,

与其说是抚养孩子，不如说我并不奇怪为什么美国女性这么早就崩溃了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][tə'næsəti][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [i'neiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðer; ðər][loʊd][fɔːr; fər]

but	at	the	tenacity	of	life	that	enables	them	to	endure	their	load	for
但	在	这	韧性	的	生活	那	启用	他们	到	忍受	他们的	加载	为了

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [jɪr] .

a	single	year	.
一个	单身的	年	.

但他们拥有顽强的生命力，能够忍受一年的重担。

[ðə; ði]['klevər] ['raɪtər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɪn'taɪtld] “ [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [sens] , ” ['pʌblɪʃt] [nɑːt]

The	clever	writer	of	an	article	,	entitled	“	A	Spasm	of	Sense	,	”	published	not
这	聪明的	作家	的	一个	文章	,	标题	“	一个	痉挛	的	感觉	,	”	已发布	不是

[lɔːŋ] [sɪns] , [ɪn] { - }

long	since	,	in	{	65	}
长的	自从	,	在	{	-	}

一篇题为《感觉的痉挛》的文章的作者文笔巧妙，该文章不久前发表在{65}

[wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['klevər] ['mʌnθliz] ,

one	of	our	most	clever	monthlies	,
一	的	我们的	最多	聪明的	月刊	,

我们最精彩的月刊之一，

[faindz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [də'mestɪk]

finds	the	cause	of	the	lamentable	condition	of	so	many	a	domestic
发现	这	原因	的	这	令人惋惜的	状况	的	所以	许多	一个	国内的

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [plænts] [ðæt] [kraʊd] [ə'merɪkən] ['nɜːrsəri] .

establishment	in	the	superabundance	of	olive	-	plants	that	crowd	American	nurseries	.
建立	在	这	过多	的	橄榄	-	植物	那	人群	美国人	苗圃	.

发现造成许多家庭养老院状况糟糕的原因是美国苗圃中橄榄树的过度繁殖。

[frʌm; frəm][maɪ] ['dɪfrənt] ['stændpɔɪnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ,

From	my	different	standpoint	,	I	am	inclined	to	believe	the	trouble	to	be	,
从	我的	不同的	立场	,	我	是	倾斜	到	相信	这	麻烦	到	是	,

从我不同的角度来看，我倾向于认为问题在于：

[nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['beɪbiːz] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] [waɪz][ænd; ənd]

not	that	there	are	too	many	babies	,	but	that	there	are	not	more	wise	and
不是	那	那里	是	也	许多	婴儿	,	但	那	那里	是	不是	更多的	明智的	和

['keɪpəb(ə)l] ['mʌðərz] .

capable	mothers	.
有能力的	母亲们	.

不是婴儿太多，而是缺乏更多有智慧、有能力的母亲。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] , [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ,

I	know	a	lady	who	was	,	when	she	married	,	a	delicate	,	beautiful	girl	,
我	知道	一个	女士	WHO	曾是	,	什么时候	她	已婚	,	一个	精美的	,	美丽的	女孩	,

我认识一位女士，她结婚时是一位娇弱美丽的女孩。

[ðə; ði] ['petɪd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ] [frendz] .

the	petted	favorite	of	a	large	circle	of	admiring	friends	.
这	被宠爱	最喜欢的	的	一个	大的	圆圈	的	钦佩	朋友们	.

深受一大群仰慕朋友的喜爱。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌðər]

The	seventh	anniversary	of	her	wedding	-	day	saw	her	the	mother
这	第七	周年纪念日	的	她	婚礼	-	天	锯	她	这	母亲

[ʌv; əv][faɪv] ['tʃɪldrən] .

of	five	children	.
的	五	孩子们	.

在她结婚七周年之际，她已经是五个孩子的母亲了。

[ə'kweɪntəns] , [huː] ['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræpɪd] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['kɛrz] , [ʃʊk] ['mɔːrnf(ə)l]

Acquaintances	,	who	only	heard	of	this	rapid	increase	of	cares	,	shook	mournful
熟人	,	WHO	仅有的	听到	的	这	迅速的	增加	的	关心	,	摇晃	悲哀

['hedz] [ænd; ənd] [druː] ['pɪtiɪŋ] [saɪz] ,

heads	and	drew	pitying	sighs	,
头部	和	画	怜悯	叹息	,

那些只是听说你忧虑重重的熟人，都无奈地摇头叹息。

[bɪ'twiːn] [kən'temptʃuəs] [smaɪlz] .
between **contemptuous** **smiles** **.**
之间 轻蔑的 微笑 .

带着轻蔑的微笑。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !
“ **What** **a** **change** **!**
“ 什么 一个 改变 !

变化真大!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðæn; ðən] [wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['rerli] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] .
” **It** **was** **a** **change** **,** **than** **which** **my** **eyes** **have** **rarely** **beheld** **a** **fairer** **.**
” 它 曾是 一个 改变 , 比 哪个 我的 眼睛 有 很少 观看 一个 更公平 .

“这是一个变化，我的眼睛很少见到比这更美好的变化。”

[hɜːr; hər]['beɪbiːz][wɜːr; wər][nɑːt]['pætərn] , ['spɪrɪtləs] ['dɑːlz] , [bʌt; bət] ['hɑːrti] , ['roʊgɪʃ] ['jʌŋstəz] ,
Her **babies** **were** **not** **pattern** **,** **spiritless** **dolls** **,** **but** **hearty** **,** **roguish** **youngsters** **,**
她 婴儿 是 不是 图案 , 死气沉沉 娃娃 , 但 爽朗 , 调皮 年轻人 ,
[huː] ['frɔlɪkt] ,
who **frolicked** **,**
WHO 嬉戏 ,

她的孩子不是千篇一律、毫无生气的玩偶，而是活泼好动、顽皮捣蛋的孩子们，他们嬉戏玩耍。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd] , [æz; əz][ɔːl] [saʊnd] , ['spraɪtli] ['tʃɪldrən] [wɪl] [duː] ,
and **shouted** **,** **and** **disputed** **,** **as** **all** **sound** **,** **sprightly** **children** **will** **do** **,**
和 喊叫 , 和 争议 , 作为 全部 声音 , 轻快的 孩子们 将要 做 ,

他们大声喧哗，争论不休，就像所有健康活泼的孩子一样。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['hindəd] [frʌm; frəm]['duːɪŋ] .
and **as** **they** **should** **not** **be** **hindered** **from** **doing** **.**
和 作为 他们 应该 不是 是 受阻 从 正在做 .

他们不应该被阻止这样做。

[bʌt; bət] ['mæmə] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['moʊtɪv] - ['paʊər] [ænd; ənd]['sentər][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]
But **Mamma** **was** **at** **once** **the** **motive** **-** **power** **and** **centre** **of** **attraction**
但 妈妈 曾是 在 一次 这 动机 - 力量 和 中心 的 景点
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
of **the** **system** **,**
的 这 系统 ,

但妈妈既是这个体系的动力源泉，又是它的吸引力中心。

[wer'ɪn] [ðiːz] ['laɪvli] [p'lænɪts] [ri'vɔlvd] .
wherein **these** **lively** **planets** **revolved** **.**
其中 这些 热闹 行星 旋转 .

这些充满活力的行星就围绕着它们运转。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃeɪsnd] , ['meɪtrənli] ['bjuːti] , [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər]
She **was** **more** **lovely** **,** **with** **a** **chastened** **,** **matronly** **beauty** **,** **than** **in** **her**
她 曾是 更多的 迷人的 , 和 一个 受了教训 , 女家长 美丽 , 比 在 她
['gɜːrlhʊd] ,
girlhood **,**
少女时代 ,

她比少女时代更美丽动人，带着一种成熟而略带沧桑的美。

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [hæd; həd] ['plaʊd] [noʊ] ['fɜːrəʊz] [ɪn][hɜːr; hər] { - }
and **discontent** **had** **ploughed** **no** **furrows** **in** **her** **{** **66** **}**
和 不满 有 耕作 不 沟壑 在 她 { - }

不满并没有在她心中留下任何痕迹{66}

[smuːð] [braʊ] .
smooth **brow** **.**
光滑的 眉头 .

眉毛光滑。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] - ['kʌmɪŋ] [truːp] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌðərli] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

To	each	of	the	fast	-	coming	troop	she	gave	a	motherly	greeting	,	and	,	as
到	每个	的	这	快速地	-	未来	部队	她	给予	一个	母性	问候	,	和	,	作为

[baɪ]['mædʒɪk] ,

by	magic	,
经过	魔法	,

她向每一位疾驰而来的士兵都报以慈母般的问候，然后，仿佛施了魔法一般，

[brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [niːdz] ,

brought	it	,	with	its	wishes	and	needs	,
带来	它	,	和	它是	愿望	和	需求	,

它带来了它，以及它的愿望和需求。

['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəs] [lɔː] [ʌv; əv]['ɔːrdər] [ðæt] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði][rest]

under	the	influence	of	the	judicious	law	of	order	that	extended	over	the	rest
在下面	这	影响	的	这	明智的	法律	的	命令	那	扩展	超过	这	休息

[ʌv; əv][hɜːr; hər][bænd] .

of	her	band	.
的	她	乐队	.

受到她乐队其他成员所遵循的公正秩序的影响。

[ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm] ; [beɪðd] , [drest] , [ænd; ənd] [ʌn'drest]

She	nourished	them	from	her	bosom	;	bathed	,	dressed	,	and	undressed
她	营养	他们	从	她	怀	;	洗澡	,	穿着	,	和	脱光衣服

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她用自己的乳房哺育他们；给他们洗澡、穿衣、脱衣。

[ænd; ənd][hɜːr'self][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪtli] [ænd; ənd][ˌmɪd'deɪ] ['slʌmbər] ;

and	herself	laid	them	down	for	the	nightly	and	midday	slumber	;
和	她自己	铺设	他们	向下	为了	这	每晚	和	正午	睡眠	;

她自己则把它们放下，以便夜间和中午小憩；

[meɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ; [æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['oʊldər] ,

made	most	of	their	clothing	with	her	own	hands	;	as	they	grew	older	,
制成	最多	的	他们的	衣服	和	她	自己的	双手	;	作为	他们	生长	老	,

她亲手为她们缝制了大部分衣服；随着她们长大，

[də'rektɪd][ðer; ðər] ['stʌdiz] — [ʃiː; ʃi] “ [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][send][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

directed	their	studies	—	she	“	could	not	bear	to	send	them	from	her
指导	他们的	研究	—	她	“	可以	不是	熊	到	发送	他们	从	她

[tuː; tə] [skuːl] !

to	school	!
到	学校	!

她亲自指导他们的学习——“她舍不得把他们从自己身边送到学校去！”

” [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['evər] - ['peɪʃ(ə)nt] , ['evər] - ['tʃɪrf(ə)l] [ˌrefə'riː] [ɪn][ðer; ðər][spɔːrts][ænd; ənd]

”	Yet	she	was	the	ever	-	patient	,	ever	-	cheerful	referee	in	their	sports	and
”	然而	她	曾是	这	曾经	-	病人	,	曾经	-	快乐	裁判	在	他们的	运动的	和

['kwɔrəlz] ;

quarrels	;
争吵	;

然而，在他们的运动和争吵中，她却始终是一位耐心、乐观的裁判；

[lʊkt] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['mɪstrəs] ,

looked	well	to	the	other	ways	of	her	household	;	was	a	faithful	mistress	,
看起来	出色地	到	这	其他	方式	的	她	家庭	;	曾是	一个	忠实	情妇	,

她对家中其他事务都处理得很好；是一位忠诚的女主人。

[ə; eɪ] [gʊd] ['haʊskiːpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbər] , [ænd; ənd] , [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

a	good	housekeeper	,	and	a	kind	neighbor	,	and	,	withal	,
一个	好的	管家	,	和	一个	种类	邻居	,	和	,	此外	,

一位能干的管家，一位和善的邻居，而且，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

managed	to	keep	up	with	the	best	literature	of	the	day	;
管理	到	保持	向上	和	这	最好的	文学	的	这	天	;

能够跟上时代最佳文学作品的步伐;

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] ['aʊərz][wɜːr; wər]['oʊvər] , [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

and	when	her	husband's	business	hours	were	over	,	became	his	companion	,
和	什么时候	她	丈夫的	商业	小时	是	超过	,	成为	他的	伴侣	,

[æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,

at	home	and	abroad	,
在	家	和	国外	,

当她丈夫下班后，她就陪伴在他身边，无论在国内还是国外。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [iːz] [ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [waɪf][aɪ]['evər] [sɔː] .

with	more	ease	and	frequency	than	any	other	wife	I	ever	saw	.
和	更多的	舒适	和	频率	比	任何	其他	妻子	我	曾经	锯	.

比我见过的任何其他妻子都更容易、更频繁地做到这一点。

[ðɪs] [ɪz][noʊ]['fænsi] [sketʃ] , [nɔːr][hæv; həv][aɪ] [dʌn] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dʒʌstɪs] .

This	is	no	fancy	sketch	,	nor	have	I	done	the	original	justice	.
这	是	不	想要	草图	,	也不	有	我	完毕	这	原来的	正义	.

这并非精美的素描，我也没能还原原作的精髓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd][raɪz] [ʌp][ænd; ənd]

It	is	not	surprising	that	the	offspring	of	such	a	woman	should	rise	up	and
它	是	不是	奇怪	那	这	后代	的	这样的	一个	女士	应该	上升	向上	和

[kɔːl][hɜːr; hər]['blesɪd; blest] ;

call	her	blessed	;
称呼	她	蒙福	;

毫不奇怪，这样的女人的后代起来称她为有福的;

[ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ɑːr; ər] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]

the	marvel	and	disgrace	are	,	that	there	are	not	hundreds	and
这	奇迹	和	耻辱	是	,	那	那里	是	不是	数百	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][laɪk][hɜːr; hər] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

thousands	like	her	,	throughout	the	country	.
数千	喜欢	她	,	自始至终	这	国家	.

令人惊奇又令人羞愧的是，像她这样的人，在全国各地竟然没有成百上千个。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɜ-z] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt]

I	do	not	ask	that	our	daughters	should	be	brought	up	in	the	belief	that
我	做	不是	问	那	我们的	女儿们	应该	是	带来	向上	在	这	信仰	那

['mætrɪmoʊni][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [end][ʌv; əv] { - }

matrimony	is	the	chief	end	of	{	67	}
婚姻	是	这	首席	结尾	的	{	-	}

我并不要求我们的女儿们从小就认为婚姻是人生的主要目的{67}

['wʊmənz] [ɪg'zɪstəns] .

woman's	existence	.
女性的	存在	.

女性的存在。

[aɪ][duː][hoʊld] ,

I	do	hold	,
我	做	抓住	,

我确实持有，

[ɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'mens] [mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][seks][du:] ['mæri]

in	consideration	of	the	fact	that	an	immense	majority	of	our	sex	do	marry
在	考虑	的	这	事实	那	一个	巨大	多数	的	我们的	性别	做	结婚

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][leɪd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

and	have	the	cares	of	a	family	laid	upon	them	,
和	有	这	关心	的	一个	家庭	铺设	之上	他们	,

考虑到绝大多数女性都会结婚并承担起家庭的责任，

[ðæt] ['gɜ:lz] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['treɪnɪŋ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][fɪt][ðem; ðəm] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] ,

that	girls	ought	to	receive	a	training	which	shall	fit	them	,	in	some	degree	,
那	女孩们	应该	到	收到	一个	训练	哪个	将	合身	他们	,	在	一些	程度	,

女孩应该接受某种程度上适合她们的训练。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌɪn'vɑ:lvɪŋ] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [soʊ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['oʊnərəs] .

for	a	position	involving	responsibilities	so	solemn	and	onerous	.
为了	一个	位置	涉及	职责	所以	庄严	和	繁重	.

这是一个责任重大且极其重要的职位。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sleɪvɪʃnəs] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] ['du:tiz] .

I	know	the	popular	outcry	against	the	slavishness	of	maternal	duties	.
我	知道	这	受欢迎的	强烈抗议	反对	这	奴性	的	母体	职责	.

我知道公众对母亲职责的奴性化表达了强烈不满。

“ [æz; əz] [wel] ['beri] [ˌem 'i:][ə'laɪv]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ! ” [kraɪz]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] -

“	As	well	bury	me	alive	after	the	first	year	of	married	life	!	”	cries	Mrs	.	A	-
“	作为	出色地	埋葬	我	活	后	这	第一的	年	的	已婚	生活	！	”	哭泣	太太	.	一个	-

[lɑ:] - [moʊd] .

la	-	mode	.
拉	-	模式	.

“结婚一年后把我活埋吧！”阿拉莫德太太喊道。

“ [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənt͡z] , [meɪ] ['ʃʊrli] [ə'spaɪər][tu:; tə][ə; eɪ]

“	I	,	with	my	education	and	accomplishments	,	may	surely	aspire	to	a
“	我	,	和	我的	教育	和	成就	,	可能	一定	渴望	到	一个

['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['nɜ:rsəri] - [meɪd] !

higher	position	than	that	of	nursery	-	maid	!
更高	位置	比	那	的	苗圃	-	女佣	！

“以我的教育背景和成就，我当然可以追求比保姆更高的职位！”

[aɪ][kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ] [sɜ:rv] [maɪ] ['tʃɪldrən] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəli] [baɪ] [rɪ'zɜ:rv] [maɪ] [streŋθ] [ænd; ənd]

I	consider	that	I	serve	my	children	more	effectually	by	reserving	my	strength	and
我	考虑	那	我	服务	我的	孩子们	更多的	有效地	经过	预订	我的	力量	和

['kʌltɪveɪtɪŋ] [maɪ]['tæləns] [ə'genst] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][ðer; ðər][mə'tjuərə][maɪndz][ʃæl; ʃəl][rɪ'kwaɪər][maɪ]

cultivating	my	talents	against	such	time	as	their	maturer	minds	shall	require	my
耕作	我的	天赋	反对	这样的	时间	作为	他们的	成熟	思想	将	要求	我的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

我认为，留住精力、培养才能，以便在孩子们心智成熟需要我陪伴的时候，能更有效地陪伴他们。

” [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] - [lɑ:] - [moʊd] [li:vz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][haɪrd]['mi:ni:əlz][tu:; tə][wɜ:rk] ,

”	In	other	words	,	Mrs	.	A	-	la	-	mode	leaves	it	to	hired	menials	to	work	,
”	在	其他	字	,	太太	.	一个	-	拉	-	模式	树叶	它	到	雇用	仆役	到	工作	,

['ɪrɪgeɪt] ,

irrigate	,
灌溉	,

换句话说，这位时髦太太把干活、灌溉都留给了雇来的仆人。

[ænd; ənd][plænt][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn][sɔɪl] , [ænd; ənd][iks'pekts] , [ɪn][ðə; ði]['raɪpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] ,

and	plant	the	virgin	soil	,	and	expects	,	in	the	ripening	of	the	harvest	,
和	植物	这	处女	土壤	,	和	预期	,	在	这	成熟	的	这	收成	,

并在处女地上播种，期待着丰收的到来。

[tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pæt(ə)nt] ['sɪkl] — ['leɪtɪst] [staɪl] — [ænd; ənd] ['gæðər] [sʌtʃ] [greɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

to	put	in	her	patent	sickle	—	latest	style	—	and	gather	such	grain	as	she
到	放	在	她	专利	镰刀	—	最新的	风格	—	和	收集	这样的	粮食	作为	她

[ʃæl; ʃəl] [ðen] [dɪ'kriː] .

shall	then	decree	.
将	然后	法令	.

她将戴上最新款的专利镰刀，收割她届时决定要收割的谷物。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [bʌt; bət] [wʌn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

I	am	acquainted	with	but	one	way	in	which	a	woman	can	conscientiously
我	是	熟人	和	但	一	方式	在	哪个	一个	女士	能	切实

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .

and	surely	evade	the	fulfilment	of	a	mother's	obligations	.
和	一定	逃避	这	履行	的	一个	母亲的	义务	.

我只知道一种女人可以理直气壮、有把握地逃避履行母亲义务的方法。

[ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [fɔːrst] ['mærɪdʒz] .

In	this	day	and	country	,	there	are	no	forced	marriages	.
在	这	天	和	国家	,	那里	是	不	强制	婚姻	.

在这个时代和这个国家，不存在强迫婚姻。

[ɪf] [mɪs] ['feɪnt'hɑːt] [ænd; ənd] [mɪs] ['iːzi] [əb'hɔːr] { - }

If	Miss	Faintheart	and	Miss	Easy	abhor	{	68	}
如果	错过	胆小鬼	和	错过	简单的	痛恨	{	-	}

如果胆怯小姐和易思小姐厌恶{68}

[ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːstərɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['fæməli] , [ðeɪ] [kæn; kən]

the	prospect	of	directing	and	fostering	a	young	family	,	they	can
这	前景	的	导演	和	寄养	一个	年轻的	家庭	,	他们	能

[rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] ;

remain	single	;
保持	单身的	;

如果想要组建和养育一个年轻的家庭，他们可以选择保持单身；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [biː; bi] [fræŋk] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['geɪnəz] [baɪ]

and	,	to	be	frank	,	I	think	the	next	generation	will	be	the	gainers	by
和	,	到	是	坦率	,	我	思考	这	下一个	一代	将要	是	这	增益者	经过

[ðer; ðər] ['selɪbəsi] .

their	celibacy	.
他们的	独身	.

坦白说，我认为下一代会因为他们的独身而受益。

[ə'gen] , [ænd; ənd] ['strɪktli] [ˌæprə'poʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['sʌbdʒekt] — ['beɪbiːz] [hæv; həv] [ə; eɪ]

Again	,	and	strictly	apropos	to	this	division	of	my	subject	—	Babies	have	a
再次	,	和	严格	恰好	到	这	分配	的	我的	主题	—	婴儿	有	一个

[raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrd] .

right	to	be	heard	.
正确的	到	是	听到	.

再次强调，这与我讨论的主题密切相关——婴儿也有发言权。

“ [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ə; eɪ] ['sæbəθ] - [skuːl] ['lektʃərər] ; “ [wen] [aɪ] [seɪ] - [bɔɪz] - [aɪ] [miːn]

“	My	dear	children	,	”	said	a	Sabbath	-	school	lecturer	;	“	when	I	say	'	boys	'	I	mean
“	我的	亲爱的	孩子们	,	”	说	一个	安息日	-	学校	讲师	;	“	什么时候	我	说	-	男孩们	-	我	意思是

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

一位主日学讲师说：“我亲爱的孩子们，当我说‘男孩’的时候，我指的是女孩。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] - ['gɜːlz] - [aɪ] [miːn] [bɔɪz] .

and	when	I	say	'	girls	'	I	mean	boys	.
和	什么时候	我	说	-	女孩们	-	我	意思是	男孩们	.

我说的“女孩”其实是指男孩。

" [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'taɪərli] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] , [ænd; ənd][ɪn'geɪdʒ][ðə; ði]
" He designed to be entirely comprehensive in his address , and engage the
" 他 设计 到 是 完全 综合的 在 他的 地址 , 和 从事 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] ;
attention of both sexes ;
注意力 的 两个都 性别 ;

"他力求在演讲中做到面面俱到，吸引男女听众的注意力；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['ɔːdɪtəz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]
but his juvenile auditors were evidently in a state of terrible
但 他的 少年 审计员 是 显然 在 一个 状态 的 糟糕的
[kən'fjuːʒ(ə)n]['æftər] [ðɪs] ['luːsɪd]['priːæmb(ə)l] ,
confusion after this lucid preamble ,
困惑 后 这 清醒的 前言 ,

但是，在听完这段清晰明了的开场白后，他那些年轻的听众显然陷入了极度的混乱之中。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['medɪˌteɪtɪd] [sʌm; səm] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔːs] -
most of them imagining that he meditated some game of cross -
最多 的 他们 想象 那 他 冥想 一些 游戏 的 叉 -
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [æz; əz] [wen] " [raɪz] ,
purposes ; as when " Rise ,
目的 ; 作为 什么时候 " 上升 ,

他们中的大多数人想象他正在思考某种相互矛盾的游戏；就像"起来，

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] " [miːnz] [ðæt] [noʊ] . [ˌtuː'tuː][mʌst; məst][duː][kwaɪt][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [θɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt]
No . 2 " means that No . 2 must do quite the opposite thing and not
不 . 2 " 方法 那 不 . 2 必须 做 相当 这 对面的 事物 和 不是
[bʌdʒ] ,
budge ,
预算 ,

"2号"的意思是，2号必须做完全相反的事情，一动不动。

[ə'pɑːn] ['penəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrfɪt] .
upon penalty of a forfeit .
之上 惩罚 的 一个 丧失 .

否则将处以罚款。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [seɪ] " ['beɪbiːz] ,
But when I say " babies ,
但 什么时候 我 说 " 婴儿 ,

但当我说"婴儿"时，

" [aɪ] [miːn] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['tendər] ['jɪrz] — ['liːg(ə)l]['ɪnfənts] — [ænd; ənd][duː][nɑːt][kən'faɪn][maɪ'self]
" I mean children of tender years — legal infants — and do not confine myself
" 我 意思是 孩子们 的 投标 年 — 合法的 婴儿 — 和 做 不是 局限 我
[ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][ɑːrmz] .
altogether to those in arms .
共 到 那些 在 武器 .

"我指的是年幼的孩子——法律意义上的婴儿——我并不完全局限于那些被抱着的孩子。"

[ɪ'speʃəli] [hæz; həz][ə; eɪ]['beɪbi][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] ['mæmə] .
Especially has a baby a right to a hearing from Mamma .
尤其 有 一个 婴儿 一个 正确的 到 一个 听力 从 妈妈 .

尤其是婴儿，她有权向妈妈表达自己的意见。

[ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][fɔ:rm][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] —
Unless **you** **have** **been** **so** **foolish** **as** **to** **let** **him** **form** **a** **habit** **of** **crying** **—**
除非 你 有 到过 所以 愚蠢 作为 到 让 他 形式 一个 习惯 的 哭泣 —
[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] — [hɪz; ɪz][weɪl][ɔ:r] [skri:m] ['ɔ:lweɪz] [mi:nz] [ðæt]
and **this** **should** **be** **carefully** **avoided** **—** **his** **wail** **or** **scream** **always** **means** **that**
和 这 应该 是 小心 避免 — 他的 哀号 或者 尖叫 总是 方法 那
['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪs] ,
something **is** **amiss** **,**
某物 是 错误 ,

除非你愚蠢地让他养成了哭闹的习惯——这种情况应该尽量避免——否则他的哭喊声总是意味着出了什么问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
and **it** **is** **your** **business** **to** **find** **out** **what** **it** **is** **.**
和 它 是 你的 商业 到 寻找 出去 什么 它 是 .

你有责任去查明真相。

[ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][send] ['brɪdʒɪt] [tu:; tə] [si:] { - }
If **you** **choose** **to** **send** **Bridget** **to** **see** **{** **69** **}**
如果 你 选择 到 发送 布里奇特 到 看 { - }

如果你选择让布里奇特去看{69}

“ [wʌt] [eɪlz] [ðæt] [tʃaɪld] , [naʊ] !
“ **what** **ails** **that** **child** **,** **now** **!**
“ 什么 疾病 那 孩子 , 现在 !

“这孩子到底怎么了！”

” [æt; ət] [li:st] [let][hɪm; ɪm][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][fɔ:r; fər]
” **at** **least** **let** **him** **be** **brought** **to** **you** **for** **inquiry** **and** **for**
” 在 至少 让 他 是 带来 到 你 为了 询问 和 为了
['dʒʌdʒmənt] .
judgment **.**
判断 .

“至少应该把他带到你们面前接受调查和审判。”

[teɪk] [ðə; ði] [kən'vʌlst] , ['strʌglɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz] ; [drɔ:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][jʊr; jər]
Take **the** **convulsed** **,** **struggling** **little** **fellow** **in** **your** **arms** **;** **draw** **his** **head** **to** **your**
拿 这 抽搐 , 挣扎 小的 同伴 在 你的 武器 ; 画 他的 头 到 你的
['bʊzəm] ;
bosom **;**
怀 ;

把这个抽搐挣扎的小家伙抱在怀里；把他的头搂进你的胸膛；

[pæt][ðə; ði][wet] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [maʊθ] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn] [dɪ'stres] ,
pat **the** **wet** **cheeks** **and** **kiss** **the** **mouth** **quivering** **in** **distress** **,**
拍 这 湿的 脸颊 和 吻 这 嘴 颤抖 在 痛苦 ,

轻拍湿润的脸颊，亲吻因痛苦而颤抖的嘴唇。

[ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən] [ber] , [slaɪt] [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]
that **is** **more** **than** **he** **can** **bear** **,** **slight** **and** **ridiculous** **as** **it** **may** **be**
那 是 更多的 比 他 能 熊 , 轻微 和 荒谬的 作为 它 可能 是
[tu:; tə][ju:; jʊ] .
to **you** **.**
到 你 .

即使在你看来这微不足道、荒谬可笑，但这对他来说却是难以忍受的。

[su:ð] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [tʃaɪd] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ni:d] [fɔ:r; fər]
Soothe **and** **quiet** **,** **before** **you** **chide** **,** **should** **there** **seem** **to** **be** **need** **for**
舒缓 和 安静的 , 前 你 喝叱 , 应该 那里 似乎 到 是 需要 为了
[rɪ'pru:f] .
reproof **.**
责备 .

如果需要责备，在责备之前，先安抚并平复情绪。

[rɪ'membər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sædli] ['sɑːləm] [θɔːt] — [ðæt] [jʊr; jər][ɑːrmz][fɔːrm][ðə; ði]

Remember	—	and	it	is	a	sadly	solemn	thought	—	that	your	arms	form	the
记住	—	和	它	是	一个	令人遗憾的是	庄严	想法	—	那	你的	武器	形式	这

['oʊnli]['refjuːdʒ][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

only	refuge	outside	the	bosom	of	Infinite	Compassion	,
仅有的	避难所	外部	这	怀	的	无限	同情	,

请记住——这是一个令人悲伤而又庄严的想法——除了无限慈悲的怀抱之外，你的双臂是唯一的避难所。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] , [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , [fliː] [ə'laɪk][ɪn][sɪn][ænd; ənd][woʊ] ,

to	which	he	can	,	as	man	and	boy	,	flee	alike	in	sin	and	woe	,
到	哪个	他	能	,	作为	男人	和	男生	,	逃跑	同样	在	罪	和	悲哀	,

无论作为成年人还是男孩，他都可以逃往那里，沉溺于罪恶和苦难之中。

[ɪn] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

in	innocence	and	joy	.
在	无辜	和	喜悦	.

纯真而快乐。

[dəunt] [hʌʃ] [hɪz; ɪz] ['sɒbd] [kən'feʃ(ə)n] [ɔːr] [kəm'pleɪnt] , [haʊ'evər] ['stræŋgld] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]

Don't	hush	his	sobbed	confession	or	complaint	,	however	strangled	and	unintelligible
不	嘘	他的	啜泣	忏悔	或者	抱怨	,	然而	被勒死	和	无法理解

.

:

.

不要压制他抽泣着的忏悔或抱怨，无论他的声音多么哽咽、多么难以理解。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] , ['weðər] [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

It	does	him	good	to	utter	it	,	whether	you	understand	it	or	not	.
它	做	他	好的	到	说出	它	,	无论	你	理解	它	或者	不是	.

不管你是否理解，说出来对他都有好处。

[dəunt][kɔːl][hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ] ['sɪli] [bɔɪ] ” [fɔːr; fər] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði] [wɪp]

Don't	call	him	“	a	silly	boy	”	for	crying	because	he	has	broken	the	whip
不	称呼	他	“	一个	愚蠢的	男生	”	为了	哭泣	因为	他	有	破碎的	这	鞭

['pɑːpə] [geɪv] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Papa	gave	him	only	this	morning	,
爸爸	给予	他	仅有的	这	早晨	,

不要因为他弄断了爸爸今天早上给他的鞭子而叫他“傻孩子”。

[ɔːr][bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['prɪti] ['kɪti] ['ænti] [sent][hɪm; ɪm][hæz; həz] [pruːvd] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd]

or	because	the	pretty	kitty	Auntie	sent	him	has	proved	ungrateful	and
或者	因为	这	漂亮的	猫咪	阿姨	发送	他	有	已证实	忘恩负义	和

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər]['doʊtɪŋ]['mæstər] .

deserted	her	doting	master	.
荒凉的	她	溺爱	掌握	.

或者是因为姨妈送给他的那只漂亮的小猫咪忘恩负义，抛弃了疼爱它的主人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['greɪtər] [lɔːs] [ðæn; ðən]

It	is	doubtful	if	you	ever	had	what	was	to	you	a	greater	loss	than
它	是	疑	如果	你	曾经	有	什么	曾是	到	你	一个	更大的	损失	比

['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

either	of	these	is	to	him	.
任何一个	的	这些	是	到	他	.

恐怕你从未经历过比这两件事对他来说更大的损失。

[ɪf] [hɪz; ɪz][ɑːr; ər] [terz] [ʌv; əv] [bɪ'riːvmənt] ,

If	his	are	tears	of	bereavement	,
如果	他的	是	眼泪	的	丧亲之痛	,

如果这是丧亲之痛的泪水，

[kɪs] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [hoʊld] [ʌp] [sʌm; səm] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kæst]

kiss	**them**	**away**	**and**	**hold**	**up**	**some**	**promise**	**of**	**future**	**delight**	**that**	**shall**	**cast**
吻	他们	离开	和	抓住	向上	一些	承诺	的	未来	喜	那	将	投掷

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [griːf] .

a	**rainbow**	**athwart**	**the**	**cloud**	**of**	**grief**	**.**
一个	彩虹	横穿	这	云	的	悲伤	.

用吻驱散悲伤，并许下未来快乐的承诺，让彩虹驱散悲伤的阴霾。

[ɪf] [hiː; hi] [wiːps] [ɪn] ['tʃaɪldɪʃ] ['æŋgər] , [biː; bi] ['lʌvɪŋ] , [waɪl] [juː; jʊ] [rɪ'bjuːk] .

If	**he**	**weeps**	**in**	**childish**	**anger**	**,**	**be**	**loving**	**,**	**while**	**you**	**rebuke**	**.**
如果	他	哭泣	在	幼稚	愤怒	,	是	爱	,	尽管	你	训斥	.

如果他因孩子气的愤怒而哭泣，你要在责备他的同时，也要充满爱心。

[hiː; hi] ['luːzɪz] [mʌtʃ] — [haʊ] [mʌtʃ] , { - }

He	**loses**	**much**	**—**	**how**	**much**	**,**	**{**	**70**	**}**
他	失败	很多	—	如何	很多	,	{	-	}

他损失了很多——到底损失了多少？{70}

[ɪ'tɜːrnəti] [kæn; kən] ['oʊnli] [tel] — [huː] [hæz; həz] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] , [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ,

Eternity	**can**	**only**	**tell**	**—**	**who**	**has**	**not**	**learned**	**,**	**from**	**experience**	**,**
永恒	能	仅有的	告诉	—	WHO	有	不是	学习	,	从	经验	,

只有永恒才能告诉我们——谁没有从经验中吸取教训呢？

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [laɪn] — " [æz; əz] [wʌn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

the	**fullness**	**and**	**sweetness**	**of**	**that**	**simple**	**line**	**—**	**"**	**As**	**one**	**whom**	**his**	**mother**
这	饱腹感	和	甜味	的	那	简单的	线	—	"	作为	一	谁	他的	母亲

[kʌmfɝtɛθ] .

comforteth	**.**
安慰	.

"如同母亲安慰的孩子一般。"这句简单的话饱含着圆满和甜蜜。

" ['nevər] [let] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [kraɪ] [aʊt] [ə'loʊn] .

"	**Never**	**let**	**your**	**child**	**have**	**his**	**cry**	**out**	**alone**	**.**
"	绝不	让	你的	孩子	有	他的	哭	出去	独自的	.

"永远不要让你的孩子独自哭闹。"

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz] ['stʌdid] [nɪ'glekt] ,

If	**he**	**is**	**old**	**enough**	**to**	**observe**	**that**	**yours**	**is**	**studied**	**neglect**	**,**
如果	他	是	老的	足够的	到	观察	那	你的	是	研究	忽视	,

如果他年纪足够大，能够看出你这是故意忽视他，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [sens] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'strʌkʃ(ə)n]

he	**has**	**also**	**sense**	**sufficient**	**to**	**enable**	**him**	**to**	**put**	**his**	**own**	**construction**
他	有	还	感觉	充足的	到	使能够	他	到	放	他的	自己的	建造

[ə'pɑːn] [wʌt] [ɪz] ,

upon	**what**	**is**	**,**
之上	什么	是	,

他具备足够的感知力，能够将自己的理解建立在现实之上。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ;

to	**him**	**,**	**your**	**cruel**	**indifference**	**to**	**his**	**suffering**	**;**
到	他	,	你的	残忍的	漠不关心	到	他的	痛苦	;

对他而言，你对他所遭受的痛苦表现出的残酷冷漠；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzɪz] [ænd; ənd] [ri'zents] [ðɪs] , [jʊr; jər] ['ɪnfluəns]

and	**just**	**in**	**proportion**	**as**	**he**	**recognizes**	**and**	**resents**	**this**	**,**	**your**	**influence**
和	只是	在	部分	作为	他	认可	和	怨恨	这	,	你的	影响

['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ɪz] ['wiːkənd] ;

over	**him**	**is**	**weakened**	**;**
超过	他	是	减弱	;

他越是意识到这一点并对此感到不满，你对他的影响力就越弱；

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] ['ʃeɪkən] .

his	faith	in	your	love	shaken	.
他的	信仰	在	你的	爱	摇晃	.

他对你爱情的信念动摇了。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ges] [waɪ] [juː; jʊ][ˌdɪsrɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz]['aʊtkraɪ] ,

If	he	is	too	young	to	guess	why	you	disregard	his	outcry	,
如果	他	是	也	年轻的	到	猜测	为什么	你	漠视	他的	强烈抗议	,

如果他年纪太小，无法理解你为什么无视他的抗议，

['terər] [ænd; ənd][peɪn] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

terror	and	pain	lay	hold	of	his	spirit	,
恐怖	和	疼痛	躺	抓住	的	他的	精神	,

恐惧和痛苦攫住了他的灵魂。

[æz; əz][ɪz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] .

as	is	evinced	by	the	changed	tone	of	his	lamentation	.
作为	是	表现出	经过	这	已更改	语气	的	他的	哀叹	.

从他哀叹的语气变化就能看出这一点。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɔːri] , [dʒʌst] [hɪr] , [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [drɔːn] [frʌm; frəm]

Shall	I	tell	you	a	little	story	,	just	here	,	one	which	is	unfortunately	drawn	from
将	我	告诉	你	一个	小的	故事	,	只是	这里	,	一	哪个	是	很遗憾	绘制	从

[laɪf] ?

life	?
生活	?

要不要我在这里给你讲个小故事？可惜，这个故事取材于真实生活。

[ə; eɪ] ['mʌðər] — [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [wɪl] ,

A	mother	—	a	good	woman	,	but	a	trifle	too	strong	of	will	,
一个	母亲	—	一个	好的	女士	,	但	一个	琐事	也	强的	的	将要	,

一位母亲——一位好女人，但意志力稍显过强。

[ænd; ənd] ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pet] ['θiːəri] [ʌv; əv]['fæməli] ['gʌvərnmənt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

and	wedded	to	a	pet	theory	of	family	government	,	according	to	which	,
和	已婚	到	一个	宠物	理论	的	家庭	政府	,	根据	到	哪个	,

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [mə'ʃiːnz] ,

children	were	but	machines	,
孩子们	是	但	机器	,

他坚持一种他钟爱的家庭治理理论，根据这种理论，孩子只不过是机器。

[tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒekt][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr][tuː; tə][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] — [wʌn]

to	be	subject	in	every	particular	to	the	authority	of	the	chief	engineer	—	one
到	是	主题	在	每一个	特别的	到	这	权威	的	这	首席	工程师	—	一

['iːvnɪŋ] [leɪd][hɜːr; hər] [beɪb] ,

evening	laid	her	babe	,
晚上	铺设	她	宝贝	,

在所有方面都要服从总工程师的权威——一天晚上，她生下了孩子，

[ə'baʊt] [ten] [mʌnθs] [oʊld] , [ɪn][hɪz; ɪz][krɪb] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

about	ten	months	old	,	in	his	crib	,	for	the	night	.
关于	十	几个月	老的	,	在	他的	婴儿床	,	为了	这	夜晚	.

大约十个月大，晚上睡在婴儿床上。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['mænɪfestɪd] [greɪt] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][laɪ] [stɪl] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ]

The	child	manifested	great	unwillingness	to	lie	still	,	and	presently	began	to	cry
这	孩子	表现出来	伟大的	不情愿	到	说谎	仍然	,	和	目前	开始	到	哭

.

:
.

孩子极不情愿躺着不动，很快便哭了起来。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['siːtɪd] [hɜːr'self]['kwaɪətli][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

The	mother	seated	herself	quietly	to	work	upon	the	other	side	of	the	room	,
这	母亲	坐着	她自己	悄悄	到	工作	之上	这	其他	边	的	这	房间	,

母亲静静地坐下，开始在房间另一边工作。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] ['aʊtwərd] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skriːmz] .

and	took	no	outward	notice	of	his	screams	.
和	采取	不	向外	注意	的	他的	尖叫	.

对他的尖叫声，他却丝毫没有理会。

[æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)l] { - }

An	elderly	gentle	{	71	}
一个	老年	温和的	{	-	}

一位年长的绅士{71}

[mæn] , [ə; eɪ] ['relətɪv] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

man	,	a	relative	,	was	present	,	and	remonstrated	with	her	upon	her
男人	,	一个	相对的	,	曾是	展示	,	和	抗议	和	她	之上	她

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

一名男子，是她的亲戚，当时也在场，并责备她保持沉默。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli]['ɪndʒər][hɪm'self] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][stɑːp][hɪz; ɪz] ['kraɪɪŋ] ! ”

“	He	will	certainly	injure	himself	,	if	you	do	not	stop	his	crying	!	”
“	他	将要	当然	损伤	他自己	,	如果	你	做	不是	停止	他的	哭泣	!	”

“如果你不制止他的哭闹，他一定会伤到自己的！”

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['dɑːktrɪn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['perənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]

“	That	is	the	old	-	fashioned	doctrine	,	”	replied	the	parent	,	with	a	smile	of
“	那	是	这	老的	-	造型	教义	,	”	回复	这	父母	,	和	一个	微笑	的

['kɑːnʃəs] [suː,pɪri'ɔːrəti] .

conscious	superiority	.
有意识的	优势	.

“那是老一套的教条，”家长带着一种自以为是的微笑回答道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt][wʌn][grænd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [suː'preməsi] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

“	I	always	expect	one	grand	struggle	for	supremacy	with	each	of	my	children	.
“	我	总是	预计	一	盛大	斗争	为了	霸权	和	每个	的	我的	孩子们	.

“我总是预料到我的每个孩子之间都会有一场争夺主导权的激烈斗争。”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][rɪ'voʊlt] [naʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

He	is	in	revolt	now	,	and	must	be	treated	as	a	rebel	.
他	是	在	反叛	现在	,	和	必须	是	治疗	作为	一个	反叛	.

他现在是在反抗，必须按叛乱分子对待。

[ɪf] [aɪ] [jiːld] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ðə; ði]['les(ə)n][ɪz][lɔːst] . ”

If	I	yield	,	and	take	him	up	,	the	lesson	is	lost	.	”
如果	我	屈服	,	和	拿	他	向上	,	这	课	是	丢失的	.	”

如果我屈服，接纳他，那就错失了教训。

“ [aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] !

“	I	don't	ask	you	to	take	him	up	!
“	我	不	问	你	到	拿	他	向上	!

“我没要求你把他带走！”

['oʊnli] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Only	speak	to	him	.
仅有的	说话	到	他	.

只跟他说话。

[hiː; hi][ɪz] [wel] - [naɪ] [hɑːrt] - ['broʊkən] .
He is well - nigh heart - broken .
他 是 出色地 - 夜 心 - 破碎的 .

他几乎心碎了。

[hiː; hi] [wɪl] ['rʌptʃər] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] . ”
He will rupture a blood - vessel . ”
他 将要 破裂 一个 血 - 血管 . ”

他会血管破裂。

“ [noʊ]['deɪndʒər] !
“ No danger !
“ 不 危险 !

“没有危险！”

[ˌaɪ 'tiː] ['streŋθnz] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [tuː; tə][kraɪ][ɪn] [ðæt] [ʌp'rɔːriəs] ['mænər] .
It strengthens his lungs to cry in that uproarious manner .
它 加强 他的 肺 到 哭 在 那 哄然 方式 .

那样放声大哭能增强他的肺活量。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['beɪbiːz][tuː; tə] [skriːm] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] , [wɪ'ðaʊt] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði]
I have known babies to scream for two or three hours , without sustaining the
我 有 已知 婴儿 到 尖叫 为了 二 或者 三 小时 , 没有 维持 这
[liːst] ['ɪndʒəri] . ”
least injury . ”
至少 受伤 . ”

我见过一些婴儿连续哭闹两三个小时，却毫发无损。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [frʌm; frəm] ['steɪɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bæt(ə)l][aʊt]
“ You will excuse me , at any rate , from staying here to see the battle out
“ 你 将要 原谅 我 , 在 任何 速度 , 从 入住 这里 到 看 这 战斗 出去
!
!
!

“无论如何，请允许我留在这里观看这场战斗！”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][left][ðə; ði] [ruːm] .
” and the uncle left the room .
” 和 这 叔叔 左边 这 房间 .

于是叔叔离开了房间。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] ['skriːmɪŋ] — [naʊ]
Returning , at the end of an hour , he found the child still screaming — now
返回 , 在 这 结尾 的 一个 小时 , 他 成立 这 孩子 仍然 尖叫 — 现在
,
,
,

一个小时后，他回来时发现孩子还在尖叫——现在，

[ɪn][æn; ən] ['æŋgwɪʃt] [ʃriːk] [ðæt] [rent] [ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] .
in an anguished shriek that rent the man's heart .
在 一个 痛苦的 尖叫 那 租 这 男人的 心 .

一声撕心裂肺的惨叫，撕裂了男人的心。

[ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] ['mʌðər] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['soʊd] ['stedəli] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kɑːmli] .
The woman and mother sat still and sewed steadily — it seemed calmly .
这 女士 和 母亲 卫星 仍然 和 缝制的 稳步 — 它 似乎 平静地 .

女人和母亲静静地坐着，不停地缝纫——看起来很平静。

“ [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ber] [ðɪs] !
“ I can not and will not bear this !
“ 我 能 不是 和 将要 不是 熊 这 !

我不能也不会忍受！

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] { - }
" ejaculated the { 72 }
" 射精 这 { - }

"射精了{72}

[oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
old gentleman .
老的 绅士 .

老先生。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] ['pɪti][ɑːn][ðæt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪl] ! "
" If you don't take pity on that poor little thing , I will ! "
" 如果 你 不 拿 遗憾 在 那 贫穷的 小的 事物 , 我 将要 ! "

"如果你不怜悯那可怜的小家伙，那我就怜悯它！"

" ['ʌŋk(ə)l] !
" Uncle !
" 叔叔 !

"叔叔!

" [ðə; ði] [niːs] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][stɜːrn] [aɪz] .
" the niece lifted her stern eyes .
" 这 侄女 抬起 她 船尾 眼睛 .

侄女抬起严厉的目光。

" [aɪ][pər'mɪt][noʊ][wʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ]['hʌzbənd] — [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][maɪ] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]
" I permit no one — not even my husband — to interfere in my management of
[maɪ][tʃaɪld] .
my child .
我的 孩子 .

"我不允许任何人——甚至我的丈夫——干涉我对孩子的抚养。"

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
His passion is at its height .
他的 热情 是 在 它是 高度 .

他的热情达到了顶峰。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [səb'saɪd] .
It will soon subside .
它 将要 很快 塌陷 .

这种情况很快就会平息。

" [ðə; ði][kraɪz][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , ['groʊɪŋ] [les] ['viːəmənt] .
" The cries were , indeed , growing less vehement .
" 这 哭泣 是 , 的确 , 生长 较少的 慷慨 .

"哭喊声确实渐渐减弱了。"

[tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][rɪ'taɪər] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [wɔːkt] [ðə; ði]
Too anxious to retire again until the scene was over , the uncle walked the
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

叔叔急于等事情结束才肯罢休，于是他在房间里踱来踱去。

['hɑːkənɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃərd] [nəːvs] , [tuː; tə][ðə; ði]['fiːblə(r)] [ænd; ənd] [stɪl] ['fiːblə(r)] [weɪl] ; ['sɪŋkɪŋ]
hearkening , with tortured nerves , to the feebler and still feebler wail ; sinking
, [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
, by and by ,
, 经过 和 经过 ,

神经紧绷地听着越来越微弱的哀嚎；渐渐地，沉入水中。

['ɪntuː]['fɪtf(ə)l] [sɑːbɪŋz] ; [ðen] , ['ɪntuː][pænts][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪərd] , ['hʌntɪd] - [daʊn] ['ænɪm(ə)l]

into	fitful	sobbings	;	then	,	into	pants	like	those	of	a	tired	,	hunted	-	down	animal
进入	断断续续	啜泣	;	然后	,	进入	裤子	喜欢	那些	的	一个	疲劳的	,	猎杀	-	向下	动物

.

:

.

他开始断断续续地抽泣；然后，他像一只疲惫不堪、被追捕的动物一样喘着粗气。

[ðiːz] [keɪm] [æt; ət][lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

These	came	at	longer	and	longer	intervals	—	and	all	was	still	.
这些	来了	在	更长	和	更长	间隔	—	和	全部	曾是	仍然	.

这些声音出现的时间间隔越来越长——而且一切都静止了。

[ðə; ðɪ]['ʌŋk(ə)l] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ][krɪb] , [ænd; ənd][bent]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

The	uncle	approached	the	crib	,	and	bent	over	it	.
这	叔叔	接近	这	婴儿床	,	和	弯曲	超过	它	.

叔叔走到婴儿床边，弯下腰。

“ [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] , [traɪ'ʌmfəntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

“	An	hour	and	three	-	quarters	!	”	said	the	mother	,	triumphantly	,	looking	at
“	一个	小时	和	三	-	四分之一	!	”	说	这	母亲	,	凯旋而归	,	寻找	在

[ðə; ðɪ] [klɑːk] .

the	clock	.
这	钟	.

“一个小时四十五分钟了！”母亲看着钟，得意地说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] , ['ʌŋk(ə)l] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [geɪnd] [ðɪs] ['vɪktəri] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv] [ə'nʌðər]

“	You	will	find	,	uncle	,	that	,	having	gained	this	victory	,	I	shall	never	have	another
“	你	将要	寻找	,	叔叔	,	那	,	拥有	获得	这	胜利	,	我	将	绝不	有	其他

['kɑːntest][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

contest	with	him	.	”
竞赛	和	他	.	”

“叔叔，您会发现，我取得这场胜利之后，再也不会和他较量了。”

“ [juː; jʊ]['nevər] [wɪl] , ['mædəm] ! ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər] .

“	You	never	will	,	madam	!	”	was	the	awful	rejoinder	.
“	你	绝不	将要	,	女士	!	”	曾是	这	可怕	回复	.

“你永远不会得到，夫人！”这是对方可怕的回答。

“ [jʊr; jər][tʃaɪld][ɪz] [ded] !

“	Your	child	is	dead	!
“	你的	孩子	是	死的	!

你的孩子死了！

” [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌɔːθen'tɪsəti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

”	I	wish	I	could	say	that	this	incident	was	of	doubtful	authenticity	,	but	it
”	我	希望	我	可以	说	那	这	事件	曾是	的	疑	真实性	,	但	它

[ɪz] [truː] ,

is	true	,
是	真的	,

“我真希望这件事的真实性值得怀疑，但它是真的。”

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

from	beginning	to	end	.
从	开始	到	结尾	.

从头到尾。

[aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'striːm] [keɪs] ,

I	grant	you	that	it	is	an	extreme	case	,
我	授予	你	那	它	是	一个	极端	案件	,

我承认这是一个极端案例。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪk] [maɪt] [ə'kɜ:r][wɪð; wɪθ]['eni] [jʌŋ] [tʃaɪld] .

but	the	like	might	occur	with	any	young	child	.
但	这	喜欢	可能	发生	和	任何	年轻的	孩子	.

但任何幼童都可能出现这种情况。

[æsk] [jɔ:r'self] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['vaɪələnt][hɪ'sterɪk(ə)l] { - }

Ask	yourself	how	you	would	endure	a	fit	of	violent	hysterical	{	73	}
问	你自己	如何	你	会	忍受	一个	合身	的	暴力	歇斯底里的	{	-	}

问问自己，你会如何忍受一阵剧烈的歇斯底里发作{73}

['wi:pɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [ɔ:r][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [θri:] - ['kwɔ:rtərz] !

weeping	,	for	the	space	of	an	hour	,	or	an	hour	and	three	-	quarters	!
哭泣	,	为了	这	空间	的	一个	小时	,	或者	一个	小时	和	三	-	四分之一	!

哭了整整一个小时，或者一个小时四十五分钟！

[deɪz] [wʊd] [ɪ'læps] [er] [ju:; jʊ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:k] [tu:; tə] [nə:vs]

Days	would	elapse	ere	you	recovered	from	the	effects	of	the	shock	to	nerves
天	会	流逝	埃雷	你	恢复	从	这	效果	的	这	震惊	到	神经

[ænd; ənd] [hɑ:rt] ;

and	heart	;
和	心	;

惊吓对神经和心脏的影响需要数天才能恢复；

[bʌt; bət] “ [ˌaɪ 'ti:]['nevər][hɜ:rts][æn; ən]['ɪnfənt][tu:; tə][kraɪ] .

but	“	it	never	hurts	an	infant	to	cry	.
但	“	它	绝不	疼痛	一个	婴儿	到	哭	.

但是“哭对婴儿来说并不会造成伤害。”

” [ðæt] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪg'zɔ:st] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪt] [jʊr; jər] [lʌŋz] , “ ['streŋθnz] ” [hɪz; ɪz] !

”	That	which	would	exhaust	and	irritate	your	lungs	,	“	strengthens	”	his	!
”	那	哪个	会	排气	和	刺激	你的	肺	,	“	加强	”	他的	!

“那些会耗尽和刺激你肺部的东西，却能增强他的肺部功能！”

[ɪf] [jʊr; jər]['oʊldər][tʃaɪld][hæz; həz]['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][daɪ'vʌldʒ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [di:mz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

If	your	older	child	has	any	thing	to	divulge	which	he	deems	important	,
如果	你的	老	孩子	有	任何	事物	到	泄露	哪个	他	认为	重要的	,

如果你的大孩子有什么他认为重要的事情要透露，

[kən'traɪv] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] ; [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] .

contrive	to	give	him	a	patient	hearing	;	encourage	him	to	full	confidence	.
精心策划	到	给	他	一个	病人	听力	;	鼓励	他	到	满的	信心	.

想方设法让他耐心倾听；鼓励他建立完全的信心。

['meni] [ə; eɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [fɪrz] [ɔ:r]['fænsis] ,

Many	a	life	has	been	embittered	by	fears	or	fancies	,
许多	一个	生活	有	到过	愤懑	经过	恐惧	或者	幻想	,

许多人的一生都因恐惧或幻想而变得痛苦不堪。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mu:vd] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] ,

that	could	have	been	removed	as	soon	as	they	were	formed	,
那	可以	有	到过	已移除	作为	很快	作为	他们	是	形成	,

这些缺陷原本可以在形成之初就被清除掉。

[baɪ][faɪv] ['mɪnɪts] - [fri:] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd] , ['sensəb(ə)l]['perənt] .

by	five	minutes	'	free	conversation	with	a	kind	,	sensible	parent	.
经过	五	分钟	-	自由的	对话	和	一个	种类	,	明智的	父母	.

与一位和蔼、通情达理的家长进行五分钟的自由交谈。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

To	this	day	,
到	这	天	,

时至今日，

[aɪ] [oʊn] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['eni] ['sɪŋgjələrli] -

I	own	to	feeling	an	unpleasant	sensation	at	the	sight	of	any	singularly	-
我	自己的	到	感觉	一个	令人不快的	感觉	在	这	视线	的	任何	单独地	-

[ʃeɪpt] [ɔːr] ['kʌlərd] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

shaped	or	colored	cloud	in	the	heavens	.
形状	或者	有色	云	在	这	天	.

我承认，看到天空中任何形状或颜色奇特的云朵，我都会感到不舒服。

[ðɪs] [aɪ][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [fraɪt] [aɪ][hæd; həd] [wen] [bʌt; bət]

This	I	attribute	directly	to	a	terrible	fright	I	had	when	but
这	我	属性	直接地	到	一个	糟糕的	惊吓	我	有	什么时候	但

[fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [oʊld] .

four	and	a	half	years	old	.
四	和	一个	一半	年	老的	.

这直接源于我四岁半时的一次可怕惊吓。

[maɪ] [nɜːrs] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['kʌlərd] [gɜːrl] — [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [tɑːpsi] ,

My	nurse	,	a	young	colored	girl	—	a	genuine	Topsey	,
我的	护士	,	一个	年轻的	有色	女孩	—	一个	真的	托普西	,

我的护士，一个年轻的黑人女孩——一个真正的托普西，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [hæd; həd] ['ɜːrli] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

by	the	way	—	had	early	instructed	me	in	the	popular	belief	concerning	the
经过	这	方式	—	有	早期的	指示	我	在	这	受欢迎的	信仰	有关	这

['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'tænɪk]['mædʒəsti] ,

personal	appearance	of	His	Satanic	Majesty	,
个人的	外貌	的	他的	撒旦教	威严	,

顺便一提——他很早就向我灌输了关于撒旦陛下亲自显现的流行说法，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['swɑːloʊd] ['evri] [wɜːrd] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][hɔːrnz] , ['kloʊvn; 'kloʊvən] [huːf] , [fɔːrkt]

and	I	had	swallowed	every	word	,	until	his	horns	,	cloven	hoof	,	forked
和	我	有	吞咽	每一个	单词	,	直到	他的	角	,	裂瓣	蹄	,	分叉

[teɪl] ,

tail	,
尾巴	,

我把他说的话都咽了下去，直到我看到他的角、分叉的蹄子、分叉的尾巴，

['faɪəri] [breθ] , [ænd; ənd][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

fiery	breath	,	and	worst	of	all	,
火热	气息	,	和	最差	的	全部	,

喷吐着火焰，最糟糕的是，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θriː] - [prɔːŋd] [fɔːrk][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]

a	certain	three	-	pronged	fork	he	was	in	the	habit	of	carrying	about	with
一个	肯定	三	-	叉状的	叉	他	曾是	在	这	习惯	的	携带	关于	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他习惯随身携带一把三齿叉。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'peɪl] [ʌn'weri] ['sɪnərz] , [æz; əz]['indiəns] [spɪr] ['sæmən] { - }

that	he	might	impale	unwary	sinners	,	as	Indians	spear	salmon	{	74	}
那	他	可能	刺穿	粗心大意	罪人	,	作为	印度人	矛	三文鱼	{	-	}

以便他能像印第安人用鱼叉叉鲑鱼一样，将粗心的罪人钉在十字架上{74}

— [wɜːr; wər]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][æz; əz][fɜːrm] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ]

—	were	articles	of	as	firm	faith	with	me	as	was	the	fact	of	my
—	是	文章	的	作为	公司	信仰	和	我	作为	曾是	这	事实	的	我的

[oʊn] [ɪg'zɪstəns] .

own	existence	.
自己的	存在	.

——对我来说，这些信条就像我自身的存在一样坚定不移。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] ['præktɪs] [ʌv; əv] [kɝ'ɪrɪŋ] [θruː] [mɪd] - [er] — [tɑːpsi]

He	had	an	inconvenient	practice	of	careering	through	mid	-	air	—	Topsey
他	有	一个	不方便	实践	的	职业	通过	中	-	空气	—	托普西

[hæd; həd] ['ædɪd] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['traɪdnt] [ɔːl'redi] [pɔɪzd] ,

had	added	—	with	this	trident	already	poised	,
有	额外	—	和	这	三叉戟	已经	准备	,

托普西补充说，他有个不太方便的习惯，就是在半空中飞驰时，三叉戟已经架好了。

[ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][bæd]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , [huː] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['deɪnti]

on	the	lookout	for	bad	little	girls	,	who	were	supposed	to	be	dainty
在	这	瞭望台	为了	坏的	小的	女孩们	,	WHO	是	据称	到	是	纤巧

['tɪdbɪts][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

tidbits	in	his	estimation	.
零碎信息	在	他的	估算	.

他时刻警惕着那些不听话的小女孩，在他看来，她们本该是美味可口的点心。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ɪl] , [wen] ,

One	day	,	I	was	walking	in	the	garden	,	unconscious	of	coming	ill	,	when	,
一	天	,	我	曾是	步行	在	这	花园	,	无意识	的	未来	患病的	,	什么时候	,

有一天，我在花园里散步，浑然不觉自己已经生病了，这时，

['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [aɪ] [sɔː] , [raɪt] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][smɔːl] , [dɑːrk][klaʊd] ,

chancing	to	look	up	,	I	saw	,	right	above	me	,	a	small	,	dark	cloud	,
机会	到	看	向上	,	我	锯	,	正确的	多于	我	,	一个	小的	,	黑暗的	云	,

我偶然抬头一看，发现头顶上方有一小片乌云。

[ɪ'regjələr] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] .

irregular	in	outline	,	and	moving	swiftly	before	a	strong	wind	.
不规律的	在	大纲	,	和	移动	迅速地	前	一个	强的	风	.

轮廓不规则，在强风中快速移动。

[maɪ][fɜːrst] [glæns] [kɔːt] ['oʊnli] [ðɪs] ; [maɪ]['sekənd] [treɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ]

My	first	glance	caught	only	this	;	my	second	traced	,	with	the	rapidity	of	lightning
我的	第一的	瞥一眼	捕捉	仅有的	这	;	我的	第二	追踪	,	和	这	快速	的	闪电

,

;

,

我第一眼只看到了这个；第二眼便以闪电般的速度追踪起来，

[ðə; ði] [hed] , [ðə; ði][teɪl] , [ðə; ði]['loʊər] [lɪmz] , [ænd; ənd] , ['brændɪʃɪŋ] ['waɪldli][ɪn][er] , [ðə; ði] [raɪt]

the	head	,	the	tail	,	the	lower	limbs	,	and	,	brandishing	wildly	in	air	,	the	right
这	头	,	这	尾巴	,	这	降低	四肢	,	和	,	挥舞	疯狂地	在	空气	,	这	正确的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

头部、尾巴、下肢，以及在空中疯狂挥舞的右臂，

['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fleʃ] - [fɔːrk] !

holding	the	fatal	flesh	-	fork	!
保持	这	致命的	肉	-	叉	!

手持致命的肉叉！

[ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] [ɔːr] ['luːθər] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [æz; əz][dɪd] ['krɪstʃən] [ə'genst]

St	.	Dunstan	or	Luther	would	have	stood	his	ground	,	as	did	Christian	against
英石	.	邓斯坦	或者	路德	会	有	站立	他的	地面	,	作为	做过	基督教	反对

[ə'pɔljən] ,

Apollyon	,
阿波罗	,

圣邓斯坦或路德会坚持自己的立场，就像基督徒对抗阿波罗一样。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wəːðiz] ,

but	I	had	not	the	pluck	of	these	worthies	,
但	我	有	不是	这	采摘	的	这些	值得尊敬的人	,

但我没有这些贤士那样的勇气。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl] [θriː] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

and	had	I	been	endowed	with	the	spirit	of	all	three	,	there	were
和	有	我	到过	捐赠	和	这	精神	的	全部	三	,	那里	是

['niːðər] [tɑːŋz] ,

neither	tongs	,
两者都不	钳	,

如果我同时拥有这三种精神，那么就不会有钳子了，

[ɪŋk] - [stænd] , [nɔːr] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] ['hændi] .

ink	-	stand	,	nor	two	-	edged	sword	handy	.
墨水	-	站立	,	也不	二	-	边缘	剑	便利	.

墨水瓶和双刃剑都不在手边。

[soʊ][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði]['waɪzər][pɑːrt][ʌv; əv]['vælər] , [ænd; ənd][ræn] , [ɪn] ['frenzid] [heɪst] ,

So	I	chose	the	wiser	part	of	valor	,	and	ran	,	in	frenzied	haste	,
所以	我	选择	这	更明智	部分	的	勇气	,	和	跑	,	在	丧心病狂	匆忙	,

于是我选择了更明智的勇敢之举，疯狂地奔跑起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , ['nevər] ['stɑːpɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪfli] [en'skɔnst] ['ʌndər][maɪ] ['mʌðɚz]

for	the	house	,	never	stopping	until	I	was	safely	ensconced	under	my	mother's
为了	这	房子	,	绝不	停止	直到	我	曾是	安全	安顿下来	在下面	我的	母亲的

[bed] .

bed	.
床	.

为了房子，我一直不停地往下爬，直到安全地躲到妈妈的床底下。

[hɪr] [aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['kweɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

Here	I	lay	for	a	long	time	,	quaking	with	fear	,
这里	我	躺	为了	一个	长的	时间	,	震动	和	害怕	,

我躺在这里很久，恐惧得浑身颤抖。

[kwɪr] ['ʃivəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ][spaɪn][æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [aɪ][hæd; həd][soʊ]

queer	shivers	running	down	my	spine	at	thought	of	the	sharp	points	I	had	so
酷儿	颤抖	跑步	向下	我的	脊柱	在	想法	的	这	锋利的	积分	我	有	所以

['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] .

narrowly	escaped	.
勉强	逃脱	.

想到我曾侥幸逃脱的那些尖锐物体，我不禁脊背发凉。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌpər] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [krept] [aʊt] , [ˌʌnpər'sivd] .

Then	the	supper	-	bell	rang	,	and	I	crept	out	,	unperceived	.
然后	这	晚餐	-	钟	响铃	,	和	我	悄悄地爬	出去	,	未被察觉的	.

这时晚餐铃响了，我悄悄溜了出去，没有被人发现。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] { - }

I	had	no	appetite	,	and	must	{	75	}
我	有	不	食欲	,	和	必须	{	-	}

我没有食欲，而且必须{75}

[hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ][streɪndʒ] , [skerd] [lʊk] , [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [æskt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [sɪk] .

have	worn	a	strange	,	scared	look	,	for	my	mother	asked	if	I	were	sick	.
有	磨损	一个	奇怪的	,	害怕的	看	,	为了	我的	母亲	问	如果	我	是	生病的	.

我脸上带着一种奇怪而恐惧的表情，因为妈妈问我是不是生病了。

[aɪ] ['ænsər] , “ [noʊ] , ” ['veri] [ʃeɪm] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz] .

I	answered	,	“	No	,	”	very	shame	-	facedly	,	and	she	did	not	press	her	inquiries	.
我	回答	,	“	不	,	”	非常	耻辱	-	面面	,	和	她	做过	不是	按	她	查询	.

我羞愧地回答说：“不”，她也没有继续追问。

['tʃɪldrən] [ɑːr; ər][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [æz; əz][tuː; tə] ['eni] [greɪt] [fraɪt] ,

Children	**are**	**not**	**apt**	**to**	**be**	**very**	**communicative**	**as**	**to**	**any**	**great**	**fright**	**,**
孩子们	是	不是	易于	到	是	非常	沟通	作为	到	任何	伟大的	惊吓	,

孩子们通常不太愿意表达自己受到的巨大惊吓。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm] .

except	**in**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**first**	**alarm**	**.**
除了	在	这	激动	的	这	第一的	警报	.

除了第一次警报响起时的兴奋之外。

[ðeɪ] [fɪr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] .

They	**fear**	**to**	**live**	**it**	**over**	**in**	**the**	**recital**	**.**
他们	害怕	到	居住	它	超过	在	这	独奏会	.

他们害怕在演出中重温那段经历。

[ðæt] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] ,

That	**night**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**,**
那	夜晚	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

那天晚上，我生平第一次，

[aɪ][kraɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][læmp][left] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [aɪ][slept] .

I	**cried**	**to**	**have**	**the**	**lamp**	**left**	**burning**	**in**	**the**	**chamber**	**where**	**I**	**slept**	**.**
我	哭	到	有	这	灯	左边	燃烧	在	这	房间	在哪里	我	睡着了	.

我哭着求人让我睡觉的房间里的灯继续亮着。

[maɪ] ['mʌðər] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz]

My	**mother**	**reasoned**	**with**	**me**	**,**	**for**	**a**	**while**	**,**	**telling**	**me**	**that**	**the**	**angels**
我的	母亲	有理智的	和	我	,	为了	一个	尽管	,	讲述	我	那	这	天使

[wɑːtʃt] ['oʊvər] [gʊd] ['tʃɪldrən] ,

watched	**over**	**good**	**children**	**,**
观看	超过	好的	孩子们	,

母亲跟我讲了一会儿道理，告诉我天使会守护好孩子。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	**.**
ETC	.

ETC。

[ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] ,

This	**I**	**did**	**not**	**doubt**	**,**
这	我	做过	不是	怀疑	,

对此我毫不怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

but	**I**	**was**	**by**	**no**	**means**	**sure**	**that**	**I**	**was**	**a**	**good**	**child**	**.**
但	我	曾是	经过	不	方法	当然	那	我	曾是	一个	好的	孩子	.

但我并不确定自己是不是个好孩子。

[ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**apparition**	**of**	**the**	**afternoon**	**was**	**frightful**	**circumstantial**	**evidence**	**to**	**the**
这	幻影	的	这	下午	曾是	可怕	间接的	证据	到	这

['kɑːntreri] .

contrary	**.**
相反	.

下午发生的怪事是与此相反的可怕间接证据。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][skəuldid][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['kaʊərdɪs] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['preʃəs]

At	**last**	**she**	**scolded**	**me**	**for**	**my**	**cowardice**	**and**	**went**	**away**	**,**	**taking**	**the**	**precious**
在	最后的	她	责骂	我	为了	我的	怯懦	和	去	离开	,	采取	这	宝贵的

[laɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

light	**with**	**her**	**.**
光	和	她	.

最后她斥责了我的懦弱，然后带着那珍贵的光芒离开了。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [maɪ] [her] [dɪd] [nɑːt] [tɜːrn] [waɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [θɪk] ['dɑːrknəs]

I	wonder	that	my	hair	did	not	turn	white	during	the	ensuing	hours	of	thick	darkness
我	想知道	那	我的	头发	做过	不是	转动	白色的	期间	这	随后	小时	的	厚的	黑暗

.

:

.

我纳闷的是，在接下来的几个小时的浓重黑暗中，我的头发怎么没有变白。

[aɪ] ['pɪti] [maɪ'self] [naʊ] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pʊr] , ['fraɪt(ə)nd] ['beɪbi] , ['laɪɪŋ] ['tremblɪŋ] [ɑːn]

I	pity	myself	now	,	as	I	remember	the	poor	,	frightened	baby	,	lying	trembling	on
我	遗憾	我	现在	,	作为	我	记住	这	贫穷的	,	害怕	婴儿	,	说谎	发抖	在

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bed] ,

her	little	bed	,
她	小的	床	,

现在我感到很可怜，因为我想起了那个可怜的、受惊的婴儿，她颤抖着躺在小床上。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gluːm] , ['piːpld] [baɪ] [hɜːr; hər] [ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['hɒrəz] .

and	staring	into	the	gloom	,	peopled	by	her	imagination	with	horrors	.
和	凝视	进入	这	愁云	,	人	经过	她	想像力	和	恐怖	.

她凝视着黑暗，想象着里面的恐怖景象。

['drɪvn] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] , [aɪ] [wʌns] [ə'woʊk] [maɪ] ['oʊldər] ['sɪstər] , [huː] [ʃerd] [maɪ] [kaʊtʃ] ,

Driven	to	desperation	,	I	once	awoke	my	older	sister	,	who	shared	my	couch	,
驱动	到	绝望	,	我	一次	醒来	我的	老	姐姐	,	WHO	共享	我的	长椅	,

绝望之下，我曾叫醒和我同睡一张沙发的姐姐。

[ænd; ənd] , [ɪn] [æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] ['wɪspər] , [im'paːtid] [maɪ] [fɪrz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] .

and	,	in	an	awe	-	stricken	whisper	,	imparted	my	fears	and	their	origin	.
和	,	在	一个	敬畏	-	受打击的	耳语	,	传授	我的	恐惧	和	他们的	起源	.

然后，我带着敬畏之心，低声诉说了我的恐惧及其根源。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['kredʒələs] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [dɪd] [nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd]

She	was	not	credulous	or	imaginative	,	and	,	perhaps	,	did	not	quite	understand
她	曾是	不是	轻信的	或者	富有想象力的	,	和	,	也许	,	做过	不是	相当	理解

[wʌt] [aɪ] [sed] ,

what	I	said	,
什么	我	说	,

她既不轻信他人，也不富有想象力，或许，她并没有完全理解我说的话。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] — “ [ʃɔː] ! ” [ænd; ənd] { - }

for	her	only	answer	was	—	“	pshaw	!	”	and	{	76	}
为了	她	仅有的	回答	曾是	—	“	呸	!	”	和	{	-	}

因为她唯一的回答是——“呸！”和{76}

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] .

she	was	sound	asleep	again	in	a	second	.
她	曾是	声音	睡着了	再次	在	一个	第二	.

她瞬间又睡着了。

[haʊ] [ænd; ənd] [wen] ['slʌmbər] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðər] [rɪ'pruːvd]

How	and	when	slumber	came	to	me	I	know	not	,	but	my	mother	reproved
如何	和	什么时候	睡眠	来了	到	我	我	知道	不是	,	但	我的	母亲	责备

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不知道自己是如何、何时睡着的，但我母亲责备了我。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] [soʊ] ['taɪtli] [ə'baʊt] [maɪ] [hed] ,

next	morning	,	for	wrapping	the	coverlet	so	tightly	about	my	head	,
下一个	早晨	,	为了	包装	这	床单	所以	紧紧	关于	我的	头	,

第二天早上，因为我把被子裹得太紧，盖住了我的头。

['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['smʌðəd] [sʌm; səm] [naɪt] , [ɪf] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['præktɪs] .

saying	that	I	would	be	smothered	some	night	,	if	I	continued	the	practice	.
说	那	我	会	是	窒息	一些	夜晚	,	如果	我	持续	这	实践	.

他说，如果我继续这样做，总有一天我会窒息而死。

[θriː] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv] [maɪ] ['perənts] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [ðə; ði] ['hɑːbgɑːblɪn] [tuː; tə]

Three	sentences	from	either	of	my	parents	would	have	laid	the	hobgoblin	to
三	句子	从	任何一个	的	我的	父母	会	有	铺设	这	妖精	到

[rest] [fər'evər] ,

rest	forever	,
休息	永远	,

我父母只要说三句话，就能让那个小妖精永远消失。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] , ['sevrəl] [taɪmz] , ['eseɪ] [tuː; tə] [broʊtʃ] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [maɪ]

and	I	recollect	that	I	did	,	several	times	,	essay	to	broach	the	subject	to	my
和	我	追忆	那	我	做过	,	一些	时代	,	散文	到	拉钩	这	主题	到	我的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

我记得我曾多次尝试向母亲提起这个话题，

['veri] [ˊʌnˊskilfuli] , [aɪ] [der] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ri'maːks] ,

very	unskillfully	,	I	dare	say	,	for	she	did	not	encourage	my	preliminary	remarks	,
非常	笨拙地	,	我	敢	说	,	为了	她	做过	不是	鼓励	我的	初步的	评论	,

恕我直言，她处理得非常不妥，因为她并没有鼓励我之前的发言。

[ænd; ənd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	resolution	failed	me	before	I	reached	the	point	.
和	解决	失败的	我	前	我	达到	这	观点	.

在我到达目的地之前，解决方案就失效了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [wen] [aɪ] [kən'fest] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

I	was	a	tall	girl	of	fourteen	when	I	confessed	to	her	that	,
我	曾是	一个	高的	女孩	的	十四	什么时候	我	坦白	到	她	那	,

我十四岁那年，个子很高，那时我向她坦白了这件事。

[fɔːr; fər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['jɪrz] , [aɪ] [bi'liːvd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !

for	five	or	six	years	,	I	believed	that	I	had	really	seen	the	devil	!
为了	五	或者	六	年	,	我	相信	那	我	有	真的	已见	这	魔鬼	!

五六年时间里，我一直相信自己真的见到了魔鬼！

['læstli] — [fɔːr; fər] [maɪ] ['ræmblɪŋ] “ [tɔːk] ” [hæz; həz] [ɔːl'redi] [træn'sendid] [ðə; ði] ['limits]

Lastly	—	for	my	rambling	“	talk	”	has	already	transcended	the	limits
最后	—	为了	我的	漫无边际	“	讲话	”	有	已经	超越	这	限制

最后——因为我这番絮絮叨叨的“谈话”已经超出了界限。

[aɪ] [æt; ət] [fɜːrst] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — ['beɪbiːz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['beɪbiːz] .

I	at	first	assigned	to	it	—	Babies	have	a	right	to	be	babies	.
我	在	第一的	分配	到	它	—	婴儿	有	一个	正确的	到	是	婴儿	.

我最初的想法是——婴儿有权利做婴儿。

[ðæt] [prɪ'koʊʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [groʊθ] [ʌv; əv] ['pruːd(ə)ns] , [prə'praɪəti] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn]

That	precocious	and	unnatural	growth	of	prudence	,	propriety	,	and	learning	in
那	早熟	和	不自然	生长	的	谨慎	,	礼	,	和	学习	在

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

young	children	,
年轻的	孩子们	,

幼童过早地、不自然地发展出谨慎、得体和学习能力，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veriəsli,'væriəsli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] “ [oʊld] - ['fæʃnd] , ”

which	is	variously	described	as	“	old	-	fashioned	,	”
哪个	是	各种各样的	描述	作为	“	老的	-	造型	,	”

它被人们用各种方式描述为“老式的”，

“ [smɑːrt] , ” [ænd; ənd] “ ['werɪŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [hed] [ə'pɑːn] [griːn] ['ʃəuldəz] ,
“ smart , ” and “ wearing a gray head upon green shoulders ,
“ 聪明的 , ” 和 “ 穿着 一个 灰色的 头 之上 绿色的 肩膀 ,

“聪明”，以及“白发苍苍的头颅，绿发苍苍”，

” [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən] [ə'fensɪv] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [saɪt] .
” is sometimes an offensive , always a pitiable sight .
” 是 有时 一个 进攻 , 总是 一个 可怜的 视线 .

“有时令人反感，总是令人感到悲哀。”

[ə; eɪ] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [laɪk] [æn; ən] ['ærɪd] ['sʌmər] [deɪ] ,
A life without childhood is like an arid summer day ,
一个 生活 没有 童年 是 喜欢 一个 干旱 夏天 天 ,

没有童年的人生就像干旱的夏日。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'naɪd] .
to which the dew of morning has been denied .
到 哪个 这 露 的 早晨 有 到过 否认 .

连清晨的露水都无法给予。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['blɔsəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] [dɪ'keɪ] [hæz; həz] { - }
There are blossoms which the heat of incipient decay has { 77 }
那里 是 花朵 哪个 这 热 的 初期 衰变 有 { - }

有些花朵，在初腐之热中已然绽放{77}

[fɔːrst] ['ɪntuː] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ɪk'spænʃ(ə)n] .
forced into premature expansion .
强制 进入 过早 扩张 .

被迫过早扩张。

[wiː; wi] [ɔːl] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [lɔː] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] ['hʌzbəndri] .
We all understand this law of Divine husbandry .
我们 全部 理解 这 法律 的 神圣的 畜牧业 .

我们都明白这条神圣的耕作法则。

['hæpi] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['tremb(ə)l] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrli]
Happy is she who has never had reason to tremble at sight of this early
快乐的 是 她 WHO 有 绝不 有 原因 到 颤抖 在 视线 的 这 早期的
[ænd; ənd] ['brɪliənt] [bluːm] ;
and brilliant bloom ;
和 杰出的 盛开 ;

从未因见到这早开而绚烂的花朵而感到恐惧的人，是幸福的；

[huː] [hæz; həz] [nɑːt] [wept] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [terz] ['oʊvər] [ðə; ði] [peɪl] ['blɑːsəm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,
who has not wept unavailing tears over the pale blossom , as it lay ,
WHO 有 不是 哭泣 徒劳无功 眼泪 超过 这 苍白 开花 , 作为 它 躺 ,

谁不曾对着那朵凋零的苍白花朵流下徒劳的泪水呢?

[krʌʃt] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] [greɪvz] [maʊθ] !
crushed and faded , at the grave's mouth !
碎 和 褪色 , 在 这 坟墓的 嘴 !

在坟墓口，被碾碎、褪色!

[wel] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðɚz] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] ,
Well is it then for the bereaved mother's peace of mind if she can ,
出色地 是 它 然后 为了 这 丧亲者 母亲的 和平 的 头脑 如果 她 能 ,

那么，如果可以的话，这是否是为了让失去孩子的母亲安心呢?

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːf] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɪftɪd] [wʌn][wʌz; wəz] [lent] [tuː; tə]

in	the	review	of	the	brief	years	during	which	the	gifted	one	was	lent	to
在	这	审查	的	这	简短的	年	期间	哪个	这	天才	一	曾是	借出的	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

在回顾她与这位天才少年相处的短暂岁月时，

['kʌmfərt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] , [ɪn]['peɪʃ(ə)nt] , [fɑːr] - ['siːɪŋ] [lʌv] , [tuː; tə]

comfort	herself	with	the	thought	that	she	strove	,	in	patient	,	far	-	seeing	love	,	to
舒适	她自己	和	这	想法	那	她	努力	,	在	病人	,	远的	-	看到	爱	,	到

[rɪ'pres] ,

repress	,
抑	,

她安慰自己说，她曾以耐心、远见卓识的爱努力压制这种情绪。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['stɪmjuleɪt] , [ðə; ði] [ʌn'helθi] [groʊθ] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn]

rather	than	stimulate	,	the	unhealthy	growth	of	intellectual	powers	that	were	in
相当	比	刺激	,	这	不良	生长	的	知识分子	权力	那	是	在

['deɪndʒər][ʌv; əv] [aʊt'strɪpɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] ['vɪgər] ;

danger	of	outstripping	physical	vigor	;
危险	的	超越	身体的	活力	;

与其说是刺激，不如说是刺激智力不健康的过度发展，这种发展有超过体力的危险；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][roʊz] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][tʃaɪld] [ɪk'sel] [ɔːl]

that	she	rose	superior	to	the	vulgar	ambition	to	have	her	child	excel	all
那	她	玫瑰	优越的	到	这	庸俗	志向	到	有	她	孩子	Excel	全部

['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn] ['skɑːlərʃɪp] [ænd; ənd] ['ʃoʊi] [ə'kʌmplɪʃmənts] .

others	of	his	age	in	scholarship	and	showy	accomplishments	.
其他的	的	他的	年龄	在	奖学金	和	炫耀	成就	.

她超越了庸俗的野心，不让自己的孩子在学业和炫耀的成就上超越同龄人。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði]['goʊldən]['lɑːks][ɑːr; ər]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [griːn] [sɑːd] ,

it	is	not	until	the	golden	locks	are	hidden	by	the	green	sod	,
它	是	不是	直到	这	金的	锁	是	隐	经过	这	绿色的	草皮	,

直到金色的秀发被绿色的草皮覆盖，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [breɪn] [fər'evər] [stɪl] , [ðæt] ,

and	the	busy	brain	forever	still	,	that	,
和	这	忙碌的	脑	永远	仍然	,	那	,

而忙碌的大脑却永远静止不动，

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [diːp] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [θɔːt] - ['flæʃɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ə'pɑːn]

recalling	the	deep	sayings	and	vivid	thought	-	flashes	that	made	us	look	upon
回忆	这	深的	谚语	和	生动	想法	-	闪光灯	那	制成	我们	看	之上

['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [traɪ'ʌmfənt] [ə'fekʃ(ə)n] ,

our	noble	boy	with	such	triumphant	affection	,
我们的	高贵	男生	和	这样的	凯	感情	,

回想起那些深刻的格言和生动的思想瞬间，让我们对我们这位高贵的男孩充满了无比的喜爱。

[wiː; wi] ['meʒər] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ter; tɪ(ə)r] - ['blaɪndɪd] [aɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] : “ [wiː; wi]

we	measure	the	short	mound	with	tear	-	blinded	eyes	,	and	say	:	“	We
我们	措施	这	短的	冢	和	撕	-	失明	眼睛	,	和	说	:	“	我们

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] ,

should	have	known	,
应该	有	已知	,

我们泪眼朦胧地测量着矮小的土堆，然后说：“我们本该知道的，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [braɪt] [driːmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][tuː; tə] ['sʌfər]

from	the	first	,	that	all	our	bright	dreams	for	him	were	to	suffer
从	这	第一的	,	那	全部	我们的	明亮的	梦境	为了	他	是	到	遭受

[ruːd] , ['terəb(ə)l] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪr] !

rude	,	terrible	awakening	here	!
粗鲁的	,	糟糕的	唤醒	这里	!

从一开始，我们就预感到我们对他的所有美好憧憬都将在这里遭受残酷的、可怕的打击！

[wen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bleɪd] ['oʊnli] , [ðə; ði][bʌd] { - }

When	we	should	have	looked	for	the	blade	only	,	the	bud	{	78	}
什么时候	我们	应该	有	看起来	为了	这	刀刃	仅有的	,	这	芽	{	-	}

我们本应只寻找刀片，却发现了花蕾{78}

[ə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] .

appeared	and	the	flowers	.
出现	和	这	花朵	.

花朵出现了。

[ðə; ði][fruːt][kʊd; kəd]['oʊnli]['raɪpən][ɪn]['hev(ə)n] !

The	fruit	could	only	ripen	in	heaven	!
这	水果	可以	仅有的	熟	在	天堂	!

这种果实只有在天堂才能成熟！

" [duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['mɑːnstrəs] , [ʌn'kʌməli] , ['ɪnfənt] [fə'nɑːmɪnə] .

"	Do	not	seek	to	make	of	your	children	monstrous	,	uncomely	,	infant	phenomena	.
"	做	不是	寻找	到	制作	的	你的	孩子们	滔天	,	难看	,	婴儿	现象	.

“不要试图把你们的孩子变成丑陋、怪异、幼稚的怪物。”

[ɪf] , [baɪ][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [ˌɪntər'pəˈzɪʃən] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ]['mɜːrsi] ,

If	,	by	some	special	interposition	of	preserving	mercy	,
如果	,	经过	一些	特别的	插入	的	保存	怜悯	,

如果，凭借某种特殊的怜悯之心，

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [helθ] [duː][nɑːt][fɔːl][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][jʊr; jər] [wiːk] ['vænəti] ,

their	lives	and	health	do	not	fall	a	sacrifice	to	your	weak	vanity	,
他们的	生活	和	健康	做	不是	落下	一个	牺牲	到	你的	虚弱的	虚荣	,

他们的生命和健康不会成为你渺小虚荣心的牺牲品。

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvər] , [wen] [jʊr; jər]['prɑːdədʒi][hæz; həz] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [bʊk] - ['stʌdi]

you	will	discover	,	when	your	prodigy	has	completed	his	course	of	book	-	study
你	将要	发现	,	什么时候	你的	神童	有	完全的	他的	课程	的	书	-	学习

,

,

,

当你的神童完成书本学习课程后，你会发现：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn] [wɪt] ['betər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æktʃuəl] [faɪt] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd]['leɪbər]

that	he	is	not	one	whit	better	fitted	for	the	actual	fight	with	life	and	labor
那	他	是	不是	一	白色	更好的	适配	为了	这	实际的	斗争	和	生活	和	劳动

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] ['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] [huː] [juːst] [tuː; tə][ræn][waɪld] ,

than	is	the	fellow	-	student	who	used	to	ran	wild	,
比	是	这	同伴	-	学生	WHO	用过的	到	跑	荒野	,

他并不比那个曾经无所事事的同学更适合面对真正的生活和劳动。

[wɪð; wɪθ][tɔːrn][hæt] , ['traʊzərz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [niːz] , [rʌf] [fɪsts] , [tʃæpt] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd]

with	torn	hat	,	trousers	out	at	the	knees	,	rough	fists	,	chapped	by	wind	and
和	撕裂	帽子	,	裤子	出去	在	这	膝盖	,	粗糙的	拳头	,	皲裂	经过	风	和

['weðər] ,

weather	,
天气	,

帽子破了，裤子膝盖处脱了下来，拳头粗糙，被风吹日晒得皲裂。

[ænd; ənd] ['pɑːkəts] ['fraɪtfəli] [dɪ'stendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌʌn'raɪp] ['æplz] ,

and	pockets	frightfully	distended	by	a	miscellaneous	collection	of	unripe	apples	,
和	口袋	可怕地	膨胀	经过	一个	各种各样的	收藏	的	生	苹果	,

[dʒæk] - [stoʊnz] , ['piːnʌts] ,

jack	-	stones	,	peanuts	,
杰克	-	石头	,	花生	,

口袋里塞满了各种各样的未成熟苹果、菠萝蜜、花生，鼓鼓囊囊的，看起来很吓人。

[tɑːp] - [kɔːrd] , “ - , ” ['hwɪslz] , ['dʒɪndʒərbred] , ['pɑːkɪt] - [naɪf] , [hɑːrd] - [bɔɪld] [egz] , ['aɪərn]

top	-	cord	,	“	taffey	,	”	whistles	,	gingerbread	,	pocket	-	knife	,	hard	-	boiled	eggs	,	iron
顶部	-	绳索	,	“	-	,	”	哨声	,	姜饼	,	口袋	-	刀	,	难的	-	煮沸	鸡蛋	,	铁

[neɪlz] , [ʌv; əv] [ə'sɔːrtɪd] ['saɪzɪz] ,

nails	,	of	assorted	sizes	,
指甲	,	的	各种各样的	尺寸	,

绳子、太妃糖、哨子、姜饼、小刀、煮鸡蛋、各种尺寸的铁钉

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['spesɪmən] [ɔːr] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] ['terəpɪn]

and	,	perhaps	,	a	living	specimen	or	two	,	in	the	shape	of	a	spotted	terrapin
和	,	也许	,	一个	活的	标本	或者	二	,	在	这	形状	的	一个	斑	龟

[ɔːr][ə; eɪ][dʒuːn] - [bʌg] ,

or	a	June	-	bug	,
或者	一个	六月	-	漏洞	,

或许还会有一两个活体标本，比如斑点龟或金龟子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [taɪd][tuː; tə][ɪts][leg] ; [ðə; ði] [waɪl] [jʊr; jər]['pində] [ɔː'gʌstəs] ,

with	a	string	tied	to	its	leg	;	the	while	your	Pindar	Augustus	,
和	一个	细绳	系	到	它是	腿	;	这	尽管	你的	品达	奥古斯都	,

腿上系着一根绳子；而你的品达·奥古斯都，

[ɪn] [waɪt] ['lɪnɪn][pænts][ænd; ənd] [tʃiːks] [tuː; tə] [mætʃ] ,

in	white	linen	pants	and	cheeks	to	match	,
在	白色的	亚麻布	裤子	和	脸颊	到	匹配	,

穿着白色亚麻裤和与之相配的臀部，

[sæt][ɪn] ['lɜːrnɪd] [æb'strækʃn] [frʌm; frəm][ɔːl] [miːn] [ænd; ənd] ['kɑːmən] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz][spaɪn] [kɜːrvd] ,

sat	in	learned	abstraction	from	all	mean	and	common	things	,	his	spine	curved	,
卫星	在	学习	抽象	从	全部	意思是	和	常见的	事物	,	他的	脊柱	弯曲	,

他全然沉浸在一种超脱尘世、超脱一切庸俗事物的状态中，脊背微微弯曲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['beɪbi] - [braʊz] [nɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['hoʊmər][ɔːr]['juːklɪd] .

and	his	baby	-	brows	knit	over	his	Homer	or	Euclid	.
和	他的	婴儿	-	眉毛	针织	超过	他的	荷马	或者	欧几里得	.

他眉头紧锁，认真研读荷马史诗或欧几里得的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stresɪŋ] , [jet] [ɪn'strʌktɪv] ,

It	is	distressing	,	yet	instructive	,
它	是	令人痛心	,	然而	有指导意义的	,

这令人沮丧，但也颇具启发意义。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [mɪl] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf][graindz] [daʊn] ['kɑːlɪdʒ] ['dʒiːnjəsɪz]['ɪntuː] ['veri]

to	see	how	the	mill	of	every	-	day	life	grinds	down	college	geniuses	into	very
到	看	如何	这	磨	的	每一个	-	天	生活	研磨	向下	大学	天才	进入	非常

['ɔːrd(ə)neri][men] ;

ordinary	men	;
普通的	男人	;

看看日常生活的磨砺如何将大学天才磨成非常普通的人；

[haʊ] [ðə; ði][ɔːft] - ['kwoʊtɪd]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv] [ɪ'vents] [pruːvz] [ðə; ði] “ [braɪt] [pər'tɪkjələr][stɑːr] ” [ʌv; əv] { - }

how	the	oft	-	quoted	logic	of	events	proves	the	“	bright	particular	star	”	of	{	79	}
如何	这	经常	-	引	逻辑	的	活动	证明	这	“	明亮的	特别的	星星	”	的	{	-	}

经常被引用的事件逻辑如何证明了{79}的“明亮的特定恒星”

[ðə; ði]['fæməli]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] , ['æftər][ɔːl] , [ə; eɪ]['luːmɪneri][ʌv; əv] ,

the	family	circle	and	the	school	-	room	to	be	,	after	all	,	a	luminary	of	,
这	家庭	圆圈	和	这	学校	-	房间	到	是	,	后	全部	,	一个	杰出人物	的	,

家庭圈子和教室，毕竟，都将成为一道亮丽的风景线。

[æt; ət][best] , [ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] ['mægnɪtuːd] .

at	best	,	the	fourth	or	fifth	magnitude	.
在	最好的	,	这	第四	或者	第五	震级	.

充其量，是四级或五级震级。

[juː; jʊ][geɪn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [jʊr; jər]

You	gain	nothing	except	mortification	and	disappointment	,	by	cheating	your
你	获得	没有什么	除了	屈辱	和	失望	,	经过	作弊	你的

['wʌndərf(ə)l]['saɪən][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

wonderful	scion	out	of	his	childhood	.
精彩的	继承人	出去	的	他的	童年	.

你剥夺了你优秀儿子的童年，除了羞辱和失望，你什么也得不到。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

I	am	afraid	that	most	of	us	,
我	是	害怕的	那	最多	的	我们	,

恐怕我们大多数人，

['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪvli] [əb'sɜːrd] ['erər] [dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

even	those	who	have	not	fallen	into	the	gravely	absurd	error	just	referred	to	,
甚至	那些	WHO	有	不是	倒下	进入	这	严重地	荒诞	错误	只是	指	到	,

即使是那些没有犯下刚才提到的那种极其荒谬的错误的人，

[ɑːr; ər] [jet] [æpt][tuː; tə][ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɛənz] .

are	yet	apt	to	expect	too	much	of	our	bairns	.
是	然而	易于	到	预计	也	很多	的	我们的	孩子们	.

但我们往往对孩子期望过高。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] ['spraɪtlinəs] , [ænd; ənd]['fɪliəl][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

They	may	be	marvels	of	sweetness	,	and	sprightliness	,	and	filial	devotion	,
他们	可能	是	奇迹	的	甜味	,	和	活泼	,	和	孝	虔诚	,

他们或许是甜美、活泼和孝顺的典范，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli]['beɪbiːz]['æftər][ɔːl] .

but	they	are	only	babies	after	all	.
但	他们	是	仅有的	婴儿	后	全部	.

但他们毕竟只是婴儿。

“ ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] — [nɑːt] [hɜːrd] !

“	Children	should	be	seen	—	not	heard	!
“	孩子们	应该	是	已见	—	不是	听到	!

“应该让孩子们被看见——而不是被听见！”

” [ɪz]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] [baɪ][ˌjuː 'es][ɪn] ['θɔːtləsnəs] [ɔːr] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['kærəktər]

”	is	often	repeated	by	us	in	thoughtlessness	or	ignorance	of	the	real	character
”	是	经常	重复	经过	我们	在	考虑不周	或者	无知	的	这	真实的	特点

[ʌv; əv][ðə; ði]['mæksɪm] .

of	the	maxim	.
的	这	格言	.

我们常常因为不经思考或不了解这句格言的真正含义而重复这句话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'lɪbərəl] [ænd; ənd]['kruːəl] ,

It	is	illiberal	and	cruel	,
它	是	非自由主义	和	残忍的	,

这是不自由且残酷的。

[ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ]['fɑ:ðər] [held]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['paʊər]['oʊvər][ðə; ði]

and	belongs	to	the	age	when	a	father	held	almost	unlimited	power	over	the
和	属于	到	这	年龄	什么时候	一个	父亲	握住	几乎	无限	力量	超过	这

['veri] [laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

very	life	of	his	child	;
非常	生活	的	他的	孩子	;

这属于父亲对孩子的生命拥有近乎无限权力的时代;

[wen] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['nevər] [derd] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

when	the	younger	members	of	the	household	never	dared	to	sit	down	in	the
什么时候	这	年轻	成员	的	这	家庭	绝不	敢于	到	坐	向下	在	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['perənts] ,

presence	of	their	parents	,
在场	的	他们的	父母	,

家里的年轻人从不敢在父母面前坐下,

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ɪk'spres] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [pər'mɪʃ(ə)n] .

without	their	express	and	gracious	permission	.
没有	他们的	表达	和	亲切	允许	.

未经他们明确且友好的许可。

[aɪ] [ə'gri:] [ðæt] [ə; eɪ][pɜ:rt] , [laʊd] - [tʌŋd] [tʃaɪld][ɪz][æn; ən] [ə'fens] , [æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ,

I	agree	that	a	pert	,	loud	-	tongued	child	is	an	offence	,	at	all	times	,
我	同意	那	一个	活泼	,	大声	-	舌头	孩子	是	一个	罪行	,	在	全部	时代	,

我同意，任何时候，伶牙俐齿、大声喧哗的孩子都是一种冒犯行为。

[bʌt; bət][du:][nɑ:t][let][ˌju: 'es] , [ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

but	do	not	let	us	,	on	this	account	,
但	做	不是	让	我们	,	在	这	帐户	,

但不要因此而让我们.....

[kən'dem] [tu:; tə]['saɪləns][ðə; ði][bɜ:rd] - [laɪk] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [meɪk] [swi:təst] ['mju:zɪk][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts]

condemn	to	silence	the	bird	-	like	voices	that	make	sweetest	music	in	our	hearts
谴责	到	沉默	这	鸟	-	喜欢	声音	那	制作	最甜美的	音乐	在	我们的	心

[ænd; ənd]['hoʊmz] .

and	homes	.
和	房屋	.

谴责这种行为，使那些在我们心中和家中奏响最甜美乐章的鸟鸣声噤声。

['i:v(ə)n][bɜ:rdz] [sɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [wen] [wi:; wi] [wʊd] ['ræðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'freɪn] ;

Even	birds	sing	sometimes	when	we	would	rather	they	should	refrain	;
甚至	鸟类	唱歌	有时	什么时候	我们	会	相当	他们	应该	避免	;

即使是鸟儿，有时在我们希望它们保持安静的时候，它们也会歌唱;

[soʊ][let][ˌju: 'es][bi:; bi] [fɔ:r'berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi:z] .

so	let	us	be	forbearing	with	the	clamor	of	the	babies	.
所以	让	我们	是	忍耐	和	这	叫嚣	的	这	婴儿	.

所以，让我们对婴儿的喧闹声保持耐心吧。

[du:][nɑ:t] { - }

Do	not	{	80	}
做	不是	{	-	}

不要{80}

[prɪ'tend] [tu:; tə][dʒʌdʒ][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ru:lz] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'plai] [tu:; tə] [groʊn] ['pi:p(ə)l] .

pretend	to	judge	them	by	the	rules	you	would	apply	to	grown	people	.
假装	到	法官	他们	经过	这	规则	你	会	申请	到	生长	人们	.

假装用对待成年人的标准来评判他们。

“ ['fɑːðər] ！ ” [sez] [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] [bɔɪ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['perənt]['entərz][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] ['iːvnɪŋ]
“ Father ！ ” says a bright - eyed boy , as his parent enters the house at evening
“ 父亲 ！ ” 说道 一个 明亮的 - 眼睛 男生 , 作为 他的 父母 进入 这 房子 在 晚上
,
,
,

“爸爸！”一个眼神明亮的小男孩喊道，他的父母在傍晚走进家门。

“ [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][ðə; ði][bɔːl][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] ？ ”
“ did you remember to get me the ball you promised ? ”
“ 做过 你 记住 到 得到 我 这 球 你 承诺 ？ ”

你记得把答应给我的球拿来了吗?

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] , [tɑːm] .
“ I did not , Tom .
“ 我 做过 不是 , 汤姆 .

“我没有，汤姆。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You shall certainly have it to - morrow .
你 将 当然 有 它 到 - 明天 .

你明天肯定能拿到。

” [tɑːm][goʊz][ɔːf] , [ɪn] [ə'pærənt] ['kɑːntent] .
” Tom goes off , in apparent content .
” 汤姆 去 离开 , 在 明显 内容 .

“汤姆似乎很满意，就离开了。”

[ɪn] [riˈæləti] , [hiː; hi][ɪz] ['sɔːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] ,
In reality , he is sorely disappointed ; but he is a good child ,
在 现实 , 他 是 非常 失望的 ; 但 他 是 一个 好的 孩子 ,

实际上，他非常失望；但他是个好孩子。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ʌn'hæpi] .
and does not wish to make his father unhappy .
和 做 不是 希望 到 制作 他的 父亲 不开心 .

他不想让父亲不高兴。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['hɛlps][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['traɪəl] ['tɑːlərəbli] [wel] .
The promise for to - morrow helps him to bear the trial tolerably well .
这 承诺 为了 到 - 明天 帮助 他 到 熊 这 审判 勉强可以接受出色地 .

对明天的期盼让他能够比较平静地忍受这场考验。

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['bækwərd] [ə'baʊt] ['æskɪŋ] .
The next evening , he is more backward about asking .
这 下一个 晚上 , 他 是 更多的 落后 关于 问 .

第二天晚上，他问得就比较含蓄了。

[hiː; hi] [hæŋz] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [tʃer] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ɪn]['hoʊpf(ə)l] [sə'spens] ,
He hangs around his parent's chair for some time , in hopeful suspense ,
他 悬挂 大约 他的 父母 椅子 为了 一些 时间 , 在 充满希望 悬念 ,

他满怀希望地在父母的椅子旁徘徊了一会儿，忐忑不安。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['pleɪθɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] , [hiː; hi] ['ventʃərz] ['tɪmɪdli] [ə'pɑːn]
but as the longed - for plaything does not appear , he ventures timidly upon
但 作为 这 渴望 - 为了 玩物 做 不是 出现 , 他 风险投资 胆怯地 之上
[ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] “ ['fiːlər] ” —
a diplomatic “ feeler ” —
一个 外交 “ 触角 ” —

但由于心心念念的玩物并未出现，他只好小心翼翼地试探性地采取外交手段——

“ ['fɑːðər] , ['meɪbi] [juːv] [fər'gɑːt][jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ə'gen] ?
“ **Father , maybe you've forgot your promise , again ?**
“ 父亲 , 或许 你已经 忘了 你的 承诺 , 再次 ?

“父亲，您是不是又忘记了您的承诺？”

” [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['hærəsɪŋ; hə'ræsɪŋ] [deɪ] — [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kɑːkiŋ] [ker] —
” **The father has had a harassing day — filled with carking care —**
” 这 父亲 有 有 一个 骚扰 天 — 已填 和 停车 关心 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['tempər] [niːdz] [bʌt; bət][ə; eɪ][spɑːrk][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] .
and the smouldering temper needs but a spark to influence it .
和 这 闷烧 脾气 需求 但 一个 火花 到 影响 它 .

“这位父亲今天过得非常辛苦——忙于照顾孩子——他积压已久的怒火只需要一点火星就能爆发。”

“ [bɔɪ] !
“ **Boy !**
“ 男生 !

“男生！

” [hiː; hi] [sez] , ['heɪstɪli] , “ [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [seɪ] - [bɔːl] - [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
” **he says , hastily , “ if you ever say ' ball ' to me again ,**
” 他 说道 , 草草 , “ 如果 你 曾经 说 - 球 - 到 我 再次 ,

“如果你再跟我说‘球’这个词，”他急忙说道，“

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] !
you shall not have it at all !
你 将 不是 有 它 在 全部 !

你绝对不能拥有它！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tiːzd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ə'baʊt][jʊr; jər] !
I will not be teased out of my life about your jimcracks !
我 将要 不是 是 戏弄 出去 的 我的 生活 关于 你的 吉姆·克拉克斯 !

我绝不会被你那些无聊的笑话毁掉我的人生！

” [tɑːm] [ʃriŋks] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] { - }
” **Tom shrinks back , as if he had been struck in the { 81 }**
” 汤姆 收缩 后退 , 作为 如果 他 有 到过 击 在 这 { - }

“汤姆向后缩了缩，仿佛被击中了{81}

[feɪs] ; [kriːps] ['saɪləntli] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn]['sɑːlətuːd] ,
face ; creeps silently off to his little room , and there , in solitude ,
脸 ; 令人毛骨悚然 默默 离开 到 他的 小的 房间 , 和 那里 , 在 孤独 ,

脸；悄无声息地溜回他的小房间，在那里，独自一人，

[kraɪz] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .
cries as if his heart would break .
哭泣 作为 如果 他的 心 会 休息 .

他哭得好像心都要碎了一样。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [bloʊ] .
He has had a blow .
他 有 有 一个 吹 .

他遭受了打击。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] ,
It is not so much the loss of the toy , but his is a sensitive nature ,
它 是 不是 所以 很多 这 损失 的 这 玩具 , 但 他的 是 一个 敏感的 自然 ,

倒不是玩具丢了有多可惜，而是他生性敏感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [swɔːdz] .
and his father's words were sharp swords .
和 他的 父亲的 字 是 锋利的 剑 .

他父亲的话语如同利剑。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [gʊd] ， ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] .

He	meant	to	be	very	good	,	very	patient	.
他	意思是	到	是	非常	好的	，	非常	病人	.

他本想表现得非常好，非常有耐心。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Nothing	was	further	from	his	thoughts	than	to	annoy	his	usually
没有什么	曾是	更远	从	他的	想法	比	到	烦人	他的	通常

[kaɪnd] ['perənt] .

kind	parent	.
种类	父母	.

他做梦也没想到会惹恼他那平日里和蔼可亲的父母。

['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [em'bɪtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ɪz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ɪn'dʒʌstɪs] .

Mingling	with	,	and	embittering	his	grief	,	is	a	burning	sense	of	injustice	.
混杂	和	，	和	苦涩	他的	悲伤	，	是	一个	燃烧	感觉	的	不公正	.

与他的悲痛交织在一起，并加剧了他的痛苦的，是一种强烈的愤懑感。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði]['ɪndʒəri][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] .

He	knows	that	the	injury	was	undeserved	.
他	知道	那	这	受伤	曾是	不应得的	.

他知道自己不应该受伤。

“ ['fɑːðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [tɔːkt] [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] !

“	Father	wouldn't	have	talked	so	to	a	grown	man	!
“	父亲	不会	有	谈话	所以	到	一个	生长	男人	！

“父亲不会这样跟一个成年男人说话！”

[its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ænd; ənd][kɑːnt][help][maɪ'self] !

It's	just	because	I'm	a	poor	little	boy	,	and	can't	help	myself	!
它是	只是	因为	我是	一个	贫穷的	小的	男生	，	和	不能	帮助	我	！

那只是因为我是一个可怜的小男孩，我无能为力！

” [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] [ʃruːd] [kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['tɑːmz] .

”	I	fear	there	is	too	much	truth	in	this	shrewd	conclusion	of	Tom's	.
”	我	害怕	那里	是	也	很多	真相	在	这	精明	结论	的	汤姆的	.

“我担心汤姆这个精明的结论有太多道理可言。”

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [der] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [eɪdʒ] , [æz; əz][wiː; wi][duː]['aʊər; ɑːr]

We	would	not	dare	insult	those	of	our	own	age	,	as	we	do	our
我们	会	不是	敢	侮辱	那些	的	我们的	自己的	年龄	，	作为	我们	做	我们的

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

我们绝不敢像对待自己的孩子那样去侮辱与我们同龄的人。

“ [ðæt] [bɔɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['sʌlki] !

“	That	boy	is	growing	sulky	!
“	那	男生	是	生长	闷闷不乐的	！

“那孩子开始生闷气了！”

” [graulz] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

”	growls	the	father	.
”	咆哮	这	父亲	.

“父亲咆哮道。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [glʌm] [hiː; hi] [lʊkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][fər'gɑːt][ə; eɪ] ['pɔːltri] ['pleɪθɪŋ] ?

“	Did	you	see	how	glum	he	looked	because	I	forgot	a	paltry	plaything	?
“	做过	你	看	如何	沮丧	他	看起来	因为	我	忘了	一个	微不足道	玩物	?

“你看到他因为我忘记带一个不起眼的玩具而闷闷不乐的样子了吗？”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][hænd] !
I must take him in hand !
我 必须 拿 他 在 手 !

我必须制服他!

" [ðen] [ɪz][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋd] [tʃaɪld] ,
" Then is the time for you , the mother of the wronged child ,
" 然后 是 这 时间 为了 你 , 这 母亲 的 这 冤枉 孩子 ,

"那么，现在就是你，受委屈孩子的母亲，该挺身而出的时候了。"

[tuː; tə] [spiːk] [ʌp]['boʊldli][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
to speak up boldly in his behalf .
到 说话 向上 大胆地 在 他的 代表 .

勇敢地为他说话。

[ˌreprɪ'zent] ['kaɪndli] , [bʌt; bət]['kændɪdli] , [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪrɪteɪtɪd] [lɔːrd] ,
Represent kindly , but candidly , to your irritated lord ,
代表 亲切地 , 但 坦率地说 , 到 你的 受刺激 主 ,

以和蔼但坦诚的态度向你那恼怒的领主禀报。

[ðə; ði] [truː] ['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [gɪft][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv]
the true value of the promised gift to the boy , and the greatness of
[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
the disappointment .
这 失望 .

承诺送给男孩的礼物的真正价值，以及失望之情。

" [ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , ['pɑːpə] , [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][ɪk'spekt][tɑːm][tuː; tə]['eksərsaɪz] [mʌtʃ] [self] -
" And after all , Papa , we can not expect Tom to exercise much self -
" 和 后 全部 , 爸爸 , 我们 能 不是 预计 汤姆 到 锻炼 很多 自己 -
[kən'troʊl][ɔːr][self] - [dɪ'naɪəl] [jet] .
control or self - denial yet .
控制 或者 自己 - 拒绝 然而 .

"毕竟，爸爸，我们也不能指望汤姆现在就能表现出很强的自制力或自我克制能力。"

[rɪ'mɛm] { - }
Remem { 82 }
记住 { - }

记住{82}

[bəː] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][faɪv] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd]['beɪbiːz] [wɪl] [biː; bi]['beɪbiːz] , [juː; jʊ] [noʊ] !
ber , he is just five years old , and babies will be babies , you know !
ber , 他 是 只是 五 年 老的 , 和 婴儿 将要 是 婴儿 , 你 知道 !

ber，他才五岁，你知道，小孩子就是小孩子!

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['hʌzbənd] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['mʌðər] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][hæv; həv] ,
" If he is the husband so good a wife and mother deserves to have ,
" 如果 他 是 这 丈夫 所以 好的 一个 妻子 和 母亲 值得 到 有 ,

"如果他真是一位好妻子、好母亲值得拥有的丈夫，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
he will not only acknowledge his fault to you ,
他 将要 不是 仅有的 承认 他的 过错 到 你 ,

他不仅会向你承认自己的错误，

[bʌt; bət] [siːk] [aʊt] ['lɪt(ə)l][tɑːm][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['tʃeɪmbər] ,
but seek out little Tom in his lonely chamber ,
但 寻找 出去 小的 汤姆 在 他的 孤独 房间 ,

但要到小汤姆孤独的房间里去寻找他。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːnd] [kɪs] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] “ ['pɑːpə] [spoʊk] ['ʃɔːrtli] [ə'waɪl] [ə'goʊ] ,

and	with	a	fond	kiss	tell	him	that	“	Papa	spoke	shortly	awhile	ago	,
和	和	一个	喜爱	吻	告诉	他	那	“	爸爸	辐	不久	一会儿	前	,

然后带着深情的吻告诉他：“爸爸刚才说了些什么，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l]

because	he	was	very	tired	and	had	had	a	great	deal	to	trouble
因为	他	曾是	非常	疲劳的	和	有	有	一个	伟大的	交易	到	麻烦

[hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] ,

him	to	-	day	,
他	到	-	天	,

因为他很累，而且今天有很多烦心事。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [rɪ'membər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['feɪməs] [greɪt] [bɔːl][tuː; tə] -

but	that	he	will	surely	remember	to	bring	him	a	famous	great	ball	to	-
但	那	他	将要	一定	记住	到	带来	他	一个	著名的	伟大的	球	到	-

['mɔːroʊ] [naɪt] .

morrow	night	.
明天	夜晚	.

但他一定会记得明天晚上给他带来一场盛大的舞会。

” [ðer; ðər][ɑːr; ər][taɪmz] [ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər]

”	There	are	times	and	circumstances	in	which	it	is	very	hard	to	remember
”	那里	是	时代	和	情况	在	哪个	它	是	非常	难的	到	记住

[ðæt] “ ['beɪbiːz] [wɪl] [biː; bi]['beɪbiːz] .

that	“	babies	will	be	babies	.
那	”	婴儿	将要	是	婴儿	.

“有些时候，在特定情况下，我们很难记住‘婴儿就是婴儿’这句话。”

” ['bɛsi] , [ænd; ənd] ['kɪti] , [ænd; ənd] ['frɛdi] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [jʊr; jər]

”	Bessy	,	and	Kitty	,	and	Freddy	are	playing	in	the	nursery	adjoining	your
”	贝西	,	和	猫咪	,	和	弗雷迪	是	玩耍	在	这	苗圃	相邻的	你的

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

“贝西、凯蒂和弗雷迪正在你卧室隔壁的育婴室里玩耍。”

[wer] [juː; jʊ][laɪ][ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] “ [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hedeikiz] .

where	you	lie	in	the	agonies	of	“	one	of	your	headaches	.
在哪里	你	说谎	在	这	痛苦	的	“	一	的	你的	头痛	.

你躺在那里，承受着“你的头痛”的折磨。

” ['evri] [nɑːt] - ['veri] - [strɔːŋ] ['mʌðər] [noʊz] [dʒʌst] [wʌt] [ðæt] [miːnz] .

”	Every	not	-	very	-	strong	mother	knows	just	what	that	means	.
”	每一个	不是	-	非常	-	强的	母亲	知道	只是	什么	那	方法	.

“每个意志不坚定的母亲都知道这意味着什么。”

[juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [peɪn] ,

You	have	told	the	little	ones	that	you	are	in	great	pain	,
你	有	讲述	这	小的	一个	那	你	是	在	伟大的	疼痛	,

你已经告诉孩子们你很痛苦，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prə'vaɪdɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bʊks] , [blɑːks] , [sleɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] “

and	having	provided	them	with	books	,	blocks	,	slates	,	and	the	like	“
和	拥有	假如	他们	和	图书	,	积木	,	石板	,	和	这	喜欢	“

['sɪtɪŋ] - [stɪl] [pleɪz] ,

sitting	-	still	plays	,
坐着	-	仍然	演出	,

并为他们提供书籍、积木、石板等“静坐游戏”，

" [æz; əz] ['besi] [kɔ:lz][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][bi:; bi]['kwaɪət]

"	as	Bessie	calls	them	,	and	begging	them	to	try	and	be	quiet
"	作为	贝西	呼叫	他们	,	和	乞讨	他们	到	尝试	和	是	安静的

[fɔ:r; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

for	half	an	hour	,
为了	一半	一个	小时	,

正如贝西称呼他们的那样，她恳求他们安静半个小时。

[hæv; həv] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə][jʊr; jər] ['da:kənd] [rɪ'tri:t] .

have	withdrawn	to	your	darkened	retreat	.
有	撤回	到	你的	变暗	撤退	.

你已经退隐到你那幽暗的隐蔽处。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lʌvɪŋ] , [wel] - ['mi:nɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] , [fɔ:r; fər]['ɔ:lmoʊst][ten] ['mɪnɪts] , [ðer; ðər]

They	are	loving	,	well	-	meaning	children	,	and	,	for	almost	ten	minutes	,	there
他们	是	爱	,	出色地	-	意义	孩子们	,	和	,	为了	几乎	十	分钟	,	那里

[ɪz][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['si:z(ə)n][ʌv; əv][kɑ:m] .

is	a	refreshing	season	of	calm	.
是	一个	令人耳目一新	季节	的	冷静的	.

他们是充满爱心、心地善良的孩子，在接下来的近十分钟里，大家享受了一段令人耳目一新的平静时光。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [fə'getiŋ] ['tɔ:rtʃər] [ɪn][ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] ['slʌmbər] , [wen] , [θʌmp] ! [bæŋ] !

You	are	just	forgetting	torture	in	a	soothing	slumber	,	when	,	thump	!	bang	!
你	是	只是	遗忘	酷刑	在	一个	舒缓	睡眠	,	什么时候	,	扑通	!	砰	!

你正沉浸在安稳的睡梦中，忘却了酷刑，突然，砰！啪!

[daʊn] [kʌmz] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] , [ðə; ðɪ] { - }

down	comes	the	castle	,	the	{	83	}
向下	来	这	城堡	,	这	{	-	}

城堡倒塌了，{83}

[ɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][kept] ['frɛdi] [stɪl] [ðʌs] [lɔ:ŋ] .

erection	of	which	has	kept	Freddy	still	thus	long	.
勃起	的	哪个	有	保留	弗雷迪	仍然	因此	长的	.

正是这根柱子的竖立让弗雷迪一直保持静止不动。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [hə'rɑ:] [æt; ət][ðə; ði] [kræʃ] ;

He	would	not	be	a	boy	if	he	did	not	hurrah	at	the	crash	;
他	会	不是	是	一个	男生	如果	他	做过	不是	欢呼	在	这	碰撞	;

如果看到车祸不欢呼雀跃，那他就不算是个男孩了;

[ðə; ði]['gɜ:lz] [læf] [ænd; ənd][klæp][ðer; ðər][hændz] ; [ænd; ənd] ['ʌprɔ:r] [ɪz] ['ʃɔ:rtli] [ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv]

the	girls	laugh	and	clap	their	hands	;	and	uproar	is	shortly	the	order	of
这	女孩们	笑	和	拍	他们的	双手	;	和	骚动	是	不久	这	命令	的

[ðə; ði]['aʊər] .

the	hour	.
这	小时	.

女孩们笑着拍手；很快，现场就热闹起来。

[dəunt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][bed] , [ænd; ənd] , [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [peɪl] [feɪs]

Don't	spring	from	your	bed	,	and	,	confronting	them	with	your	pale	face
不	春天	从	你的	床	,	和	,	面对	他们	和	你的	苍白	脸

[ænd; ənd] ['blʌdʃɑ:t] [aɪz] ,

and	bloodshot	eyes	,
和	充血	眼睛	,

不要猛地从床上跳起来，用你苍白的脸色和布满血丝的眼睛去面对他们，

[ə'kju:z] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˌdɪsə'bi:diəns] [ænd; ənd][wɑ:nt][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

accuse	them	of	disobedience	and	want	of	affection	for	you	.
控	他们	的	不服从	和	想	的	感情	为了	你	.

指责他们不服从你，对你缺乏感情。

[ðeɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] ['dɪrli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] “ [dɪd] [miːn] [tuː; tə][maɪnd] , ” [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

They	love	you	very	dearly	,	and	they	“	did	mean	to	mind	,	”	they	will	tell	you
他们	爱	你	非常	亲爱的	,	和	他们	“	做过	意思是	到	头脑	,	”	他们	将要	告诉	你

['pɛnɪtəntli] ,

penitently	,
忏悔地	,

他们非常爱你，他们会忏悔地告诉你，他们“并非有意如此”。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dʒʌst][fər'gɑːt] !

“	but	they	just	forgot	!
“	但	他们	只是	忘了	!

但他们只是忘记了！

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['beɪbi] - ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [fər'getfl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

”	It	is	baby	-	nature	to	be	forgetful	,	and	I	am	glad	that	it	is	.
”	它	是	婴儿	-	自然	到	是	健忘	,	和	我	是	高兴的	那	它	是	.

“健忘是婴儿的天性，我很高兴他们如此。”

[ðə; ði]['ɪndʒəriz] , [ænd; ənd] [slaɪt] ,

The	injuries	,	and	slights	,
这	受伤	,	和	轻蔑	,

伤害和轻视，

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] ['meməri] [ə; eɪ]

and	wounded	feeling	of	maturer	years	are	enough	to	make	of	memory	a
和	受伤	感觉	的	成熟	年	是	足够的	到	制作	的	记忆	一个

[wɪp] [ʌv; əv] [s'kɔːpɪənz] .

whip	of	scorpions	.
鞭	的	蝎子	.

而随着年龄增长而产生的伤痛，足以让记忆变成蝎子的鞭子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [kɪs] , [ə; eɪ][smaɪl] ,

I	am	thankful	that	,	with	the	child	,	a	kiss	,	a	smile	,
我	是	感恩	那	,	和	这	孩子	,	一个	吻	,	一个	微笑	,

我很感激，对于孩子来说，一个吻，一个微笑，

[ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] [wɪl] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪsti] [rɪ'pruːf] , [ðə; ði] [krɔːs] [lʊk] ,

a	kind	word	will	efface	the	recollection	of	the	hasty	reproof	,	the	cross	look	,
一个	种类	单词	将要	抹去	这	回忆	的	这	仓促	责备	,	这	叉	看	,

一句好话就能抹去匆忙的责备和凶狠的眼神。

[ɔːr] — [aɪ] [blʌʃ] [fɔːr; fər]['hjuːmən]['neɪtʃər] [æz; əz] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː]

or	—	I	blush	for	human	nature	as	illustrated	in	some	women	while	I	write	it
或者	—	我	脸红	为了	人类	自然	作为	插图	在	一些	女性	尽管	我	写	它

!

!
!

或者——我写到这里时，会为某些女性所展现的人性而感到羞愧！

— [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [bloʊ] [ðæt] [hæz; həz] [rʌŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tendər]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] .

—	the	impatient	blow	that	has	wrung	blood	from	the	tender	little	heart	.
—	这	不耐烦	吹	那	有	拧干	血	从	这	投标	小的	心	.

——急躁的一击，让那颗娇嫩的小心脏鲜血淋漓。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [ðæt] ['beɪbiːz][hæv; həv] [ʃɔːrt] ['meməriz] !

Thank	Heaven	that	babies	have	short	memories	!
感谢	天堂	那	婴儿	有	短的	回忆	!

感谢老天，婴儿的记忆力很短暂！

[soʊ] [ʃɔːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [wʌn] [tuːθ] [ɪz] [kliːn] [fər'gɑːtn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst]

so	short	that	the	suffering	of	cutting	one	tooth	is	clean	forgotten	before	the	next
所以	短的	那	这	痛苦	的	切割	一	齿	是	干净的	被遗忘的	前	这	下一个

[sɔːz] [ɪts]['dʒægɪd] [edʒ] [θruː] [ðə; ði]['swoʊlən] [gʌm] .

saws	its	jagged	edge	through	the	swollen	gum	.
锯子	它是	锯齿状	边缘	通过	这	肿	胶	.

时间如此短暂，以至于拔掉一颗牙齿的痛苦还没等下一颗牙齿锯开肿胀的牙龈，就已经被彻底遗忘了。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [kiːp] [ðem; ðəm]['beɪbiːz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self]

Furthermore	,	keep	them	babies	so	long	as	you	can	without	making	yourself
此外	,	保持	他们	婴儿	所以	长的	作为	你	能	没有	制作	你自己

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [rɪ'dɪkjələs] ,

and	them	ridiculous	,
和	他们	荒谬的	,

此外，尽量让他们保持婴儿状态，但不要让自己和他们变得滑稽可笑。

[ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['greɪvər]['duːti][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðem; ðəm] { - }

and	interfering	with	the	graver	duty	of	preparing	them	{	84	}
和	干扰	和	这	刻刀	责任	的	准备	他们	{	-	}

并妨碍了准备它们的更重要的职责{84}

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] - [wɜːrld] .

for	their	place	in	the	working	-	world	.
为了	他们的	地方	在	这	在职的	-	世界	.

因为他们在工作世界中的地位。

[ðə; ði] [duː] - [drɑːp][mʌst; məst][eks'heɪl][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

The	dew	-	drop	must	exhale	by	and	by	,
这	露	-	降低	必须	呼气	经过	和	经过	,

露珠终究会消散。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['liŋgəz] ['lɔːŋgɪst] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [foʊldz][ɪts] [petlz] [moʊst]

but	it	lingers	longest	in	the	bosom	of	the	flower	that	folds	its	petals	most
但	它	徘徊不去	最长	在	这	怀	的	这	花	那	折叠	它是	花瓣	最多

['dʒeləsli] [ænd; ənd]['fɑːndli] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

jealously	and	fondly	above	it	.
嫉妒	和	深情地	多于	它	.

但它在花朵的怀抱中停留的时间最长，那朵花最珍视、最深情地将花瓣折叠起来，罩在它上面。

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] , [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ,

The	virgin	purity	of	the	snow	must	change	,	with	dust	and	melting	,
这	处女	纯度	的	这	雪	必须	改变	,	和	灰尘	和	融化	,

雪的纯净无瑕终将随着尘埃和融化而改变。

['ɪntuː][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['woʊfl] [saɪt] .

into	the	hue	of	the	earth	beneath	;	but	it	is	a	woeful	sight	.
进入	这	色调	的	这	地球	下面	;	但	它	是	一个	悲惨的	视线	.

融入下方大地的颜色；但这景象令人惋惜。

[wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] .

We	would	fain	delay	the	process	by	every	means	in	our	power	.
我们	会	欣然	延迟	这	过程	经过	每一个	方法	在	我们的	力量	.

我们将竭尽所能拖延这一进程。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	all	,
多于	全部	,

首先，

[let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊər; ɑːr] [prer] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌns]

let	us	make	it	our	prayer	that	we	may	never	forget	that	we	were	once
让	我们	制作	它	我们的	祷告	那	我们	可能	绝不	忘记	那	我们	是	一次

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

让我们祈祷，永远不要忘记我们曾经是孩子。

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [felt] , ['riːzənd] , [ænd; ənd] ['æktɪd] [ðen] .

and	how	we	felt	,	reasoned	,	and	acted	then	.
和	如何	我们	毛毡	,	有理智的	,	和	行动	然后	.

以及我们当时的感受、想法和行动。

[huː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [dʌz] [nɑːt] ['treʒər] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kæskɪt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ['sɜːrt(ə)n] ['goʊldən]

Who	of	us	does	not	treasure	in	her	casket	of	remembrance	certain	golden
WHO	的	我们	做	不是	宝藏	在	她	棺材	的	纪念	肯定	金的

[deɪz] [ɔːr] ['aʊərz] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] ?

days	or	hours	that	we	would	not	lose	for	the	wealth	of	a	kingdom	?
天	或者	小时	那	我们	会	不是	失去	为了	这	财富	的	一个	王国	?

我们当中谁没有在记忆的宝库中珍藏某些美好的日子或时光，即使拥有王国的财富，我们也绝不会失去它们?

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [liːnz] [ə'genst] [jʊr; jər] [niː] , [æz; əz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [dʌz] [ɑːn] [maɪn] ,

Your	daughter	leans	against	your	knee	,	as	my	little	five	-	year	-	old	does	on	mine	,
你的	女儿	倾斜	反对	你的	膝盖	,	作为	我的	小的	五	-	年	-	老的	做	在	矿	,

你的女儿靠在你的膝盖上，就像我五岁的小女儿靠在我的膝盖上一样。

[wɪð; wɪθ] “ ['mæmə] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ;

with	“	Mamma	,	please	tell	me	a	story	about	when	you	were	a	little	girl	;
和	“	妈妈	,	请	告诉	我	一个	故事	关于	什么时候	你	是	一个	小的	女孩	;

“妈妈，请给我讲讲你小时候的故事吧;

[haʊ] [glæd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [wen] [jʊr; jər] ['pɑːpə] [brɔːt] [juː; jʊ] [hoʊm] [ə; eɪ] [nuː] [dɑːl] ,

how	glad	you	were	when	your	Papa	brought	you	home	a	new	doll	,
如何	高兴的	你	是	什么时候	你的	爸爸	带来	你	家	一个	新的	玩具娃娃	,

爸爸给你带回家一个新娃娃时，你有多高兴啊!

[wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['kɜːrlɪŋ] [her] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ðə; ði] [dɔːgz] [tɔːr] [ʌp] ;

with	blue	eyes	and	curling	hair	,	in	place	of	the	one	the	dogs	tore	up	;
和	蓝色的	眼睛	和	冰壶	头发	,	在	地方	的	这	一	这	狗	撕裂	向上	;

一头蓝眼睛、卷曲的头发，取代了被狗撕咬的那头;

[ɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grænd] ['hɑːlədeɪz] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ;

or	about	the	grand	holidays	you	used	to	have	in	the	woods	;
或者	关于	这	盛大	假期	你	用过的	到	有	在	这	树林	;

或者关于你过去在森林里度过的美好假期;

[ɔːr] [haʊ] [jʊr; jər] ['pɑːpə] [wʌns] [tʊk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [slaɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪs] - [pɑːnd] — [ænd; ənd] [oʊ] , ['mæmə]

or	how	your	Papa	once	took	you	to	slide	on	the	ice	-	pond	—	and	O	,	Mamma
或者	如何	你的	爸爸	一次	采取	你	到	滑动	在	这	冰	-	池塘	—	和	哦	,	妈妈

!

!
!

或者你爸爸曾经带你去冰池塘上滑冰——哦，妈妈!

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [juː; jʊ] ['evər] [hæd; həd] !

do	tell	me	about	all	the	Christmases	you	ever	had	!
做	告诉	我	关于	全部	这	圣诞节	你	曾经	有	!

快跟我说说你过过的所有圣诞节吧!

” [ɔːl] [ðə; ði] ['krɪsməs] [aɪ] ['evər] [hæd; həd] !

”	All	the	Christmases	I	ever	had	!
”	全部	这	圣诞节	我	曾经	有	!

“我过过的所有圣诞节！”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,

I	wish	I	could	remember	them	,
我	希望	我	可以	记住	他们	,

我真希望我能记住它们。

['evri] [wʌn] — [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [aɪ][du:] [rɪ'kɔ:l] [ɑ:r; ər] [strʌŋ] [ə'pɑ:n][maɪ] ['meməri] [laɪk] [pɜ:rlz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]

every	one	—	for	those	I	do	recall	are	strung	upon	my	memory	like	pearls	upon	a
每一个	一	—	为了	那些	我	做	记起	是	串	之上	我的	记忆	喜欢	珍珠	之上	一个

['sɪlkən] { - }

silken	{	85	}
丝	{	-	}

每一个人——因为我记得的那些人，都像丝绸上的珍珠一样串在我的记忆里{85}

[kɔ:rd] , [ænd; ənd] [i:tʃ] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] [fər'evər] .

cord	,	and	each	is	a	joy	forever	.
绳索	,	和	每个	是	一个	喜悦	永远	.

绳子，每一条都是永恒的快乐。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][set][ə; eɪ] [blæk] [krɔ:s] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['mɔ:rnɪŋ]

There	is	but	one	against	which	I	have	set	a	black	cross	—	the	dreadful	morning
那里	是	但	一	反对	哪个	我	有	放	一个	黑色的	叉	—	这	可怕	早晨

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [dru:] [frʌm; frəm][maɪ] ['stɑ:kɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪtʃ] !

when	the	first	thing	I	drew	from	my	stocking	was	a	switch	!
什么时候	这	第一的	事物	我	画	从	我的	袜	曾是	一个	转变	!

只有一件事让我感到痛心疾首——那就是那个可怕的早晨，我从袜子里掏出的第一件东西竟然是一根树枝！

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪð] , [ki:n] , ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [rɑ:d] [naʊ] ,

I	seem	to	see	the	lithe	,	keen	,	wicked	-	looking	rod	now	,
我	似乎	到	看	这	轻盈	,	敏锐的	,	邪恶	-	寻找	杆	现在	,

我好像看到了那根纤细、锋利、看起来邪恶的鱼竿。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] ['gri:tɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] — [mɜ:rθ] ,

and	hear	the	shout	of	laughter	that	greeted	its	appearance	—	mirth	,
和	听到	这	喊	的	笑声	那	问候	它是	外貌	—	欢笑	,

听听它出现时人们发出的欢笑声——欢乐，

[ðæt] ['kwɪkli] [səb'saidid] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

that	quickly	subsided	before	my	torrent	of	grief	and	shame	.
那	迅速地	平静下来	前	我的	激流	的	悲伤	和	耻辱	.

在我汹涌而至的悲痛和羞愧面前，那份情绪很快就平息了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz] [pleɪst] [ðer; ðər] “ [ɪn][fʌn] ,

I	was	soon	told	that	the	obnoxious	article	was	placed	there	“	in	fun	,
我	曾是	很快	讲述	那	这	令人讨厌的	文章	曾是	放置	那里	“	在	乐趣	,

我很快就被告知，那篇令人讨厌的文章被放在那里是“为了好玩”，

” [baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪtər][ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

”	by	a	visitor	in	the	family	.
”	经过	一个	游客	在	这	家庭	.

”由一位家庭访客撰写。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['vɪzɪtər] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tu:; tə]['præktɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] “ [fʌn] ” [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] !

I	should	like	to	see	the	visitor	who	should	dare	to	practice	such	a	piece	of	“	fun	”	upon	one	of	my	children	!
我	应该	喜欢	到	看	这	游客	WHO	应该	敢	到	实践	这样的	一个	片	的	“	乐趣	”	之上	一	的	我的	孩子们	!

我倒想看看哪个访客胆敢对我孩子玩这种“游戏”！

['nevər] [dɪ'naɪ][ðə; ði]['beɪbi:z][ðer; ðər] ['krɪsməs] !

Never	deny	the	babies	their	Christmas	!
绝不	否定	这	婴儿	他们的	圣诞节	!

永远不要剥夺孩子们过圣诞节的权利！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [siːl] [set][ə'pɑːn][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

It	is	the	shining	seal	set	upon	a	year	of	happiness	.
它	是	这	灼灼	海豹	放	之上	一个	年	的	幸福	.

这是为幸福的一年画上的完美句号。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɑːr; ər]

If	the	preparations	for	it	—	the	delicious	mystery	with	which	these	are
如果	这	准备工作	为了	它	—	这	可口的	神秘	和	哪个	这些	是

[ɪn'vestɪd] ; [ðə; ði] ['sɑːləm] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [kliːn] ,

invested	;	the	solemn	parade	of	clean	,
投资	;	这	庄严	游行	的	干净的	,

如果说准备工作——其中蕴含的迷人神秘感；以及庄严的清洁游行，

[hoʊl] ['stɑːkɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ; [ɔːr][ðə; ði] [triː] , [dekt] [ɪn]['siːkrət] ,

whole	stockings	in	the	chimney	corner	;	or	the	tree	,	decked	in	secret	,
所有的	长筒袜	在	这	烟囱	角落	;	或者	这	树	,	甲板	在	秘密	,

壁炉角落里挂满了袜子；或者圣诞树上，悄悄地装饰着。

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld] [ɪn][glæd][pɑːmp][ə'pɑːn][ðə; ði] ['festl] [deɪ] — [ɪf] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər]

to	be	revealed	in	glad	pomp	upon	the	festal	day	—	if	these	and	many	other
到	是	揭晓	在	高兴的	盛大场面	之上	这	节日	天	—	如果	这些	和	许多	其他

[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ɑːr; ər] ['tiːdiəs] [ɔːr] [kən'temptəbl] [ɪn][jʊr; jər] [saɪt] ,

features	of	the	anniversary	are	tedious	or	contemptible	in	your	sight	,
特征	的	这	周年纪念日	是	乏味	或者	可鄙	在	你的	视线	,

如果周年纪念日的这些以及其他许多方面在你看来是乏味或可鄙的，那么，这些都将在节日当天以隆重的仪式揭晓。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['pɪti] ;

you	are	an	object	of	pity	;
你	是	一个	目的	的	遗憾	;

你令人同情；

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [dɪ'frɔːd] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][dʒɔɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [raɪt] ,

but	do	not	defraud	your	children	of	joys	which	are	their	right	,
但	做	不是	骗取	你的	孩子们	的	喜悦	哪个	是	他们的	正确的	,

但不要剥夺孩子们应得的快乐，

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['teɪstɪd][ðem; ðəm] .

merely	because	you	have	never	tasted	them	.
仅仅	因为	你	有	绝不	尝过	他们	.

仅仅因为你从未尝过它们。

[let] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] , [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] , [ɔːr] ['krɪs] ['krɪŋgəl] ,

Let	them	believe	in	Santa	Claus	,	or	St	.	Nicholas	,	or	Kriss	Kringle	,
让	他们	相信	在	圣诞老人	克劳斯	,	或者	英石	.	尼古拉斯	,	或者	克里斯	克林格尔	,

让他们相信圣诞老人、圣尼古拉斯或者克里斯·克林格尔吧。

[ɔːr] [wət'evər] [neɪm] [ðə; ði]['dʒɑːli] [dʌtʃ] [seɪnt] [berz] [ɪn][jʊr; jər] { - }

or	whatever	name	the	jolly	Dutch	saint	bears	in	your	{	86	}
或者	任何	姓名	这	快乐的	荷兰语	圣	熊	在	你的	{	-	}

或者不管这位快乐的荷兰圣人叫什么名字，你{86}

['riːdʒən] .

region	.
地区	.

地区。

[sʌm; səm]['lætər] - [deɪ] ['zelətz] , [mɔːr] [ˌpjʊrɪ'tænɪk(ə)l][ðæn; ðən][waɪz] , [hæv; həv][felt] [ðəm'selvz]

Some	latter	-	day	zealots	,	more	puritanical	than	wise	,	have	felt	themselves
一些	后者	-	天	狂热分子	,	更多的	清教徒式的	比	明智的	,	有	毛毡	他们自己

[kɔːld] [ə'pɑːn] , [ɪn] [skuːlz] ,

called	upon	,	in	schools	,
称为	之上	,	在	学校	,

一些当代的狂热分子，与其说是智慧的化身，不如说是清教徒式的，他们觉得自己应该在学校里发挥作用。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈʌðər] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl] [ˈɔːdɪənsɪz] ,

and	before	other	juvenile	audiences	,
和	前	其他	少年	观众	,

以及其他青少年观众面前，

[tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði][kleɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪtrən][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə][ˈpɑːpjələr] [lʌv] [ænd; ənd]

to	deny	the	claims	of	the	patron	of	merry	Christmas	to	popular	love	and
到	否定	这	索赔	的	这	赞助人	的	欢乐	圣诞节	到	受欢迎的	爱	和

[ˈgrætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

否认圣诞节守护神所代表的民众爱戴和感激之情。

[ðerz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈθæŋkləs] [ˈɑːfɪs] ;

Theirs	is	a	thankless	office	;
他们的	是	一个	忘恩负义	办公室	;

他们的工作吃力不讨好；

[bəuθ] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ˈfiːlɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈgriːvd] [baɪ][ðə; ði] [grəˈtuːɪtəs]

both	parents	and	children	feeling	themselves	to	be	aggrieved	by	the	gratuitous
两个都	父母	和	孩子们	感觉	他们自己	到	是	受委屈的	经过	这	无偿的

[dɪsˈkloʊʒər] ,

disclosure	,
披露	,

父母和孩子都觉得这种无端披露让他们感到委屈。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

and	this	is	as	it	should	be	.
和	这	是	作为	它	应该	是	.

这才是应有的样子。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈluːʒn] [ɪn] [ˈɪnfənt][maɪndz] ,

If	it	be	wicked	to	encourage	such	a	delusion	in	infant	minds	,
如果	它	是	邪恶	到	鼓励	这样的	一个	错觉	在	婴儿	思想	,

如果鼓励婴儿产生这种错觉是邪恶的，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][trænzˈgreʃnˌtræns'greʃn] [ðæt] [liːnz] [ˈveri] [fɑːr] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][ˈvɜːrtʃuːz][saɪd] .

it	must	be	a	transgression	that	leans	very	far	indeed	to	virtue's	side	.
它	必须	是	一个	越轨行为	那	倾斜	非常	远的	的确	到	美德	边	.

这必定是一种极其偏向美德的越轨行为。

[ɔːl] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə] [dɪr] [oʊld][ˈsæntə] [ˈklɔz] !

All	honor	and	love	to	dear	old	Santa	Claus	!
全部	荣誉	和	爱	到	亲爱的	老的	圣诞老人	克劳斯	!

向亲爱的圣诞老人致以最崇高的敬意和最深切的爱！

[meɪ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][lænd][biː; bi] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pæk] [groʊ] [ˈevri] [jɪr] [mɔːr]

May	his	stay	in	our	land	be	long	,	and	his	pack	grow	every	year	more
可能	他的	停留	在	我们的	土地	是	长的	,	和	他的	盒	生长	每一个	年	更多的

[pleˈθɑːrɪk] !

plethoric	!
过剩的	!

愿他在我们这片土地上长久停留，愿他的队伍逐年壮大！

[ænd; ənd] [wen] , [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [brɔːd] [ɜːrθ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] , [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [naɪt] ,

And	when	,	throughout	the	broad	earth	,	he	shall	find	,	on	Christmas	night	,
和	什么时候	,	自始至终	这	广阔	地球	,	他	将	寻找	,	在	圣诞节	夜晚	,

[æn; ən] [ˈentrəns] [ˈɪntuː] [ˈevri] [hoʊm] ,

an	entrance	into	every	home	,
一个	入口	进入	每一个	家	,

当圣诞夜来临，他走遍世界各地，找到进入每家每户的入口时，

[ænd; ənd] ['evri] [hɑːrt] [θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] ['grætɪtuːd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	every	heart	throbbing	with	joyful	gratitude	at	the	return	of	the
和	每一个	心	悸动	和	快乐	感激	在	这	返回	的	这

['blesɪd; blest] [deɪ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [wɜːrld] ,

blessed	day	that	gave	the	Christ	-	child	to	a	sinful	world	,
蒙福	天	那	给予	这	基督	-	孩子	到	一个	罪恶的	世界	,

每一颗心都因那将圣婴基督赐予罪恶世界的神圣日子的回归而充满喜悦和感恩。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [bɪ'loʊ] ; ['evriwer] [ðer; ðər]

the	reign	of	the	Prince	of	Peace	shall	have	begun	below	;	everywhere	there
这	在位	的	这	王子	的	和平	将	有	开始	以下	;	到处	那里

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['rendərd] ,

shall	be	rendered	,
将	是	渲染	,

和平之君的统治将在地上开始；到处都将如此，

“ ['glɔːri] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ,

“	Glory	to	God	in	the	highest	,
“	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,

“荣耀归于至高之处的神，

” [ænd; ənd] “ [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə] [men] ” [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [lɔː] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl]

”	and	“	Good	-	will	to	men	”	shall	be	the	universal	law	—	we	shall	all
”	和	“	好的	-	将要	到	男人	”	将	是	这	普遍的	法律	—	我们	将	全部

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] . { - }

have	become	as	little	children	.	{	87	}
有	变得	作为	小的	孩子们	.	{	-	}

“善待人类”将成为普遍法则——我们都将变得像小孩子一样。{87}

[siː] . [es] . ['westkət] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

C	.	S	.	WESTCOTT	&	CO	.	,
C	.	S	.	韦斯科特	&	一氧化碳	.	,

CS WESTCOTT & CO.

['printərz] ,

Printers	,
打印机	,

打印机，

[noʊ] . - [dʒɑːn] [striːt] , [en] . [waɪ] .

No	.	79	John	Street	,	N	.	Y	.
不	.	-	约翰	街道	,	N	.	是	.

纽约州约翰街79号

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神